Poqomchi'

Inunab'eej eh Inutijej

Reh aj ho'oob' haab'

Ministerio de Educación

Inunab'eej eh Inutijej

Reh aj ho'oob' haab'

Ministerio de
Educación

Autoridades ministeriales

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

Maria Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Equipo técnico de Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Rita Josefina Laynez Pérez
Lilian Carolina Colop Salanic
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Departamento de Materiales Educativos Bilingües de la Digebi

Equipo de autoría y mediación

Olga Orellana
Autoría y coordinación general

Equipo técnico del Nivel de Educación Preprimaria
Vivian Arcelí Palencia Peralta -Digecade-
Clara Eugenia Siliezar Vásquez de García -Digecade-
Edna Lisbeth Torres Perdomo -Digecade-
Vitti Magaly Pivaral Guerra de Ramos -Digecur-
Carmelina Ixcoy León -Digecur-
Adelina Nicho Cúmez -Digebi-
Lisbeth Etelvina Son Simón -Digebi-

Mediación pedagógica de los libros en idiomas mayas
Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Mediación lingüística
Maurilio Juc Toc

Revisión lingüística
Manuel López Cal

Diagramación
Fredie Esteban Obregón Gálvez

Ilustración
Luis Enrique Robles Mejía
Hector Yavheni Gabriel de León Alonzo
Banco de imágenes de Digecade y Digebi
Algunas de las imagenes fueron tomadas de la página de http://www.freepik.es

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024
http//www.mineduc.gob.gt/digebi - http//www.digebi.gob.gt/digebi

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Queridos niños y niñas

Nos da gusto saludarlos y hacerles llegar este libro que fue elaborado por el Ministerio de Educación especialmente para ustedes. ¿Saben quién es el Ministerio de Educación? Es el encargado de velar por su educación, de que asistan a la escuela y aprendan en ella.

Cuando se elaboró este libro se pensó que ustedes tuvieran un material, para que con su maestra o maestro, compañeros y familia aprendan acerca del mundo y la vida. Aprenderán del universo, de las plantas, los animales, la familia, la comunidad y mucho más. Podrán pintar, recortar, escuchar, armar historias y dejar volar su imaginación. En cada hoja de este libro descubrirán algo nuevo, que compartirán en sus casas, con su familia y todos terminarán aprendiendo.

Este libro los acompañará durante todo el año, estamos seguros que cuando el ciclo escolar finalice y hayan terminado de utilizarlo, quedarán con ustedes bonitos recuerdos de lo que aprendieron y cómo lo hicieron. Además, en casa podrán volver a ver cada hoja y pedirle a alguien de su familia que les lea o les cuente lo que en ella está escrito.

Queremos que se sientan felices de estar en la escuela y esperamos que este libro sea parte de esa felicidad, deseamos que tengan éxitos en sus estudios y que disfruten su libro, descubriendo y aprendiendo para la vida.

Ministerio de Educación

Tuspehraal

Re' ruholwachiil nuti'jolal 5

B'ehinik cho pan taxaajak'al 27

Rujunsutil chikopaq 49

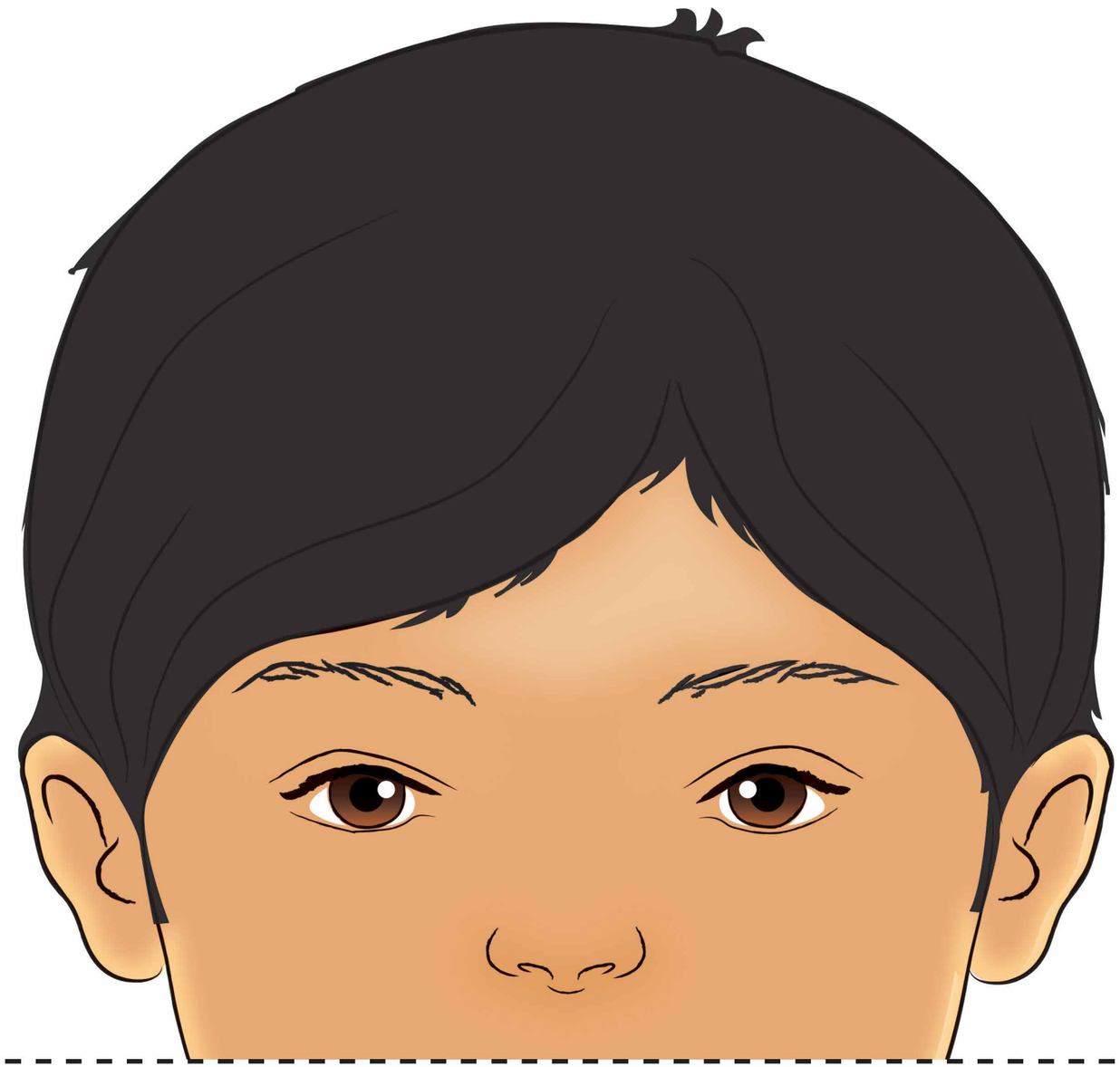
Rujunsutil taqeh ch'ahn 73

Qojwih'ik pan junija'iil 93

Taqeh rajkamanoom tinamit 115

Runab'jiik kiwach b'ehb'al ch'ihch' 139

Re' ruholwachiil nuti'jolal



Ayu' chaset'

K'uhtaneel

Orientaciones docentes: (*Ch'ob'b'al rub'ehel reh k'uhtaneel*)

El póster (*nimwachb'al*), presenta un entorno de aprendizaje, es decir, un espacio para aprender muchas cosas acerca del cuerpo humano. Especialmente ayudará a los niños a aprender acerca de su funcionamiento, mostrándoles cómo es el cuerpo por dentro.

Este póster (*nimwachb'al*), debe utilizarse a lo largo de la unidad, no solo durante un día o una clase. La información que a continuación se presenta puede trabajarse poco a poco, durante varios días. Así, cada vez que se utilice el póster (*nimwachb'al*), los niños irán desarrollando aprendizajes diferentes.

La información está mediada para la edad de cinco años. Está lista para leerla a los niños y que la vayan relacionando con las ilustraciones. Revise la información y planifique qué trabajará cada día. Toda la información e instrucciones del libro, debe explicarse en el idioma materno de los niños. Esto es fundamental para promover los aprendizajes.

Es importante que al iniciar la unidad, genere expectativas en los niños. Explíqueles que durante la unidad y con ayuda de este material, explorarán y descubrirán la forma sorprendente en que funciona su cuerpo.

De oportunidad a los niños de expresar sus conocimientos acerca del cuerpo humano. Las siguientes preguntas le serán de utilidad:

- *Awach reht'al aha' wilik i sa'luul. Chi jariik irub'an.*
- *Ab'iram naak taq chi riij k'uxliis. Chi jariik ab'iram taq.*
- *Aweht'al naak taq aha' wilkeeb' taqeh pospo'y. Inawaaj naak taq atijem riij taqeh wilih.*

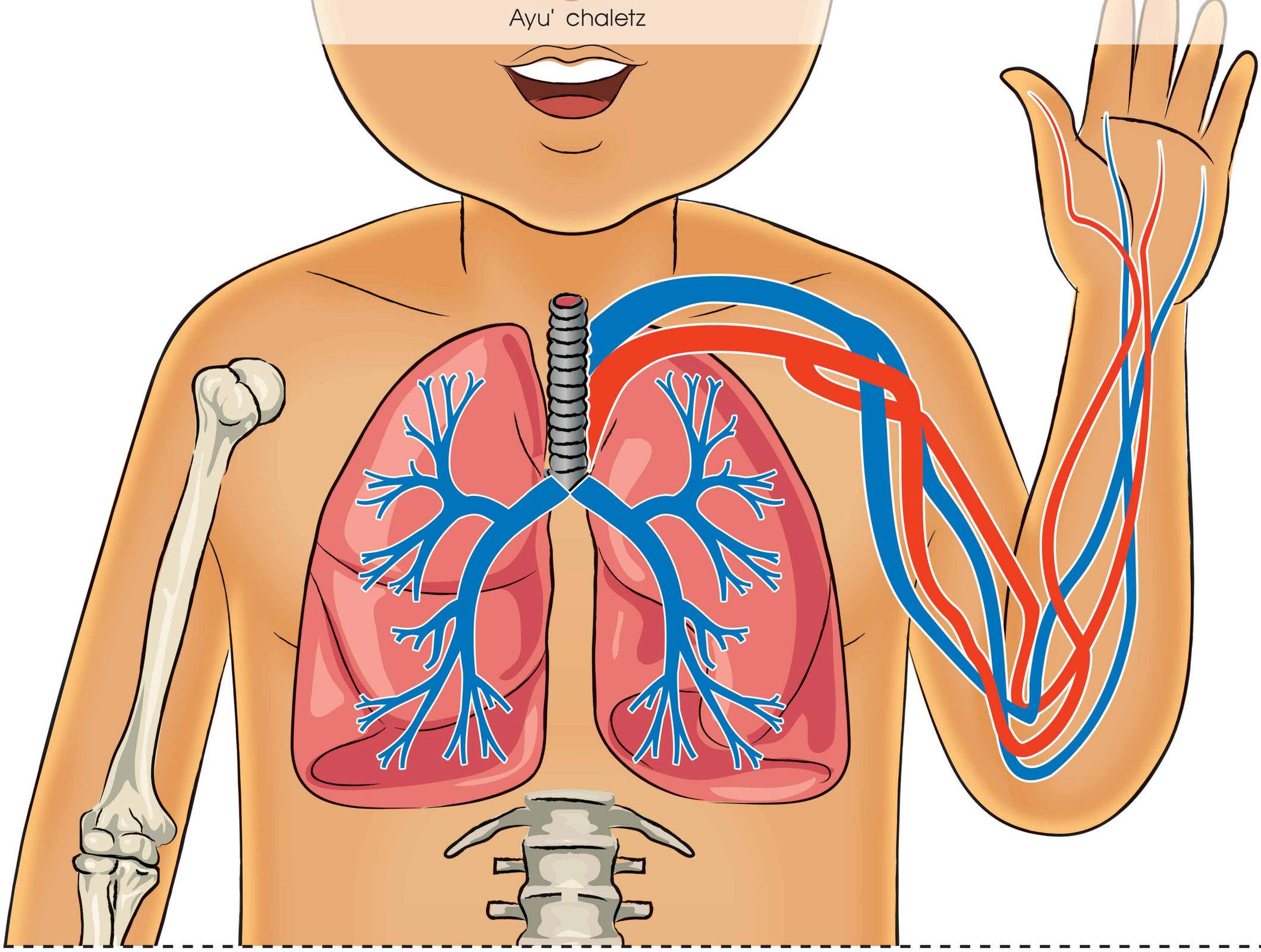
En la hoja de recortables hay varios órganos que luego de haber recortado, el niño podrá pegar en su póster (*nimwachb'al*). No tiene que pegar todas las piezas de una vez, si no conforme vaya aprendiendo acerca de estos aparatos y órganos.

Introducción: (*Okb'al q'orik*)

El cuerpo humano es maravilloso. Gracias a él, podemos correr, jugar, dormir, pintar, comer, respirar, escuchar, oler y muchas otras cosas.

Por dentro hay unos órganos que no podemos ver, pero a muchos de ellos los podemos sentir. Todos estos realizan funciones muy importantes.

Ayu' chaletz



Ayu' chaset'

1

Re' naqatijem pan ch'uq wilih

Suqk'uxliis aweh pan ch'uq wilih «Re' ruholwachiil nuti'jolal» i rub'ihnaal.

Xtil holohik i ruti'jolal k'achareel. Ruum wo' ratob'il, inqab'an ajimanik, k'o'nik, wirik, b'oninik, k'uxwik, jiq'inik, b'irinik, uhtz'inik eh ko wilik chik ruman.

Wilik wo' ju'jun b'aqil ch'akil ma' inqil ta kiwach, xa re' la' inqik'raaj wo' taqeh, je' rukab': re' k'uxliis. Chakoj aq'ab' chi' ak'uxl. Wi la' inawaaj awik'raam rupurputiik, ma' tichoqik. Chayeew ikoq axikin chi' ruk'uxl jeno'q keh awuch'ihil, chi ma'xta achoqiik, ne inab'iraj taqeh rupurputiik.

Chawik'raaj nik' wach kikamanik apospo'y: chayeew kab'chel aq'ab' chi ak'uxl, chajiq'ej awuxlaab'. Ne inawik'raaj noq nimb'ik chi' ak'uxl, ruum chi re' taqeh apospo'y kinujik chi teew.

Wilik pech, ne inab'iraj chi inpulujinik apaam oon taqeh aweq'saa'. Noq ink'ularik i wilih inqaq'or: «inb'uruch'inik chaloq qapaam».

Wi la' inatah animwachb'al reh ruti'jolal k'achareel, ne inawil ruk'ihaal b'aqil ch'akil wilkeeb' chi paam.

Mi inawaaj atijem ruman nik' wach ati'jolal chapaam. ¡Chatiq'aa' awiib'! Ruuk' rutob'aal atashuuj, ak'uhtaneel eh taqeh awuch'ihil, na'atijem chi riij ruholwachiil ruti'jolal k'achareel.

2

Re' qeht'al chi riij qati'jolal

Chi quncheel qeht'al k'isiin oq chi riij qab'aqil qach'akil. Naqakamaniik reh chi naqaq'orom ju'jun oq i qeht'al:

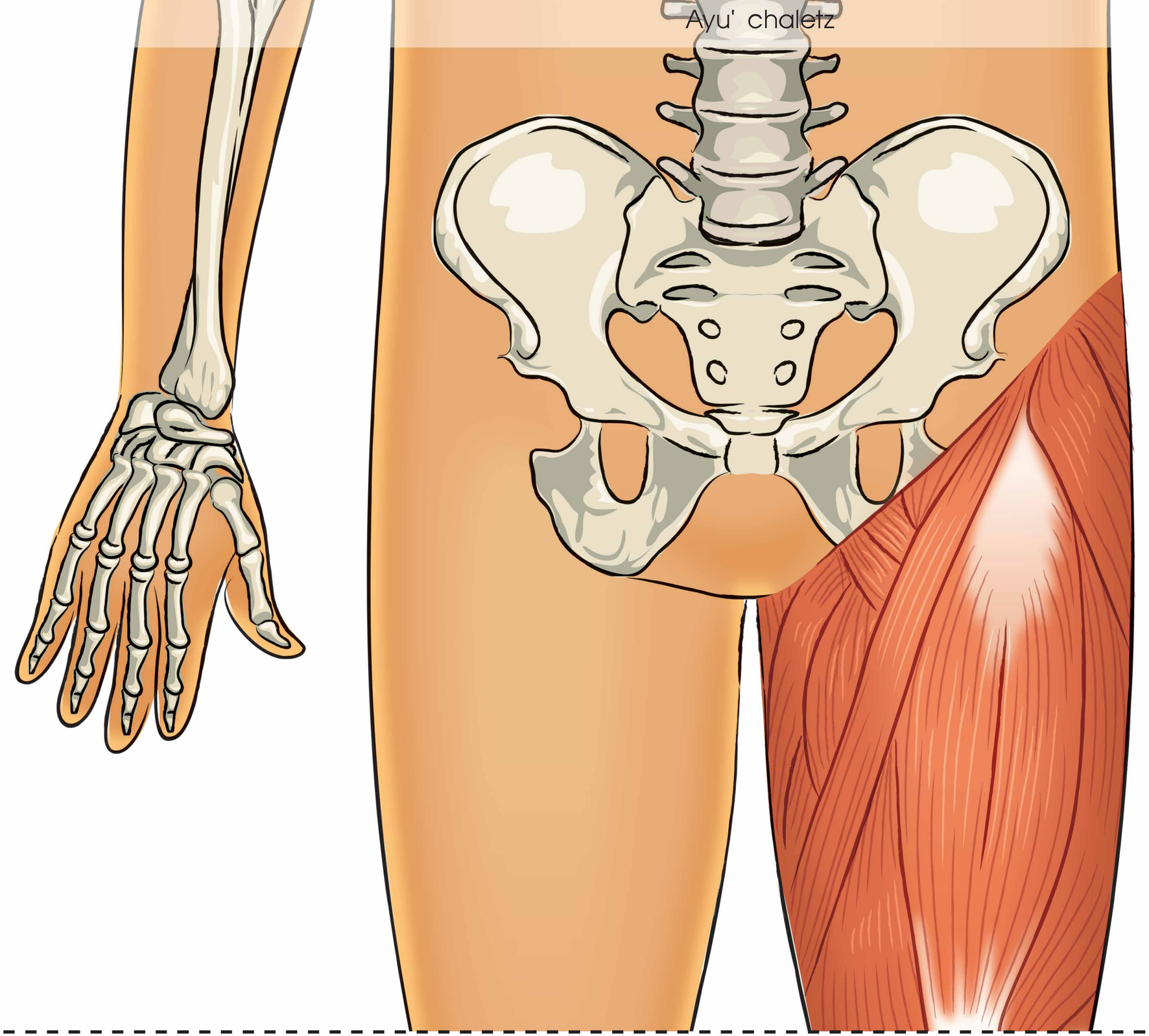
1. Chatah ati'jolal eh chachih jeno'q inak'ax wach, je' rukab' taqeh naq' awach, aq'ab', awooq, achii', aweeh oon rismaal anaah. Chakoj awiib' pan jeno'q tzuhb'al chi ixib' oon kijib' awuch'ihil. Chi ju'junaal naruq'orom, re' irub'an ruuk' i b'aqil ch'akil wilih eh chi reet iruk'ax wach.

2. Chatah taq i nimwachb'al reh ruti'jolal k'achareel:

   a. Aweht'al naak taq aha' wilik taqeh ch'akil. Re' ajik taqeh kaq mo'ik wilkeeb' pan tuqis, xa re' la' wilik wo' pan chi unchel i ti'jolal. Re' taqeh ch'aak irunuqsaj wach i b'aaq. Chatz'a'j xa aha' reh ati'jolal ne inawik'raaj. Wilik taqeh pan awach, atuuq eh atileb', riij awalaq.

   b. Chak'uhtaaj taqeh b'aaq inareq pan wachb'al. Aweht'al naak chi jariik taqeh b'aaq eh aha' kikan reh ti'jolal. Pan chi unchel i ti'jolal wilik b'aaq, inkamanik reh rukuyariik i ti'jolal eh ruko'ljiik taqeh b'aqil ch'akil. Inawaaj naak awik'raam taqeh. Chatz'a'j taqeh ju' aq'ab', anaah, atz'ihk, nah ach'ehk, riij naq' awach. Aweht'al naak wach jeno'q k'achareel rutoqom rub'aqil.

Ayu' chaletz



Ayu' chaset'

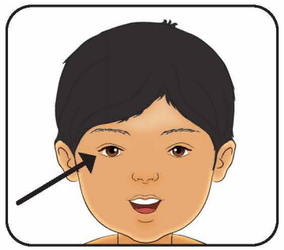
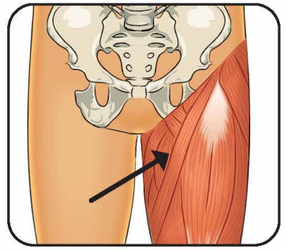
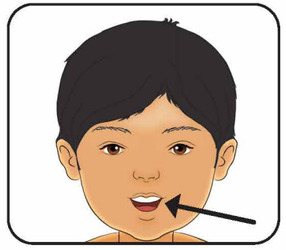
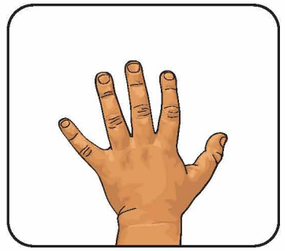
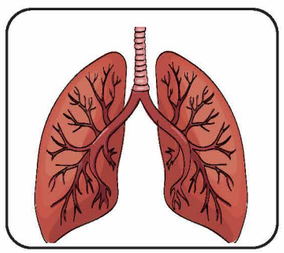
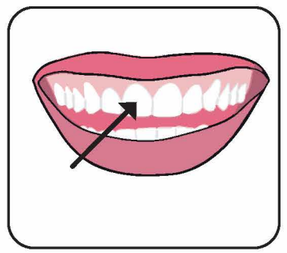
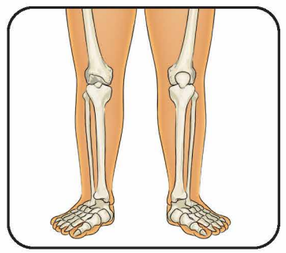
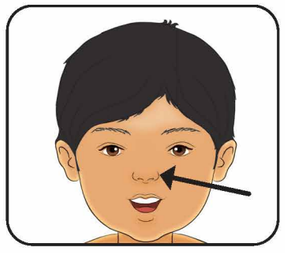
k'uhtaneel

3

¡Reh rucholjiik!

1. Chatah i kiwachb'aal ju'jun b'aqil ch'akil eh chab'an i wilih:

- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah b'aqil ch'akil ink'utinik.
- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah b'aqil ch'akil wilkeeb' chi rupaam eh ma' iniljik ta kiwach.
- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah b'aqil ch'akil chi ki'ib' noq wilik pan ti'jolal.
- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah b'aqil ch'akil chi k'ih noq wilik pan ti'jolal.
- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah i ti'jolal inkamanik reh tz'ihb'anik.
- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah i ti'jolal kikamanik reh iloj huuj.
- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah i ti'jolal inkamanik reh k'uxuj.
- Chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah i ti'jolal kikamanik reh jiq'inik.

2. Chab'iraj: Noq ne iruq'or ab'ihnaal i k'uhtoom, chatz'a'j oon chak'uhtaaj pan rujumehq'iil jeno'q ruman ati'jolal. Narutz'ihb'aam wach tz'ihb'anb'al, re' rub'ihnaal ati'jolal xak'uhtaaj.

Ayu' chaletz

k'uhtaneel

4

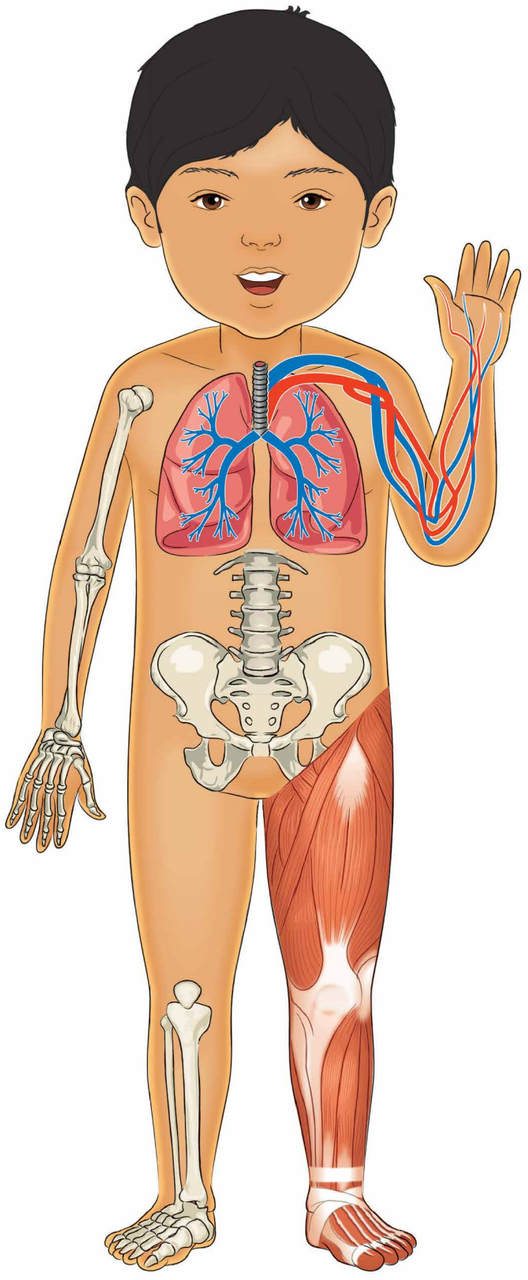
Inutijej ruuk' nujunija'iil

Chab'an i k'o'nik ruuk' ajunija'iil «Re' inub'an ruuk' i nuti'jolal» i rub'ihnaal. Re' k'o'nik re' chi na'aq'orom jeno'q ruman ati'jolal eh re' taqeh ajunija'iil nakiq'orom chi unchel inb'anarik ruuk' ruman ati'jolal. Wi xaq'or «oqis», re' ajunija'iil nakiq'orom: b'ehik, ajimanik, k'o'nik oqtola'j. Wi xaq'or «q'ab'is», re' ajunija'iil nakiq'orom: tz'ihb'anik, kojoj wi'k, kemej, potz'potik.

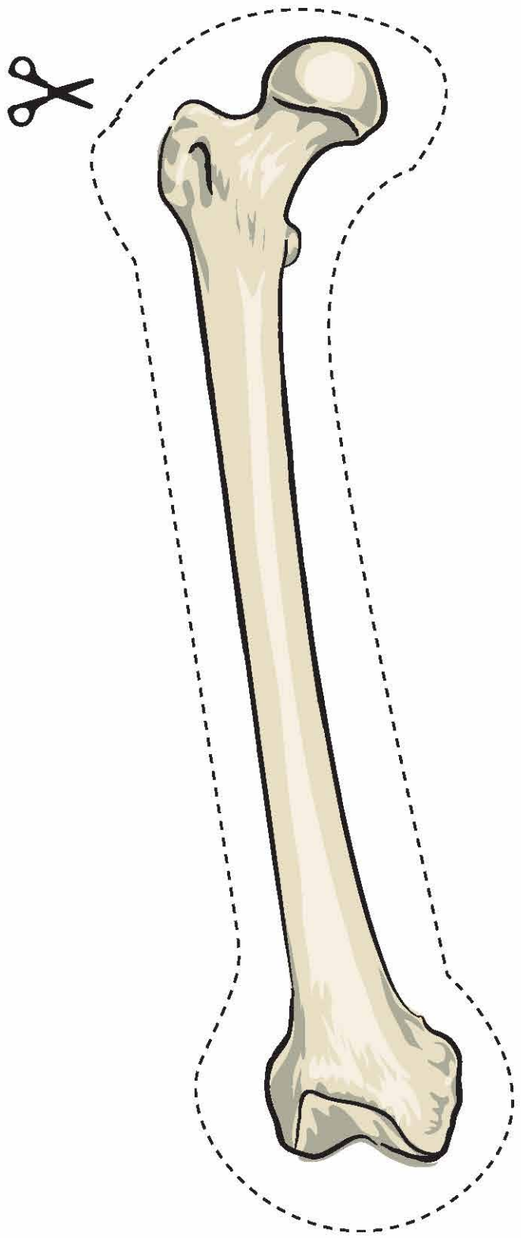
Chab'an i k'o'nik wilih pan atijinb'aal, reh chi ne inab'an pan apaat.

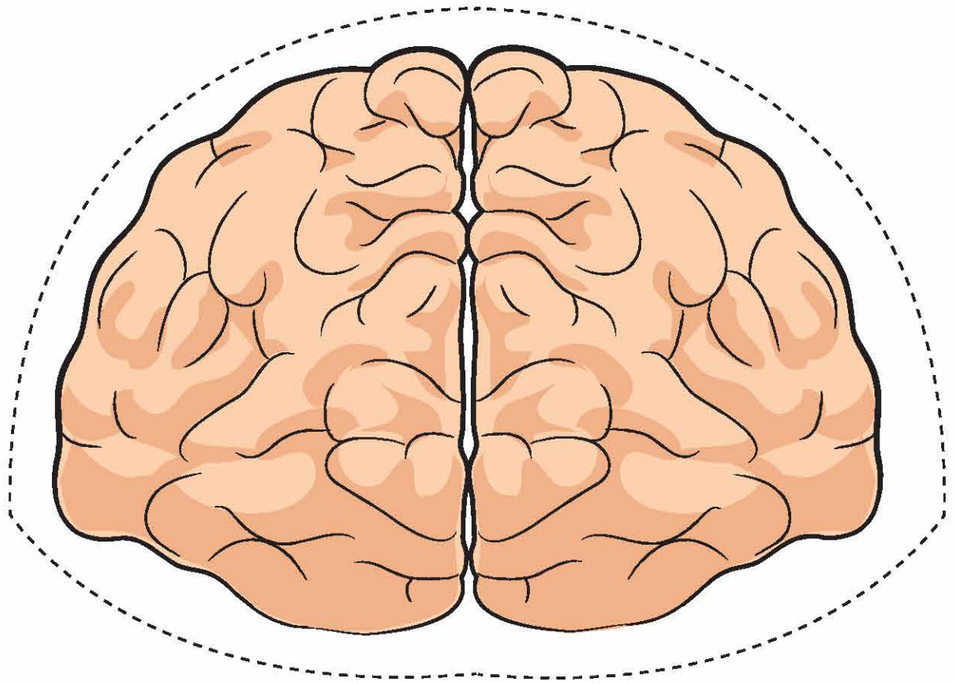
Re' nimwachb'al wilih reh:

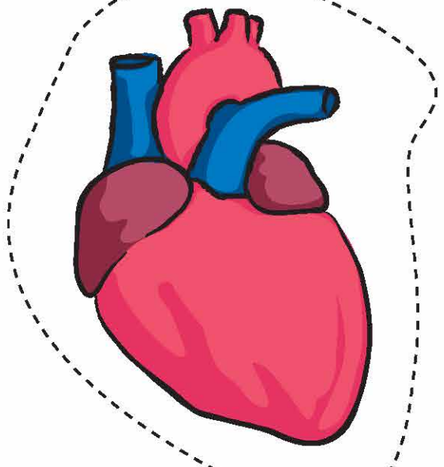
Re' ruholwachiil nuti'jolal

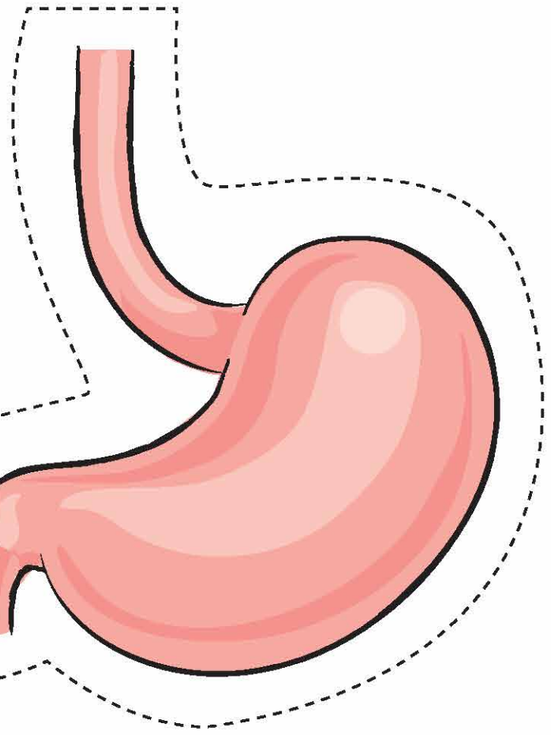


Chatah taqeh b'aqil ch'akil wilih: Aweht'al naak kiwach



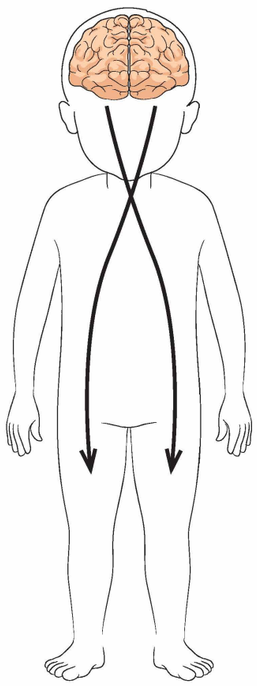






Chaset' ruwachb'aal i b'aaq, sa'luul, k'uxliis eh pamis. Q'uun eh holohik chab'an. Wi la' inak'axkileej ma' tikapeb'inik, ne tirutow ak'uhtaneel. Aweht'al naak aha' wilkeeb' taqeh b'aqil ch'akil wilih reh ati'jolal. Chaletz ju'jun ehtalil pan animwachb'aal reh ruti'jolal k'achareel, noq ne iruq'or aweh ak'uhtaneel.

Chajreet noq ajwaal wach i sa'luul

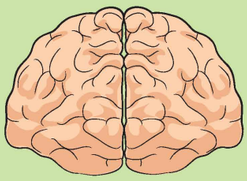


Mi aweht'al chi...

Chi rupaam i rub'aqil nahis wilik i sa'luul eh re' inye'wik cho i taq'anik reh ti'jolal chi narukamaniik ju'jun chi b'aqil ch'akil. Irukoj rehtaal chi unchel, atoob' taq wirik inqab'an. Ma' inhi'lik ta i sa'luul.

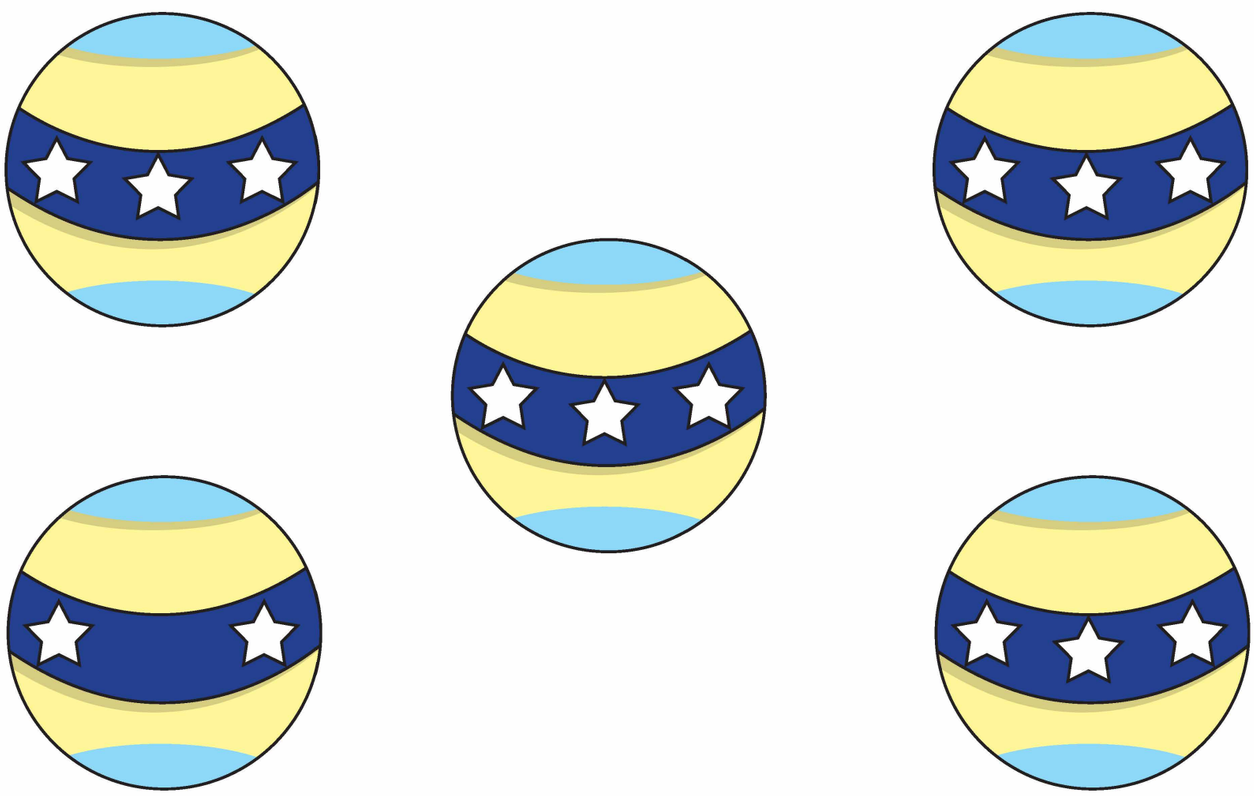
K'ih wach rukamaj irub'an i sa'luul chi ma' inqakoj ta rehtaal. Noq qojkapeb'inik, qojla'wachinik, noq ink'ulik pan qak'uxl, qojuxlab'inik eh ko wilik ruman, ruum ratob'il i sa'luul.

Ch'aqooj yejaal i sa'luul, ju'juntar reh nahis, xa re' la' kik'ulaam kiib'. Ko'lemaj ruum i rub'aqil nahis. Wi la' inatz'a'j yejaal awach eh anaah ne inawik'raaj i b'aaq wilih.



Chatah i wachb'al eh chak'uhtaaj i k'ultar ruwii' i sa'luul. Chach'ob' rub'ehel, nik' wach i sa'luul. Inawaaj anab'eem nik' wach inkamanik asa'luul. Chab'an taqeh kamanik wilih.

- Chak'u'lej: Chi jariik ab'ihnaal. Chi jariik xab'an eew.
- Chaka'pechej taqeh q'orik wilih: tulul, ch'oop, lamunix.
- Chatz'uyej jeno'q atz'uuy.
- Chakapaaj wi ma'xta reet: ne inasak' i ak'un k'ahchi'kaat rujot'om oon ruq'orjiik reh «ma' kinach'iw. Ma' suq ta irub'an weh» Chajreet noq inab'an.
- Chi jariik ne inab'an wi la' iraaj kaat rutiwim jeno'q tz'i'.
- Mi ne naq inawuk'ej junpaaj oq atz'a'laj maatz'.
- Ruuk' b'ontz'ihb'al, chakoj pan koten i jalik wach tola'j.



Chi unchel i xab'an wilih, ruum ratob'il asa'luul. Re' rub'anariik taqeh kamanik wilih, ko xatkapeb'inik eh re' ajik irub'an asa'luul.

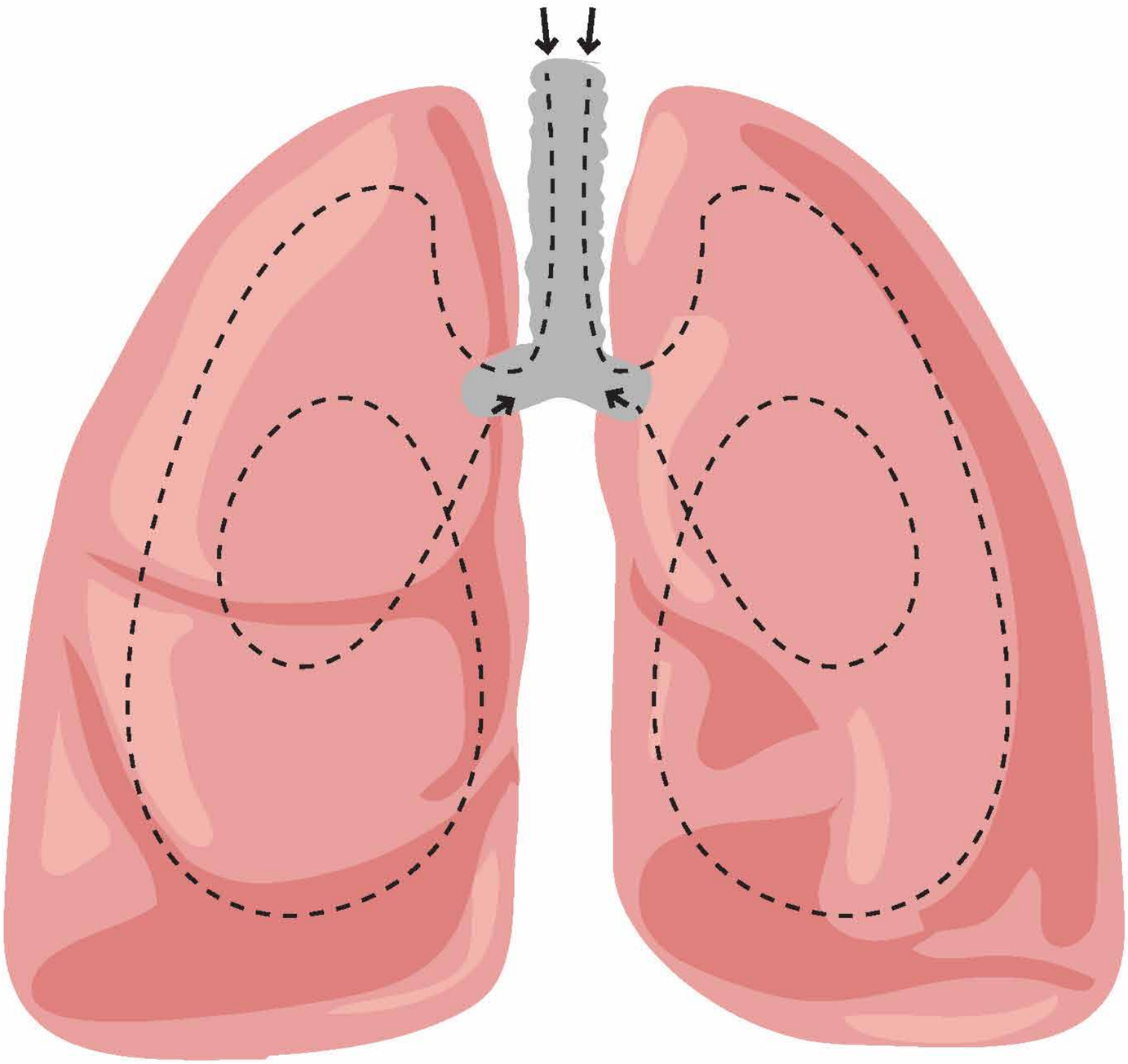
Chakapaaj eh chaq'or chi tuslik, re' taqeh inab'an chi peet noq majaa' tichalik pan tijinb'al. Chi unchel xb'anarik ruum ratob'il i sa'luul.

Nik' wach naqak'axam taqeh pospo'y

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh pospo'y, ki'ib' chi potziklaj ch'aak wilkeeb' chi' k'uxliis. Ko'lemaj kuum rub'aqil jojol inq'orarik reh. Ruum ratob'il taqeh pospo'y qojuxlab'inik. Ruum aj re', chak'ax taqeh. Ne inab'an ruuk' taqeh i wilih.

- Na'amotzom awiib' noq k'uxik oon irub'an i jab'.
- Na'apoyom aju' eh achii' noq na'awojiik chi b'ehik, noq inchalik kowlaj teew oon irub'an i k'uxik.
- Ma' tiwih'ik chi kicheel k'achareel ti' kinaah oon tz'a' kiij, noq ki'ojob'rik oon ki'at'isrik maj ne tikinih. Wi la' hat yowaab', chapoy achii' eh aju' noq ne ti'ojob'rik oon ti'at'isrik.



- Chatah i ruwachb'aal taqeh pospo'y. Re' taqeh ch'aab' iruk'uhtaaj nik' wach inokik i teew pan taq pospo'y, inb'ehik eh inelik chaloq. Chajitzej nik' wach inokik eh inelik cho i teew pan taq pospo'y. Chab'an chi peet ruuk' ju' aq'ab' eh chi riij chik ruuk' b'ontz'ihb'al.
- Ruuk' ak'uhtaneel eh taqeh awuch'ihil na'ab'anam taq i jiq'inik: titzuhnoq chi korik, re' taqeh nah atileb' chi riij eh chamin cho chi' ak'uxl. Chatz'ap achii' eh chi kok'lomiil chajiq'ej i teew pan aju' eh chawesaj chaloq chi q'uun. Je' re' k'ih pech na'ab'am i jiq'inik reh kikowiil apospo'y.
- Re' taqeh rub'aqil jojol inkiko'leej taqeh pospo'y: Aweht'al naak aha' wilkeeb'. Inawik'raaj taqeh. Chatz'a'j ruuk' ju' aq'ab', ju'juntar chi' ak'uxl, pan qajik. Chawil nik' wach irub'an ak'uhtaneel.

Aweht'al naak chi inkamanik chi q'iij chi aq'ab' ak'uxl

Mi aweht'al chi...

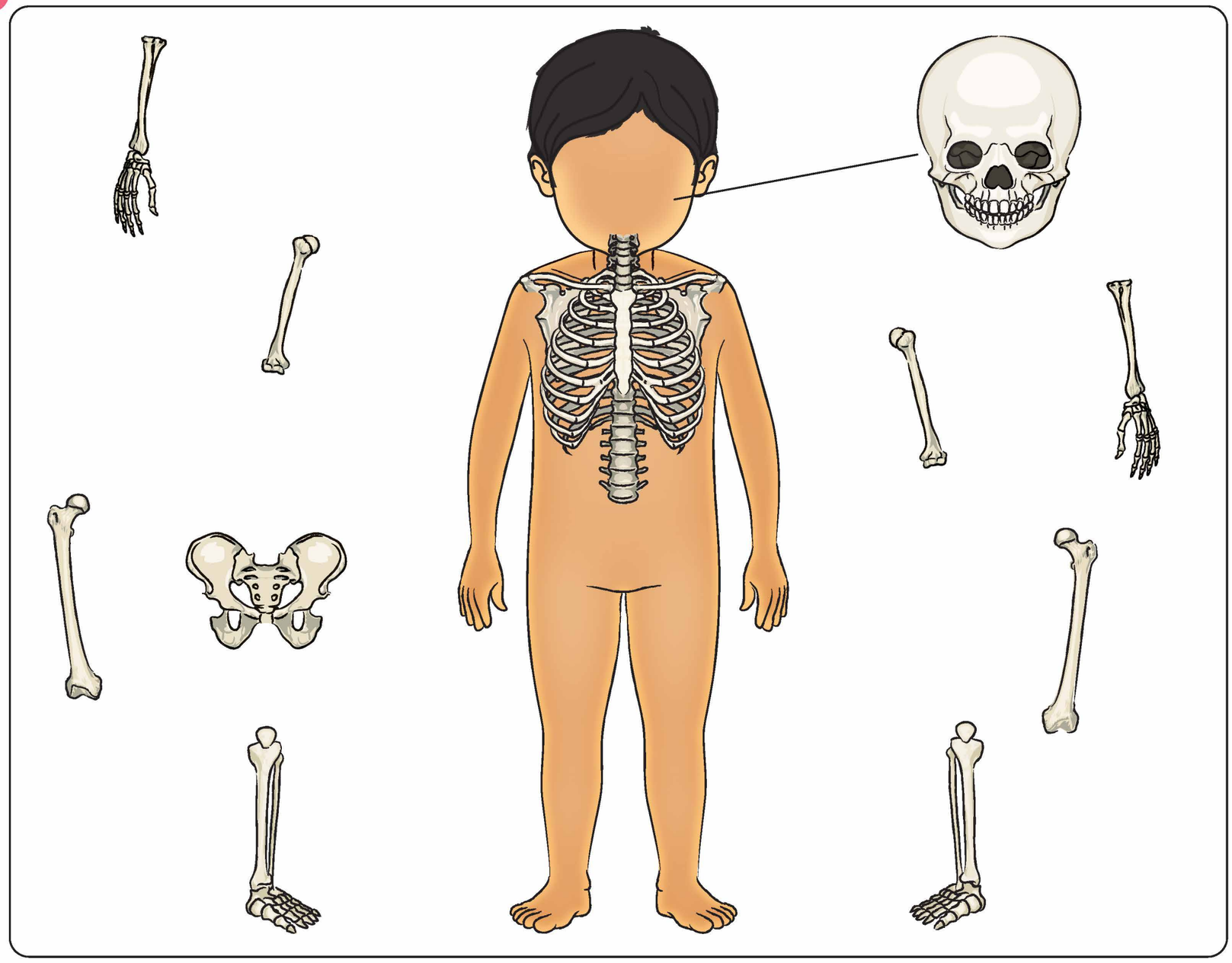
Chi unchel rujumehq'iil inkamanik ak'uxl, ma' inhi'lik ta, chi q'iij chi aq'ab' iruyeew rejeh i kik' pan chi unchel i ti'jolal.
Re' k'uxliis wilik chi' ak'uxl, k'isiin chelik pan atz'eet. Je' runimaal noq inamoch' aq'ab'. Re' wilih iraaj ruq'orom chi nimb'ik i k'uxliis, ruuk' nik' wach ak'ihiik.

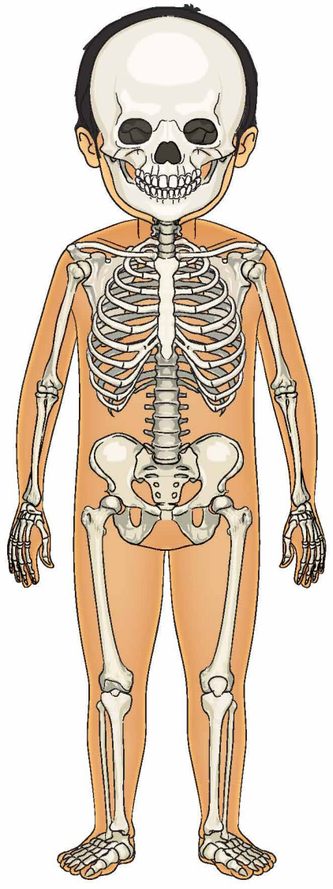
Ko'limaj riij chi rub'aqil jojol i k'uxliis.

Chakoj aq'ab' chi' ak'uxl. Chi ma'xta choqik, inawik'raaj chi inpurputik ak'uxl. Kuuk' awuch'ihil eh ak'uhtaneel, ti'eloq rejeh wach paat eh chab'an kajpech oq awajiim. Noq ne inamay chakoj aq'ab' chi' ak'uxl eh chawik'raaj chi kow puk'uj riib' ak'uxl. Ruum noq tik'o'nik, re' ak'uxl iruyeew chaloq chi rujumehq'iil i kik'.

Chatah chi korik taqeh wachb'al. Chakoj rehtaal kinimaal taqeh ha'lak'un eh re' taqeh k'uxliis. Chajitzej ruuk' b'ontz'ihb'al i ha'lak'un ruuk' aha' wilik xtil ruk'uxl.

Chi jariik aweht'al reh taqeh rub'aqil i ti'jolal





Mi aweht'al chi...

Re' taqeh b'aaq inkamanik reh ruye'ariik ruwii' i ti'jolal. Je' wo', reh rukuyariik eh ruko'ljiik taqeh ch'akil b'aqil wilik chi rupaam. Je' rukab', re' rub'aqil jojol, iruko'leej i k'uxliis eh taqeh pospo'y eh rub'aqil nahis iruko'leej i sa'luul.

Re' taqeh b'aaq kik'ulaam kiib' ruuk' tokoom chik. ruuk' i wilih intihqik i tusb'aqil.

Ne inkik'ul wo' ti' i b'aaq. Pan ruk'ihaal ab'ixb'al wilkeeb' k'achareel eht'alimaj kiwach chi iq'omineel b'aaq taqeh. Xtil keht'al riq'omjiik taqeh q'ojeel b'aaq.

Chatah i t'uch ruwachb'aal i tusb'aqil. Chakoj rehtaal rehreh wach ruwii' eh runimaal taqeh b'aaq. Keh ju'jun chi b'aaq wilik ki'ib' eliik kiwach, je' rukab' wilik pan taq tuqis eh tileb'is. Mi ne inareq taqeh. Chak'uhtaaj aha' wilik rub'aqil nahis eh taqeh rub'aqil jojol.

Chawil taqeh rutiqal i tusb'aqil, re' taqeh b'aaq wilkeeb' chi rucheel i ruwachb'aal ha'lak'un. Chajitzej jenaj jiitz reh ju'jun chi b'aaq re' aha' wilik reh i ti'jolal. Chawil i ehtalil.

¡Xa k'ihik wo' inkib'an kok' ak'un eh ixq'un!

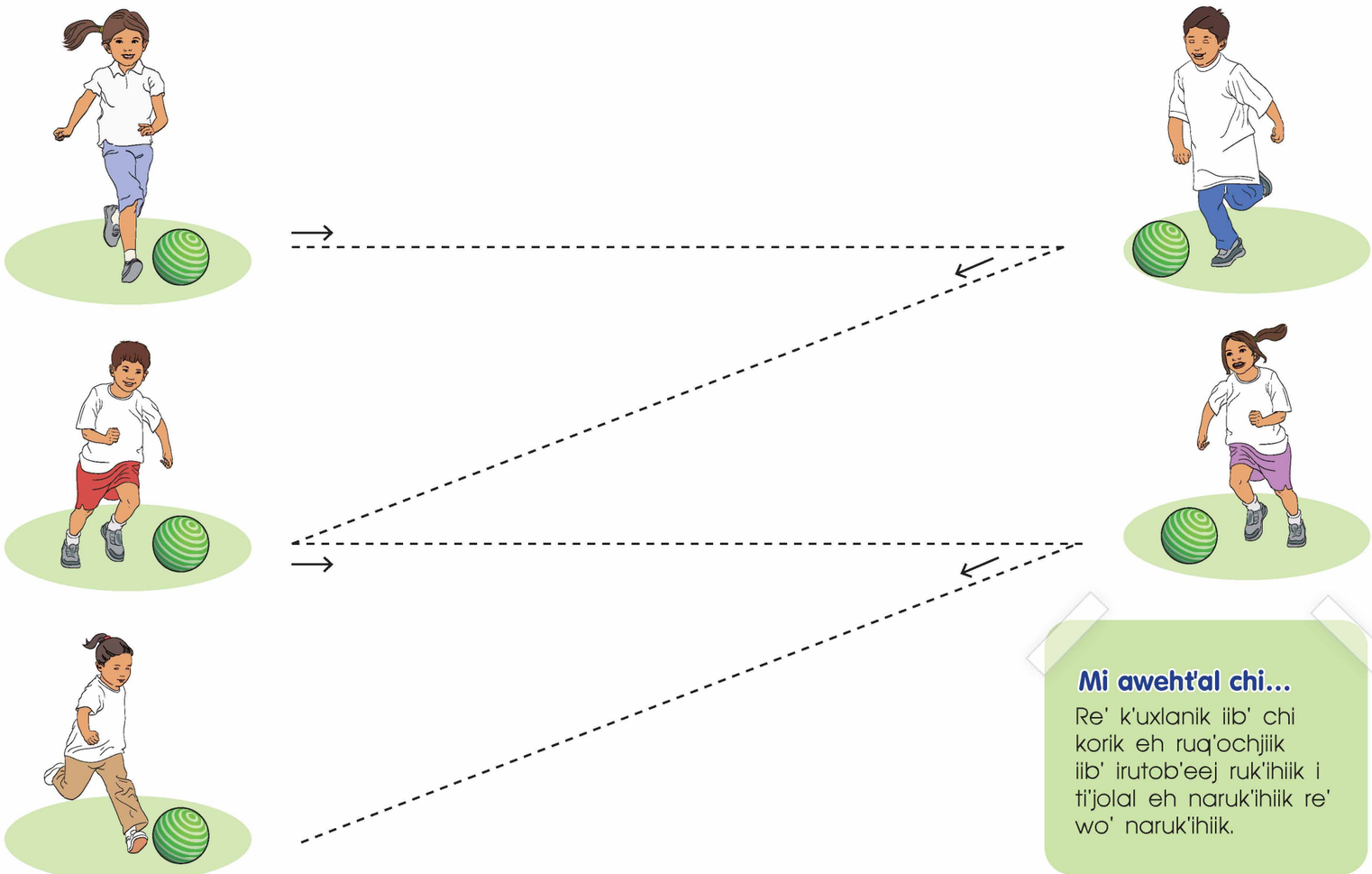
Mi aweht'al chi...

Noq ko ha'lak'un jeno'q, je' rukab' i hat, xa re' yu' kik'ihik kok' ak'un eh ixq'un. Eliik k'ihik inkib'an.

Ma' jenaj ta wach kik'ihiik. Ma' reh yu'naak, re' hat nim awooq oon k'isiin awooq pan atijinb'aal, xa re' la', xa nik' ne irujal riib'. Pan ki'ib' ixib' poh, jenaj chik wach animaal ruuk' jeno'q t'uch ak'un oon ixq'un, noq yu'naak saq nim rooq.

Kuuk' nimaq k'achareel inqil chi wilkeeb' t'uch eh nimaq kooq. Ma' ruum ta chi nim rooq ma'xta reet chi ruwach i t'uch rooq, ni xa ta re' t'uch rooq ma'xta reet chi ruwach i nim rooq.

Chatah taqeh oxchel ixq'un:
Awach xtil nim rooq. Awach xtil t'uch rooq. Awach xa manlik rooq.
Awach nim rooq rismaal naah. Awach t'uch rooq reh. Awach xa manlik rooq rismaal naah.
Chatus pan junlok' ho'oob' awuch'ihil eh chawil taq aha' wach nim rooq chaxilak taq. Je' wo', chawil taq haj wach k'isiin rooq eh xa manlik kooq.

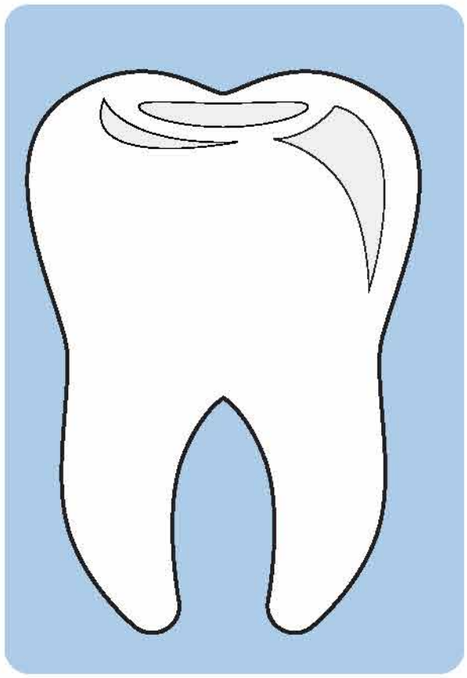


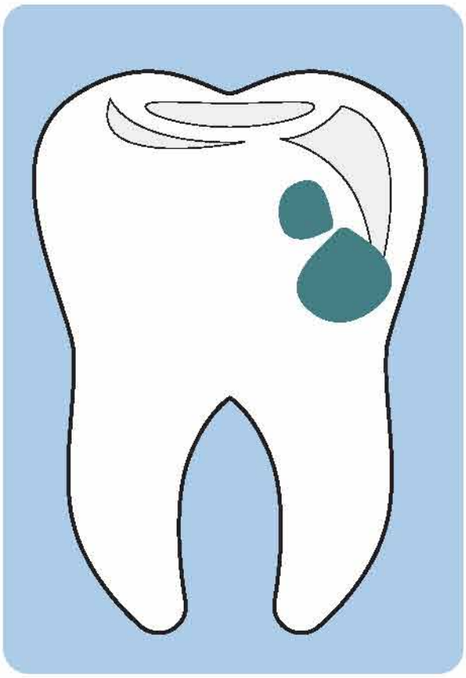
Mi aweht'al chi...

Re' k'uxlanik iib' chi korik eh ruq'ochjiik iib' irutob'eej ruk'ihiik i ti'jolal eh naruk'ihiik re' wo' naruk'ihiik.

Mi inak'ax wach i oqtola'j. Chi jariik aweht'al reh k'o'nik wilih. Hat naak k'o'ninaq. Awach pan ajunija'iil ink'o'nik.
Atoob' ta ruk'ihaal kik'o'nik oqtola'j xa winaq taqeh, na'anab'eem chi ma'xta k'o'nik xa keh winaq oon xa keh ixoq noq wilik. Chi unchel k'achareel xa chi jariik ne kik'o'nik.
Chatiq'aa' taq atzuhb'aal reh oqtola'j, xilakim ak'un eh ixq'un nakiwih'iik. Ne inawil taq holohik irub'an. Chajitzej ruuk' b'ontz'ihb'al taqeh ak'un eh ixq'un k'o'nik oqtola'j inkib'an.

Chi jariik ink'ularik wi la' ma' inajuk' wach aweeh





Mi aweht'al chi...

Kiyowab'jik wo' taqeh ehis. Inkik'ul jenaj yab'ilal xurum rub'ihnaal. Noq inqaq'or chi xq'ahik taqeh ehis oon hoop chik paam jeno'q rukaa'. Ink'ularik ruum taqeh mitz'yab'ilal wilkeeb' pan chi'is, iruletz riib' wach taq ehis eh irujot' taqeh.

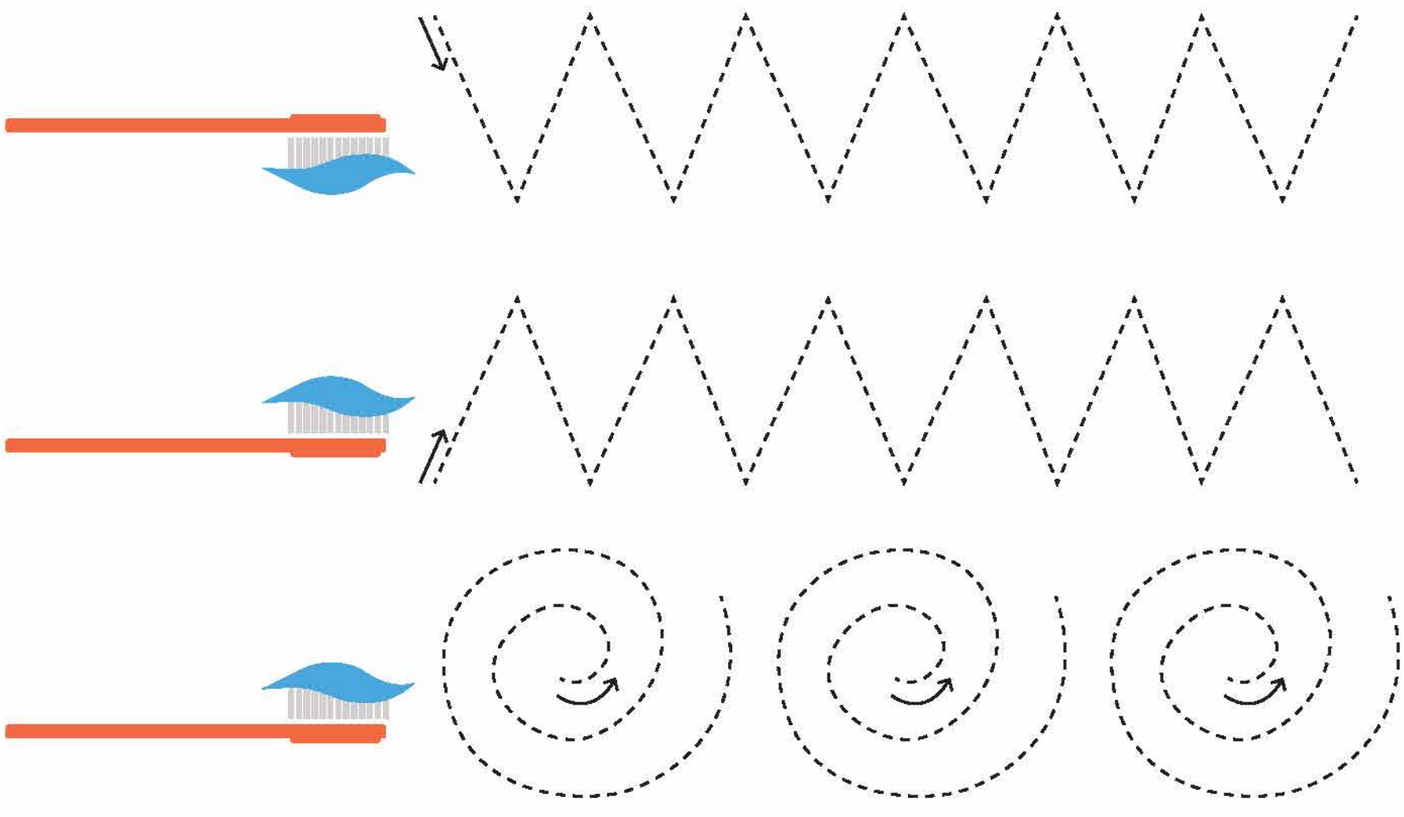
Noq inqajuk' wach i qeeh, re' taqeh mitz'yab'ilal kijuk'arik rejeh ruum i juk'b'al ehis eh ma' ne ta chik inkijot' taqeh ehis.

Noq xtil kijot'om chik kiib' ehis ruum taqeh xurum, xtil ti' irub'an.

Chatah i ruwachb'aal i ehis wilik ruxurum. Chakapaaj riij noq nik' wach chi kok'lomiil k'ahchi' runimb'iik i xurum. Noq xtil nim chik i xurum, xtil q'e' ti' irub'an.
Chach'ob' rub'ehel chajreet noq ajwaal wach rujuk'ariik wach ehis. Chach'ob' rub'ehel keh achaaq'.

Nik' wach rujuk'ariik wach ehis

Pan qajik injuk'arik kiwach ehis wilkeeb' jotlik.
Pan johtik injuk'arik kiwach ehis wilkeeb' pan qajik.
Na'ajuk'um wo' kiwach akaa',
Chi surusik na'ab'anam.



Chach'ob' rub'ehel, nik' wach rujuk'ariik kiwach ehis.
Ruuk' b'ontz'ihb'al chajitzej rub'eeh i juk'b'al ehis, na'ajuk'um kiwach aweeh jotlik eh pan qajik. Je' wo', chajitzej rub'eeh i juk'b'al ehis chi na'ajuk'um kiwach akaa'.
¡Chab'an i juk'uj ehis wilih eh kow nakib'anam aweeh!

Aweht'al naak aha' wilik atz'eet eh asak'aaj

Mi aweht'al chi...

Wilik ruk'ihaal b'aqil ch'akil pan ti'jolal, chi kab'kab'iil: naq' wachis, tileb'is, tuqis. Je' wo' wilik b'aqil ch'akil chi paam i ti'jolal, chi kab'kab'iil, ma' inqil ta kiwach, je' rukab' taqeh pospo'y. Chatah animwachb'aal reh ruti'jolal k'achareel.

Re' taqeh b'aqil ch'akil wilih, wilik jenaj pan sak'aaj eh re' jenaj pan tz'eet. Ajwal kiwach ki'ib' chi b'aqil ch'akil reh i ti'jolal reh rub'anjiik kamanik. Je' rukab': reh b'ehik inqaaj ki'ib' tuqis, reh b'irinik inqaaj ki'ib' xikinis. Wi la' jeno'q keh b'aqil ch'akil ma'xta aweh, xtil k'axik ne inab'an reh jeno'q kamanik.

Wilkeeb' k'achareel ma' manlik kooq kiq'ab', je' rukab', ma' ki'ilwik ta, ma' inkib'iraj ta q'orik, ma'xta jeno'q kitileb'. ¡Looq' k'achareel taqeh i wilih! Inkikowej kiib' chi riij inkaaj inkib'anam.

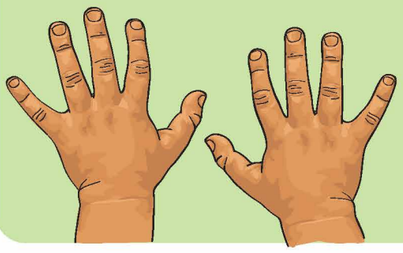
Re' q'ab'is eh oqis b'onimaj chii' chi xu'y, re' wilkeeb' pan sak'aaj. Re' taqeh kaq rub'onil wilkeeb' pan tz'eet.
Chawajlaaj jarub' ju' rusak'aaj aq'ab'. Yu'naak re' chik pan tz'eet. Eh wi la' xamol kiwach, jarub' chik ju' q'ab'is wilik.
Chawajlaaj jarub' ju' rusak'aaj awooq. Yu'naak re' chik pan tz'eet. Eh wi la' xatunaa' kiwach, jarub' chik ju' oqis wilik.
Chatz'a'j ruuk' rusak'aaj aq'ab' taqeh ab'aqil ach'akil wilkeeb' pan sak'aaj. Yu'naak re' chik wilkeeb' pan tz'eet.
Chab'iraj taqeh rub'ehel naruq'orom aweh i k'uhtaneel eh chab'an taqeh:
«Chajohsaj rusak'aaj aq'ab'». «Chajohsaj rutz'eet awooq». «Chatz'a'j rusak'aaj axikin». «Chatz'a'j rutz'eet nah ach'ehk». «Chatz'a'j rusak'aaj naq' awach». «Chak'uyu'saj i rutz'eet awooq».

Aha' wilik aq'ab' inakoj reh juch'inik eh b'oninik

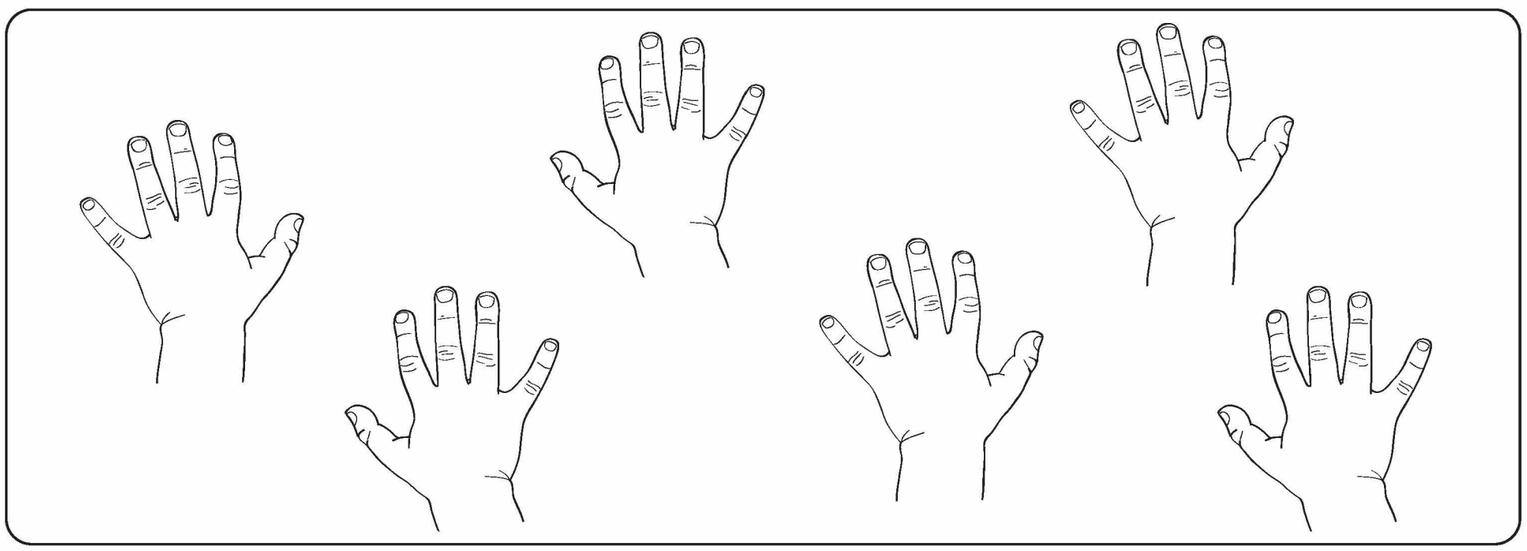
Mi aweht'al chi...

Ruuk' q'ab'is inqab'an ruk'ihaal wach kamanik. Wilik pech inqakoj kab'chel qaq'ab': kojoj wi'k, inqajal qaso', yitz'ij ruch'uuch' waakax, tikij mu'uun.

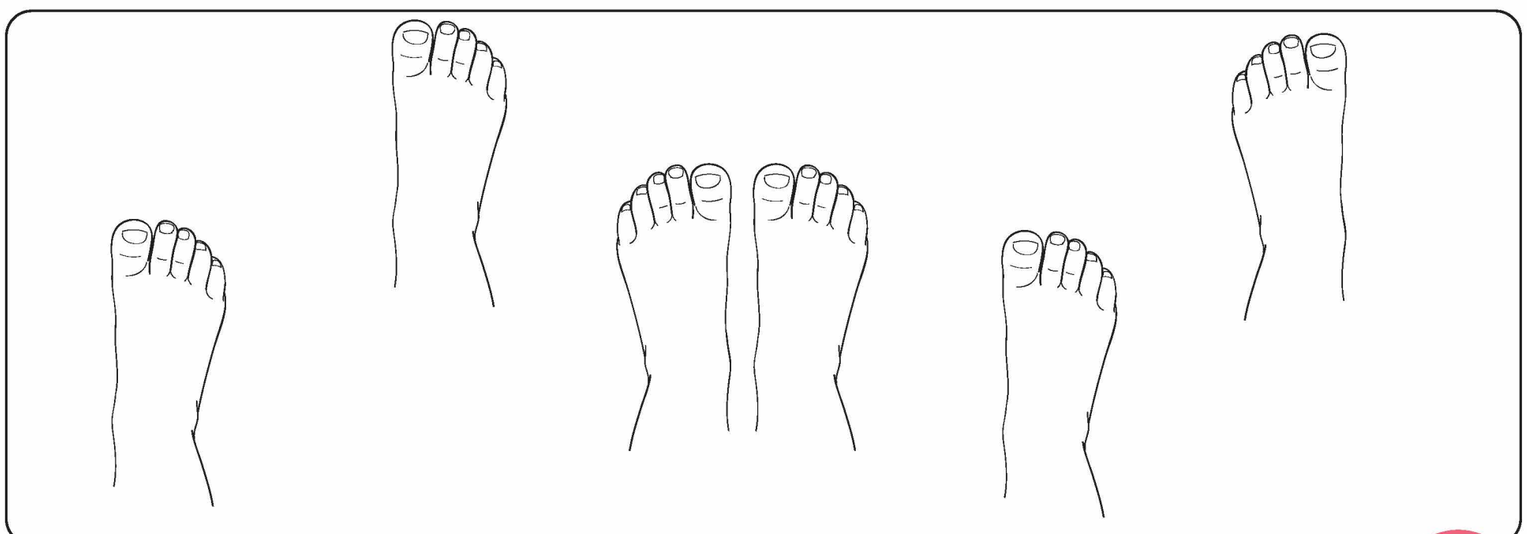
Inkojarik xa jenaj q'ab'is reh tokoom chik kamanik: b'oninik, xihij nahis, k'uxuj ruuk' lekb'al, rujuk'ariik wach ehis eh wilik chik ruman. Wilik k'achareel ruuk' rusak'aaj kiq'ab' inkib'an taqeh kamanik wilih; tokoom chik, ruuk' rutz'eet kiq'ab'. Ruk'ihaal k'achareel re' rusak'aaj kiq'ab' inkikoj.



Chatah i ruwachb'aal ixq'un k'ahchi' rub'anam i rukamaj: Haj wilik ruq'ab' intz'ihb'anik wii': sak'aaj oon tz'eet. Haj wilik aq'ab' tib'oninik wii'. Pan jenaj huuj, ruuk' b'ontz'ihb'al chanik'eej b'oninik ruuk' aq'ab' jenaj. Nik' wach xawik'raaj.

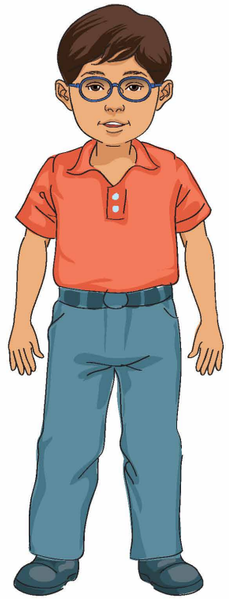


Chasik' taqeh sak'aaj q'ab'is eh chab'onej chi raxjumik. Chab'an chi q'uun. Wi la' k'axik inawil, ma' tikapeb'inik, ne tirutob'eej ak'uhtaneel.



Chasik taqeh tz'eet oqis eh chab'onej chi kaq.

Chi jariik injalik qawach hoj k'achareel



Mi aweht'al chi...

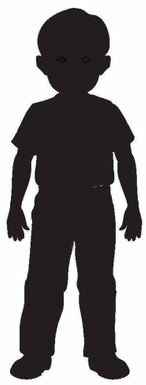
Rehreh qawach hoj k'achareel. Wilkeeb' k'achareel nimaq kooq eh k'isiin kooq, toyotik eh chiqiij. Wilik q'eq eh saq majik kitib'kaal.

Iruk'ul chi wilik tokoom kiq'orb'al taqeh k'achareel. Wilik kiq'orik Poqomchi', kaxlanq'orik oon pan inglés.

Ma' jeno'q k'achareel nim wach ruwii' ruuk' jeno'q chik. Atoob' ta rehreh qawach eh wilik inb'anik i qajunwachiil: ¡Jenaj wach qaloq'il! Ruum aj re', ma' jeno'q irub'an chi ne qojruq'ehtaaj ruum chi jalik qawach. Ajwaal wach chi naruye'ariik kiloq'il chi unchel i k'achareel.

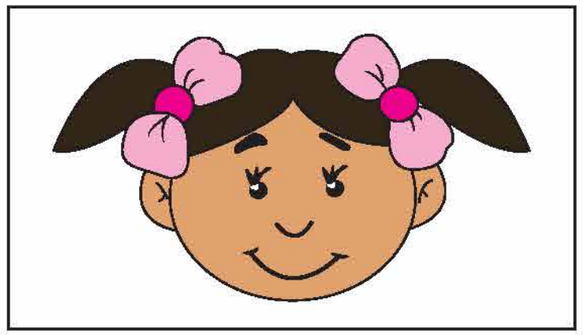
Chatah taqeh wachb'al. Nik' wach kiwii' ju'jun chi ak'un eh ixq'un. Mi jenaj kiwach. Chi jariik injalik kiwach. Awach xtil je' akab'. Chi reet noq je' akab'.
Wi ta naq ne inaq'or holohiklaj q'orik reh ruti'jolal i ju'jun. Chi jariik naq ne inaq'or reh.
Nik' wach ati'jolal. Chakapaaj ki'ib' xtil inak'ax wach reh ati'jolal eh chaq'or keh awuch'ihil.

Aha' wach i ju'jun

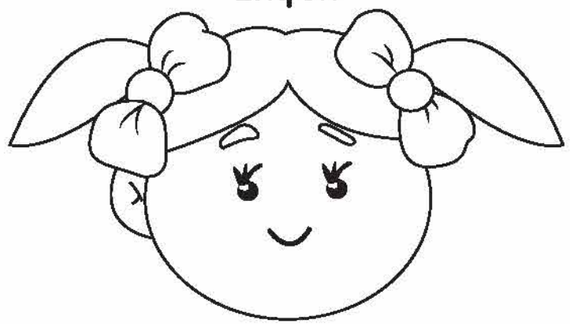


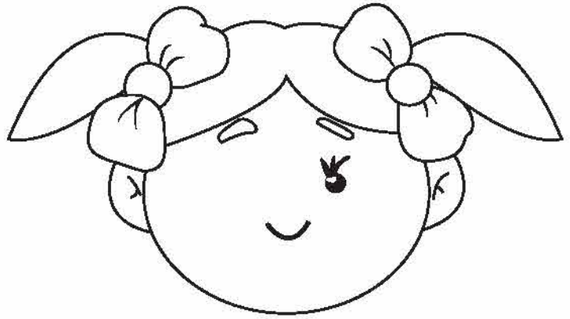
Chatah chi korik kiwachb'aal i ha'lak'un. Chasik' runaach i ak'un oon ixq'un eh chatunaa' ruuk' jenaj jiitz aha' wilik xtil reh.

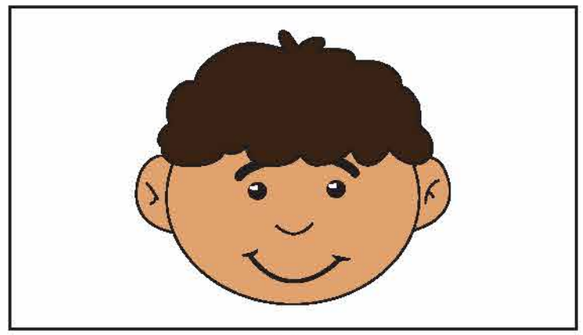
Chi jariik inak'ax wach reh awach



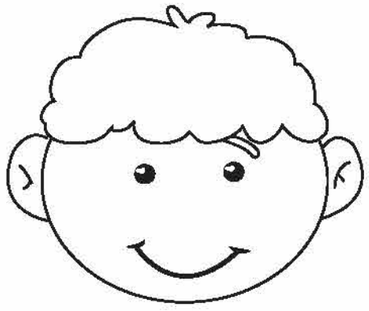
Ixq'un

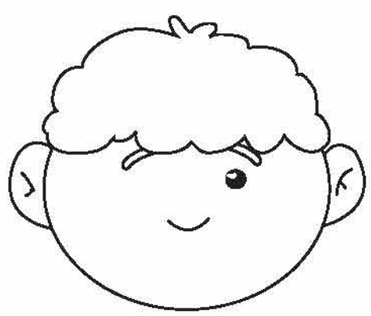






Ak'un





Mi aweht'al chi...

Pan rujunpa'liik i ti'jolal wilik b'aqil ch'akil xtil ajwaal kiwach.

Ruk'ihaal b'aqil ch'akil wilik pan nahis, chi rupaam eh chi riij.

Pan nahis wilik i qawach eh b'aqil ch'akil re' inqil kiwach: taqeh naq' wachis, ju'is, chi'is eh xikinis. Wilik rukamaj i ju'jun, je' rukab', re' ju'is reh uhtz'inik, re' chi'is reh k'uxuj eh taqeh naq' wachis reh ilooj.

Pan rujunsuut wach ak'al wilkeeb' ha'lak'un wilik kik'axkiil reh ilooj eh ajwaal wach chi nakikojom lemwachis. Tokoom chik ha'lak'un ma' ki'ilwik ta, xtil sahchb'al k'uxliis taqeh, maj kikamanik reh chi nakik'achariik: b'ehik, wi'k, jalaj so'is, chiq'sanik, b'oninik. Je' wo' q'oojinik eh ko wilik chik ruman. Reh chi nakib'anam i wilih, nakikowem kiib'.

Chatiq'aa' taq atzuhb'aal eh chab'an taq i kamanik wilih:
Chachaq'weej taq: Nik' wach ne inqatow taqeh k'achareel ma' ki'ilwik ta. Chi jariik ne inqatijej kuuk'.
Chawil taq awach eh chaq'or chi jariik rub'onil taq naq' awach, rismaal anaah eh atz'uhmal taq. Chi riij chik, chawil taq rumeetz' naq' awach: Wi la' eliik wach oon tokoom rub'onil chi ruwach awismaal. Chakapaaj taq: Chi jariik kamaj taqeh rumeetz' naq' wachis. Chab'iraj taq i wilih, reh chi mi wilik xichaq'weej chi korik:

- Re' taqeh meetz' iruko'leej taqeh naq' wachis ruuk' i tz'a'ub' eh ruch'aab' i q'iij.
- Ruuk' taqeh qameetz' ink'utinik nik' wach wilkooj. Kijohtik qameetz' noq insahchik qak'uxl. Je' wo', irumoch'ej riib' noq qojosq'b'ik oon jeno'q ma' inqak'ax ta wach.

Chak'uyu'saj taq ameetz' reh sahchb'al k'uxliis eh reh josq'iil.
Chatah kok' kiwachb'aal ak'un eh ixq'un wilkeeb' pan kajtz'u'k. Chi riij chik, chawil i kok' kiwach eh aha' wilik ko iraaj manab'jik. Chamanaa' kiwach ruuk' jeno'q b'ontz'ihb'al aha' wilik ko iraaj.

Nik' wach ati'jolal. Chi jariik inak'ax wach reh

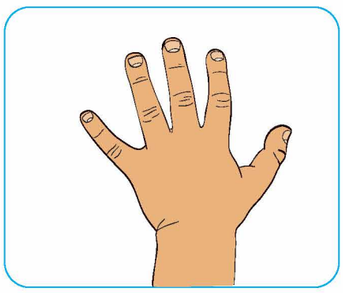
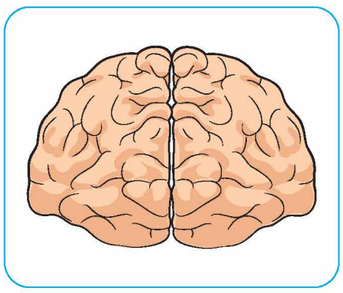
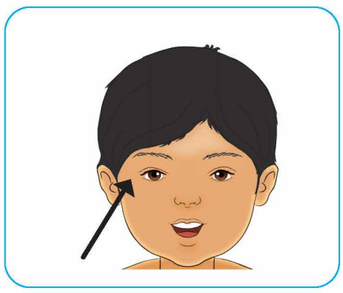
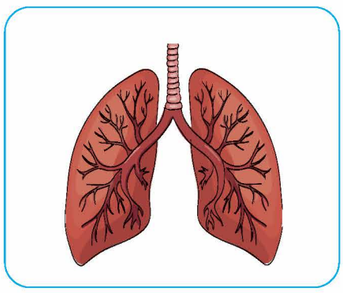
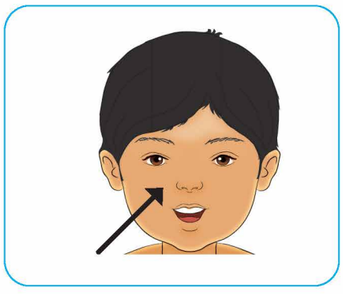
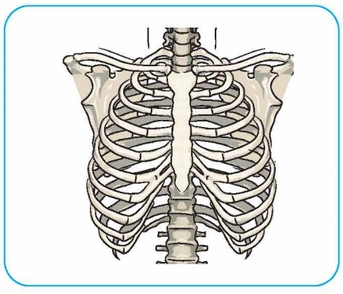
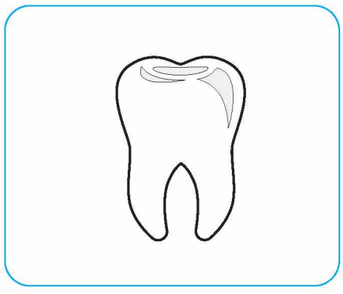
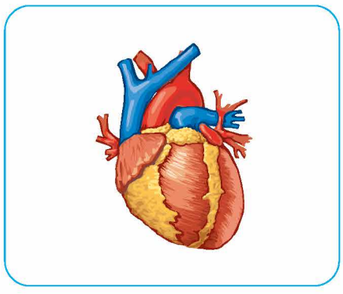
Mi aweht'al chi...

Xtil wilik ruholwachiil ati'jolal eh ruum aj re' na'ak'axam. Wi la' inatah tokoom ha'lak'un, ne inawil chi ma' jenaj ta wach ati'jolal kuuk'. Xa hat jenaj.

Xtil holohik ati'jolal, ruuk' rub'onil eh ruwii' noq wilik. Ajwaal wach chi suq ak'uxl chi riij ati'jolal. Ma' jeno'q rub'onil eh ruwii' xa holohik chik chi ruwach tokoom. Xa nik' pa' wach rub'onil i naq' wachis wilik keh ju'jun. Atoob' ta q'eq atz'uhmal, ma' iraaj ta ruq'orom chi ma' holohik ta chi ruwach i saqmajik. Chi toyotik ti'jolal ma' iraaj ta ruq'orom chi holohik chi ruwach i chiqiij.

Ajwaal wach chi na'anab'een, ma' jeno'q ne irujot' oon iruch'ey ati'jolal.

Pan kajtz'u'k jotlik, chakorsaj ruwachb'aal ati'jolal. Chab'an ruuk' ak'uxl, ma' akapaaj mi holohik nareliik i wachb'al oon ma' chih. Chasuqkileej rukorsjiik.
Chatiq'aa' jeno'q tzuhb'al chi ki'ib' oon ixib' awuch'iil, kiju'junaal nakiq'orom nik' wach kiti'jolal: Chi jariik rub'onil rutz'uhmal. Nik' wach rismaal. Nik' wach naq' ruwach. Haj wach xresaj pan rujunija'iil. Chi jariik eliik kiwach.

Chatah kiwachb'aal i rub'aqil ruch'akil i k'achareel. Chaka'pechej rub'ihnaal i ju'jun, chapoq'poteej paam aq'ab' ruum junq'orik inaq'or. Chawil nik' wach irub'an ak'uhtaneel ruuk' peet wachb'al: q'ab'is.

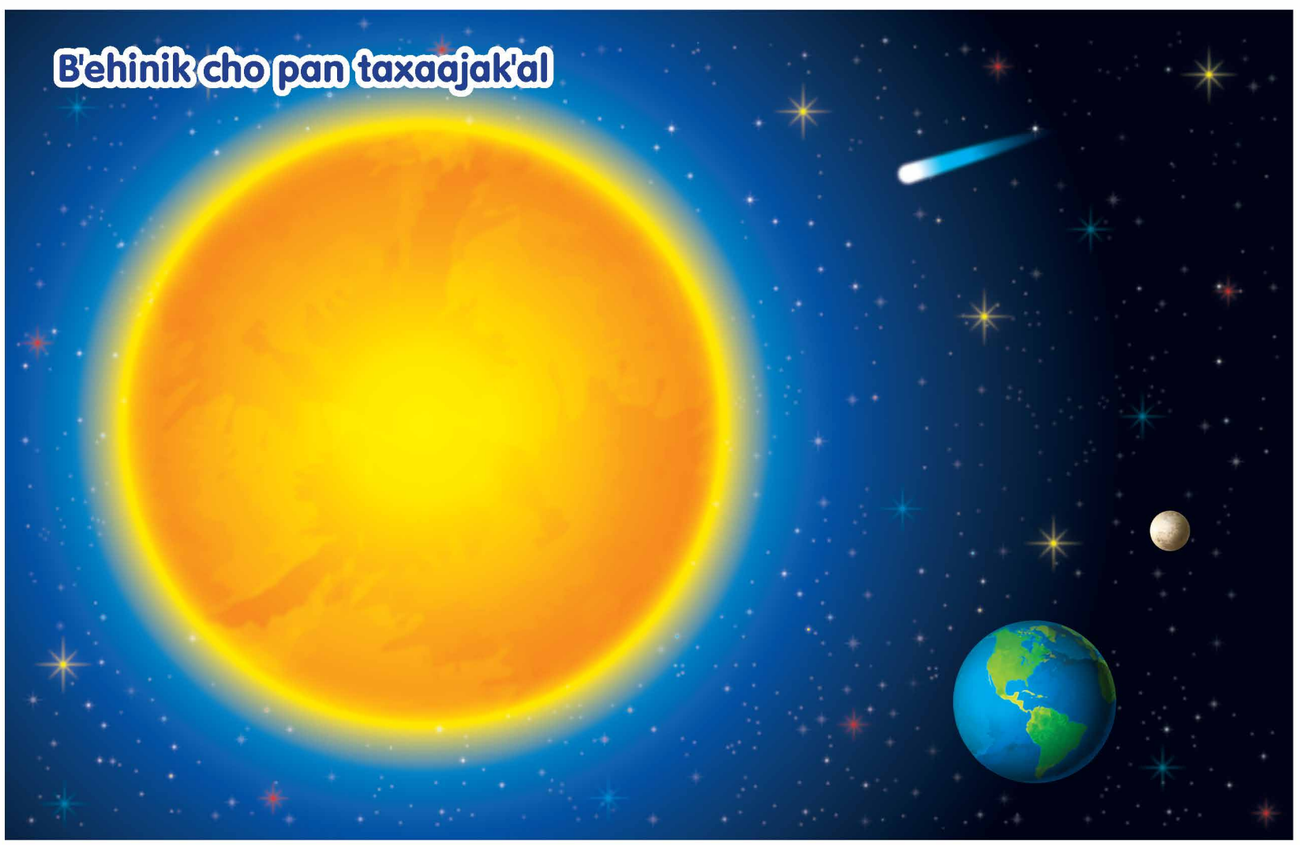
Chaka'pechej wo' chik ju'jun q'orik, re' pech wilih, chaq'oj pan awooq ruum junq'orik inaq'or.

B'ehinik cho pan taxaajak'al

Ayu' chaletz

Ayu' chaletz

Je' wilih narukahniik animwachb'aal



Ayu' chaset'

Ayu' chaletz

1

Re' naqatijem pan ch'uq wilih

Nim ruloq'il i q'iij yu'naak, maj ruuk' i qatashuuj, naqatik'aam runab'jiik i taxaajak'al. Taxaajak'al rub'ihnaleej chi unchel wilik chi ruwach eh chi riij qasirch'umiil, re' Qatuut Ak'al.

Chi jariik inakapaaj chi na'anab'eem pan b'ehinik wilih.
Noq qoj'ooj chi b'ehinik, inqanab'eej taqeh ye'aab' wilik inqatijej. Pan b'ehinik wilih naqatijem chi riij i Qatuut Ak'al: re' qojk'acharik wii', taqeh chikop, chee' k'ahaam eh chi unchel wilik chi ruwach, je' rukab' nimha', chooh, yuuq' eh kichub'.

Chatah animwachb'aal eh chasik' i Qatuut Ak'al. Re' xu'y eh rax rub'onil. Aweht'al chi reet ink'utinik chi je' wilih rub'onil i qak'aleel. Na'anab'eem pan b'ehinik wilih.

Je' wo', naqab'ehiniik pan taq ye'aab' wilkeeb' chi riij qak'aleel. Chatah pan animwachb'aal, chi unchel wilkeeb' chi riij qak'aleel: re' Qajaaw Q'iij, Qati't poh eh taqeh ch'umiil. Jenaj naak wach kib'onil i ch'umiil. Na'anab'eem pan b'ehinik wilih.

Chak'uhtaaj pan animwachb'aal, aha' ye'aab' inawaaj ojik chi peet eh chaq'or reh ak'uhtaneel, chi reet.

¡Suqk'uxliis aweh pan b'ehinik wilih!

2

Re' qeht'al chi riij i Taxaajak'al

Chakorsaj jeno'q tzuhb'al ruuk' ki'ib' oon ixib' awuch'ihil. Ju'junaal naruq'orom re' reht'al oon rub'iram chi riij: re' Qajaaw Q'iij, Qati't poh eh Qatuut Ak'al. Re' ruwii' chi na'ak'utjaam re' aweht'al taq. Chi riij chik, noq re' ak'uhtaneel ne iruq'or, na'ak'utjaam kuuk' chi unchel, re' xak'utjaaj taq.

Chatah taq pan nimwachb'al re' runimaal i Q'iij, Poh eh qak'aleel. Aha' wilik i nim. Aha' wilik i k'isiin. Pan jenaj chik huuj, chakorsaj i ruwachb'aal i Q'iij, re' Poh eh Qatuut Ak'al.

Ayu' chaset'

Ayu' chaletz

k'uhtaneel

3

¡Reh rucholjiik!

1. Chab'iraj i mel wilih.

Re' Kaneelo eh ruchq'orob' i Poh

Noq xrub'an ruhab'ul Ixchel, re' rutuut xrusiij jenaj K'isa rutz'ii'.

Chi kuncheel xkisik' rub'ihnaal: Kaneelo.

Xa aha' inajimanik rejeh i Kaneelo, irutahqeej taqeh pehpem, irukach' i xijab', iruk'ol i ruk'ul reh ruwa'.

Xa re' la' pan taq chaq'ab', rimlijiik ruk'uxl, chi' tz'ahp inwih'ik reh riljiik i poh, najt irutz'ehtaaj.

Noq iril johtoq, irutik'aa' howhotik, xa je' k'ahchi' ruk'aleneem. Chi riij chik, ma' inchoqik ta chik, irutah ko rehtaal inwirik.

2. Chachaq'weej taqeh pahqaal:

- Nik' wach i Kaneelo. Chi reet noq aweht'al.
- Chi reet inakapaaj chi re' Kaneelo iruk'ax wach rutahariik pan taq chaq'ab' i Poh.
- Inakapaaj naak noq nim chik, ko narutaham wo' rajlaal aq'ab' i Poh.
- Mi xak'ax wach i mel wilih. Chi reet.

Ayu' chaset'

Ayu' chaset'

4

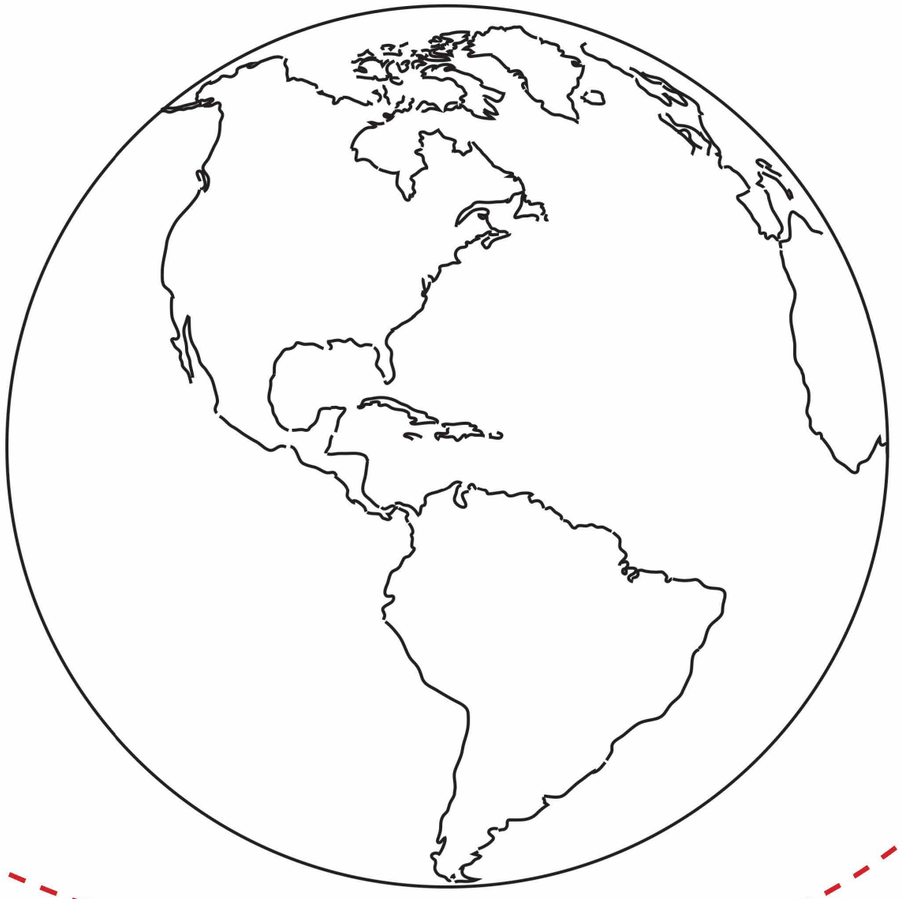
Inutijej ruuk' nujunija'iil

Chab'an pan paat i wilih:

- Chapahqaaj reh jeno'q ajunija'iil chi ne tiruch'ihilej pan jeno'q chaq'ab' reh rutahariik i qati't poh eh taqeh ch'umiil. Chak'utjaaj nik' wach inawil taq.
- Chakapaaj re' pan rehreh wach ye'aab' reh qak'aleel, taqeh tokoom aj'ux k'ahchi' wo' kilom i qati't poh eh taqeh ch'umiil.
- Chak'utjaaj keh, re' rumel i Kaneelo eh ruchq'orob' i Poh.

Re' nimwachb'al wilih reh:

Chi jariik ink'ulik pan ak'uxl noq inab'iraj i q'orik Qatuut Ak'al



Mi aweht'al chi...

Noq qojq'orik chi riij ak'aleel, re' ajik i qasirch'umiil Qatuut Ak'al inqaq'or eh je' wo', re' wilik chi ruwach.

Re' wilih i ruwachb'aal i Qatuut Ak'al. Re' ruch'uhqaal wach Qatuut Ak'al, iniljik chi raxjumik rub'onil re' ajik i ha'. Re' wo' taqeh nimha', chooh eh palaw. Re' iniljik chi rax rub'onil re' ajik i ak'al, re' wilkeeb' wii' i k'achareel. Re' sirch'umiil Ak'al ch'aqooj wach chi tinamitaal.

Re' tinamitaal aha' tik'acharik wii', Paxiil rub'ihnaal eh pan ak'aleel ayu' inkan.

Chatah i Qatuut Ak'al. Chak'uhtaaj aha' wilik i ha' eh aha' wilik ak'al. Chab'onej i rehtalil i Qatuut Ak'al, re' nik' wach taqeh rub'onil noq wilik: xu'y chi reh ha' eh rax reh ak'al. Ruuk' ju' aq'ab' chatahqeej i tzuhr jiitz eh na'areqem aha' wilik atinamitaal Paxiil. Pan Paxiil wilik ruk'ihaaal ye'aab', je' rukab' awab'ixb'aal tipatinik wii'. Chi jariik rub'ihnaal awab'ixb'aal. Nik' wach naq ruq'orariik ne inab'an, chi jariik i Qatuut Ak'al.

Chi jariik wilik chi ruwach Qatuut Ak'al

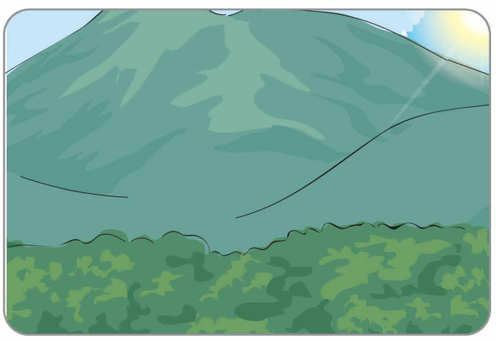
Mi aweht'al chi...

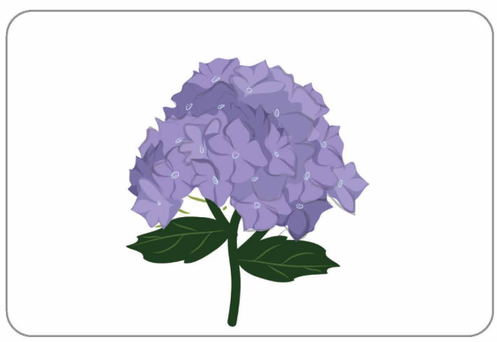
Re' Qatuut Ak'al re're' qapaat, ruum aj re' ajwaal wach chi naqak'axam. Pan qak'aleel wilkeeb' k'achareel, chikopaq, ch'ahn, raxchee', kichub', yuuq', nimha', chooh eh ruk'ihaal chik ruman.

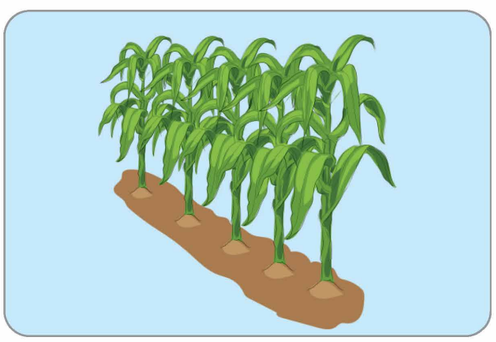
Chi unchel wilik chi ruwach qak'aleel, kamaneel wo' taqeh. Je' rukab', taqeh nimha', Mi aweht'al chi reet ajwaal kiwach. Pan taq nimha' wilkeeb' kar eh tokoom chik chikop inkamanik reh kik'uxlanb'aal i k'achareel.

Re' chik taqeh ch'ahn iruyeew qawa' qahaa' eh wilik junleh, reh kipaat chikop, je' rukab' taqeh chee' aha' kipatinik taqeh tz'ikin, kuuk, haah, b'aatz' eh ko wilik ruman.

Chatah i wachb'al. Chi jariik inawil. Mi inak'ax wach.
Chareq taqeh chikop wilik ar. Inawil naak taqeh kar pan nimha'. Jarub' wilik. Chi jariik chik rutokomil chikop wilkeeb' ar ma' inqil ta kiwach pan wachb'al.







Chab'an i kamanik wilih, «K'ul qaman qiib'» rub'ihnaal:

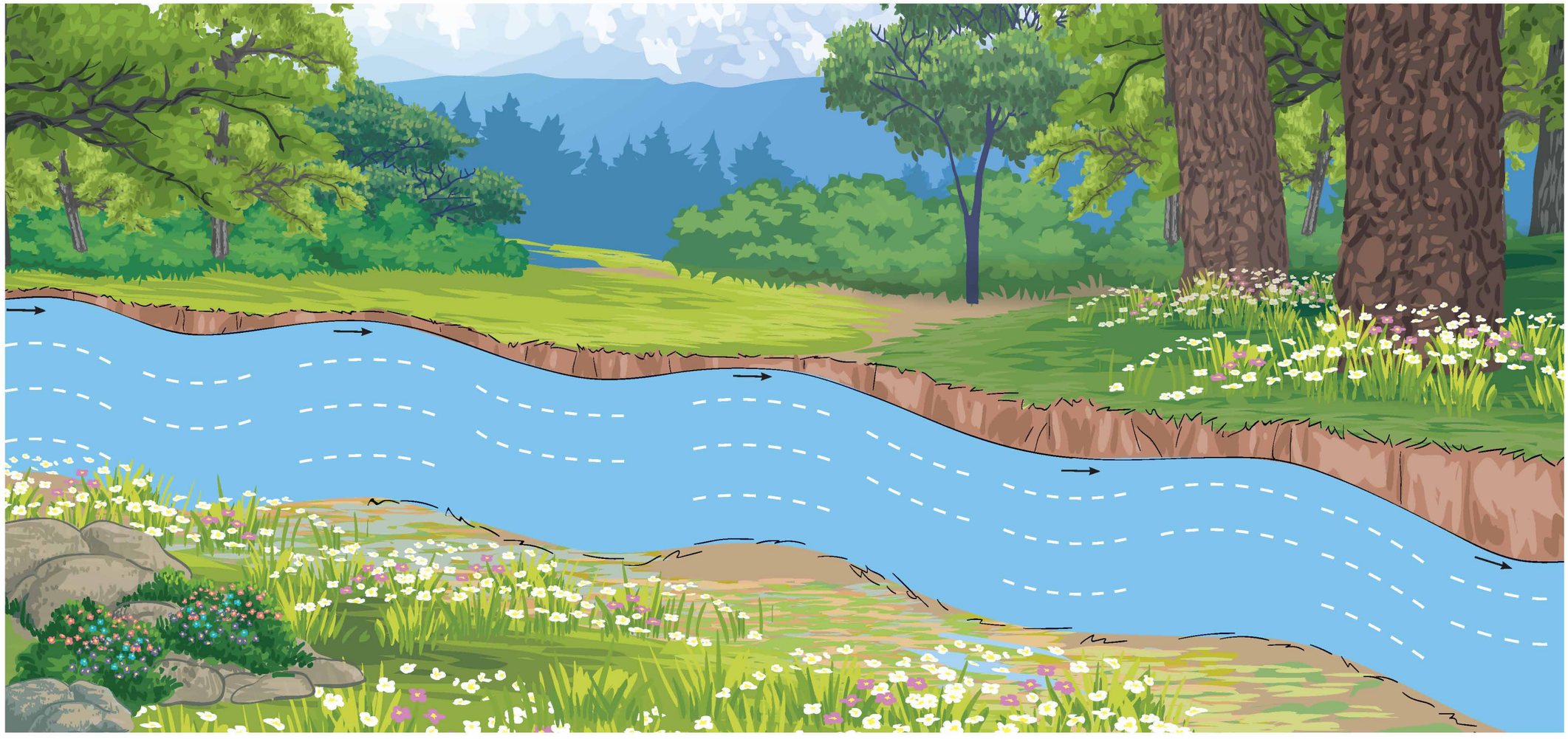
Chatah kab'chel i wachb'al wilkeeb' pan ju'jun kajtz'u'k. Chakapaaj: Aha' wach ruman reh jeno'q eh chi reet. Nik' wach ruk'axariik naqab'anam i Qatuut Ak'al eh chi unchel wilik chi ruwach.

Mi wilik taqeh nimha' pan awab'ixb'aal

Mi aweht'al chi...

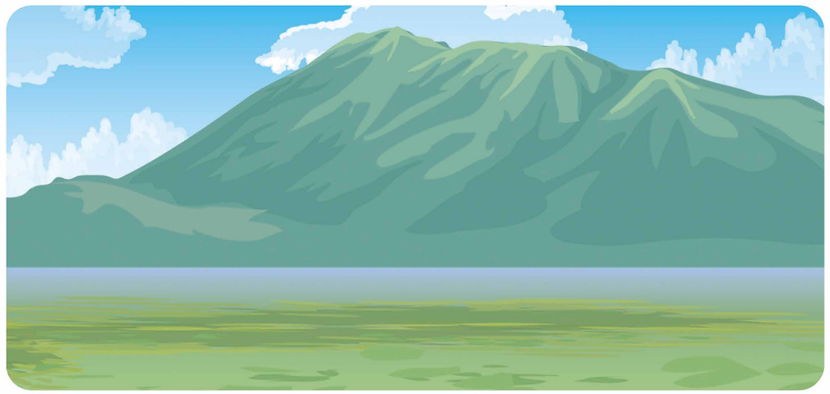
Nujinaq chi k'acharik taqeh nimha', ruum noq ar wilkeeb' kar, rooch', t'oot' eh tokoom chik chikop. Je' wo' ruk'ihaal ch'ahn.

Pan qatinamitaal Paxiil, k'ih taqeh nimha' wilik, ju'jun najt kiponik eh wilik ma' najt; ju'jun kow rooq taqeh eh wilkeeb' xa suq kiwach. Je' wo', wilkeeb' nimaq wach eh chaam taqeh. Re' nimlaj nimha' wilik reh Paxiil, *Motagua* rub'ihnaal eh inasjik pan ruyuq'ul Quiché.

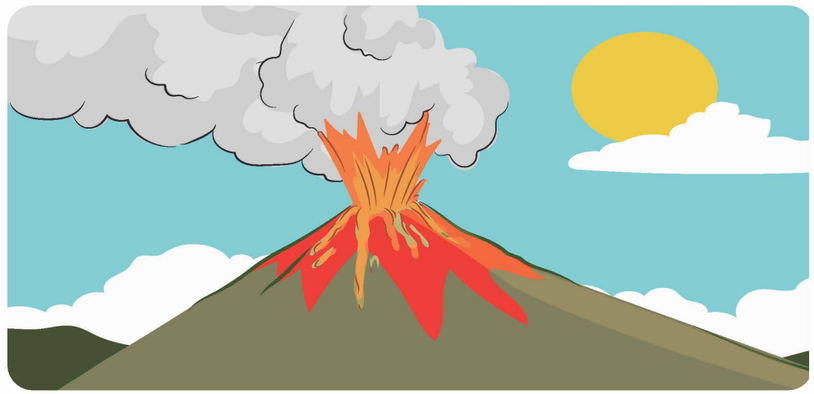


Chajitzej ruuk' b'ontz'ihb'al i rub'eeh i nimha', chatahqeej i tzuhr jiitz. Pan rukuxiik i lok', chamanaa' wach i jiitz'. Wi la' inawaaj chakorsaj ruwachb'aal ju'jun i kar pan ha'. Chanik'eej, ma' tikapeb'inik mi holohik nareliik oon ma' chih. ¡Akaar taqeh!
Chapahqaaj pan apaat, chi jariik kib'ihnaal i nimha' wilkeeb' pan awab'ixb'aal oon ma' najt ta taq awuuk'.

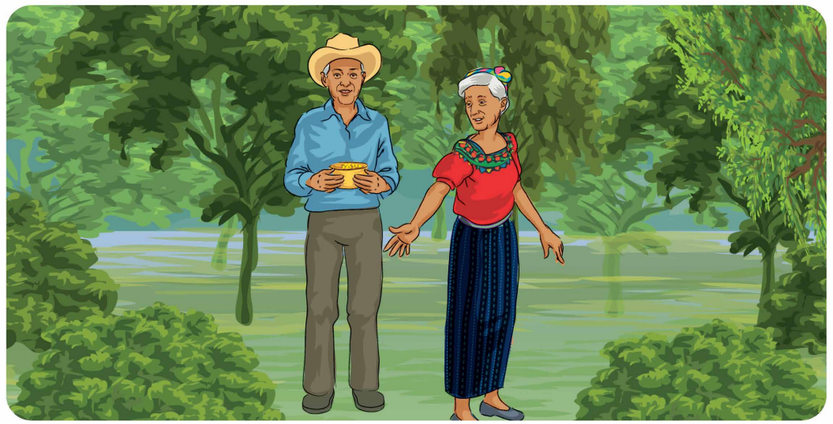
Chi jariik chik ruman wilik chi ruwach i Qatuut Ak'al



Re' taqeh yuuq' najt kinaah ak'al xtil ruk'ihaal haab' kikorjik wii'. Ju' yuuq' inq'orarik reh i runajtiil naah i yuuq'. Q'e' k'uxik irub'an pan taq ju' yuuq'.



Je' wo', yuuq' taqeh i kichub', ko chi runaah chaloq wilik jenaj hoop aha' inelik chaloq i chaaj eh taqeh tz'a'laj ab'aj. Noq ink'ularik i wilih, inb'irjik noq ink'er cho chi kow. Ju'jun taqeh kichub' chi runajtiil kik'er chaloq.

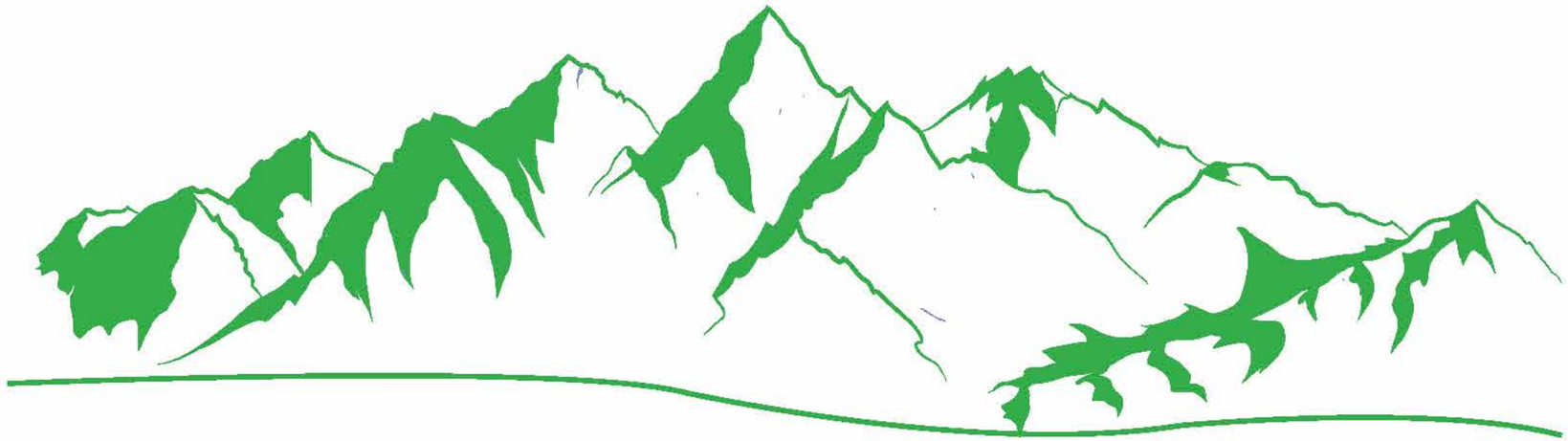


Pan rujunsuut Qatuut Ak'al, wilkeeb' k'achareel. Re' nik' wach i ye'aab' aha' kipatinik, ma' jenaj ta wach kiwii' i k'achareel ruuk' i kiso', kiq'orb'al eh kikamaj inkib'an.

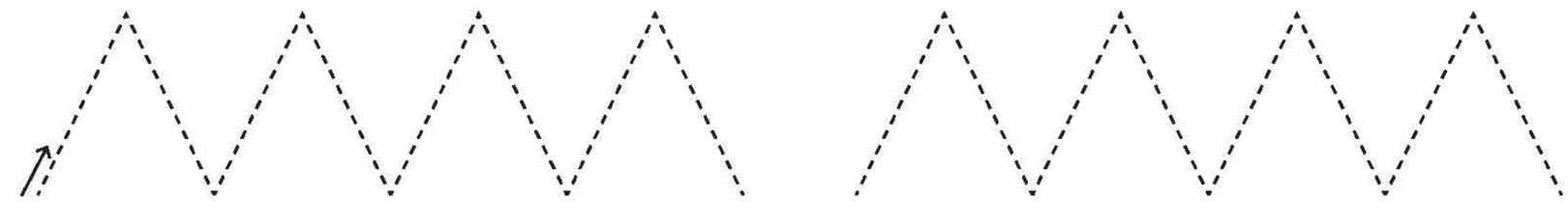
Re' qak'aleel kipaat wo' taqeh chikop. Kik'acharik pan rehreh wach ye'aab': pan taq nimha', raxchee', ch'ahn oon piim eh pan taq jot'iklaj ye'aab' eh ruuk' ab'ajha'.

- Chatah taqeh wachb'al wilik pan kok' huuj eh chab'iraj i narilom wach ak'uhtaneel. Mi inareq chi riij chi jariik ju' yuuq' reh jeno'q yuuq'. Mi inareq chi riij chi jariik ink'ularik noq ink'er cho jeno'q kichub'.
- Chab'iraj taqeh q'orik naruq'orom ak'uhtaneel eh chaq'or junlok'q'orik. Chakoj rehtaal. Ruuk' i q'orik «qatuut Ak'al»: *Chi ruwach qatuut Ak'al wilkeeb' k'achareel, chikopaq eh yuuq'*. Yu'naak, chaq'or taqeh lok'q'orik ruuk' taqeh q'orik wilih: yuuq', chikopaq, k'uxik.
- Chak'utjaaj pan apaat re' xatijej chi riij taqeh kichub' eh yuuq'.

¡Re' yuuq' je' wo' jenaj paat!



K'uloq pan ak'uxl chi jariik i yuuq'. Awilom naak taqeh yuuq'. Chi jariik b'onil taqeh. Chajreet inakapaaj chi je're' kib'onil.
Chab'onej chi rax taqeh yuuq'. Chi riij chik, ruuk' b'ontz'ihb'al, chajitzej ruwii' taqeh yuuq', chatahqeej i tzuhr jiitz.
Chatah i ruwachb'aal i xojb' eh chaq'or nik' wach eh re' irub'an.
Chapahqaaj keh amaam ak'een oon tokoom chik ajunija'iil chi ne inkik'utjaaj aweh chi kiij i yuuq'.

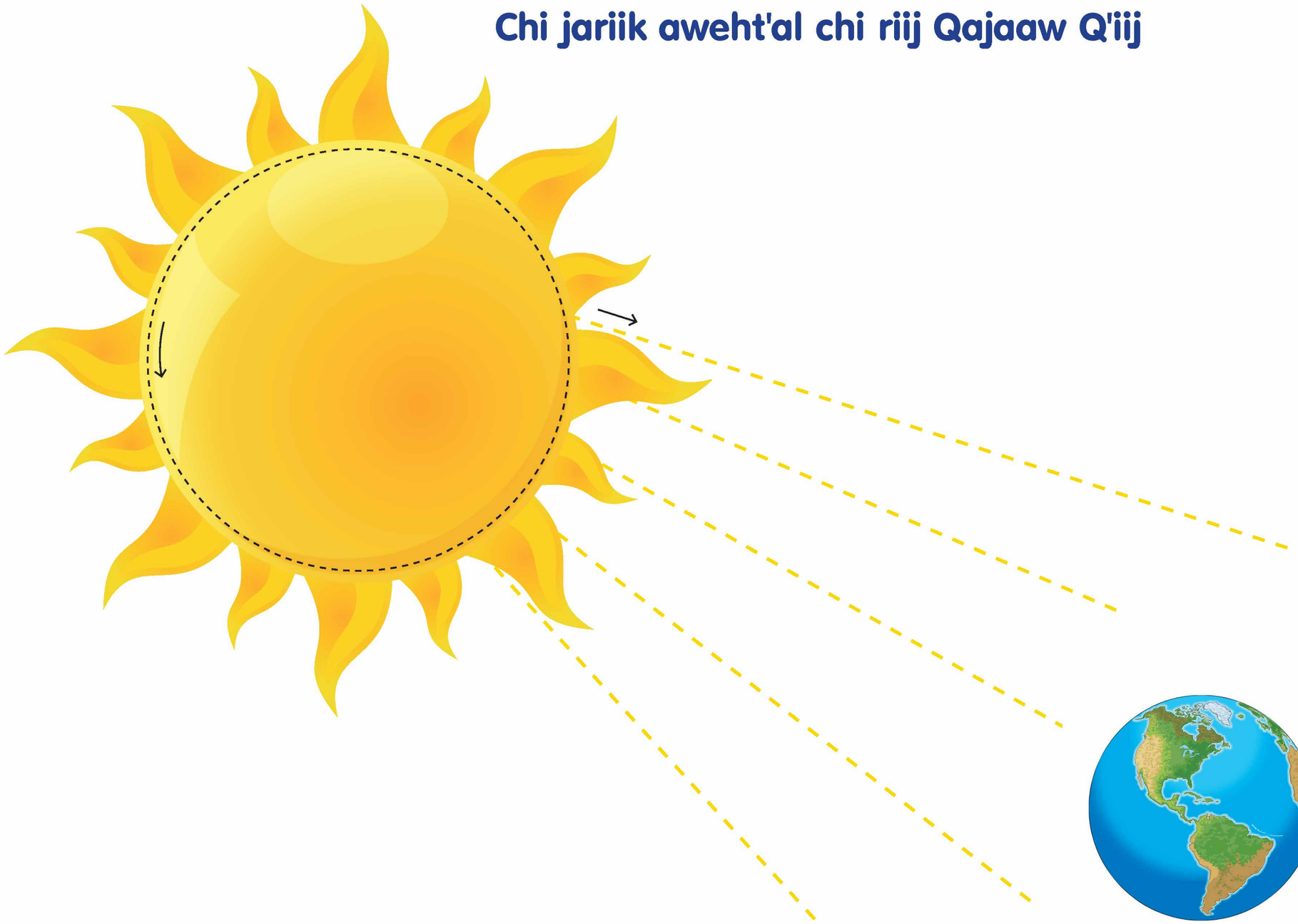


Mi aweht'al chi...

Kiye'wik k'acharik taqeh yuuq' ruum chi ar ki'asjik chaloq i nimha' eh re' ha' xtil inkaaj taqeh k'achareel, chikopaq eh chee' k'ahaam. Ruum aj re' xtil naqak'axam eh chi ma' inkijot' taqeh.

Re' yuuq' re' ajik kipaat ruk'ihaal chikop. Ju'jun taqeh chikop ma' q'e' inqil kiwach, je' rukab', taqeh xojb', wilik k'olb'al kiib' oon kipaat pan taq yuuq'.

Chi jariik aweht'al chi riij Qajaaw Q'iij



Mi aweht'al chi...

Re' Qajaaw Q'iij xtil nim chi ruwach i Qatuut Ak'al. Iruyeew i saqom eh rutz'a'kiil i ak'al eh tokoom chik sirch'umiil wilkeeb' pan taxaajak'al.

Juneliik inch'ab'inik chaloq i Qajaaw Q'iij. Wilik q'iij noq ma' q'e' ta inch'ab'inik, ruum chi yohb'aal wach i suutz' chi ma' inqil ta wach. Re' taqeh q'iij wilih mujul inqaq'or reh.

Re' Q'iij k'o'nik irub'an pan keb'lik ruuk' i Ak'al eh ruuk' i Poh xtil kuchq'orob' kiib'.

Chi jariik naq ne ink'ularik wi la' ma' inch'ab'inik ta chaloq i Q'iij chi runaah qatuut Ak'al. Chatah pan animwachb'aal aha' wilik i Ak'al eh aha' wilik i Q'iij. Chakapaaj: Chi jariik naq ne ink'ularik mi re' qatuut Ak'al ne inwih'ik ma' najt ta ruuk' i Q'iij. Chi jariik naq ne ink'ularik najt ne inwih'ik ruuk' i Q'iij.

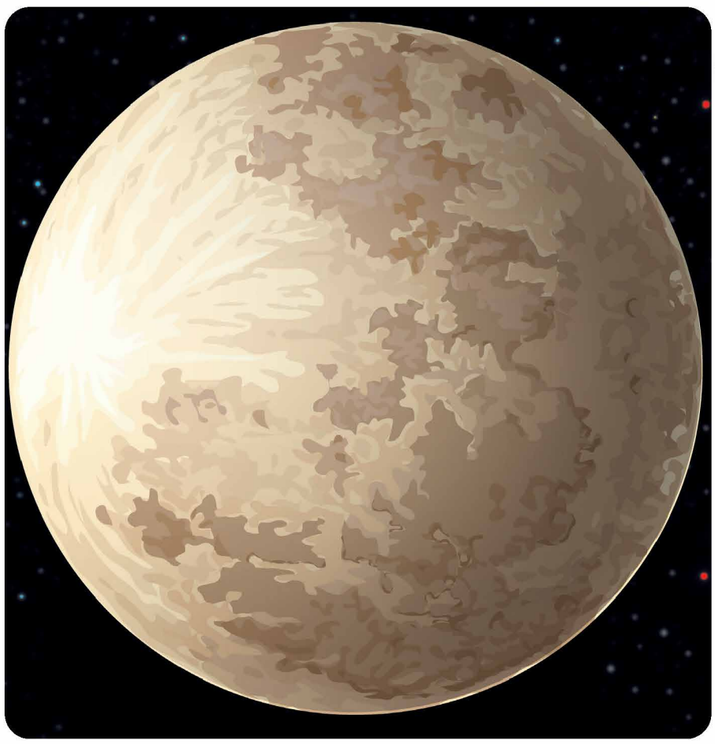
Ruuk' b'ontz'ihb'al chajitzej ruwii' i Q'iij eh taqeh ruch'aab', chatahqeej taqeh tzuhr jiitz. Chatijej i xoyq'orik.

Awilom naak wach i Qati't Poh. Nik' wach

¡Taq ruuk' i Qati't Poh!

Re' kok' tijineel reh tijinb'al,
nakojiik pan jenaj nimlaj b'ehinik,
ayu' ruuk' Qatuut Ak'al eh ko ruuk' i Qati't Poh,
ma'xta chik kajwaam cho soljik.

Ruuk' kiso' b'ehsaneel johtch'ihch',
pan johtch'ihch' nakijohtiik,
pan taxaaj nakib'ehiik,
ruuk' Qati't Poh nakiponiik.



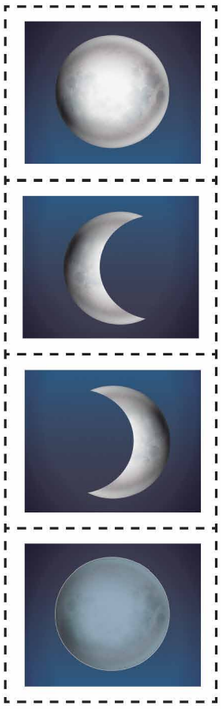
Poh

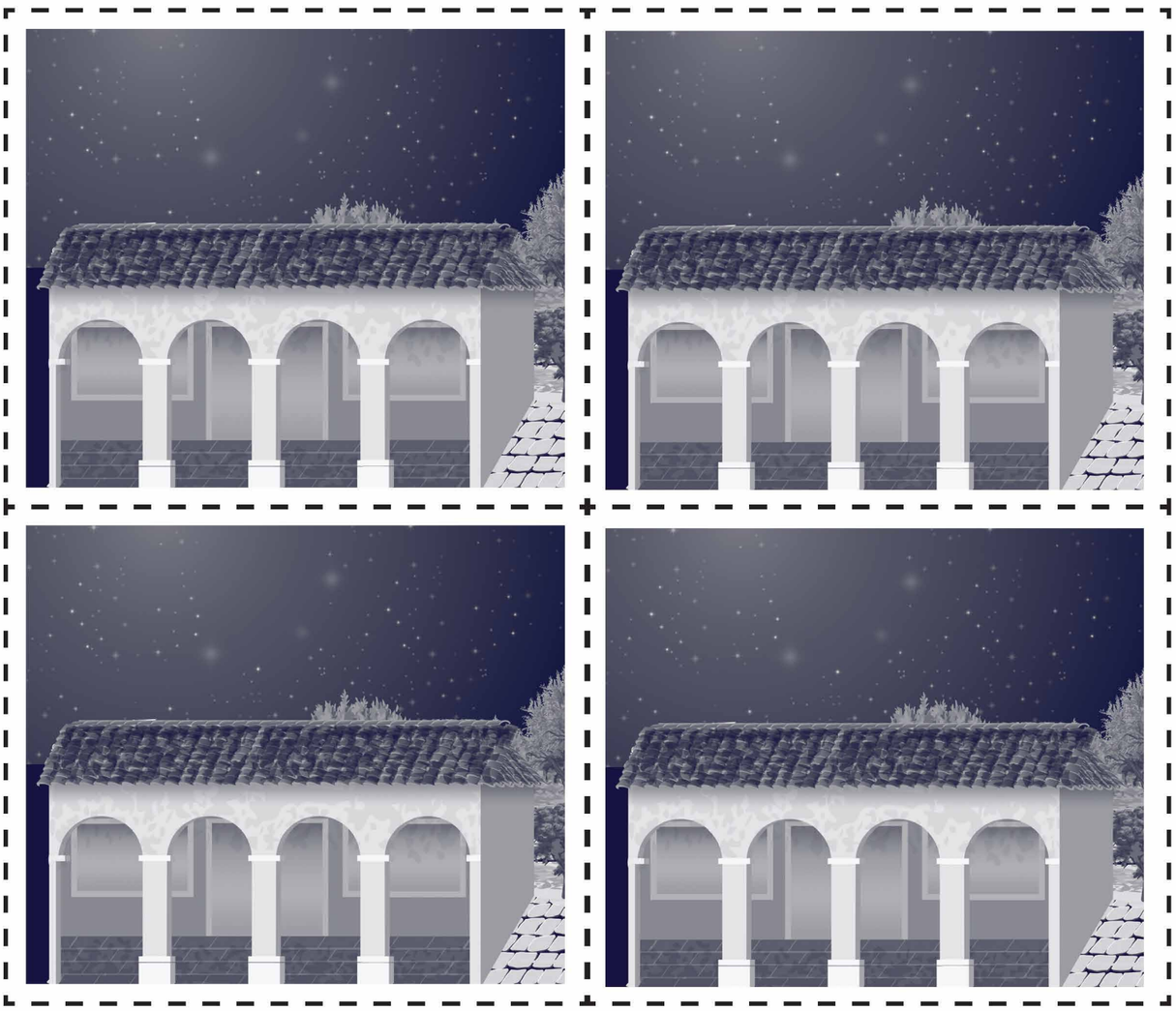
Mi aweht'al chi...

Xtil t'uch i Qati't Poh chi ruwach i Qatuut Ak'al eh chi riij wilik rejeh. Chatah animwachb'aal eh ne inakoj rehtaal chi je' re'.

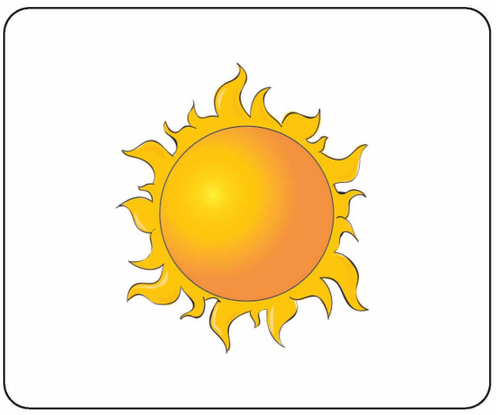
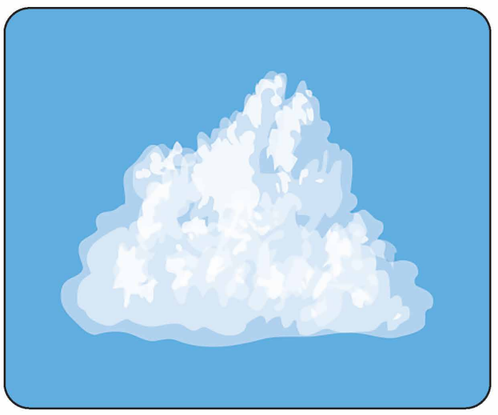
Ma'xta teew ni xa ta ha' wilik chi rupaam i Poh, xa ab'aj eh pooq wilik. Intziqtzotik i Poh ruum ruch'aab' i Q'iij. Ma' nik' ta irujal ruwii', juneliik kotokik, atoob' ta wilik pech jalik wach inqil. Awilom naak chi wilik pech je' jenaj ixk'aq ruwii'. Ink'ularik i wilih noq re' rusaqomaal i Qajaaw Q'iij xa majnik' irusihq'eej. Pan q'eqom inkahnik i junch'uy eh ruum aj re' ma' inqil ta wach.

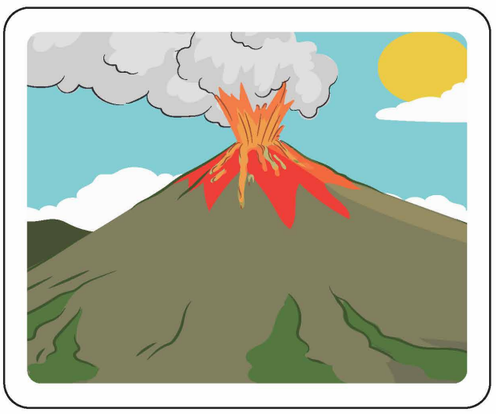
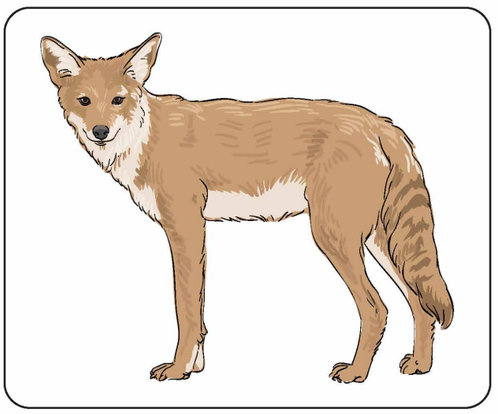
Chatah i ruwachb'aal i Qati't Poh. Chach'ob' rub'ehel nik' wach eh chi jariik ruwii'.
Chawil i q'orik wilik chi ri'sil i ruwachb'aal i Qati't Poh. Ar iruq'or «Poh».
Chatijej i xoyq'orik «Taq ruuk' i Qati't Poh». Chatiq'aa' atzuhb'aal chi ho'oob' awuch'ihil eh chaka'pechej taq pan komonil.
Chaset' kiwachb'aal i kok' huuj: taqeh paat eh taqeh poh.
Chaletz jenaj i poh pan ju'jun wachb'al. Aha' wilik wachb'al inqil i Qati't Poh chi saqomimaj ruum i Qajaaw Q'iij.
Chak'uhtaaj i kok' huuj reh ajunija'iil eh chaq'or keh chajreet chi tokoom ink'utinik i Poh.





¡Qojk'utjanoq chi riij i qatijem!

Pan b'ehinik wilih, ruuk' i Taxaajak'al eh Qatuut Ak'al, k'ih xatijej. Pan k'uhlaal ruuk' jeno'q awuch'ihil, chatah taqeh wachb'al eh aju'junaal, ne inachih ki'ib' re' haj wilik inak'ax taq wach q'orik chi riij. Chak'utjaaj taq i xatijej.

Chi q'uun chaka'pechej rub'ihnaal ju'jun wachb'al, chapoq'poteej aq'ab' ruuk' i junq'orik inaq'or. Chawil nik' wach irub'an ak'uhtaneel ruuk' peet wachb'al: Poh.

Chaka'pechej wo' chik i ju'jun q'orik, tipisk'anoq ruum junq'orik inaq'or taqeh.

Aweht'al naak chi jariik rub'onil taqeh ch'umiil

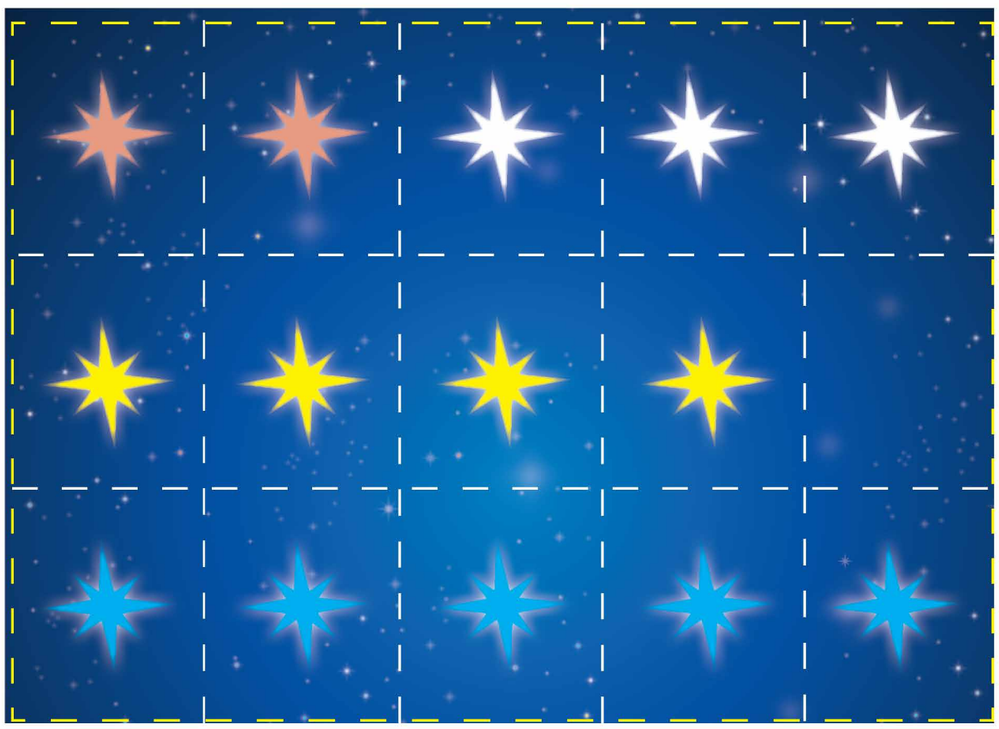
Mi aweht'al chi...

Re' rub'onil taqeh ch'umiil re' nik' wach rutz'a'kiil. Raxjumik inkib'an i ch'umiil xtil tz'a' taqeh, re' saq eh q'an xa loom kiwach. Xtil jot'ik taqeh kaq.

Pan tehlik wilkeeb' taqeh ch'umiil. Je' re' inq'orarik reh, re' qeht'al chi taxaaj. Iraaj ruq'orom, re' tehlik wilik chi riij sirch'umiil Ak'al.

Chatah animwachb'aal eh chakoj rehtaal aha' wilik i Qatuut Ak'al. Chi unchel inawil chi rujunsuut i Q'iij, re' taqeh ch'umiil, Qati't Poh, re' ajik i taxaaj.

Chaset' taqeh ch'umiil. Jarub' ch'umiil raxjumik inkib'an. Jarub' i q'an. Jarub' i saq. Jarub' i kaq. Aha' wilik xtil k'ih rub'onil taqeh ch'umiil. Aha' wilik ma' q'e' ta k'ih. Chaletz taqeh ch'umiil pan ruwachb'aal i tehlik, re' nik' wach inawaaj.
Chi jariik chik inawaaj atijem chi riij taqeh ch'umiil.



Aweht'al naak chi ne tib'ehinik pan taxaaj

Mi aweht'al chi...

B'ehinik pan taxaaj iraaj ruq'orom ojik chi riij i qasirch'umiil. Chi reh i wilih ajwaal wach jenaj b'ehb'al «johtch'ihch'» i rub'ihnaal.

Re' taqeh k'achareel kib'ehinik pan taxaaj b'ehsaneel johtch'ihch' kib'ihnaal, winaq oon ixoq taqeh. Xtil wilik kiso' chi keh b'ehsaneel johtch'ihch'.

Re' taqeh kiso' iruk'am jenaj molb'al teew reh kuxlaab' i b'ehsaneel johtch'ihch', ruum noq pan taxaaj ma'xta teew.

Intob'inik i kiso' i b'ehsaneel johtch'ihch' reh ruko'ljiik i kiti'jolal chi ruwach taqeh ruch'aab' i Q'iij eh juliklaj k'uxik irub'an pan taxaaj.

B'ehsaneel johtch'ihch' i hin eh pan taxaaj wilkiin, eliik inusirej wiib' eh ruuk' nuso' inuko'leej wiib'.

Chatijej ruxoyq'orik i b'ehsaneel johtch'ihch' eh k'ihpech chaq'or. Ne irub'an pan kib'al oon pan junb'aan kuuk' awuch'ihil.
Chakapaaj chi hat b'ehsaneel johtch'ihch'. Chamutz' naq' awach, tib'ehoq pan taxaaj. Pan johtch'ihch' ti'ooj, tiponik ruuk' i Poh eh tib'ehik chi ruwach. Chi jariik inawil cho. Nik' wach inawil. Ruuk' b'ontz'ihb'al chajitzej ruwii' i b'ehsaneel johtch'ihch' noq iruk'uyu'saj riib' pan taxaaj. Chak'uyu'saj aha' pa' inawaaj.

¡Ruq'orariik jenaj k'utaaj!

Chachaq'weej taqeh pahqaal wilih:

- Chajreet inakapaaj chi re' *Maya* xrula'wacheej i wilih.
- Chajreet iraaj chi b'ehsaneel johtch'ihch' i *Maya*.
- Aha' wilik reh i mel xtil xak'ax wach.
- Aha' wilik ak' q'orik xatijej noq xab'iraj i mel wilih.
- Chak'utjaaj ruuk' aq'orb'al i mel wilih.

Rula'wachiniik i *Maya*

Xtil iruk'ax wach riljiik i Taxaajak'al i Maya. Rajlaal chaq'ab' iruka'yeej pan taxaaj.

Pan jenaj chaq'ab' holohik xrula'wacheej.
Xrula'wacheej chi xkisiij jenaj rujohtch'ihch'.
Chi rupaam johtik ruuk' i poh.
Noq xponik, k'ih suut xrub'an.
Wilik xa q'uun eh kow xrub'an.
Chi riij chik, xrujil ikoq riib' ma' najt ta kuuk' i ch'umiil. Ixib' xruchih reh ju'jun i b'onil.

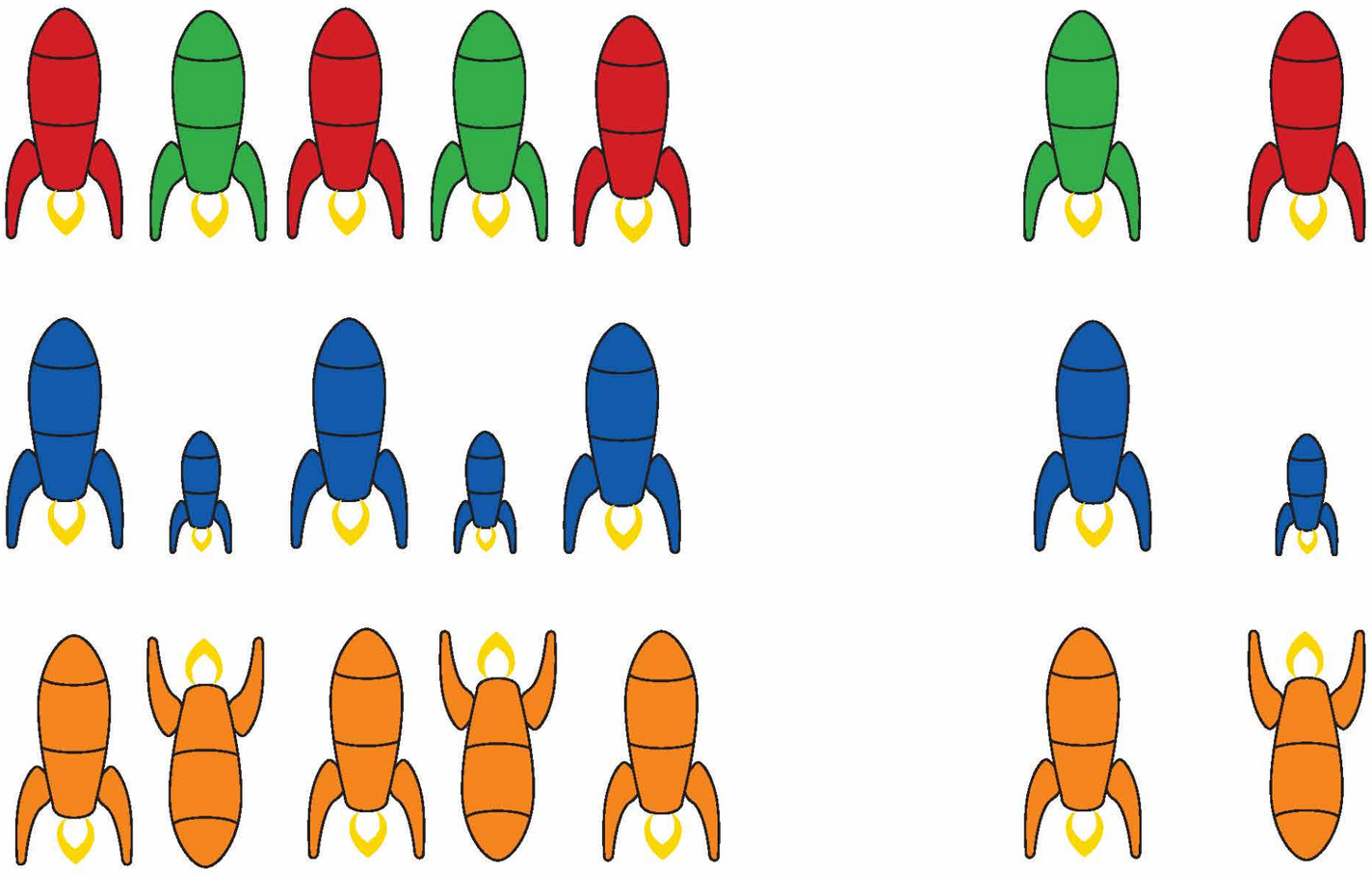
Holohik i b'ehinik, xa re' la' narusoljiik wo' naq chik cho; pan paat uyu'maj naq ruum rujunija'iil.

Xruq'or cho riib' reh i Poh eh taqeh ch'umiil eh xsutinik chaloq. Je' re' xkuxik i holohiklaj rula'wachiniik.

Xa se'eel chik wach noq xna'lojik reh. Iruwa' naq irub'an, xruq'or reh rujunija'iil: noq ne kinimb'ik, hin b'ehsaneel johtch'ihch' inwaaj. Eh suq ruk'uxl noq xooj pan tijinb'al.

Wilik taqeh rehreh wach johtch'ihch', xa re' la' chi unchel jenaj wach kansil reh b'ehik ko wach ak'al eh ko pan taxaaj.
Chaset' oxchel i johtch'ihch'. Chatah taqeh: Aha' wilik i nim. Aha' wilik i t'uch. Aha' wilik xa manlik. Tik'o'noq ruuk' chi na'ab'ehiniik pan taxaaj, chakoj animwachb'aal.

¡Chasik' i johtch'ihch' inchalik!



Chatah i ju'jun lok' chi johtch'ihch'. Re' taqeh ki'ib' wilkeeb' pan rukuxiik i ju'jun lok', chakotej riij re' inakapaaj chi re' inchalik.

Chi jariik korsamaj wii' taqeh suutz'

Mi aweht'al chi...

Korsamaj ruum t'uhr ha' taqeh suutz', xtil kok' taq wo' chik. Noq inqajik i kok' t'uhr ha' wilih wach ak'al, re' ajik noq irub'an i jab'. Re' taqeh qamaam qak'een inkik'uhtaaj qeh, noq inawil taqeh suutz' ne inaweht'alij mi narub'anam i jab'. Noq q'eqom paam i suutz' iraaj ruq'orom chi nujinaq chi kok' t'uhr ha' eh ruq'iij ne irub'an i jab'.

Noq k'ahchi' i jab' wilik kohoq eh saq ixoq (repretik), je' aj re', re' jenaj teewjab'.

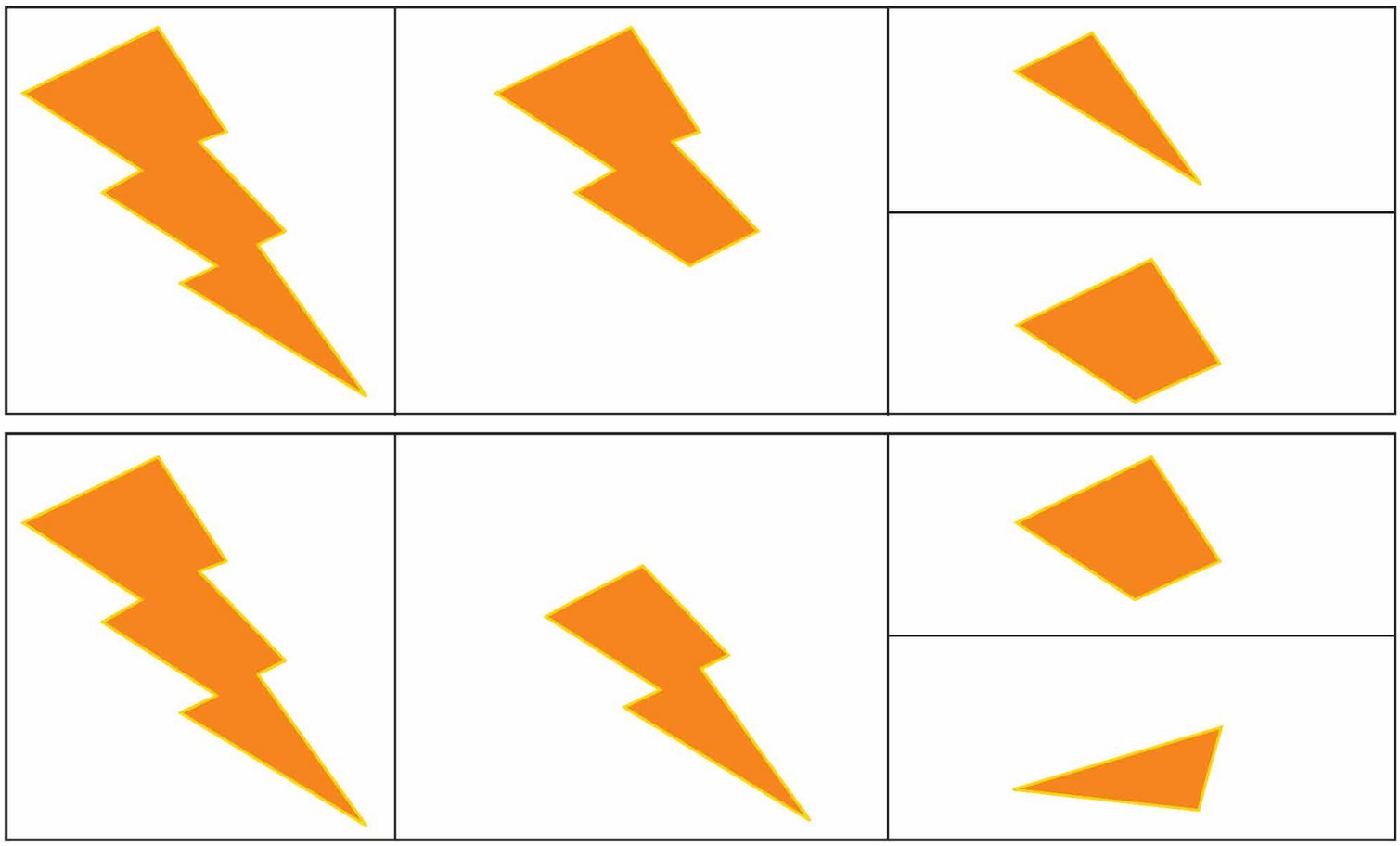
Noq irub'an i kowlaj jab', wilik wo' taqeh kohoq eh saq ixoq. Re' qamaam qak'een inkiq'or qeh pan paat naqawih'iik eh ik'oq loq'laj qajaaw jab'.

Jab'

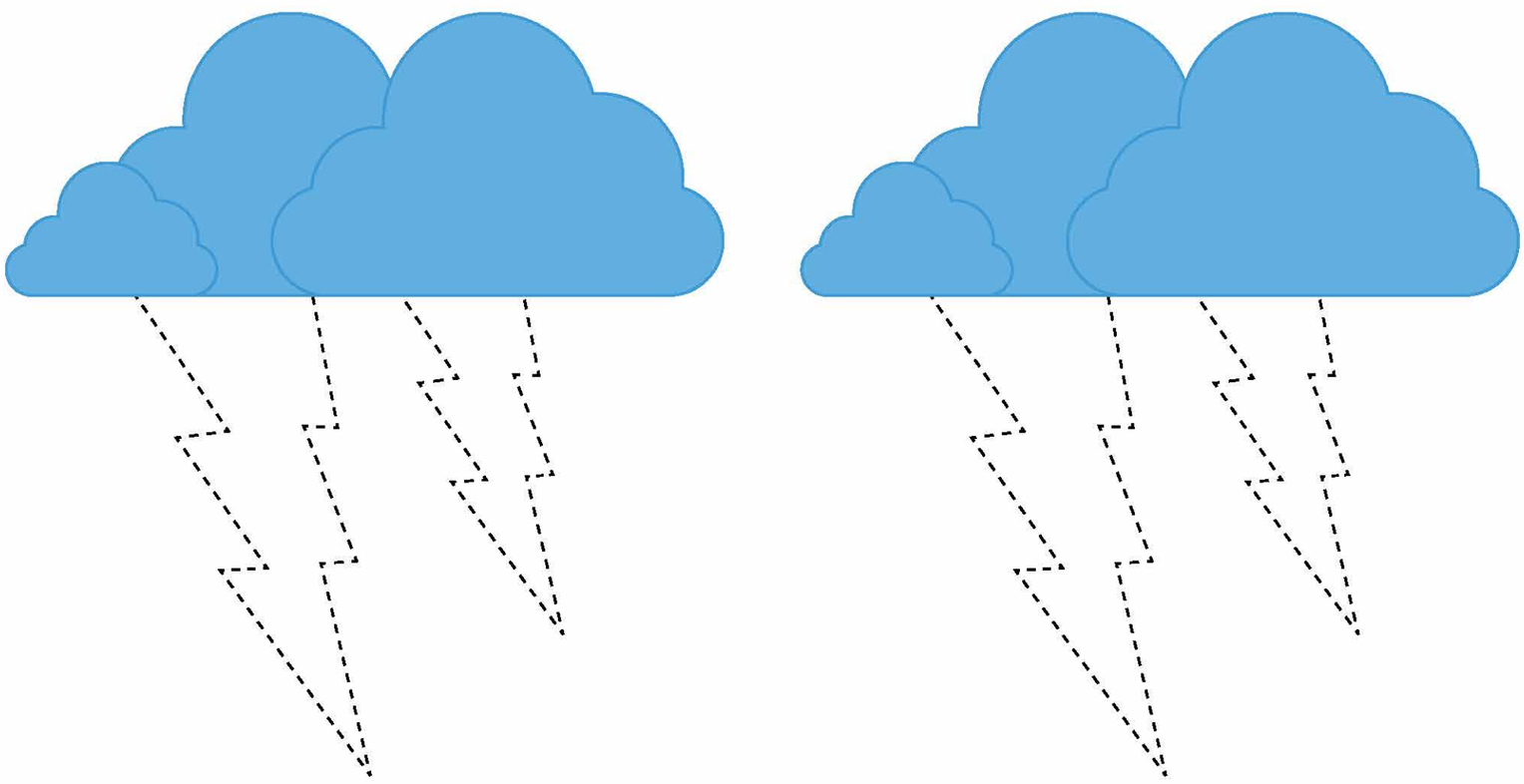
Teewjab'

Chatah taqeh wachb'al. Chi jariik jalik wii' kiwach. Chi jariik inab'an noq jab'. Ab'iram eh awilom naak jeno'q teewjab'. chaka'pechej i q'orik «jab'» eh q'orik «teewjab'». Chapoq'poteej paam aq'ab' noq inaq'or. Chawil nik' wach irub'an ak'uhtaneel. (Jab' Teew-jab')
Noq ne inakohlaaj rukojariik i huuj wilih, chak'am rejeh pan apaat eh chak'utjaaj i xatijej chi riij taqeh suutz', jab' eh teewjab', kohoq eh saq ixoq.

¡Saqom pan taxaaj!



Chatah i ruwachb'aal i ch'aab' kohoq. Chi riij chik, re' wachb'al wilik chi rucheel eh junch'uy chik iraaj. Pan Jenaj chik kajtz'u'k chasik' i ruch'uy eh chakoj rehtalil ruuk' jenaj X.



Chajitzej ruuk' b'ontz'ihb'al taqeh ruch'aab' kohoq, chatahqeej taqeh tzuhr jiitz.
K'uloq pan ak'uxl re' xatijej chi riij taqeh kohoq, suutz' eh jab'. Chaq'or junlok'q'orik ruuk' taqeh q'orik wilih: kohoq, suutz', jab'. Chab'iraj re' naruq'orom ak'uhtaneel: Yohb'aal wach i t'uhr ha' pan suutz'.

Rujunsutil chikopaq

Ayu' chaset'

Ayu' chaset'

Je' wilih narukahniik animwachb'aal

Ayu' chaletz

Ayu' chaset'

k'uhtaneel

1

Re' naqatijem pan ch'uq wilih

Suqk'uxliis aweh pan ch'uq «Rujunsutil chikopaq»

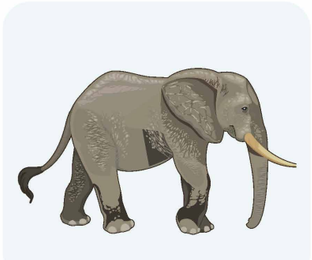
Chi uncheel ha'la'k'un inkik'ax wach taqeh chikop, ruum ajik, qeht'al chi na'ak'axam wach rutijiljiik i ch'uq wilih, chi riij chikopaq: aha' wilkeeb', nik' wach kik'acharik, nik' wach inkik'uxlaaj kiib'. Na'atijem chi riij taqeh chikop ma' wo' awilom kiwach eh ne nsahchik ak'uxl noq ne inanab'eej kiwach, je' rukab': nik' wach kik'acharik ju'jun chikop pan taq jot'iklaj yuuq' nujinaq chi ab'ajha', chi ma' kijot'ik ta.

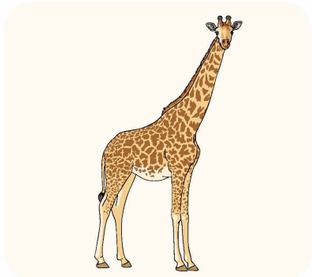
Reh rutihk'iik, chab'an taqeh kamanik wilih:

1. Chatah animwachb'aal eh chaq'or re' inawil. Nik' wach i ye'aab'. Chi jariik chikop wilkeeb'. Aha' kik'acharik. Aha' wilik chikop aweht'al kiwach. Aha' wilik ma' aweht'al ta kiwach. Aha' wilik i chikop irusach ak'uxl. Chajreet. Aha' wilik chik taqeh chikop ne kik'acharik chi rupaam i ye'aab' wilih, atoob' ta ma' inqil ta kiwach pan wachb'al.
2. Chab'iraj taqeh pahqaal wilih chi riij taqeh chikop. Chak'u'lej, ruuk' rukojariik pan koten i chi rehtalil inakapaaj. Chakotej riij ruuk' che'tz'ihb'al.

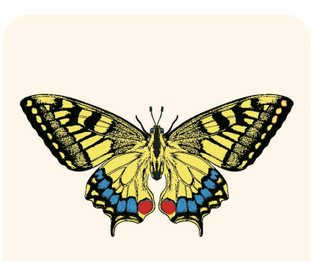
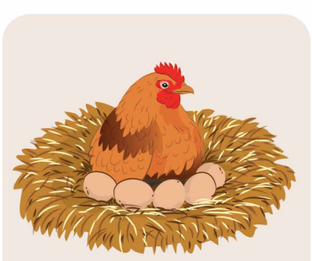
Aha' wilik i tz'ikin xtil k'isiin wo' chik nah wach ak'al

Aha' wilik i chikop xtil nim rooq nah wach ak'al





Aha' wilik keh i chikop ma' najt ink'acharik

Ayu' chaletz

Ayu' chaset'

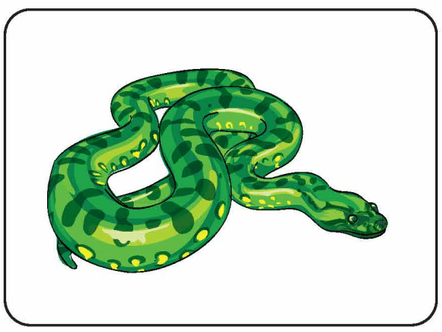
k'uhtaneel

2 Re' qeht'al chi kiij i chikop

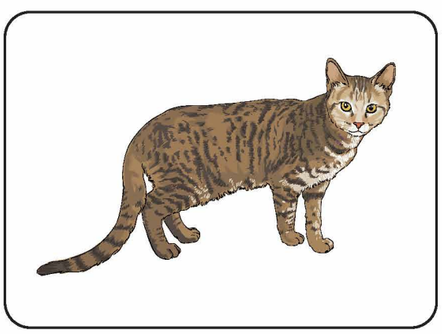
1. Chakorsaj jenaj tzuhb'al ruuk' ki'ib' oon ixib' awuch'ihil. Chatah i nimwachb'al, chachih ixib' chikop eh chak'utjaaj re' aweht'al chi riij ju'jun.
2. Chab'an i wilih:
   a. Chakoj junt'ohr k'isa ab'aj chi runaah taqeh chikop ismal kiij.
   b. Chakoj junt'ohr k'isa ab'aj chi runaah taqeh chikop k'u'k'um kiij.
   c. Chasik' ixib' chikop ma'xta kismaal ni xa ta kiij.
   d. Chareq ki'ib' chikop k'isiin ma' jenaj kiwach eh chaq'or chi reet chi eliik kiwach.
   e. Chareq ki'ib' chikop ki'asjik pan miloj.

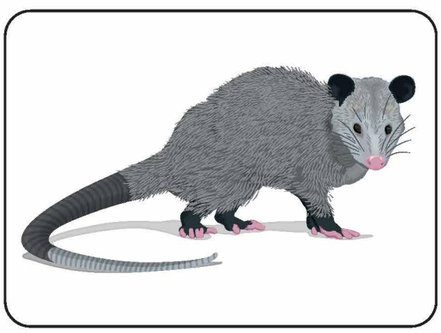
3 ¡Reh rucholjiik!

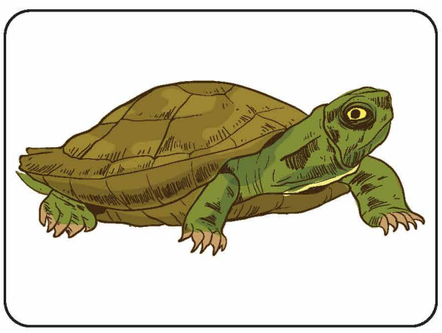
Chatah kiwachb'aal taqeh chikop eh chach'ob' rub'ehel nik' wach i ju'jun. Irub'an chi ne inaq'or nik' wach i ju'jun chikop, ruum ruti'jolal, ruk'achariik, ruk'uxlanb'aal eh aha' inwih'ik. Chawil je' rukab' i ruwachb'aal i aaq': Wi la' ma' aweht'al wach jeno'q keh i chikop, chach'ob' rub'ehel nik' wach, chi ne inatah i wachb'al.

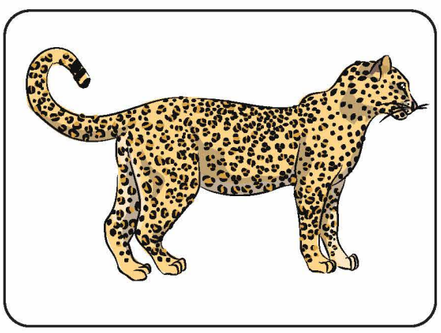


Re' aaq' nim rooq ruti'jolal, nujinaq chi tastas paam riij eh ma'xta rooq. Pan ak'al kik'acharik, pan ha', pan xilak raa' eh rooq chee'. Iruk'ux taqeh ch'ooh, utz' chikop, haah eh rooch.









Ayu' chaletz

Ayu' chaletz

4

Inutijej ruuk' nujunija'iil

- Chak'am i nimwachb'al pan apaat eh chak'uhtaaj reh ajunija'iil. Chapahqaaj aha' wilik taqeh chikop keht'al wach eh chi jariik keht'al chi kiij.
- Tik'o'noq taq chi jalwachinik chikopaq: ju'jun ajunija'iil naruq'orom rub'ihnaal jeno'q chikop eh re' ruk'ihaal nakib'anam i k'uyu'sanik iib' eh nik' wach.

Re' nimwachb'al wilih reh:

Aha' kik'acharik i chikopaq

Mi aweht'al chi...

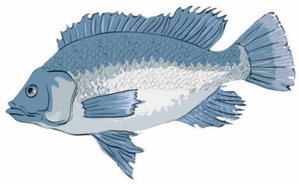
Pan rehreh wach ye'aab' kik'acharik i chikop, je' rukab' i palaw, ak'al oon ab'ajha'. Re' taqeh ye'aab' wilih kipaat noq wilik. Pan kipaat, chi unchel inkireq reh chi nakik'ihiik eh kik'achariik.

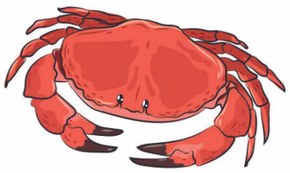
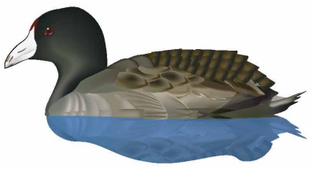
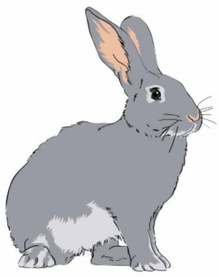
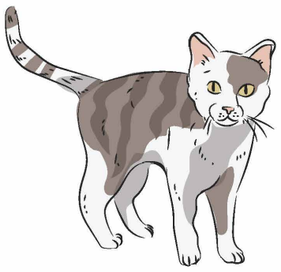
Chatah ju'jun kok' huuj wilkeeb' jotlik. Inawil chi jariik junch'uy chik iraaj. Pan kok' huuj wilkeeb' pan qajik, chasik' aha' wilik iraaj. Chaset' eh chaletz taqeh reh manab'al wach. Noq ne inatunaa' kiwach, na'akorsam kipaat ju'jun i chikop. Chi riij chik, ne inaset' i kok' huuj reh ju'jun kipaat manlik chik wach. Chapahqaaj reh ak'uhtaneel chi ne iril wach aweh i b'iral wilik pan ju'jun kok' huuj. Chak'am pan apaat i kok' huuj eh chak'utjaaj reh ajunija'iil i xatijej chi riij kiye'aab' kik'acharik wii' chikop.

Chi jariik aweht'al keh i kar

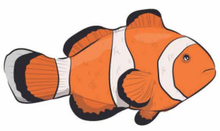
Mi aweht'al chi...

Ruk'ihaal k'ar kik'acharik pan palaw. K'ih wach kiwii', kinimaal eh kib'onil taqeh kar.
Re' kitib'kaal i kar, tastas paam kiij eh wilik kixiik' intob'inik reh kimuhxinik. Xa chi rehkeen ha' ki'uxlab'inik taqeh kar.



Chaka'pechej chi q'uun na'aq'orom rub'ihnaal i ju'jun chi wachb'al, chapoq'poteej aq'ab' ruuk' junq'orik inaq'or.
Chawil nik' wach irub'an ak'uhtaneel ruuk' peet wachb'al: kar. Junq'orik wilik reh.
Chab'an wo' chik eh chakoj pan kotokik taqeh q'orik wilik ki'ib' junq'orik reh.

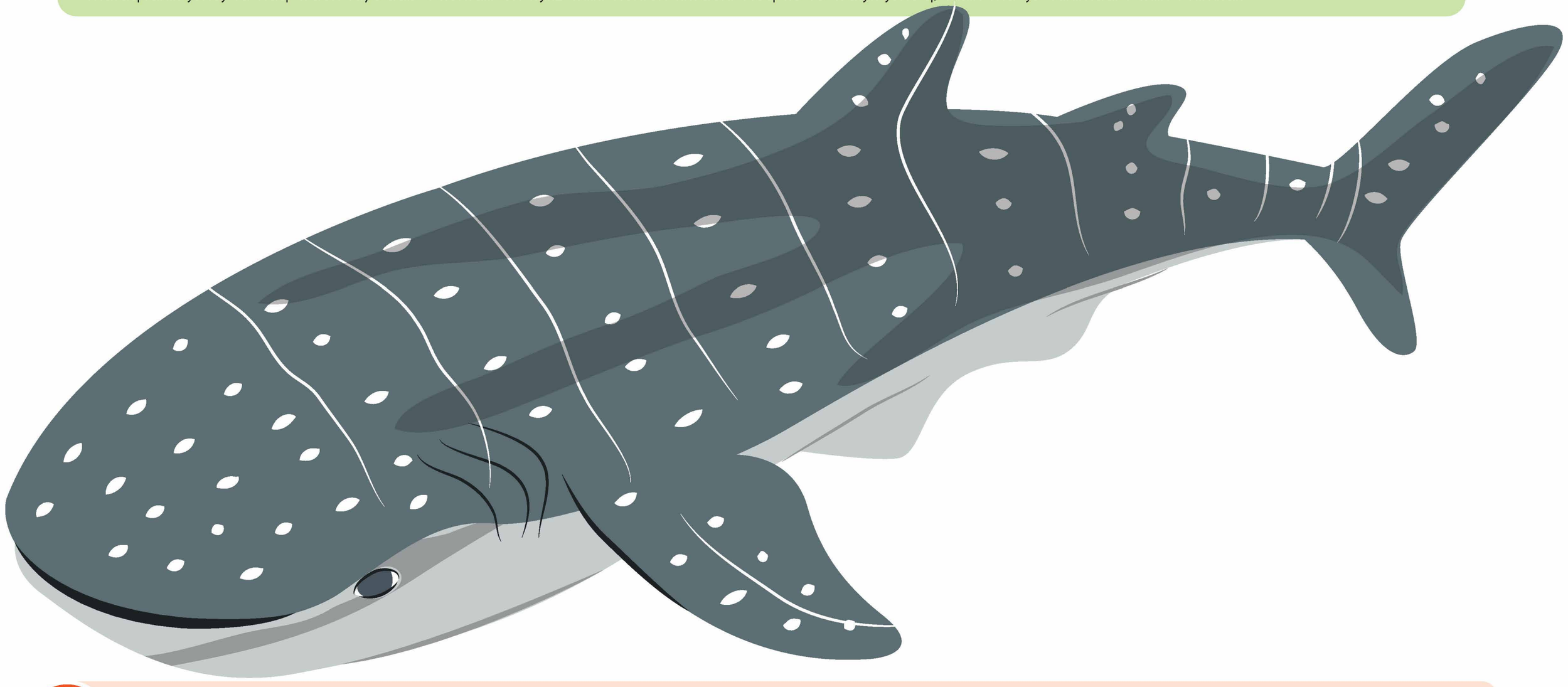


Chakapaaj chi hat jenaj kar pan palaw. Chak'uyu'saj taqeh axiik' reh muhxinik. Noq iruq'or ak'uhtaneel q'uun kimuhxinik i kar, q'uun chak'uyu'saj taqeh axiik' eh noq iruq'or kow kimuhxinik i kar, kow na'ak'uyu'sam taqeh.
Ruuk' b'ontz'ihb'al eh rub'onil inachih, chatahqeej i tzuhr jiitz reh ruk'uyu'jiik i kar noq inmuhxinik.

Nik' runimaal i kar xtil nim nah wach ak'al inakapaaj

Mi aweht'al chi...

Re' mataq'tanih xtil nimlaj kar noq wilik nah wach ak'al. Xtil nim je' rukab' runimaal i b'umb'ehl eh wilik ju'jun xtil nimaq wo' chik. Ruum kinimaal i nimkar wilih, ma' ki'ooj ta chi kow. Q'eq majik chaaj rub'onil i kijurub', k'ih kehtalil wach kitib'kaal. Je' wo', wilik taqeh saq oon q'an rub'onil kijiitz eh saq chi' kik'uxl. Ma'xta chik jeno'q mataq'tanik jenaj ta naq wach ruye'aab' i kehtalil eh kijiitz wilik. Rehreh kiwach. Noq ko re' x'asjik jeno'q, k'isiin ma' je' runimaal i wilih i nimkar.



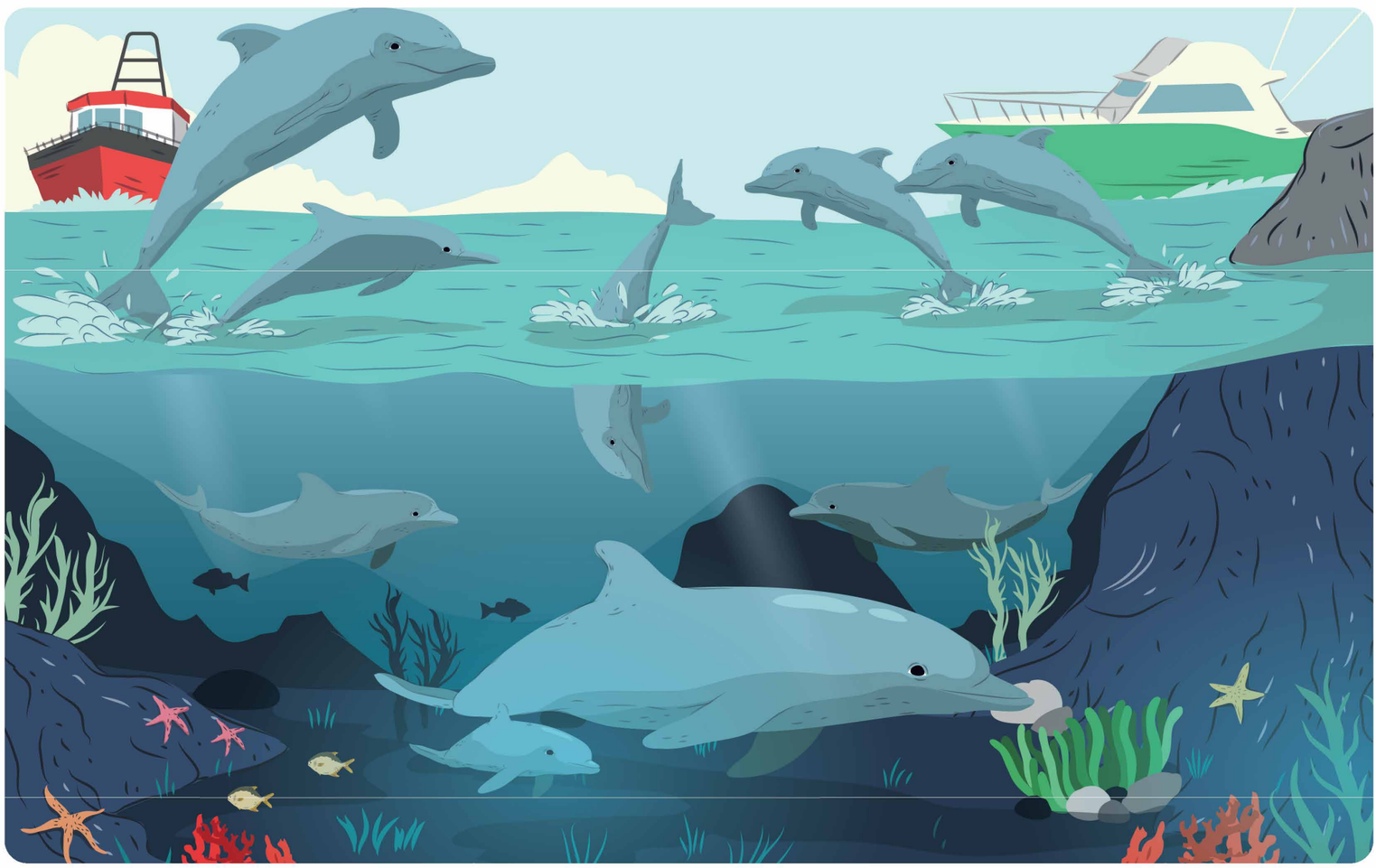
Re' mataq'tanih jenaj ruchikoop ha'. Aweht'al chajreet. Je' re' inq'orarik reh chi unchel i chikop wikeeb' pan ha'.
Mi xak'ax wach rutijiljiik riij i mataq'tanih. Chi jariik xak'ax wach. Chi jariik naq chik inawaaj atijem chi riij nimlaj kar wilih.
Mi wilik kok' achaaq', awuch ihmaam oon awuchq'orob'. Chak'am i huuj wilih, chak'uhtaaj eh chaq'or keh i xatijej chi riij i chikop wilih.

Ab'iram naak q'orik chi riij taqeh karpisk'

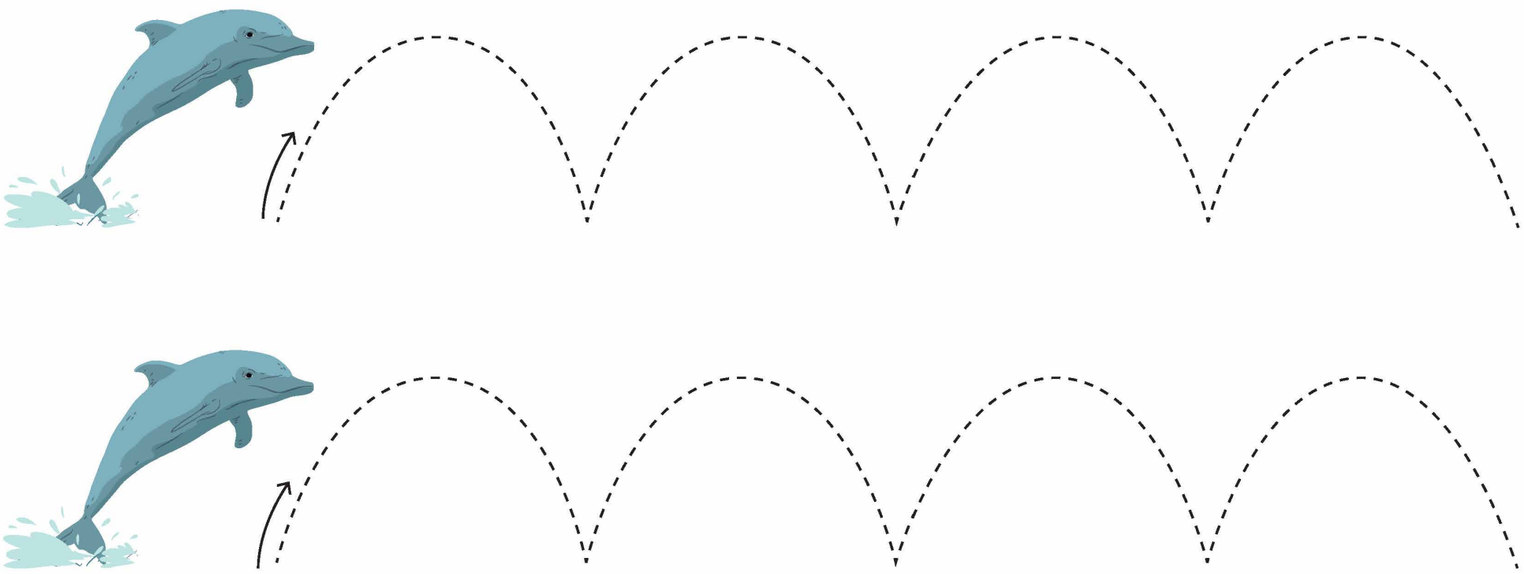
Mi aweht'al chi...

Ruchikoop ha' taqeh karpisk', iraaj ruq'orom, wilkeeb' pan ha'. Wi la' inatah taqeh, ne inakoj rehtaal chi ma'xta kiju'. Wilik jenaj t'uch hoop pan kinaah reh kuxlab'iniik. Irub'an chi kiwih'ik ho'laj mehq' chi ri'sil ha' chi ma'xta kijiq'iniik. Reh chi nakijiq'iniik ko nakeliik chaloq chi runaah palaw.

Chi tzuhb'al kiwih'ik taqeh karpisk', xtil injumik kimuhxinik ruuk' pisk'anik eh inkimuh kiib' pan ha'. Kow ki'ooj ruuk' pisk' oon chi k'o'nik. Je' wo', kipisk'anik noq k'ahchi' kiq'unem kiib', iraaj ruq'orom chi inkaaj kiib'. Noq je' re', kipisk'anik ruum chi suq kik'uxl.



Chatah i ruwachb'aal taqeh karpisk'. Mi inak'ax wach i wachb'al wilih. Chajreet.
Nik' wach taqeh karpisk'. Chi jariik inkib'an. Jarub' chi karpisk' wilik. Jarub' wilkeeb' chi ri'sil ha'. Jarub' k'ahchi' keeb' chi pisk'. Chak'uhtaaj i nimlaj karpisk' eh je' wo' t'uch. Jarub' chi jukub' wilik.



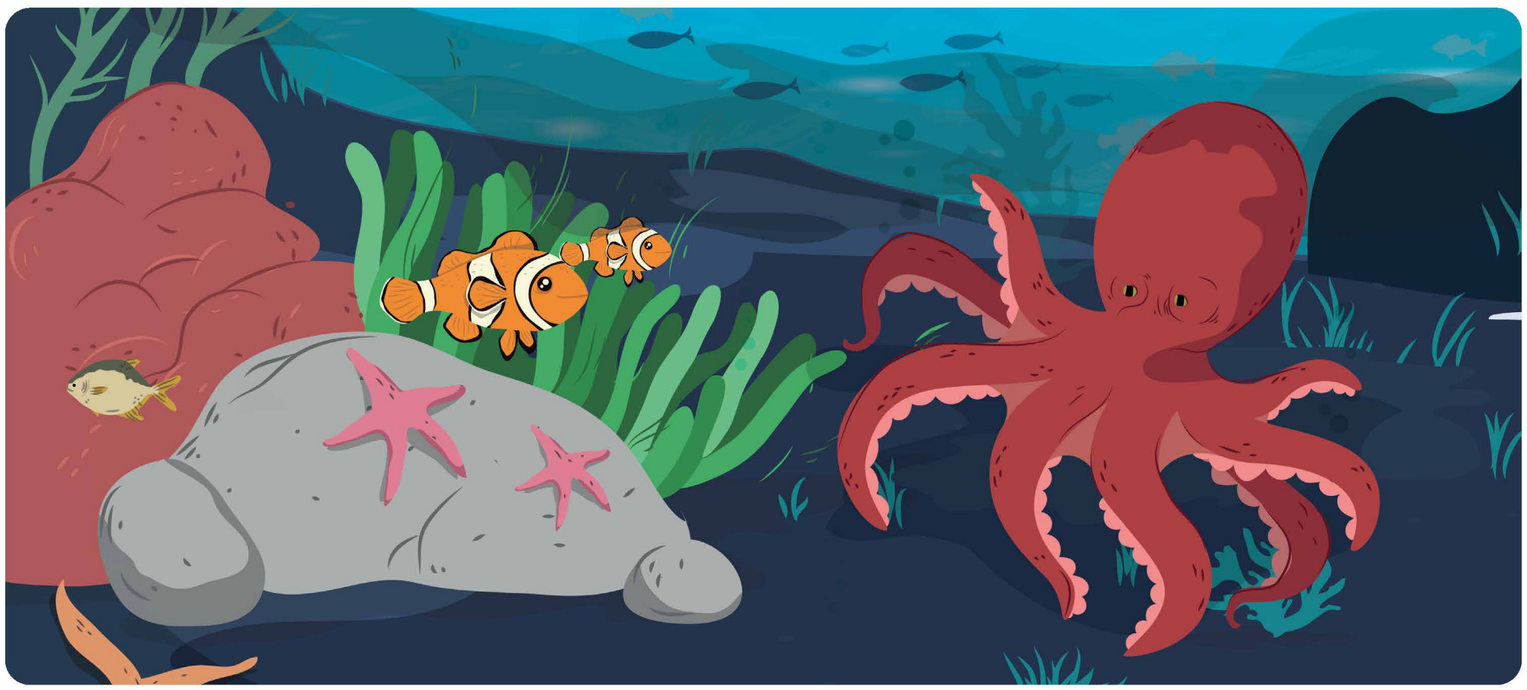
Chapahqaaj reh ak'uhtaneel chikoj rehtaal i ho'laj mehq' eh noq ik'inaq chik, chiq'or aweh. Je' re' ne inanab'eej rujumehq'iil ruwih'iik chi ri'sil ha' i karpisk'.
Chajitzej irupisk'aniik i karpisk'. Chakoj i raxjumik b'ontz'ihb'al.

Ab'iram naak q'orik chi riij taqeh k'ihq'ab' kar

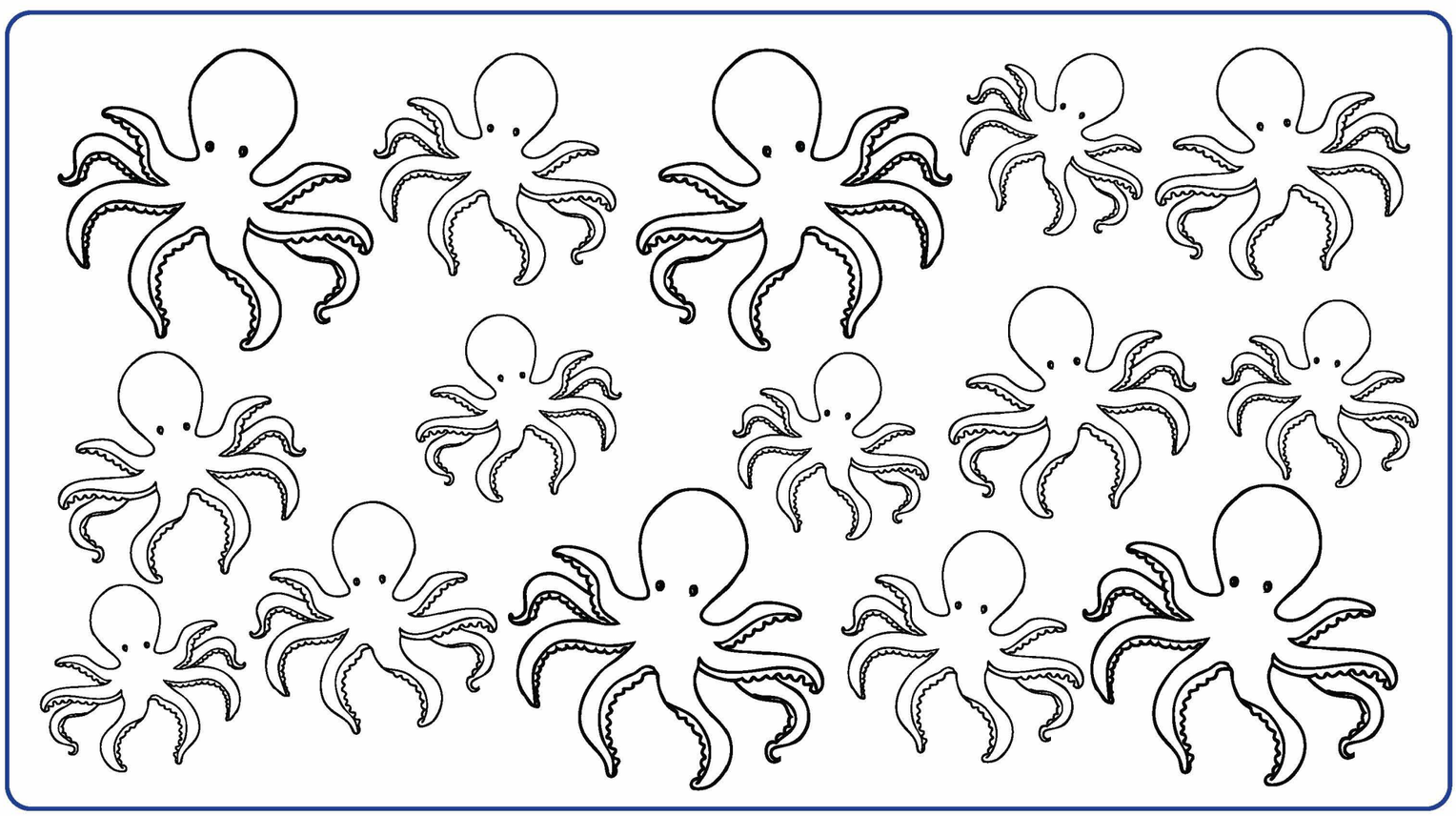
Mi aweht'al chi...

Re' k'ihq'ab' kar kiwih'ik xtil ko chi rehkeen ha'. Waxaqiib' i q'ab', intob'inik reh chi ojik. Ruk'ihaal pech inb'ehik oon irujukej riib', je' wo' inmuhxinik. Ma' kib'irinik ta, ni xa ta kiq'ajb'anik, xa re' la' holohik kitib'kaal.

Wilkeeb' nimaq eh kok' taq k'ihq'ab' kar. Inkijal rub'onil i kiij reh chi ne iniljik chi ab'aj eh ruch'ahn palaw eh je' re' inkiko'leej kiib' chi ruwach yohb'aal oon taqeh chikop injot'wik keh.



Chatah i wachb'al. Chawajlaaj i ruq'ab' i k'ihq'ab' kar. Chakapaaj chi hat jenaj k'ihq'ab' kar, q'uun chak'uyu'saj taqeh aq'ab', chi riij chik, xa re' yu' na'ab'anam.
Wi la' wilik tanaq waxaqiib' aq'ab'. Chi jariik naq ne inab'an. Chakapaaj re' naq ne inab'an eh chaq'or keh awuch'ihil.



Chatah i kiwachb'aal k'ihq'ab' kar. Wilik rehreh wach kinimaal.
Chasik' taqeh k'ihq'ab' kar xa manaan eh chab'onej chi kaq. Chasik' eh chawil runimaal reh chi xtil re' taqeh xa manaan k'ihq'ab' kar. Wi xajot' awiib' eh tokoom xab'onej, ma' tikapeb'inik ¡Holohik narukahniik ahuuj!

Aha' kik'acharik xik'ineel chikop

Chatah i wachb'al. Chi jariik inawil. Aha' chaloq ye'aab' inakapaaj

Re' taqeh patuxk, kixlaan, ak'ach kik'acharik pan nimaq koraal, ab'iix eh ma' najt ta ruuk' paat. Ruum aj re' inq'orarik keh ruchikoop paat oon reh koraal.
Xtil nimaq i kimiloj patuxk chi ruwach keh kixlaan. Xtil nimaq i kimiloj kixlaan chi ruwach keh tz'ikin.

Jarub' patuxk wilik pan xoonha'. Jarub' tz'ikin wilik nah chee'. Jarub' kok' t'uus. K'ih naak kok' t'uus oon patuxk. Aha' wilik inb'anik chi je' eliik kiwach i kixlaan ruuk' patuxk.

Chapahqaaj pan apaat, kuuk' atuut awajaaw oon amaam ak'een, chi riij taqeh ruchikoop paat. Xtil pan korik holohik ne inkik'utjaaj aweh.

Chatah i wachb'al. Aha' inchel i ye'aab' inakapaaj. Chasik' taqeh xik'ineel chikop.

K'ih xik'ineel chikop wikeeb' pan raxyuuq': taqeh k'erk', woroon eh rehreh kiwach tz'ikin. Pan raxyuuq' wilik ruk'ihaal chee', kipaat i xik'ineel chikop.
Ar inkireq i korsb'al kiqees, kiwa' je' rukab' utz' chikop eh ch'ahn.

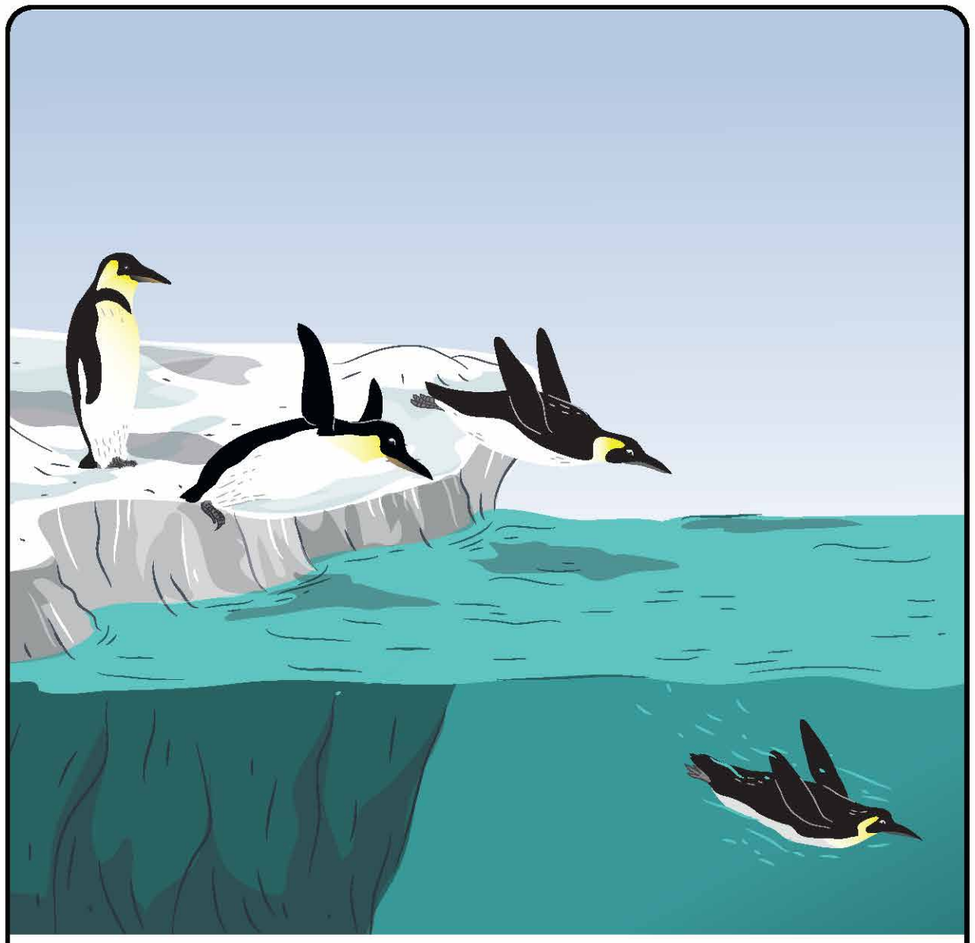
Ab'iram naak i q'orik chi riij i piich'. Je' re' inq'orarik reh, ruum chi iruhop ruuk' ruju' xtil kow taqeh rooq chee'. Mi inawil aha' wilik.
Mi inakapaaj chi jariik ink'ularik wi la' xkijot' wach raxyuuq', ruuk' ruyok'ariik taqeh chee'.
Jarub' xik'ineel chikop inawil pan raxchee'. Aha' wilik inak'ax wach. Chi reet.

Mi aweht'al chi...

Pan miloj ki'asjik i xik'ineel chikop, wilik ju' kichii', kixiik' eh kooq. Xa re' wo' taqeh chikop wilih, wilik kik'u'k'um.

Noq ko k'isiin taqeh xik'ineel chikop, re' kituut ink'uxlanik keh, irusik' kisuqtaaj, haa' oon b'itz eh iruyeew pan ju' kichii'. Noq kik'ihik, xa kutkeel chik inkisik' kiwa'.

Ruk'ihaal xik'ineel chikop kik'acharik pan Qatuut Ak'al, rehreh wach kinimaal, kiwii' eh kib'onil: taqeh tz'ikin, patuxk, tuhkur, kixlaan, pinwiino eh ko wilik ruman. Ju'jun xik'ineel chikop wilik ruye'aab' aha' inwih'ik, narureqem wii' ruwa', ruk'ihiik eh rak'uniniik. Eh naqak'axam taqeh ye'aab' wilih, chi ma'xta rujot'ariik kiwach.



Chatah i wachb'al. Aha' ye'aab' noq inakapaaj. Ab'iram naak i q'orik chi riij taqeh pinwiino.

Re' taqeh pinwiino xik'ineel chikop taqeh, kiwih'ik pan jot'iklaj ye'aab', aha' xa injulik chik i ha'. Wilik kik'u'k'um ko'lb'al kiib' chi ruwach k'uxik. Xa muhxinik wo' inkib'an. Re' runimaal rooq ju' ruchii' intob'inik reh ruchopariik kar eh rutokomil chik ruchikoop palaw reh kik'uxlanb'aal. Chi tuhb'aal kik'acharik taqeh pinwiino. Mi inakapaaj nik' wo' kinimaal. Je' runimaal ha'lak'un ko re' inasjik. Je' wo' wilkeeb' pinwiino xtil nimaq.

Jarub' pinwiino inawil pan wachb'al. Nakokiik naak pan ha' chi unchel. Chi reet noq inakapaaj.

Chak'utjaaj ponoq pan apaat, re' k'ahchi' atijem chi riij taqeh pinwiino. Chak'uhtaaj keh i wachb'al.

Chab'iraj i k'utaaj wilih. «Ruy'jiik i tutb'ees» rub'ihnaal eh iruk'utjaaj xruk'ul jenaj tz'ikin eh oxchel kok' raj'uux. Aweht'al naak chi jariik jeno'q rak'uun tz'ikin. Je' re' inq'orarik keh noq ko kok' taq taqeh.

Chi jariik inakapaaj chi naruk'uljiik pan k'utaaj wilih.

«Ruy'jiik i tutb'ees»

Olga Orellana

Chi riij chik noq xrupachaa' taqeh rumiloj ruuk' rusuqkiil eh ruk'axooj, xi'asjik ixib' holohaq kok' tz'ikin. Suq naq ruk'uxl i kituut. Rajlaal q'iij inooj sik'ol kiwa' pan junwachiil: ju'jun kok' kib'itz inye'arik. Xtil suq naq kiwi'k oxchel kok' rak'uun tz'ikin, xa re' la' jenaj q'e' wo' chik inwi'k. Reht'al naq kituut. Aweht'al chi reet. Ruum chi nim iruteh ju' ruchii' chi kiwach i junleh.

Je' re' xik'ik jenaj, ki'ib', ixib', kijib' eh ho'oob' q'iij... Xa re' yu' naq k'ahchi' kik'ihiik raj'uux tz'ikin, xtil wilik naq chik kik'u'k'um, kik'uyu'jik eh q'e' naq kiwi'k.

Je' rukab' wo' rajlaal q'iij, inooj sik'ool kiwa' i kituut, xa re' la' xooj i q'iij, xchaq'ab'rik chik eh ma' xsutinik ta chik cho. Chi jariik xruk'ul inakapaaj. Jenaj ajtob'ox, xruk'ax wach rub'onil, xruchop eh xrutz'ap pan jenaj ye'aab' tz'ikin.

Xkuy'eej i kok' rak'uun, xkikapaaj eh xkoq'ej. Re' k'isa tz'ikin xrub'iraj i koq'iim, ruum chi wilik wo' kixikin, atoob' ta ma' iniljik ta. Aweht'al aha' wilkeeb'. Chi rucheel naq' kiwach. Irub'iraj naq chaloq kok' rak'uun. Aweht'al chi jariik xrub'an. Xrutoq'aa' rupinik, chi unchel ransil, inchalik inooj, ko rehtaal xq'ehb'ik cho ruye'aab' tz'ikin, xteh i rutz'ahp eh xelik chaloq.

Kow xik'inik rejeh i t'uch tz'ikin, ko re' wilik wii' i rusuuq', aha' uyu'nik inkib'an kok' rak'uun. Atoob' ta ma' xruk'am ta kiwa', xa inkiteh naq chik i kichii' kok' raj'uux eh q'e' naq inkik'uyu'saj kiib'. Aweht'al chi jariik naq iraaj ruq'orom i wilih. Inkiq'or naq reh: «Tiqakapaaj, ma'xta reet chi wilkaat wo' chik quuk'».

Mi xak'ax wach i k'utaaj wilih. Chi jariik xak'ax wach reh.

Chajreet i k'utaaj irub'ihnaleej «Ruy'jiik i tutb'ees».

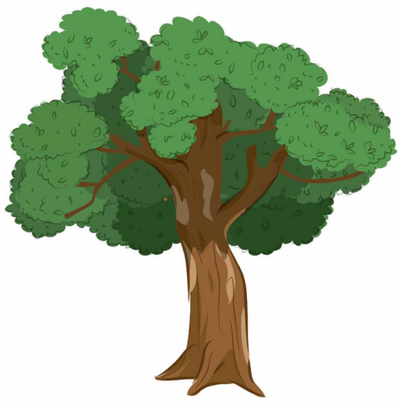
Nik' wach naq irik'raaj riib' i tutb'ees noq tz'aplik naq. Awach naq taqeh irukapaaj.

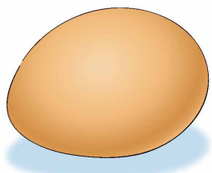
Nik' wach naq inkik'raaj kiib' kok' rak'uun noq xokik aq'ab' eh re' kituut ma' xsoljik ta cho.

Wi ta naq wilik ne inaq'or reh ajtob'ox. Chi jariik naq.

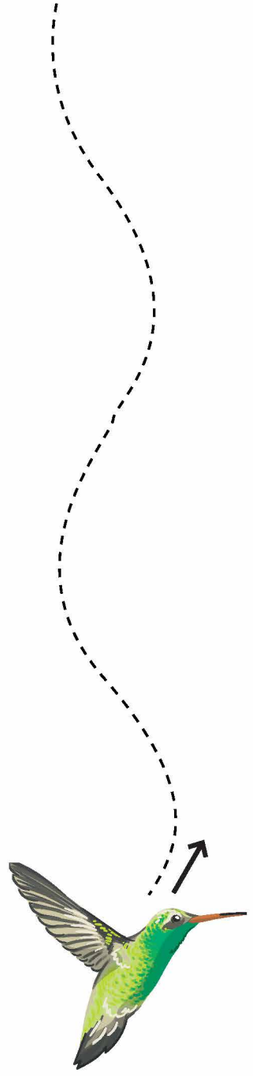
Chi jariik xk'ularik pan k'utaaj «Ruy'jiik i tutb'ees»

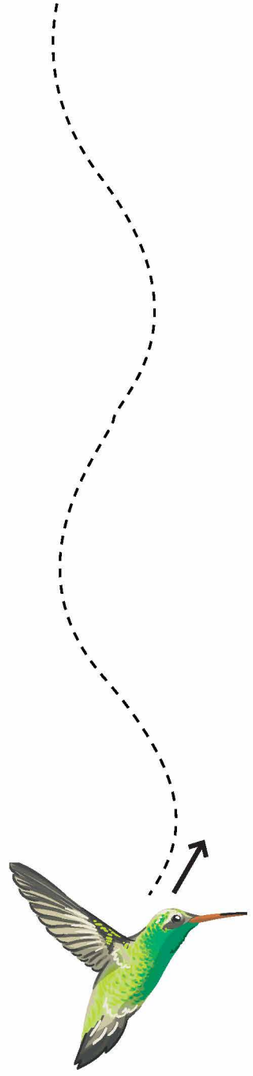
Chatah oxchel kok' huuj wilik kiwachb'aal re' xk'ularik pan k'utaaj. Chak'uhtaaj i k'isa huuj, re' iruq'or xk'ularik pan peet, chi riij chik taqeh eh re' pan rukuxiik. Chak'am pan apaat taqeh wachb'al eh chak'utjaaj reh ajunija'iil i k'utaaj wilih.





Aweht'al naak nik' runimaal i tz'ikin xtil t'uch nah wach ak'al





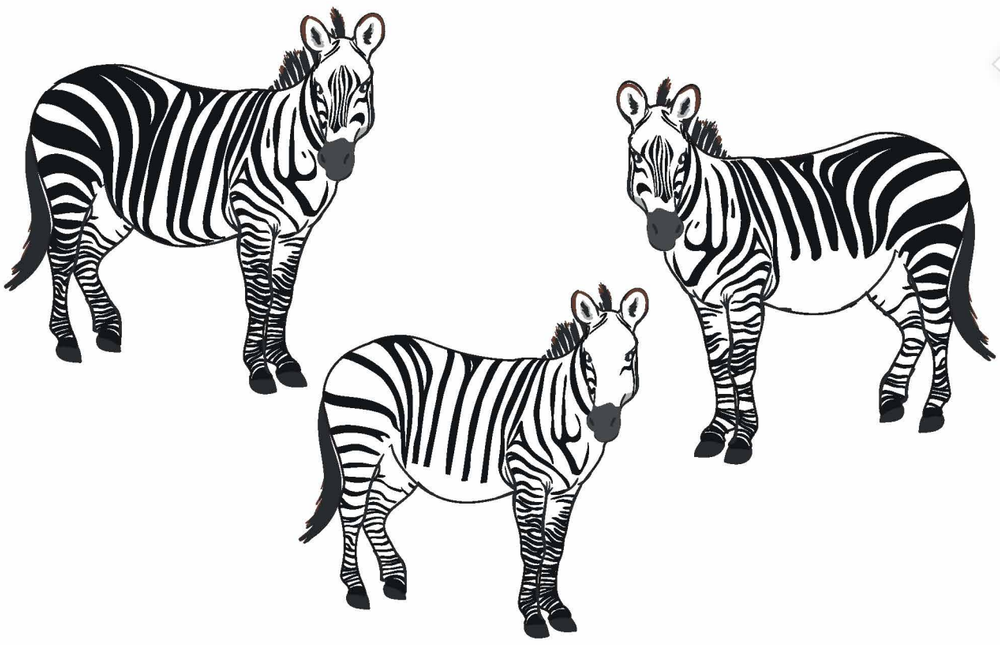
Mi aweht'al chi...

Re' tz'ikin xtil t'uch wo' chik nah wach ak'al, re' tz'unun, je' runimaal rukab' ju' aq'ab'. Re' wilih xtil runimaal.

Pan mayab' wa'riik, re' tz'unun rehtaleej i suqkilaal eh k'axooj pan k'acharik. Inq'orarik chi jenaj tz'ikin inponik nah taq uhtz'ub' eh kuuk' patineel, iruk'am rejeh suqkiil k'uxliis. Ruum aj re', jenaj wachb'al xtil rajlaal naqilom wach taq po't.

Chakoj rukab' ju' aq'ab' chi rucheel i ruwachb'aal i tz'unun wilik pan rax kajtz'u'k. Akapaam naak jeno'q xtil t'uch tz'ikin.
Xa aha' inrupinik i tz'unun: chi riij, chi ruwach, pan johtik eh pan qajik. Chakapaaj chi hat jenaj tz'unun eh re' taqeh tileb' axiik'. Noq re' ak'uhtaneel ne iruq'or: chi ruwach, na'awojiik chi ruwach chi na'ak'uyu'sam taqeh axiik'. Eh noq ne iruq'or chi riij, je' re' na'ab'am. Noq ne iruq'or «xa re' yu'», xa re' yu' na'ak'uyu'sam taqeh axiik'. Noq ne iruq'or «q'uun», xa q'uun na'ab'anam. Ruuk' jeno'q b'ontz'ihb'al, na'ajitzem rub'eeh haj inrupinik i tz'unun: pan johtik eh pan qajik.

Aha' wilik chikop je' inka'yik i b'alix kaway

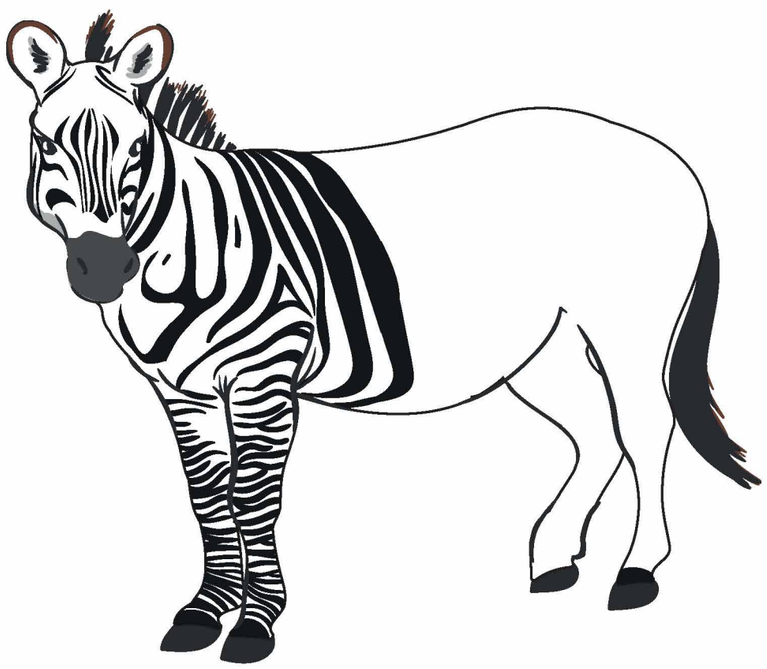


Mi aweht'al chi...

Re' taqeh b'alix kaway rukomonil i b'uurux eh kaway, ruum aj re' jenaj wach kika'yik. Wi la' inatz'ehtaaj chi korik, ne inawil chi jenaj b'uurux xa re' la' jisjis paam riij.

Ju'jun b'alix kaway wilik jisjis wach kipaam eh wilik ma'xta keh. Ju'jun kok' taq paam i kijisjis eh tokoom chik je' ruwii' q'a'aab'. Ma' jeno'q eliik wach kijisjis.

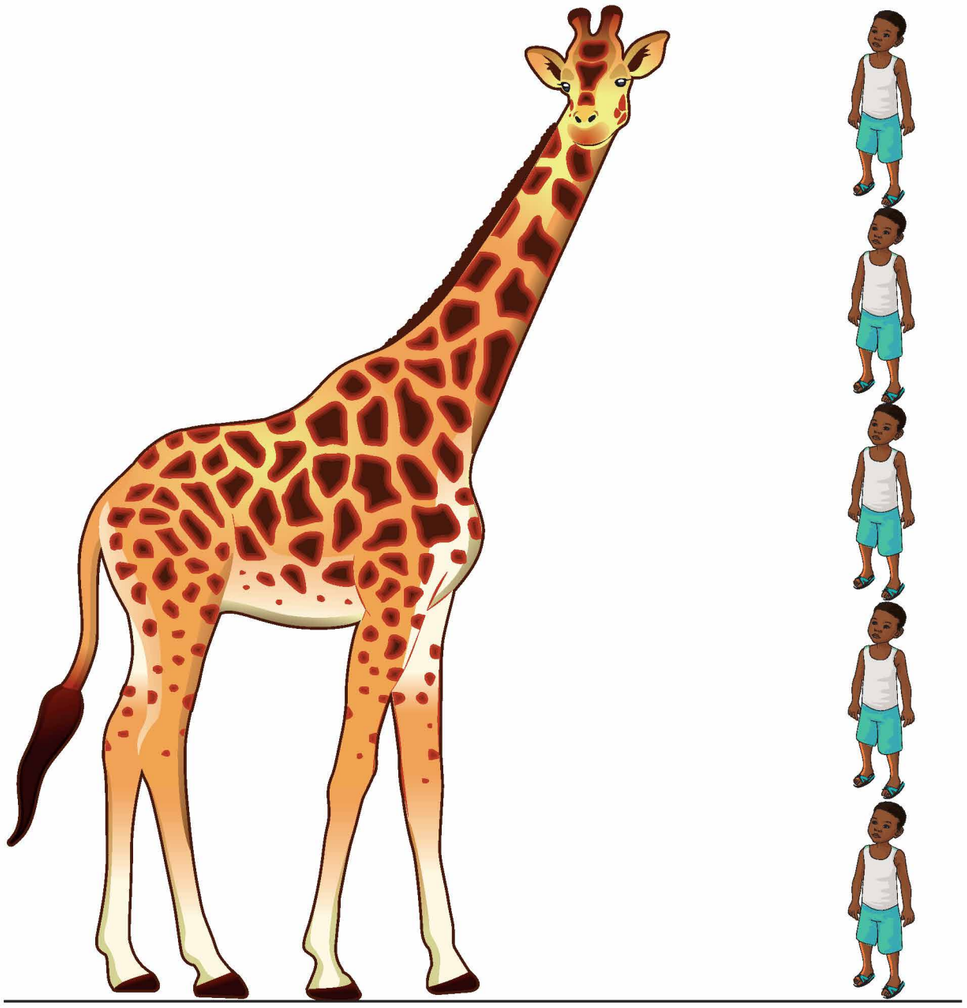
Chawil kiwachb'al oxchel b'alix kaway wilkeeb' pan kajtz'u'k: Inawil naak chi jalik wach i kijisjis.



Re' b'alix kaway wilik pan kajtz'u'k eh ko iraaj rujisjis, chakorsaj taqeh rujisjis ma'xta reh, re' nik' wach inawaaj.

Chawil oxchel i kok' huuj reh b'alix kaway. Ayu' ne inawil ruk'ihiik i b'alix kaway, noq ko majaa' najtir rasjiik eh noq rijib' chik. Chatus kiwach, re' nik' wach runimaal. Chi riij ju'jun kok' huuj na'areqem b'iral inq'orik chi kiij b'alix kaway. Chak'am kok' huuj pan apaat eh chapahqaaj reh jeno'q chi ne iril wach aweh iruq'or.

Mi ne inak'ax wach rutijiljiik riij i chikop xtil nim rooq nah wach ak'al



Mi aweht'al chi...

Re' jurkeej re' ajik chikop xtil nim rooq nah wach ak'al. Noq nim chik i jurkeej ho'oob' jaah runimaal inponik, ho'pech je' runimaal awooq.

Xtil nim rooq i ralaq eh ruum re' irureq taqeh xaq chee' najt kinaah, re' iruk'uxlaaj wii' riib'. Ki'ib' kok' ruk'aa'. Inawil naak. Inkamanik reh ruko'ljiik riib' chi kiwach tokoom chikop.

jurkeej

jurkeej	**mees**	**jurkeej**
mees	**jurkeej**	**b'ahlam**

Chatah nik' wach rutz'ihb'jiik i q'orik Jurkeej. Re' wilik chi ri'sil i wachb'al. Pan taq kajtz'u'k wilkeeb' ruk'ihaal q'orik, chasik' taqeh q'orik jenaj kiwach eh chab'onej taqeh ruuk' b'ontz'ihb'al.

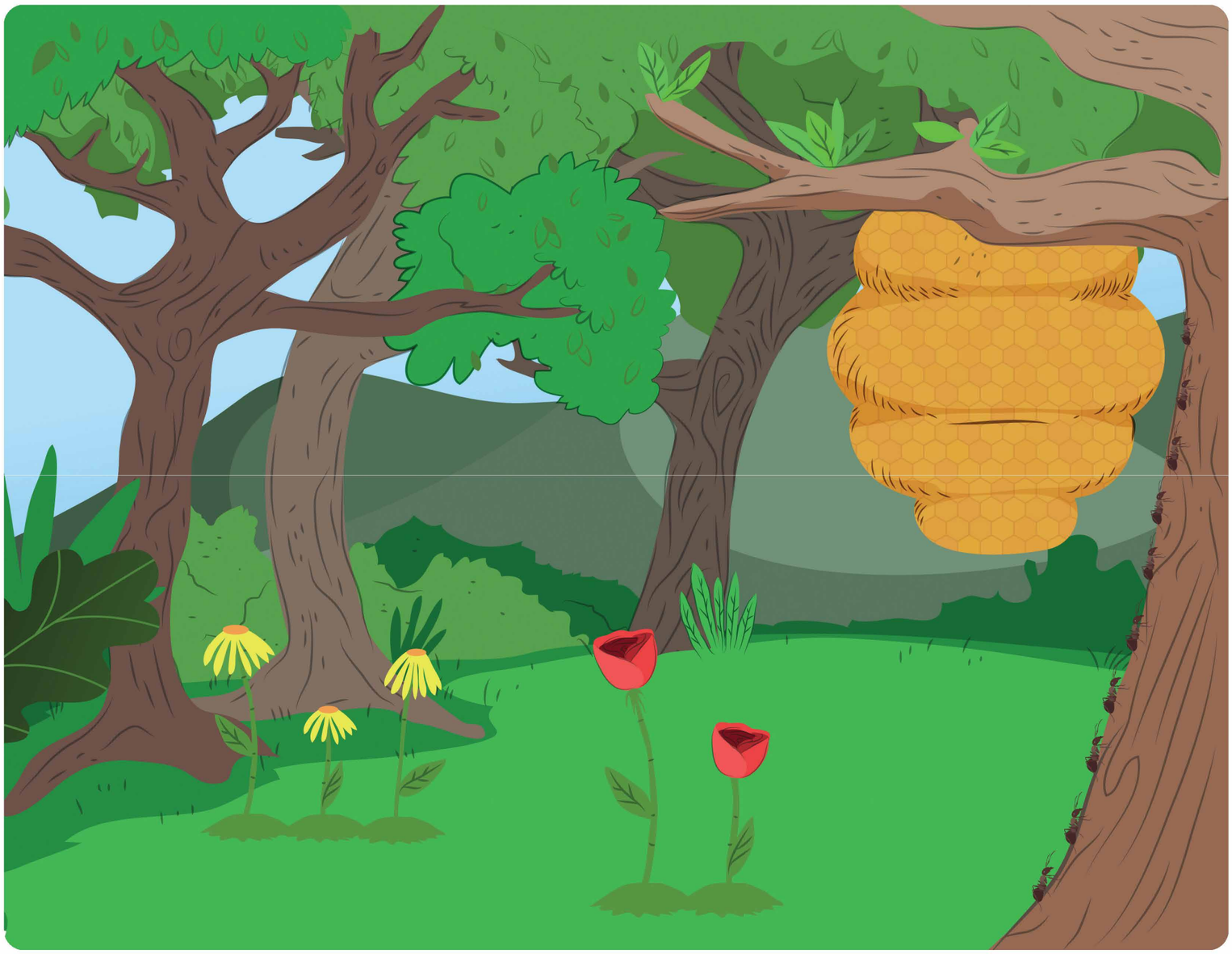
Re' taqeh b'alix kaway atoob'laj chikop taqeh, pan tzuhb'al kiwih'ik.

Ruk'ihaal b'alix kaway xtil najt ye'aab' kikan, Africa rub'ihnaal.

Re' taqeh b'alix kaway pan komonil kiwih'ik eh inkicha'jeej kiib' juneliik reh chi ma'xta rub'anjiik keh kuum i koj.

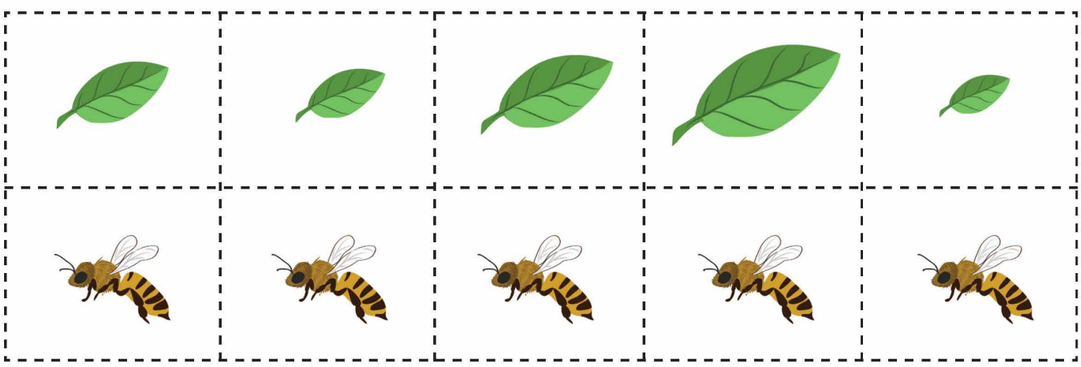
Wi la' xjot'arik jeno'q b'alix kaway ruum jeno'q chikop, re' rukomonil inkiko'leej eh nakit'erem rejeh b'anol ti'.

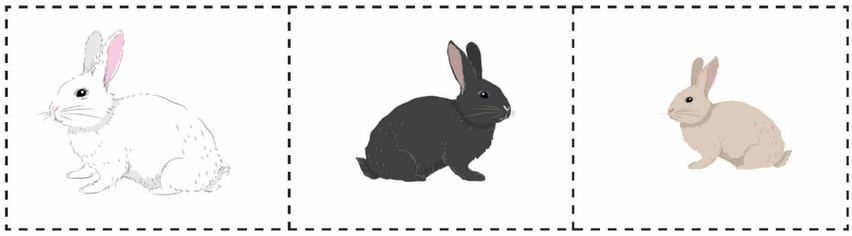
Nik' wach inkiq'o'reej kiib' taqeh kaab'



Mi aweht'al chi...

Ruuk' soon oon xej inkiq'o'reej kiib' taqeh kaab'. Noq irureq ruwa' ruhaa' jeno'q kaab', je' rukab', aha' wilkeeb' wii' uhtz'ub', insutinik rejeh pan rutohk'o'y eh inrupinik chi soon. Chi je' wilih iruq'or keh i kaab' aha' rub'eeh eh najtil wilik kik'uxlanb'aal.





Pan kipaat kik'acharik taqeh kaab'. Chatah pan wachb'al i rupaat kaab' eh wilik chi rujunsuut. Chaq'or chi jariik inawil pan wachb'al.
Chaset' chi unchel kok' kaab', imul eh xaqchee'. Chaletz taqeh pan wachb'al eh chab'an taqeh kamanik wilik chi riij i huuj wilih, re' narilom wach ak'uhtaneel. Jenaj k'o'nik i wilih. Ne inakamaneej ju'jun oq yu'naak eh pan jeno'q chik q'iij taqeh ruman.

Reh k'o'nik...

1. Jarub' uhtz'ub' wilik. Jarub' imul. Q'e' naak taqeh imul oon uhtz'ub'.

2. «Kijib' kaab' wilkeeb' pan kitohk'o'y, jenaj xooj chi b'ehik. Jarub' kaab' xikahnik pan tohk'o'y»

3. «Xi'elik kijib' kaab' pan tohk'o'y reh rusik'ariik kuhtz'uub'. Manlik naak ju'jun oq kuhtz'uub' i kaab'» Chach'ob' rub'ehel reh jeno'q awuch'ihil, nik' wach xab'an reh chi manlik i uhtz'ub' oon ma' chih.

4. «Re' ixib' kok' imul, chi lok' ki'elik chi k'o'nik, inkitus kiib' xtil nim ko inponik i k'isiin.»
   Aha' wilik nim imul. Eh re' k'isiin. Chachop i q'eq imul, chajunehteej runimaal kuuk' i ki'ib'. Chamanaa' wach i lok'q'orik wilih: Re' q'eq imul nim chi ruwach i ...imul eh t'uch chi ruwach i ...imul.

5. Chatah i nimwachb'al. Jarub' kok' sinik wilik. Chawajlaaj. Chajreet noq chi tuslik kib'ehik.Noq irureq ruwa' jeno'q sinik, inresaj cho jenaj uxlaab', chi nakuhtz'eem i ruch'ihil. Je' aj re' inkitahqeej chi tuslik.

6. Chatus kiwach i xaqchee', chi kok' taq eh ko nimaq. Chatiq'aa' ki'ib' tzuhb'al. Aha' wilik xaqchee' ne inakoj pan jeno'q tzuhb'. Eh aha' wilik taqeh na'akojom pan jenaj chik.

7. Chab'iraj i k'isa k'utaaj wilih:

   Junriim chaloq jenaj t'ult'ulaj kaab' *Sara* rub'ihnaal. Xa nik' inelik chaloq chi ma' iruq'or ta. Pan jenaj q'iij, xtil najt xik'inik rejeh eh xsahchik. Ma' reht'al ta naq chik i soljik narub'anam pan rupaat. Re' rutuut, noq iril chi ma' inponik ta: maj xik'ik jenaj, ki'ib', ixib', kijib', ho'oob' k'aam...Xooj irusik'. K'ahchi' chi oq'ik noq xrureq eh yo'jinaq naq. Aweht'al naak chi jariik xrub'an rutuut. Xruq'ahcheej ruum suqkiil ruk'uxl noq xrureq. Xruq'o'reej eh re' *Sara* xrureq chi riij i rub'anooj. Atoob' ta xa t'ulwaach wo' i kaab', ma' xye'arik ta chik q'ab' reliik ruum rutuut.

   Mi xak'ax wach i mel wilih. Chajreet.
   Chi jariik xk'ularik chi peet.
   Chi jariik xk'ularik chi riij.
   Chi jariik xk'ularik pan rukuxiik.

Nik' najtiil ink'acharik jeno'q pehpem

Jenaj (1) q'iij

Ho'laj (15) q'iij

Mi aweht'al chi...

Ruk'ihaal pehpem xa ho'laj q'iij kik'acharik.

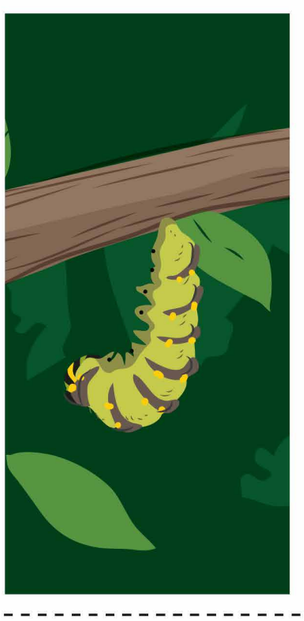
Kok' utz' chikop taqeh pehpem, iraaj ruq'orom chi ma'xta kib'aqil eh waqiib' i kooq. Pan miloj kipoq' eh k'ih wach ruwii' rujalariik ruti'jolal irub'an.

- Peet jenaj b'itz, je' ruwii' jenaj haa'.
- Chi riij chik, inkorjik i rasb'aal pehpem, jenaj k'isa chiim irukem. Ar chi rupaam inkorjik oon irujal i ruti'jolal. Aweht'al naak chi jariik xk'ularik chi riij.
- Pan rukuxiik, noq tiqlik chik, inelik chaloq chi pehpem xa holohik chik rub'onil taqeh ruxiik'.

Aweht'al naak naq chi kiij pehpem.

Mi aweht'al naq chi riij taqeh pehpem.
Chatah taqeh pehpem. Chi jariik kib'onil. Aha' wilik inak'ax wach. Chi reet. Chi jariik naq ne inaq'or keh kichopwik pehpem chi ma'xta ruwii'.

Re' kok' huuj wilkeeb' pan qajik, wilik taqeh ruwachb'aal noq irujal riib' i ruti'jolal jeno'q pehpem. Chaset' eh chatus nik' wach iruk'ul i ruti'jolal i pehpem, chi peet, chi riij chik eh pan rukuxiik. Chanik'eej chawutkeel, wi la' ma' inelik chawach, chapahqaaj atob'jiik reh ak'uhtaneel.

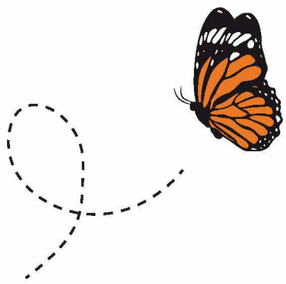


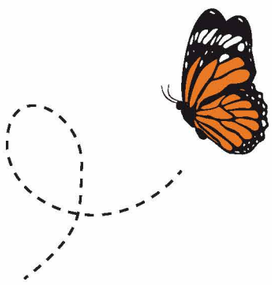
¡Kib'ehinik wo' taqeh pehpem!

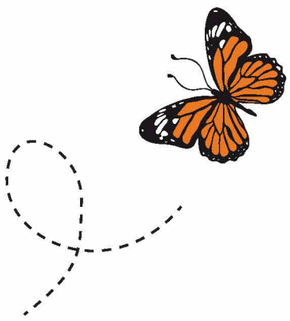
Mi aweht'al chi...

Wilik jenaj ruwii' taqeh pehpem *monarcas* kib'ihnaal. Najt kik'acharik chi kiwach i junch'uq. B'eheel pehpem taqeh. Noq inchalik i k'uxik, ki'ooj pan tokoom ye'aab', chi rusik'ariik i tz'a'.

K'ihlaj q'iij kib'ehinik taqeh pehpem eh pan komonil ki'ooj.







Chamutz' naq' awach eh chakapaaj ruk'ihaal *monarcas* pehpem b'ehinik inkib'an.
Chatah i chee' wilkeeb' *monarcas* pehpem chi ruwach: Jarub' taqeh. Jarub' xik'inik inkib'an. Chi jariik ink'ularik noq inkiyok' i chee' taqeh k'achareel, re' kiwih'ik wii' *monarcas* pehpem.
Chatah nik' wach kirupiniiik i pehpem eh chatahqeej rujiitz ruuk' ju' aq'ab'. Irub'an wo' ruuk' jeno'q b'ontz'ihb'al. Chanik'eej rub'anariik pan teew ruuk' ju' aq'ab'.

Rujunsutil taqeh ch'ahn

Ayu' chaset'

Ayu' chaset'

Je' wilih narukahniik animwachb'aal

Ayu' chaletz

Ayu' chaset'

k'uhtaneel

Re' naqatijem pan ch'uq wilih

Suqk'uxliis aweh pan ch'uq wilih «Rujunsutil taqeh ch'ahn»

1

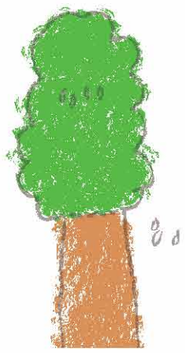
Re' taqeh ch'ahn wilik kik'achariik je' kikab' k'achareel eh chikop: kipoq', kik'ihik, kitoxlinik, kirijib'rik eh kikimik. Je' wo', inkik'uxlaaj kiib' eh ki'uxlab'inik. Noq ne inawil wach jeno'q ch'ahn, aweht'al oq chi wilik ruk'achariik. Pan ch'uq wilih, na'atijem taq holohiklaj na'ojb'al chi riij taqeh ch'ahn, je' rukab': nik' wach qojkitob'eej eh nik' wach naqak'axam taqeh.
Mi aweht'al taq chi wilik ju'jun uhtz'ub' inkimoch kixaq pan q'iij eh inkiteh chaq'ab'. Chatiq'aa' taq awiib' reh rutijiljiik ju'jun na'ojb'al chi riij taqeh chee', uhtz'ub', raxichaaj eh suqtaaj re' iruyeew qeh tik mu'uun.

1. Chakorsaj taq atzuhb'aal ruuk' ki'ib' oon ixib' awuch'ihil eh chab'an taq i kamanik wilih:

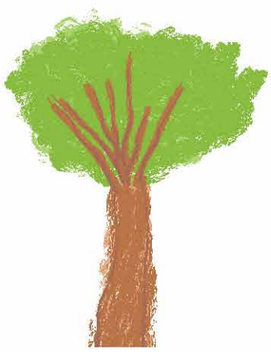
   - Chamutz' taq naq' awach eh chakapaaj taq: Nik' wach naq i ak'aleel wi ma'xta naq ch'ahn chi ruwach. Nik' wach i k'acharik inakapaaj taq wi xsahchik kiwach i ch'ahn. Chak'utjaaj taq chawach.

   - Chi jariik tik mu'uun wilik taq chi' apaat. Haj wach inilwik reh. Nik' wach rilariik inb'anarik.

2. Pan junpehr huuj, chakorsaj taq ruwachb'aal jeno'q chee'. Irub'an chi ne inawil taq pan animwachb'aal, chakorsaj jeno'q eh chab'onej taq. Chakapaaj taq jeno'q lok'q'orik aha' ne inaq'or re' aweht'al taq chi riij taqeh chee'. Chaq'or taq reh ak'uhtaneel, aha' wach narutz'ihb'aniik chi ri'sil i wachb'al. Je' rukab':



Inkiyeew qamuuj taqeh chee'.



Nah taq chee' kik'acharik i kok' tz'ikin.

Chak'ol taq i huuj wilih. Pan ch'uq wilih na'atijem taq riij taqeh chee'. Noq inkuxik wach i ch'uq, ne inak'am taq wo' chik cho i ruwachb'aal i chee', chaq'or taq jeno'q chik lok'q'orik ruuk' xatijej taq eh chitz'ihb'aaj ak'uhtaneel taq.

2

Re' qeht'al chi riij taqeh ch'ahn

1. Chawil animwachb'aal reh Rujunsutil taqeh ch'ahn eh chab'an taqeh wilih:

   a. Chach'ob' rub'ehel nik' wach i ye'aab' wilih.
   b. Chachaq'weej: Aha' ne kiwih'ik eh kik'ihik taqeh ch'ahn. Chi reet noq taqeh chikop ko ruman chi keh i tik mu'uun. Chi jariik naq ne ink'ularik wi ma'xta chik chee'. Aha' wilkeeb' i okox.
   c. Pan wachb'al ne inawil jenaj ye'aab' chi wilik ruk'ihaal ch'ahn eh chikop. Chi jariik chik rutokomil chikop kiwih'ik pan ye'aab' wilih.
   d. Chamutz' naq' awach eh chakapaaj i ye'aab' reh nimwachb'al, noq chaq'ab'. Chi jariik inb'irjik. Chi jariik inkib'an i chikop wilkeeb' ar.

2. Chi runaah wach ak'al wilik ruk'ihaal wach ruwii' i ch'ahn: ju'jun inkojarik chi iq'oom eh je' wo chi k'uxb'al. Wilik ch'ahn inkamanik reh xooy aha' qojk'acharik eh wilik wo' inkiyeew qamuuj.

   Chaq'or: Aha' wilik taqeh ch'ahn aweht'al chi reh qak'uxb'aal. Aha' wilik taqeh ch'ahn aweht'al chi reh iq'oom.

Ayu' chaletz

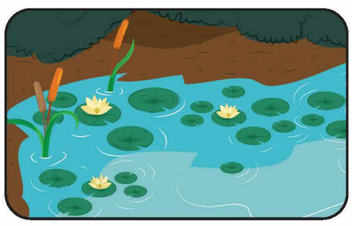
Ayu' chaset'

k'uhtaneel

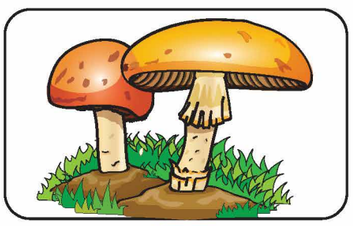
3

¡Reh rucholjiik!

1. Pan kok' huuj, wilik holohik b'iral chi narilom wach aweh ak'uhtaneel, chi riij taqeh ch'ahn. Chab'iraj iruq'or ju'jun kok' huuj eh chi riij chik, chach'ob' rub'ehel i xareq chi riij.



Wilkeeb' ch'ahn kik'acharik pan taq chooh, xoonha', tuhqel ha', chi' nimha'. Ruch'ahniil ha' rub'ihnaal, ruum noq pan ha' kik'acharik. Ju'jun ruch'ahniil ha' wilkeeb' chi ri'sil eh wilkeeb' wo' xa chi runaah ha'.
Ju'jun keh i ch'ahn wilih, inkamanik reh kik'uxb'aal i chikop wilkeeb' pan ha'.



Wilik okox ink'uxarik eh wilik ma' chih, ruum noq wilik kikiih. Re' taqeh okox wilik kikiih, iruk'am cho i ti' reh qakowiil.
Re' q'ansuh jenaj okox ink'uxarik, eht'alimaj wach pan qatinamitaal eh k'ih wach ruwii' ruchaq'sjiik: pan tukuuj, k'ilimaj, ruuk' pixp, pan miloj.

Pan rujunsutil taqeh ch'ahn, re' wilik kuhtz'uub', ruk'ihaal taqeh.
Wilkeeb' uhtz'ub' rehreh wach kiwii' eh kib'onil, je' wo' wilik taqeh ruhtz'ub'aal ha'.

Re' taqeh uhtz'ub' rehtaleej ajwanik eh kapeb'al; ruum aj re', noq inye'jik i k'axooj, jale'enik oon suqkilal k'uxliis, insiharik taqeh uhtz'ub'.

Chi jariik iruq'or i t'uch huuj wilih chi riij ruch'ahniil ha'.

Chi jariik iruq'or i t'uch huuj wilih chi riij taqeh okox.

Chi jariik iruq'or i t'uch huuj wilih chi riij taqeh uhtz'ub'.

2. Chawil ruwachb'aal i rujunsutil taqeh ch'ahn eh chab'an i wilih.

   Chachih ixib' wachb'al, irub'an chikop oon ch'ahn eh chakoj junt'ohr k'isa ab'aj chi runaah.

   Chi ju'junaal, reh wachb'al xachih kiwach, k'ihpech chaq'or rub'ihnaal, na'apisk'aniik ruum i junq'orik. Je' rukab': wi xachih «q'ansuh», na'aq'orom q'an-suh, na'apisk'aniik ruum ju'junq'orik. Chawil nik' wach irub'an ak'uhtaneel.

Ayu' chaletz

Ayu' chaletz

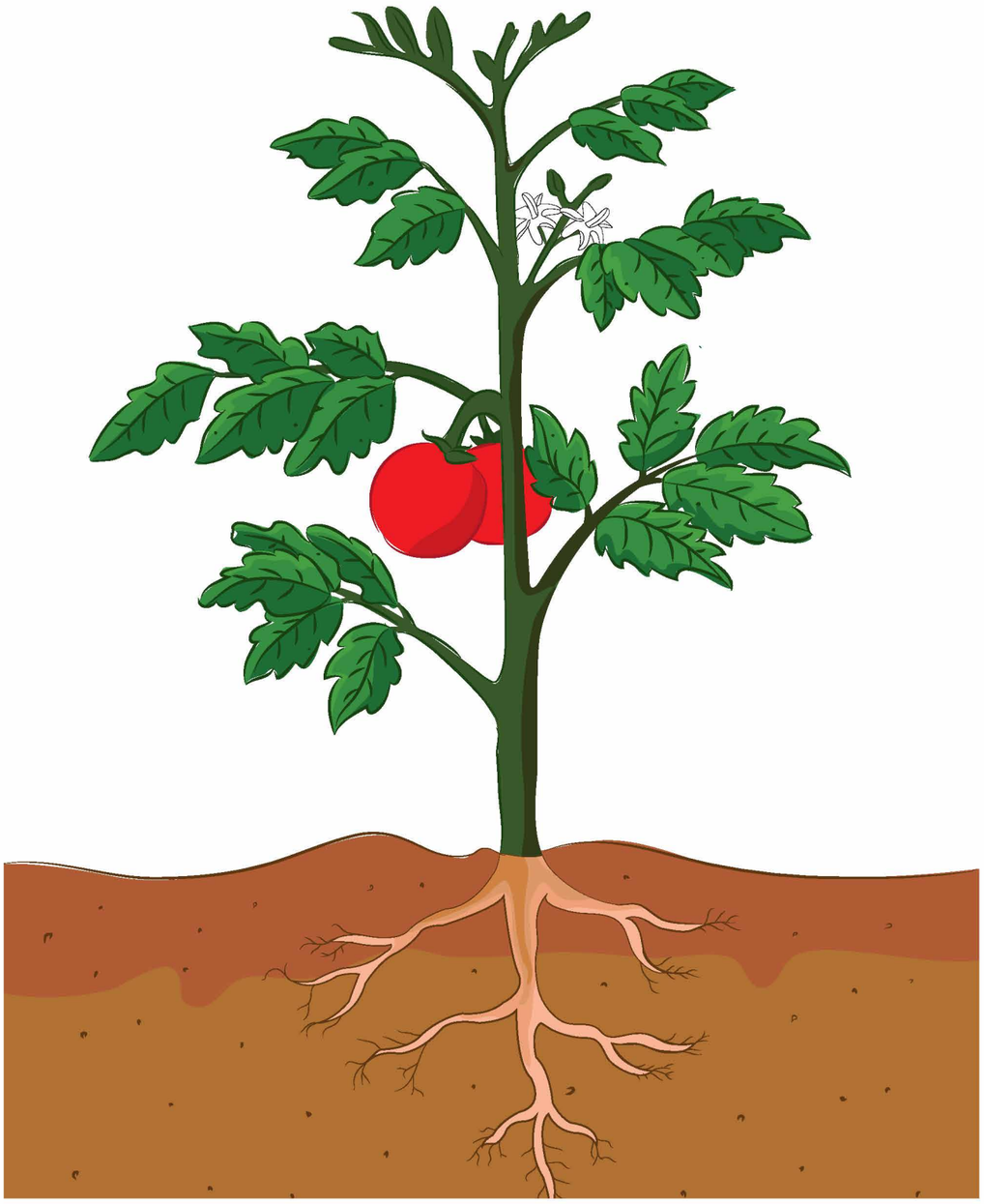
4

Inutijej ruuk' nujunija'iil

- Chak'am i nimwachb'al pan apaat eh chak'uhtaaj reh ajunija'iil, kok' huuj wilik b'iral chi riij taqeh ruch'ahniil ha', okox, uhtz'ub' eh chak'utjaaj keh i xatijej.
- Jenaj ch'ahn xtil wilik ruwa'riik re' ab'iix, aha' inelik chaloq qixiim, inkorjik wii' ruk'ihaal wi'k ha'. Chapahqaaj reh jeno'q ajunija'iil, chi ne iruch'ob' rub'ehel aweh nik' wach intikarik i tik mu'uun wilih: nik' wach rutikariik, rilariik, rujachariik oon rumolariik i wach. Chaq'or keh awuch'ihil re' xatijej chi riij ab'iix.

Re' nimwachb'al wilih reh:

Chi jariik aweht'al chi riij taqeh ch'ahn



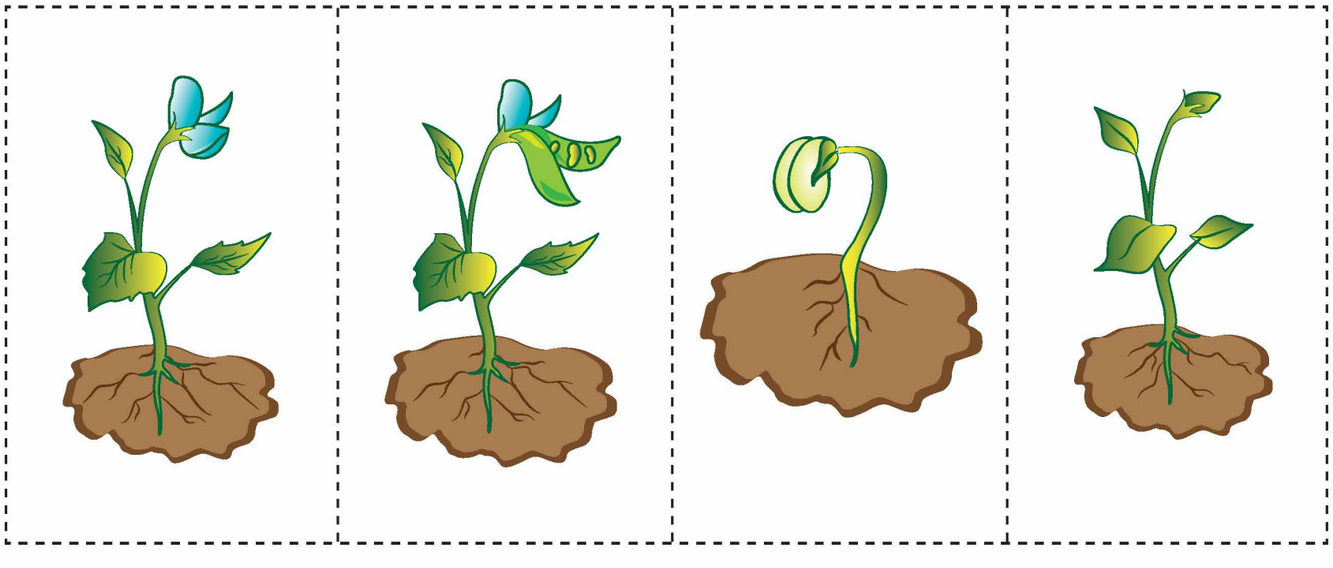
Mi aweht'al chi...

Re' taqeh ch'ahn wilik kik'achariik, je' kikab' k'achareel eh chikop. Chi unchel ch'ahn kipoq', inkik'uxlaaj kiib', ki'uxlab'inik, kik'ihik, kirijib'rik eh kikimik.

Ruk'ihaal ch'ahn, kok' ija' wo' noq intihk'ik, noq kiq'ehb'ik wach ak'al eh chi riij chik intz'uhkrik, ar kipoq'.

Noq inpoq' ija', inelik chaloq t'uch rutz'ii' raa' ink'ihik pan ak'al. Ik'inaq jarub' q'iij, inelik cho rooq wach saqom. Chi riij chik, ki'elik chaloq ruxaq eh rixmak'al. Pan rukuxiik, re' taqeh rixmak'al inkorjik chi ruwachooj. Re' taqeh ruwachooj wilik jenaj runaq', noq intikarik wo' chik, inpoq' chaloq ak' tik mu'uun.

K'uloq pan ak'uxl: Atikim naak junriim oq tik mu'uun oon chee'. Aha' xatik eh chi jariik ruch'ahniil naq. Wi la' majaa' inab'an, chapahqaaj atob'jiik pan apaat, chatik jeno'q eh na'awilom. Je' wo', irub'an chatik wach rupatil tijinb'al, je' re' iqal iqal ne inawil nik' wach naruk'ihiik.
Chak'uhtaaj pan ruwachb'aal i tik mu'uun, aha' wilik i raa' eh rooq. Chab'onej taqeh uhtz'ub' ruuk' rub'onil inak'ax wach.
Chaset' kok' huuj eh chatus kiwach nah ameexa. Chasik' xk'ularik chi peet, chi riij chik eh pan rukuxiik.
Chach'ob' rub'ehel re' ink'ularik pan ju'jun chi kok' huuj.



Nik' wach rilariik naqab'anam taqeh tik mu'uun

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh tik mu'uun je' kikab' k'achareel eh chi-kop ki'ik'ranik wo' taqeh. Ruum aj re' ajwaal wach chi naqak'axam eh naqi-lom taqeh. Nik' wach naqab'anam. Ma' k'axik ta:

Ruye'ariik kihaa'. Iraaj ruq'orom, rutaq'sjiik taqeh. Wi la' taqeh tik mu'uun wilkeeb' pan uhtz'ub'b'al, iraaj ye'jik k'isiin oq wach q'iij.
Ruq'orjiik junk'aam oq eh chi inqaaj kiwach. Je' rukab' k'achareel wo', inkik'raaj wi kik'axarik oon ma' chih.
Ma' aha' wach inpah'ik wach naah, ni xa ta ruch'uqariik taqeh xaq.

Ruuk' jeno'q t'uch atik amu'uun inatik oon tikooj chik, chak'ax chi korik eh ne inawil nik' wach k'ihik irub'an.
Pan kajtz'u'k, chakorsaj jenaj ruwachb'aal tik mu'uun.
Chak'utjaaj reh ajunija'iil re' xatijej chi riij ruk'axariik taqeh tik mu'uun.

Chi reet noq inkisik' taqeh uhtz'ub' i pehpem eh kaab'

Mi aweht'al chi...

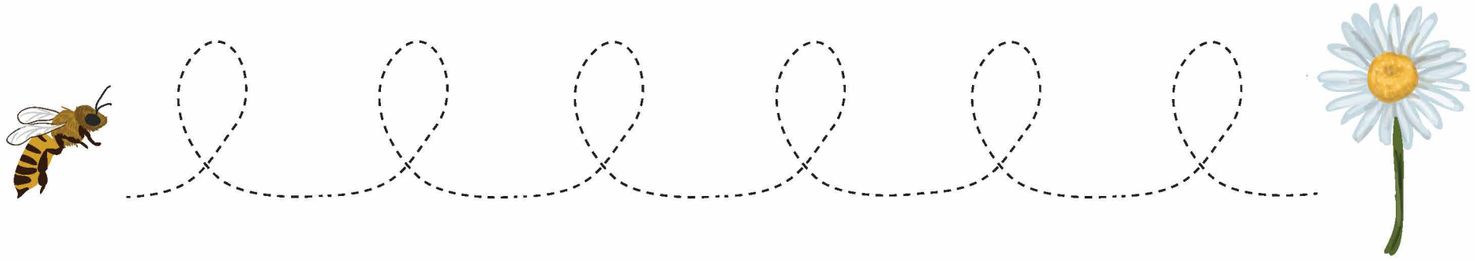
Re' taqeh uhtz'ub' wilik kiki'iil. Jenaj ki'laj riis re' inelik pan rukuun taqeh uhtz'ub'. Re' ruki'iil riis uhtz'ub', re' kik'uxlanb'aal taqeh chikop, je' rukab' tz'ikin, kaab' eh pehpem. Re' taqeh kaab' inkitz'ub'ej i ruki'iil riis uhtz'ub' reh rukorsjiik i riis kaab'. Inkik'ux wo' riis kaab' taqeh k'achareel.

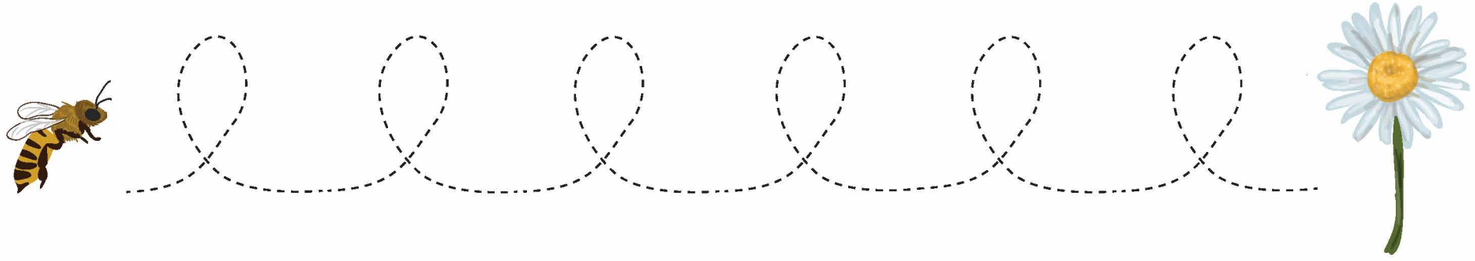
Qakoj taq rehtaal, pan qajunsutil k'ul qaman qiib'.

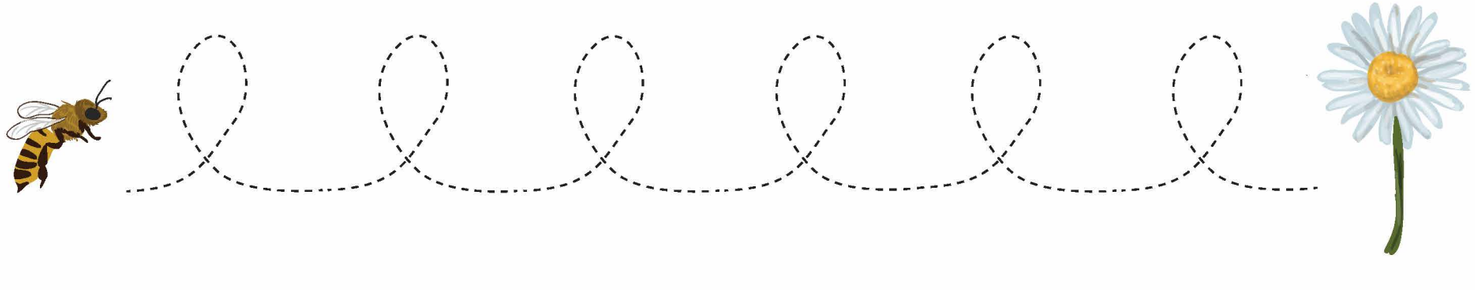
Awilom naak chi re' taqeh pehpem kiwih'ik nah taq uhtz'ub' eh re' tz'unun inrupinik chi rusuut. Awilom naak taqeh kaab' kirupinik nah taq uhtz'ub'. Yu'naak aweht'al chi reet.

Re' taqeh xaq uhtz'ub' ruman wo' hoq eh rehreh wach rub'onil. Rehreh wach runimaal, ruwii', rub'onil taqeh xaq uhtz'ub', ruum aj re' rehreh kiwach i uhtz'ub'. Re' rub'onil taqeh xaq inkik'ax wach i kok' utz' chikop eh tokoom chik chikop.

Chawil i wachb'al. Jarub' chi uhtz'ub' wilik. Chi jariik kib'onil. Chasik' taqeh chikop wilkeeb' ma' najt ta kuuk' uhtz'ub'. Aha' wilik xareq taqeh. Aha' wilik i chikop xtil nim. Aha' wilik xtil t'uch.

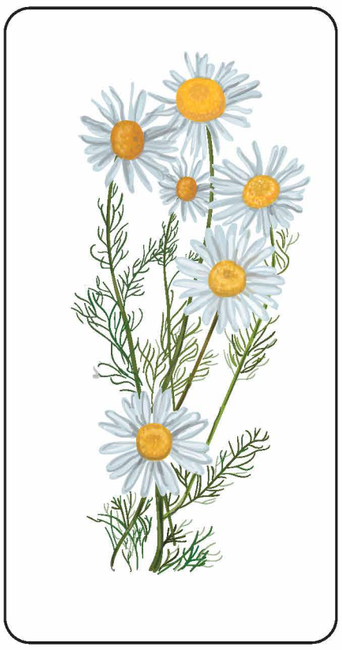




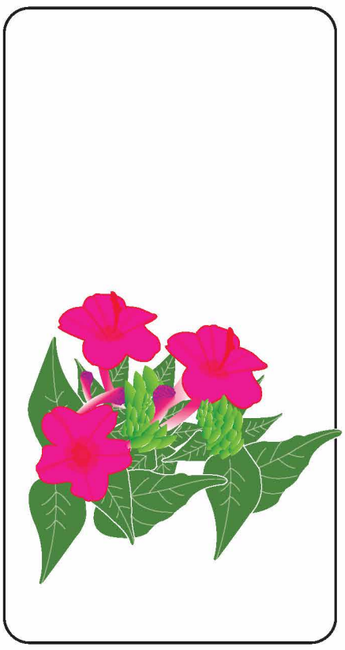


Chajitzej kib'eeh i kaab', kirupinik rejeh nah taq uhtz'ub' chi nakitz'ub'em i ruki'iil riis. Peet, ruuk' ju' aq'ab' chab'an rupiniik jenaj kaab'. Chi riij chik, chajitzej keh oxchel chi kaab', ruuk' rub'onil i b'ontz'ihb'al inak'ax wach.

Aweht'al naak chi wilik taqeh uhtz'ub' inkimoch kiib' chaq'ab'



Markariita



Dondiego de noche

Asapran

Mi aweht'al chi...

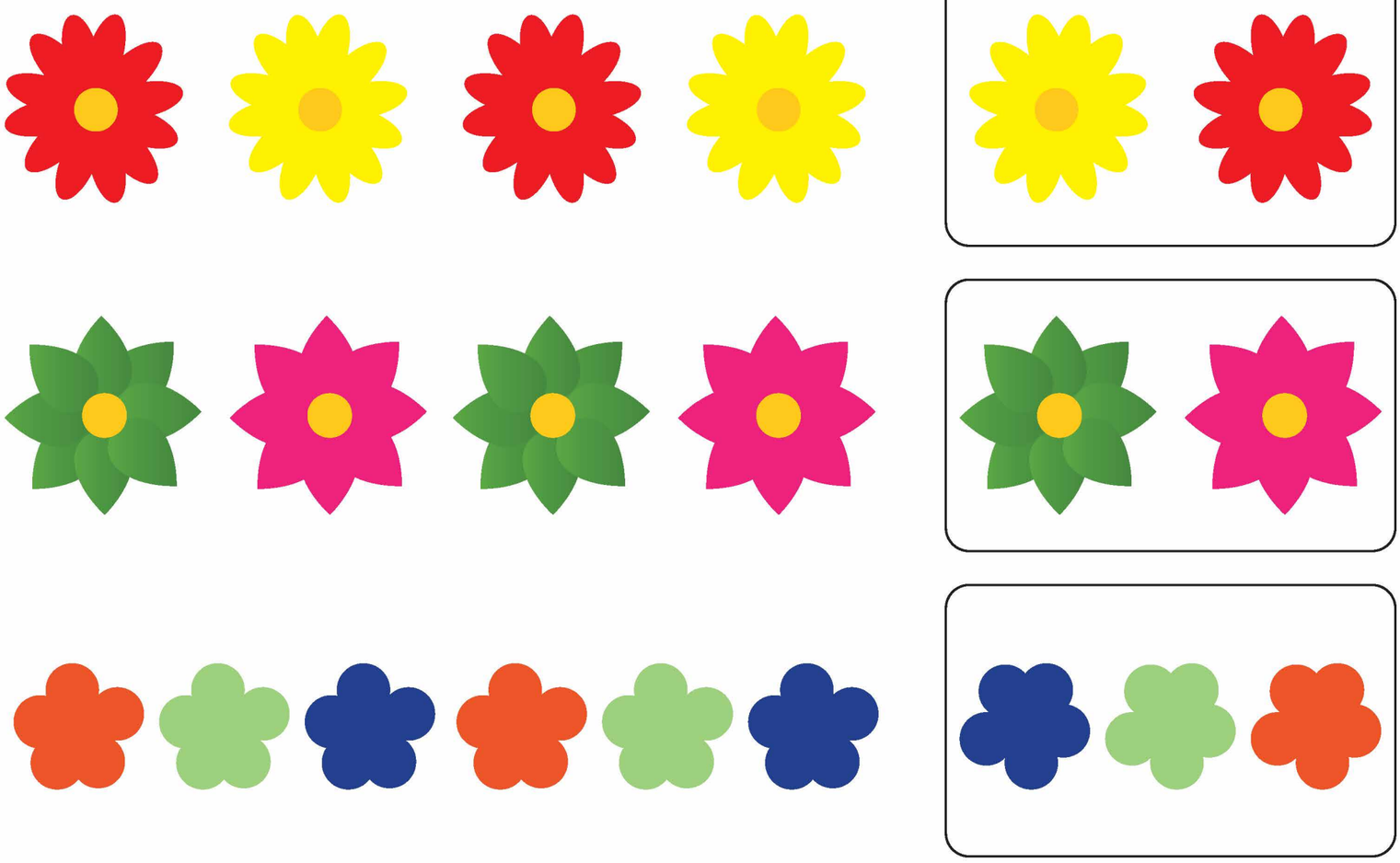
Ju'jun uhtz'ub' inkimoch kiib' chaq'ab' oon noq q'e' k'uxik.

Irumoch taqeh ruxaq i markariita noq inokik q'eqom.
Jenaj chik uhtz'ub' *asapran* rub'ihnaal, iruteh riib' noq tz'a' i q'iij eh irumoch riib' noq inokik i q'iij.

Wilik taqeh uhtz'ub' inkimoch kixaq pan q'iij eh inkiteh chaq'ab', je' rukab' *Dondiego de noche*. Wi la' inqaaj qilom chi tehlik taqeh ruxaq i uhtz'ub' wilih, noq ne qojuktiik, noq ko q'eqom.

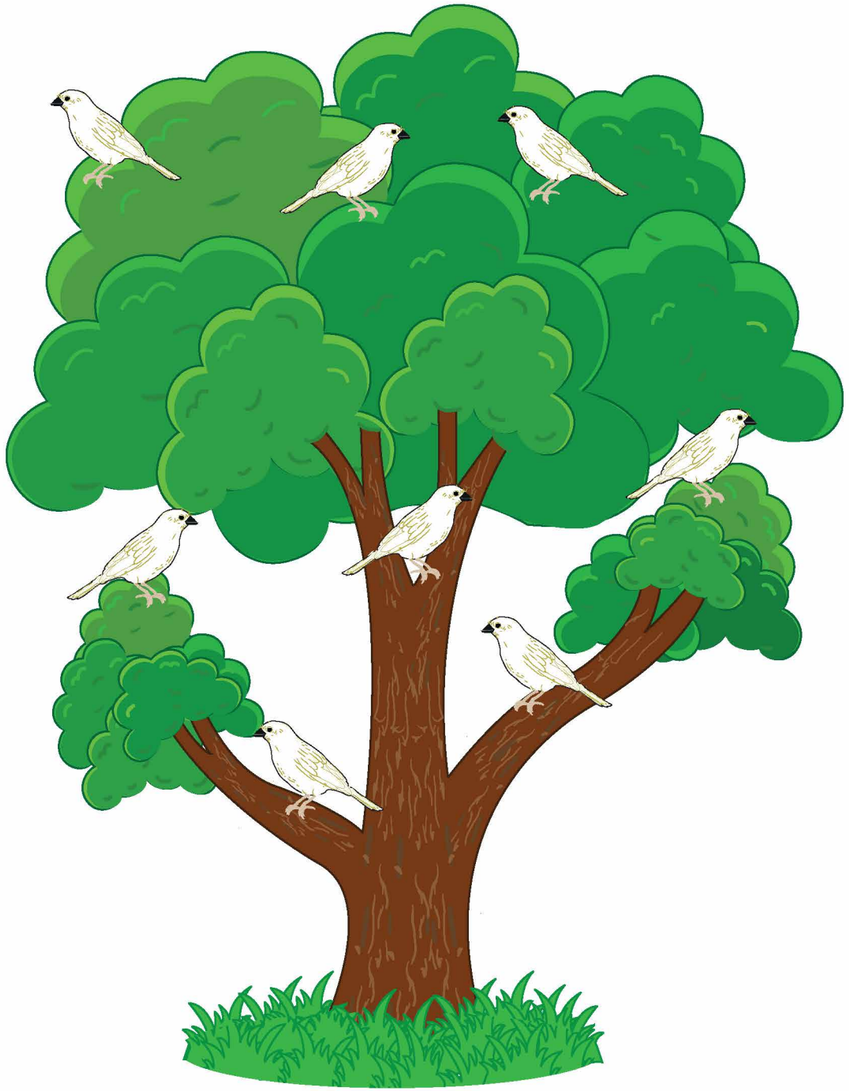
Mi inak'ax kiwach i uhtz'ub'. Chi jariik aweht'al chi kiij.

Chatah kiju'junaal kiwachb'aal uhtz'ub'. Re' peet inawil re' ajik junrahp chi markariita. Chi jariik kib'onil taqeh. Jarub' markariita wilik pan junrahp. Re' taqeh uhtz'ub' *Dondiego de noche* wilik pan yejaal. Jarub' uhtz'ub' wilik reh junchoht. Chi jariik kib'onil taqeh. K'uloq pan ak'uxl chi jariik iruk'ul i uhtz'ub' noq tz'a' i q'iij. Chi reet noq *Dondiego de noche* rub'ihnaal. Re' roox wachb'al re' ajik junrahp chi asapran. Chi jariik rub'onil. Jarub' chi asapran wilik reh.



Chatah ju'jun lok' chi uhtz'ub. Re' taqeh uhtz'ub' wilkeeb' pan kajtz'u'k, chachih re' chik iraaj eh nik' wach noq tuslik eh chayeew pan koten. Chaka'pechej i rub'onil ju'jun uhtz'ub' nik' wach noq tuslik, je' rukab': kaq q'an, kaq q'an. Je' re' ma' k'axik ta ne inareq chi riij inchalik.

Chi reet noq ajwaal kiwach i chee'



Mi aweht'al chi...

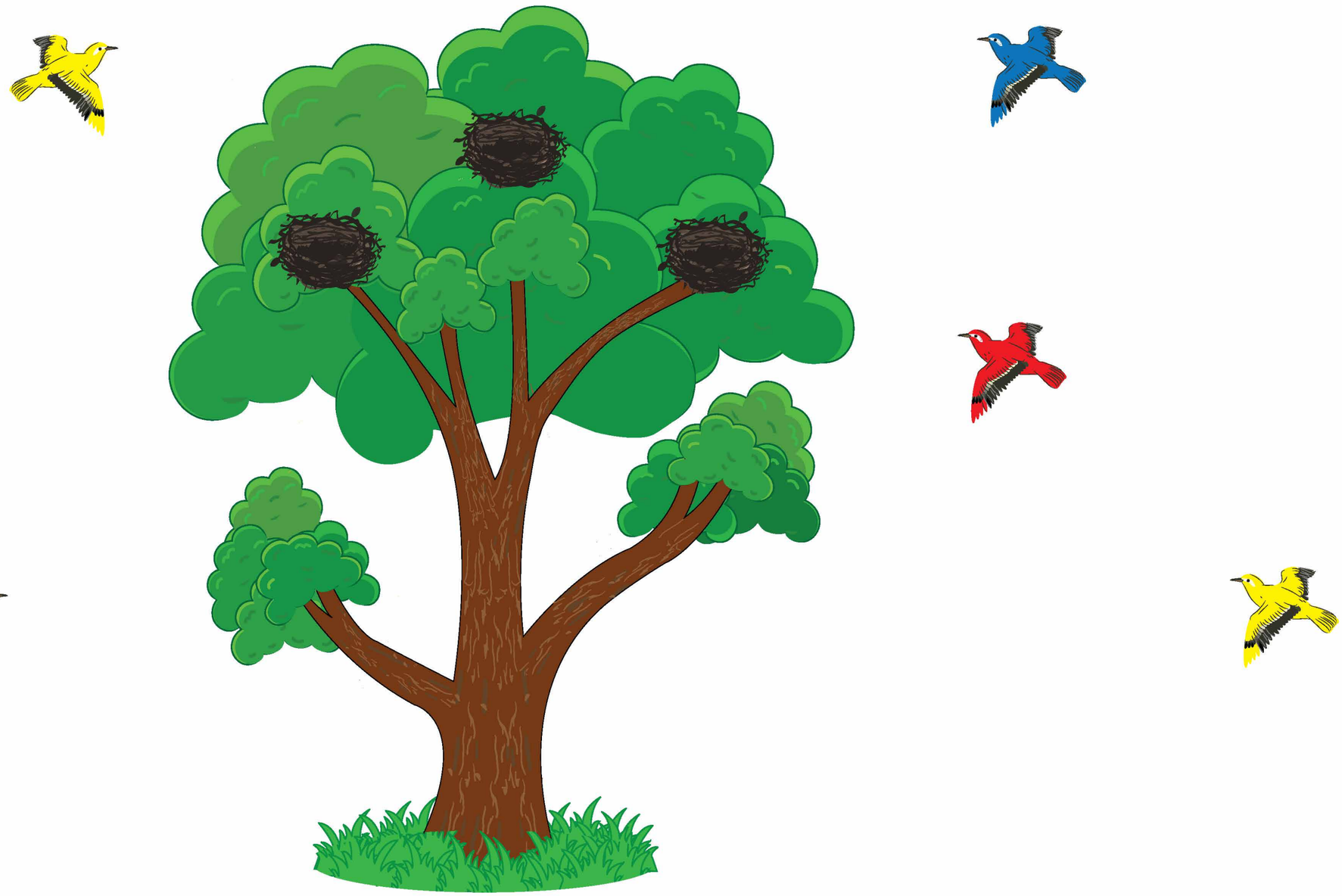
Re' taqeh chee' re' ajik i ch'ahn xtil nimaq taqeh.

Inkiyeew qamuuj taqeh chee', ruwachoj eh inkisaqb'isaj wach i teew. Re' taqeh chee' kipaat ruk'ihaal chikop: kuuk, b'aatz', utz' chikop, tuhkur eh ruk'ihaal wach tz'ikin. Kiwih'ik nah taq q'ab' chee', pan taq xaq eh pan ruhopil rutohnaal.

Pan mayab' wa'riik, inq'orarik chi re' taqeh tz'ikin kib'ichinik ruum rujale'jiik taqeh chee' chi ar wilik kipaat aha' kiwih'ik eh kihi'lik.

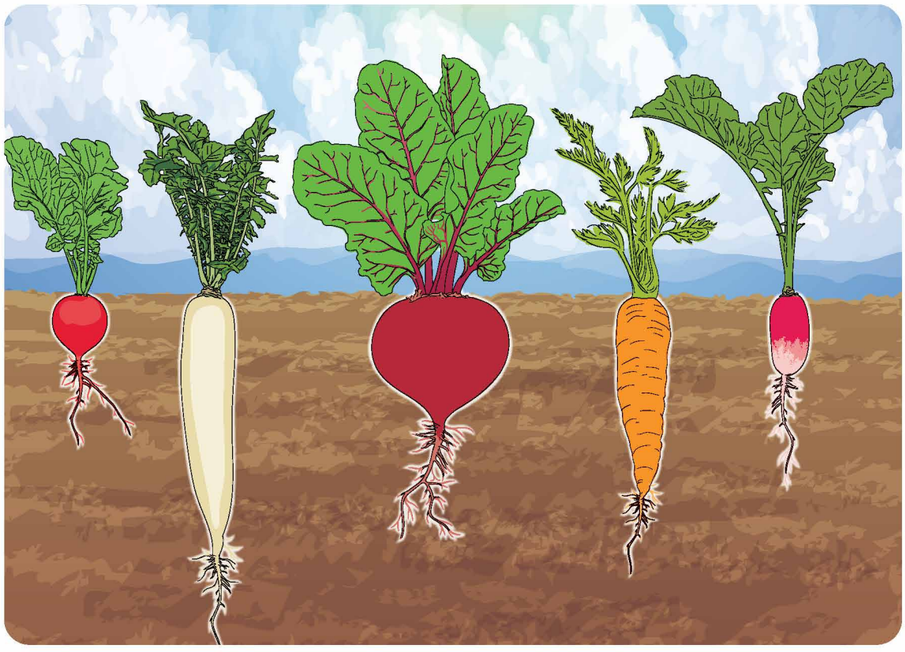
Chatah i chee' wilik rehreh wach kiij i tz'ikin. Chawajlaaj. Jarub' wilik. Aha' wilik k'ih tz'ikin jenaj wach i kiij. Mi ne inawehtz'aaj rutz'uuy jeno'q tz'ikin.
Re' chee' wilik chi rucheel ar wo' wilkeeb' i tz'ikin, xa re' la' ma'xta kib'onil. Chab'onej nik' wach wilik pan peet chee'. Chawil chi korik aha' wilkeeb' ju'jun eh rub'onil i kiij. Chapahqaaj reh ajunija'iil chi ne inkiq'or aweh chi riij ruwii' taqeh chee' eh tz'ikin. Iqal na'ak'utjaam keh awuch'ihil.

¡Nakirupiniik taqeh tz'ikin eh pan kisuuq' nakiponiik!



Chatah i ruwachb'aal i chee'. Chach'ob' rub'ehel nik' wach taqeh chee'. Chawajlaal jarub' i suuq' wilik. Chi rusuut i chee' kirupinik taqeh tz'ikin.
Jarub' kaq kiij tz'ikin wilik. Jarub' i q'an. Jarub' i xu'y. Chatob'eej ju'jun i tz'ikin chi ponik pan rusuuq'. Ruuk' jenaj jiitz chakoj i tz'ikin pan rusuuq'. Chi reet noq xakoj taqeh chi je' re'.
Chawehtz'aaj i rupiniik taqeh tz'ikin. Chab'an nik' wach iruq'or ak'uhtaneel: rupinik xa re' yu', rupinik chi q'uun eh rupinik pan kotokik.

Aweht'al chi jariik jeno'q xoraal



Mi aweht'al chi...

Jenaj xoraal re' ajik jenaj ye'aab' aha' intikarik mu'uun eh ichaaj. Pan ju'jun paat, re' taqeh junija'iil wilik kixoraal. Wi la' inkitik ruuk' paat raxichaaj, ichaaj eh suqtaaj, re' junija'iil nakik'uxlaam kiib' chi suq eh qajinaq tz'aaq chi ruwach chi nakiloq'om pan k'ayb'al.

Re' taqeh raxichaaj irutob'eej i qati'jolal chi wilik qakowiil rajlaal q'iij. Re' taqeh raxichaaj je' rukab' suqtaaj, qojruko'leej chi ruwach taqeh yab'ilaal eh qojrutob'eej chi k'ihik.

Ajwaal wach rutz'ajariik kiwach i raxichaaj noq naqak'uxum. Wi la' ma' inqab'an ne qojyowab'jik ruuk' qapaam.

Chatah i ruwachb'aal i xoraal. Chi jariik raxichaaj inawil. Chi jariik rub'onil taqeh. Mi inawil aha' tikooj taqeh. Ju'jun raxichaaj kik'ihik chi ri'sil ak'al, je' rukab' q'anaa', xib'olix, raab'ano, kaqaa'.

Chab'iraj i k'isa k'utaaj wilih «Jenaj q'anaa' jalik wach» rub'ihnaal. Inq'orik chi riij jenaj tutb'ees wilik ruxoraal eh re' xk'ularik. Awach keht'al chi jariik xk'ularik.

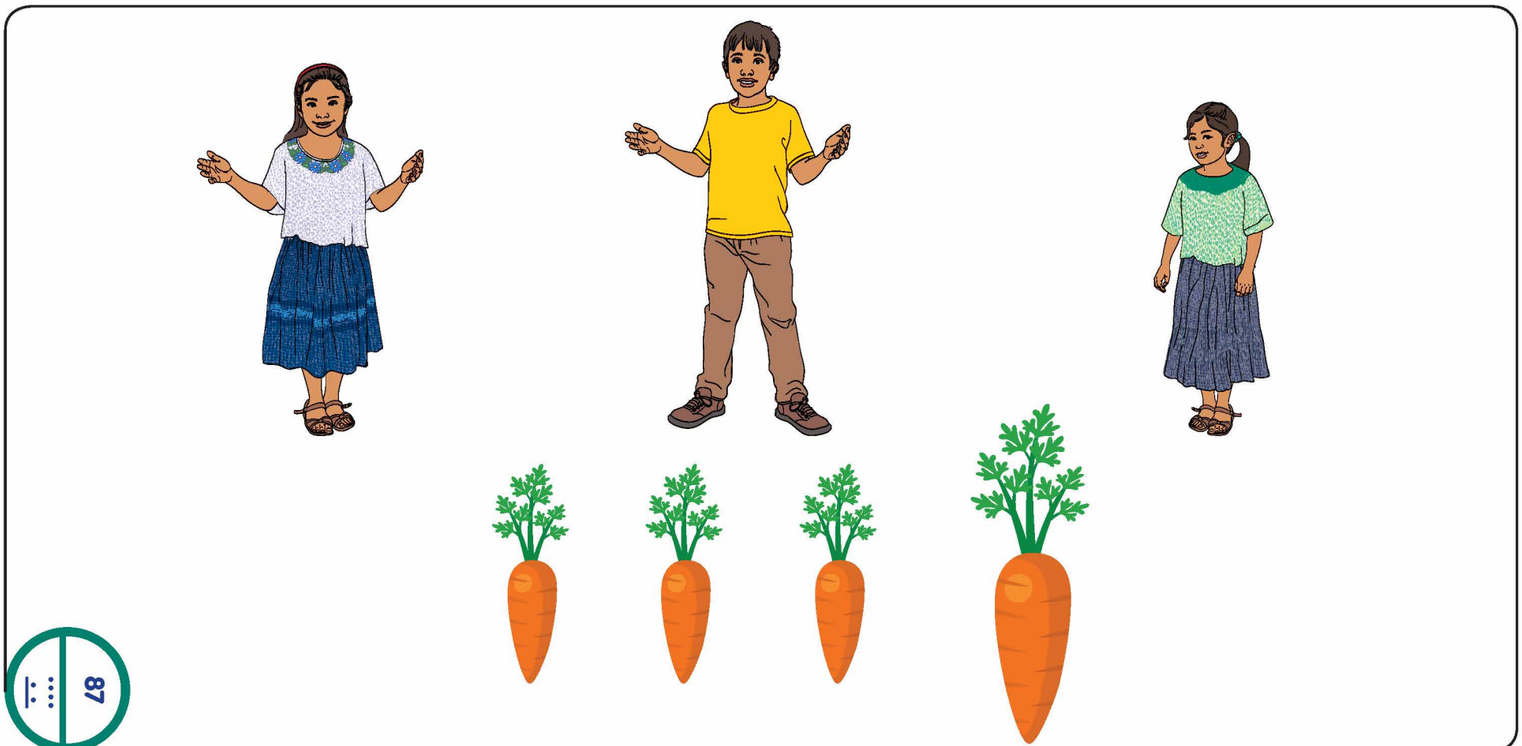
Jenaj q'anaa' jalik wach

Re' qatu' Kata wilik naq jenaj ruxoraal chi riij rupaat. Iril i kok' rutik. Iqal iqal naq irut'aqsaj eh noq tz'a' i q'iij iruyeew ruman kihaa'. Je' wo', iresaj kok' utz' kijot'wik reh xaq. Irucha'jeej wo' taqeh noq k'uxik. Mi aweht'al chi jariik irub'an. Re' Qatu' Kata irupoy ruuk' jenaj tz'apb'al naah, chi ma'xta rureqem eh ne irujot' i tik.

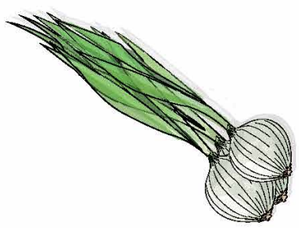
Pan jenaj q'iij, noq k'ahchi' naq rut'aqsam i ruxoraal, xril jenaj ruq'anaa' nimaq taqeh ruxaq. Xik'ik rujumehq'iil: jenaj, ki'ib', ixib', kijib', ho'oob', waqiib', wuquub', waxaqiib', b'elejeeb', lajeeb' q'iij eh k'ih q'iij xik'ik. Xa k'ihik wo' irub'an i q'anaa' noq ruq'ijil chik i sik'oj wach, re' qatu' Kata sahchinaq ruk'uxl ruum i runimaal.

Re' q'iij re're' xrumol ixib' kok' q'anaa' eh re' wilih xtil nim. Re' Qatu' Kata ma' irureq ta naq chi riij rupuhkjiik taqeh q'anaa' chi kinaah rak'uun rixq'uun.

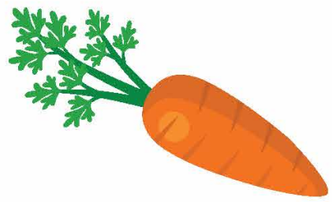
Chatob'eej i qatu' Kata chi ruch'aqariik taqeh q'anaa' eh ne inkuxik i mel wilih. Chakapaaj: Jarub' q'anaa' naruye'em keh kiju'junaal rak'uun rixq'uun. Chi jariik narub'anam ruuk' i nimlaj q'anaa'.



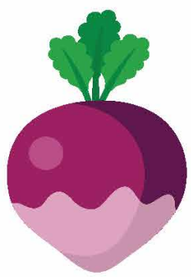
Mi inak'ax wach ruk'uxariik taqeh raxichaaj. Aha' wilik taqeh



Re' xib'olix ma'xta reet chi reh pamis. Je' wo', iruyeew rusuqkiil taqeh k'uxb'al. Raah noq rax, noq inchaq'sjik insahchik rurahiil.

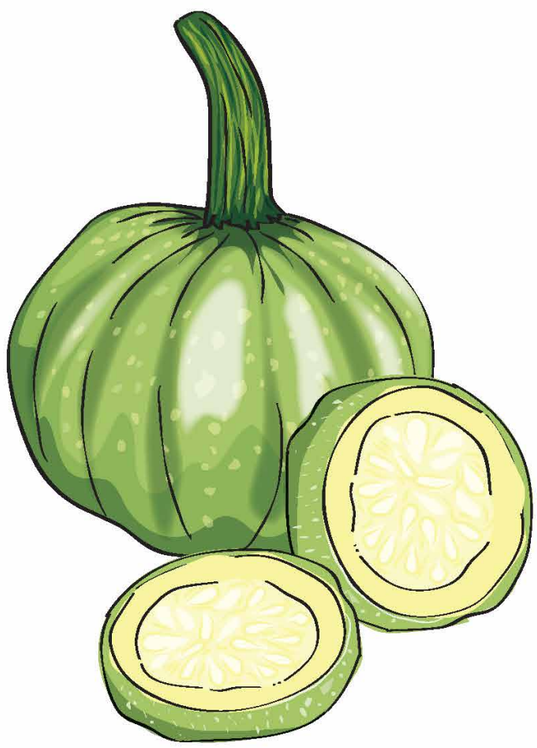


Re' q'anaa' iruyeew rukowiil i naq' wachis eh ma'xta reet chi reh pamis. Re' q'anaa' ink'ihik pan jot'iklaj yuuq' eh rax ak'al.



Re' kaqaa' k'ih kowiil iruyeew eh iresaj i siponaal. Re' siponaal jenaj ruyab'ilaal i kik' ruum noq re' taqeh k'achareel ma' kow ta taqeh.

Ak'uxum naak taqeh raxichaaj wilih. Aha' wilik raxichaaj inponik chawach. Wilik naak jeno'q raxichaaj ma' inak'ax ta wach.
Pan kajtz'u'k, chakorsaj ruwachb'aal i raxichaaj inak'ax wach.
Chaq'or pan apaat re' xatijej chi riij taqeh raxichaaj wilih.



nahk'ooy

pixp

nahk'ooy

uhtz'ub'ichaaj

nahk'ooy

nahk'ooy

Chawil nik' wach rutz'ihb'jiik i q'orik nahk'ooy. Re' wilik chi rehkeen i wachb'al. Pan taq kajtz'u'k wilik ruk'ihaal q'orik, chasik' taqeh q'orik jenaj kiwach eh chab'onej ruuk' b'ontz'ihb'al.

¡Quk'ej taq i riis ichaaj!

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh k'enb'ees eh mamb'ees inkik'uhtaaj qeh chi naqajale'niik ruuk' Qatuut Ak'al ruum chi unchel iruyeew qeh. Qasuqtaaj, raxichaaj, ha', teew eh chi unchel reh chi naqak'achariik.

Ma'xta reet chi inkikorsaj riis qichaaj pan qapaat: reh mot'ichaaj, k'exk', xikimul, mahk'uy eh tokoom chik. Chi unchel wilik rukowiil reh qati'jolal.

Chatiq'aa' atzuhb'al chi ixib' awuch'ihil eh tik'utjanoq taq: Awuk'em naak taq riis ichaaj. Chi jariik ichaajil. Mi inak'ax taq wach. Chachaq'weej taq irupahqaaj pan ju'jun kajtz'u'k.

Re' Aana xruyuq'eej taqeh ruch'ihil pan tijinb'al, reh kiwa' pan rupaat. Re' rutuut xrukorsaj i suqlaj riis ichaaj. Kijib' kulk xrub'an jenaj xun. Mi naak rumanlojiik ju'jun kikulk chi riis ichaaj i aj'ux. Wi la' ma' xmanlojik. Chi jariik naqab'anam.

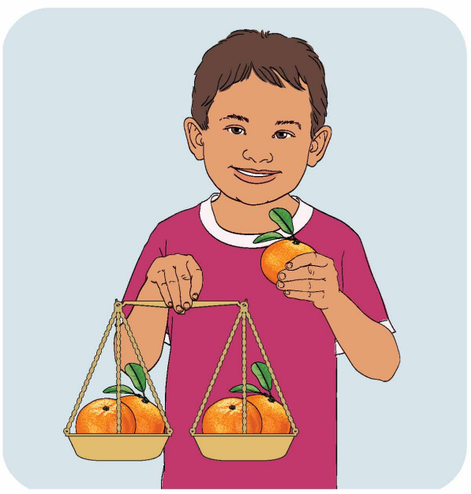
Re' nutuut xrukorsaj jenaj suqlaj riis chaq'lam tik reh i junija'iil. Xelik ho'oob' jurkulk. Mi naak rumanlojiik ju'jun jurkulk keh. Jarub' jurkulk xqohxanik. Jarub' jurkulk chik iraaj.

Mi inak'ax kiwach i araan. Chi reet

Mi aweht'al chi...

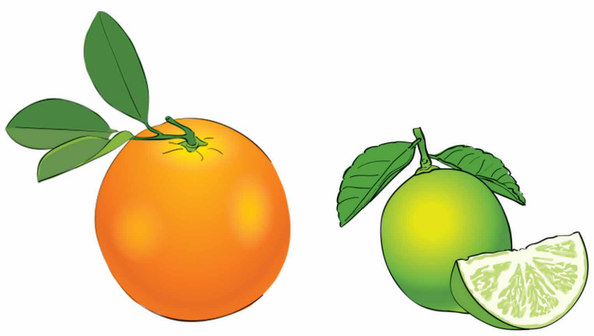
Re' taqeh tik mu'uun inkiyeew qasuqtaaj: lamunix, manka, tulul, araan eh ko wilik ruman.
Re' araan jenaj suqtaaj xtil inkik'ax wach i ha'lak'un eh nimaq k'achareel eh ma'xta reet ruum noq re' araan ne tirutob'eej chi kow taqeh ab'aqil eh aweeh.
Noq inak'ux araan inatob'eej ati'jolal reh chi wilik rukowiil chi ruwach i nahis eh tz'a'.

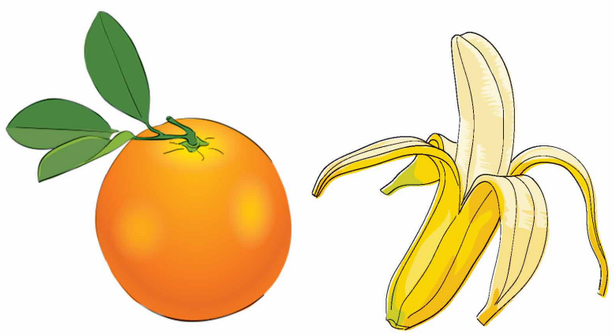
Noq re' ixq'un irukoj araan. Aha' inooj i rah-liil i pajb'al. Chakoj pan kotokik.

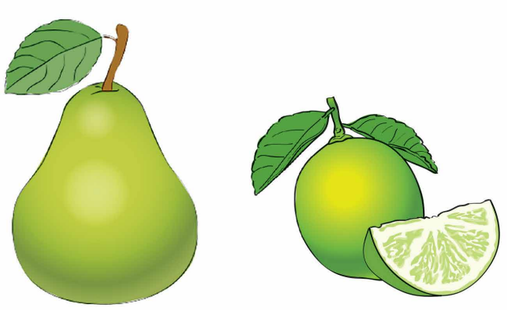


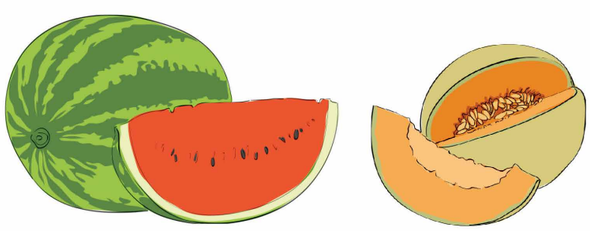
Noq re' ak'un irukoj araan. Aha' inooj i rah-liil i pajb'al. Chakoj pan kotokik.

Haj wilik taqeh suqtaaj xtil inak'ax kiwach. Chapahqaaj pan apaat haj wilik taqeh suqtaaj q'e' inkitik pan awab'ixb'aal.
Chatah ju'jun wachb'al eh chachaq'weej inpahqaljik aweh.



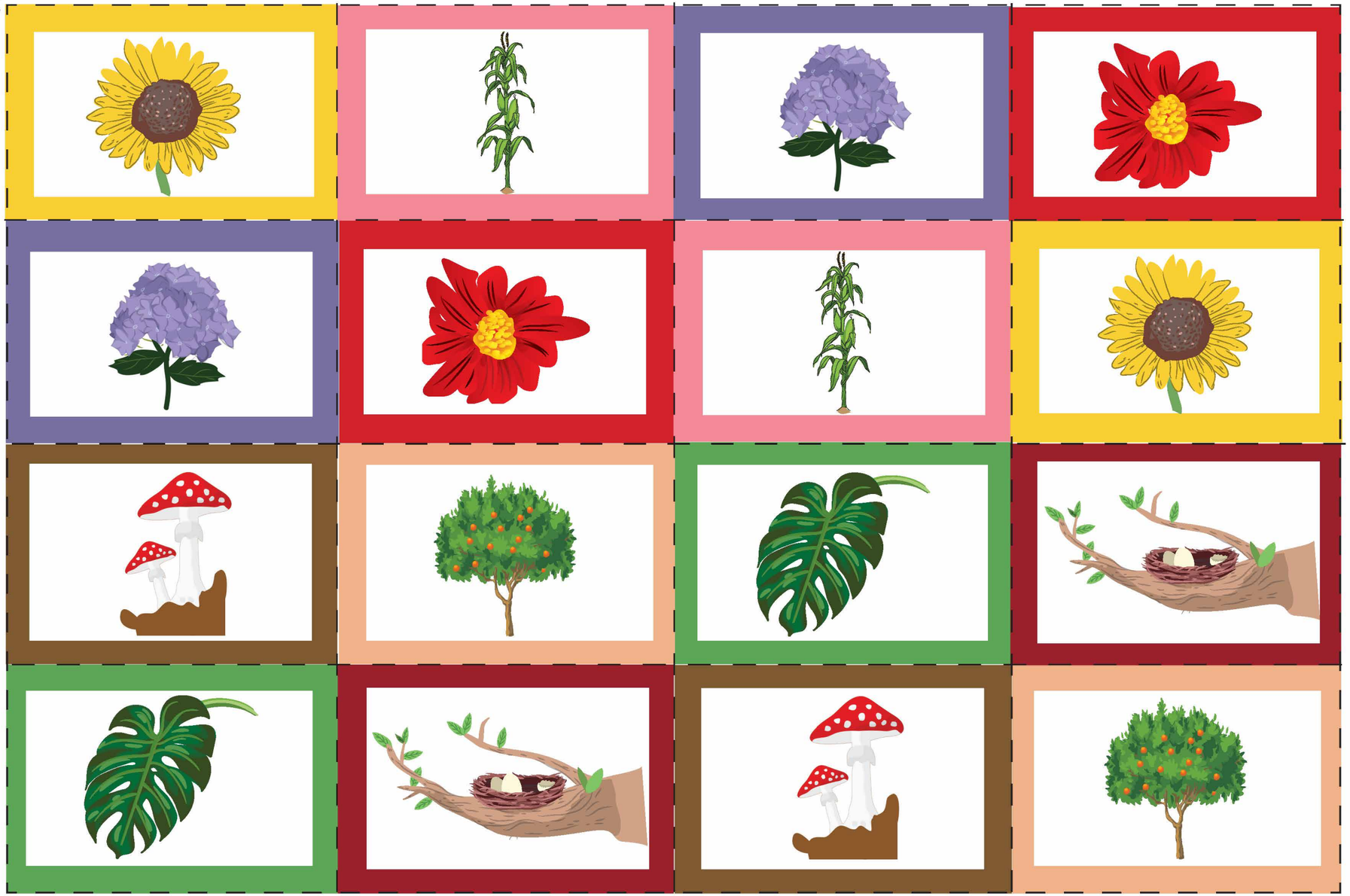






Chatah kab'chel kiwachb'aal i suqtaaj wilkeeb' pan ju'jun kajtz'u'k, chakapaaj eh chak'u'lej: Mi eliik kiwach i suqtaaj wilih. Aha' wilik jalik wii' kiwach.

¡Qojk'o'noq nawk'o'nik!



Mi aweht'al chi...

Re' nawk'o'nik juntzuhb' chi kok' huuj, ne tirutob'eej ruuk' ak'ulk'uxl, nakaat rutob'eem chi naruk'uliik pan ak'uxl.

Reh ruk'o'njiik i nawk'o'nik ajwaal wach pan kib'al, ixib' oon kijib' awuch'ihil. Re' k'o'nik wilih, re' chi na'ataham eh naruk'uliik pan ak'uxl aha' wilik ju'jun kok' huuj, reh chi na'areqem ruk'u'liil. Chaset' i kok' huuj. Chaxilakeej eh chakoj taqeh pan pachlik nah meexa. Wi la' hat i peet, chasolk'iij ki'ib' kok' huuj. Wi la' re' kok' huuj jenaj wach kiwachb'aal, ne inkahnik awuuk'.
Wi la' kok' huuj xasutej ma' jenaj ta kiwach, chakoj wo' chik pan pachlik. Re' chik i k'o'neel chalik reh, je' re' narub'anam. Re' k'o'nik, inka'pechjik ko rehtaal ma'xta chik kok' huuj nah meexa eh inelik korik re' k'ih rukok' huuj.
Tik'o'noq ruuk' ajunija'iil. ¡Holohik ne inawil! Chak'ax akok' huuj eh chamol reh chi k'ih pech na'ak'o'neem.

Qojwih'ik pan junija'iil

Ayu' chaset'

Ayu' chaset'

Je' wilih narukahniik animwachb'aal

Ayu' chaletz

Ayu' chaset'

k'uhtaneel

1 Re' naqatijem pan ch'uq wilih

Yu'naak naqatik'aam ruuk' jenaj ch'uq xtil holohik, aha' naqak'utjaniik eh naqatijiniik chi kiij junija'iil: aha' wilik jalik chi kixilak, nik' wach ink'uhtjik loq'il oon kojoj iib' eh k'axooj, nik' wach ne qojtob'inik pan paat. Na'ak'axam taq wach, k'utajanik chi riij noq xatwih'ik taq chaloq chi nee'.

Reh tik'inb'al, naqab'anam taqeh kamanik wilih:

1. Chatah taq animwachb'aal eh chak'uhtaaj taq i junija'iil wilkeeb' ar.
2. Chab'iraj taq ju'jun lok'q'orik narilom wach ak'uhtaneel. Chareq taq pan nimwachb'al, re' ruwachb'aal iruq'or i ju'jun lok'q'orik eh chakoj junt'ohr t'uch ab'aj chi runaah.

   - Re' kok' aj'ux oon b'uuq ki'ooj pan ka'yalb'al kuch'ihil kimaam.
   - Re' Romelia eh Mario inkitob'eej kituut reh kilariik kixlaan.
   - Re' rutuut i Luu', xrukorsaj rurab' reh runimq'ijiik ruhab'ul i rak'uun ruuk' rujunija'iil.
   - Kib'ehinik pan tinamit i junija'iil.
   - Re' Marta eh Waan, kipatinik ruuk' kimaam. Rajlaal aq'ab', re' keh inkik'utjaaj holohiklaj mel.

2 Re' qeht'al chi riij i junija'iil

1. Noq inab'iraj taq i q'orik «junija'iil», chi jariik inakapaaj taq.

   Noq inab'iraj taq i q'orik «junija'iil», inakapaaj taqeh k'achareel tipatinik taq wii', tikaaj eh tikik'ax taq. Je' wo', k'achareel wilkeeb' pan ruman i junija'iil, atoob' ta ma' kipatinik ta ar.

2. Chakorsaj atzuhb'al ruuk' ki'ib' oon ixib' awuch'ihil eh tik'utjanoq taq chi riij ajunija'iil taq.

   - Aha' wach taqeh ajunija'iil, tikik'ax eh tikitob'eej taq.
   - Haj wach kikamanik pan paat eh ki'ooj kamanoom.
   - Mi kipatinik amaam ak'een pan apaat.
   - Aha' wach reh ajunija'iil inak'ax wach k'utajanik ruuk'. Awach uuk' inak'ax wach k'o'nik.

3. Chatah taqeh wachb'al eh chaq'or jenaj lok'q'orik ruuk' ju'jun. Je' rukab', ruuk' ruwachb'aal i k'enb'ees, ne inaq'or: *Tu' Piina rub'ihnaal i nuk'een.* Oon re': *Xtil suq taqeh rurab' i nuk'een.*

Wi la' inawaaj ne irutz'ihb'aaj wach tz'ihb'anb'al jeno'q lok'q'orik ak'uhtaneel. Chaq'or i lok'q'orik eh narutz'ihb'aam.

Ayu' chaletz

Ayu' chaset'

k'uhtaneel

3

¡Reh rucholjiik!

1. Chakorsaj atzuhb'aal ruuk' ki'ib' oon ixib' awuch'ihil chab'an taq i wilih:

   a. Chatah taq i nimwachb'al, rehreh kiwachb'al wilik taqeh junija'iil. Chachih taq jeno'q wachb'al, chawil eh chaq'or taq chi jariik k'ahchi' ruk'ulariik. Eh chatiq'aa' taq jenaj mel ruuk' i wachb'al wilih. Chawil taq i ehtalil.

Re' Joseh wilik pan peet haab' reh tijinik eh inponik chi wach ojik pan tijinb'al. Rajlaal q'iij inik'ik kanab'joq ruum i rajaaw eh xam inooj pan rukamaj. Najt kib'ehik ruuk' i tijinb'al eh atoob' ta re' Joseh inq'uhtik, suq la' ruk'uxl inooj chi k'utajanik ruuk' i rajaaw. Pan b'eeh, re' rajaaw iruk'utjaaj k'ih mel reh.

   b. Pan tzuhb'al, chi ju'junaal naruk'uhtaam i ruwachb'aal junija'iil xruchih eh naruq'orom i mel xrukorsaj.

2. Chab'iraj taq i mel wilih eh chachaq'weej taq, taqeh rupahqaal i k'uhtaneel pan rukuxiik.

Re' Nikolas xrub'an ruhab'ul eh xrukorsaj suqlaj rab' i rutuut reh runimq'ijiik. Xruyuq'eej taqeh rumaam eh rikaan. Ko wahq'eq xiponik.

Re' Nikolas suq ruk'uxl noq xwuktik cho, xrub'an ritiin, xrujal ruso' eh xrukoj ak' ruxijab' xloq'arik ruum rutuut.

Nah meexa, xik'utajanik chi riij i q'iij noq x'asjik i Nikolas.
Je' wo', xk'ulik pan kik'uxl taqeh rut'ulwachiil noq ko nee'. Chi kuncheel suq kik'uxl, je' wo' Nikolas.

Re' taqeh mamb'ees, k'enb'ees eh ikanb'ees xkichaq' kiib' eh maj qohxanik i rab', re' rutuut i Nikolas xruyeew ju'jun chik keh.

Chi reet noq suq ruk'uxl xuktik i Nikolas.
Chi jariik xsiharik reh Nikolas pan ruhab'ul ruum rutuut.
Chi jariik xkik'utjaaj nah meexa rujunija'iil i Nikolas.
Mi xa pan jenaj paat kipatinik taqeh rumaam eh rikaan i Nikolas. Nik' wach noq aweht'al.
Mi xak'ax wach i mel wilih. Chi reet.

Ayu' chaletz

Ayu' chaletz

k'uhtaneel

4

Inutijej ruuk' nujunija'iil

- Chak'am pan apaat i nimwachb'al eh chak'uhtaaj reh ajunija'iil.
- Chak'uhtaaj keh rehreh wach junija'iil wilkeeb' ayu' eh chaq'or keh chi jariik k'ahchi'keeb'.
- Chapahqaaj reh atuut, awajaaw oon amaam, chi ne inkik'utjaaj aweh jeno'q rumel i junija'iil. Najtir k'achareel chik taqeh mamb'ees eh wilik kina'ojb'al, k'ih wo' i mel keht'al.
- Naruye'em jenaj ahuuj i ak'uhtaneel, je' rukab' wilih. Ayu' iruq'or «Re' rujunija'iil i____». Chi runaah i jiitz chatz'ihb'aaj ab'ihnaal. Wi la' majaa' tichol, ma' tikapeb'inik, ne tirutob'eej ak'uhtaneel. Chak'am i huuj wilih pan apaat eh chapahqaaj reh jeno'q ajunija'iil chi ne irutz'ihb'aaj kib'ihnaal wilkeeb' pan paat. Chak'am wo' chik chaloq i huuj wiih pan tijinik reh chi na'ak'uhtaam keh awuch'ihil.

Re' rujunija'iil i

_____

Re' nimwachb'al wilih reh:

Nik' wach ajunija'iil

Mi aweht'al chi...

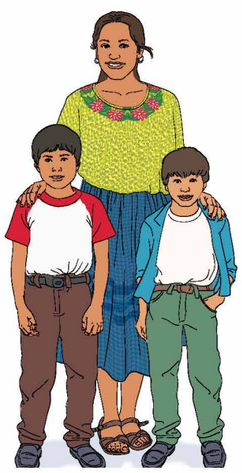
Chi unchel ha'lak'un wilik kik'ulub' reh kijunija'iil, chi ne kik'axarik, kilarik, kilooq'jiik, kicha'jaljiik eh ruk'uhtjiik keh ruholwachiil i k'acharik.
Rehreh kiwach i junija'iil. Wilik pan k'ihaal wilkeeb' eh wilik xa ki'ib' ixib' chi k'achareel taqeh. Wilik kiloq'il chi unchel i junija'iil, ma'xta xruq'or jarub' k'achareel taqeh. Re' ajwaal wach i kojoj iib' eh k'axooj, re' ruwii' kilariik eh kitob'jiik kiib'.
Ma' jeno'q pan junija'iil ne qojruch'ey oon qojruq'oj chi q'orik.

Wilkeeb' junija'iil nimaq eh kok' taq. Wilkeeb' junija'iil chi ar wo' kipatinik i mamb'ees, ikanb'ees eh ih mamb'ees. Wilkeeb' junija'iil k'ih kiha'lak'uun eh wilik wo' xa jenaj oon ki'ib' keh.

Jarub' k'achareel wilik reh junija'iil wilih. Awach taqeh inakapaaj.

Wilkeeb' junija'iil re' kiha'lak'uun kipatinik ruuk' kimaam. Wilik pech, re' taqeh tutb'ees ajawb'ees kamanik inkib'an pan tokoom tinamitaal.

Jarub' ih mamb'ees kipatinik pan junija'iil wilih. Chi jariik inkik'utjaaj nah kiwa'.



Wilkeeb' junija'iil xa kituut wilik oon xa kajaaw. Wilkeeb' junija'iil re' tutb'ees eh ajawb'ees pan rehreh wach kipatinik.

Jarub' chi k'achareel i junija'iil wilih. Aweht'al kiwach junija'iil je' rukab' i wilih.

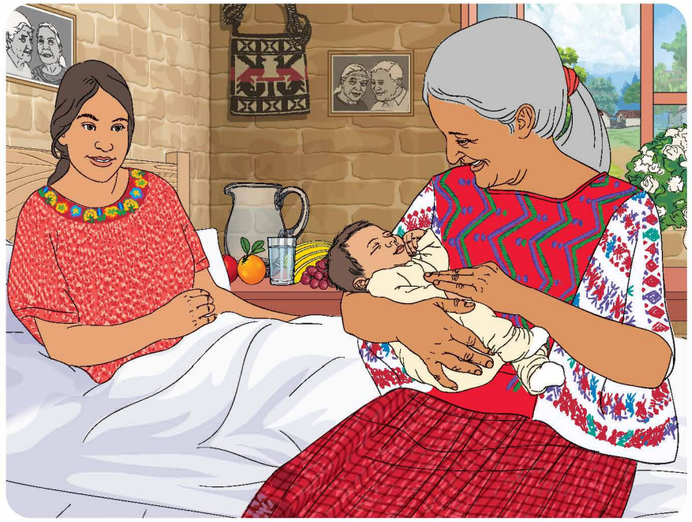
Chatah ju'jun i wachb'al eh chab'iraj i narilom wach ak'uhtaneel.
Pan tzuhb'al chi ixib' awuch'ihil chaq'or taq nik' wach ajunija'iil: Awach kipatinik pan paat. Chi jariik kib'ihnaal. Chi jariik inkib'an. Awach uuk' inkik'ax wach wih'ik. Chi reet.
Chatah animwachb'aal. Chawil i rehreh wach junija'iil: Nik' wach taqeh. Chi jariik inkib'an.
Ruuk' rutob'aal ak'uhtaneel, chatz'ihb'aaj taqeh ruwii' irub'an i junija'iil reh kojoj iib' eh k'axooj.
Pan jenaj huuj chakorsaj ruwachb'aal ajunija'iil. Re' nik' wach inawaaj.

Nik' wach taqeh amaam ak'een

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh k'enb'ees eh mamb'ees xtil inkaaj wach kih kimaam: inkicha'jeej noq kiyowab'jik, kik'o'nik kuuk', inkiyeew i na'ojb'al, inkik'utjaaj mel, inkik'uhtaaj holohik reh i kik'achariik.
Re' taqeh k'enb'ees eh mamb'ees k'ih chik haab' xkik'achareej, ruum aj re', k'ih keht'al. Chi ruwach taqeh haab' wilih, inkikowej kiib' reh rucha'jaljiik kak'uun kixq'uun eh kih kimaam. Ruum aj re', qak'ax eh qaloq'ej taqeh.

Chab'iraj i mel wilih:



Joseh nub'ihnaal eh ho'oob' haab' wilik weh. Noq xinasjik, re' nuk'een Paula ko kinrilow. Re' reh xb'anik witiin chi peet.

Noq xnub'an i peet nuwa' nuhaa', re' reh xrukorsaj eh xruyeew weh i kok'imaj suqtaaj. Iruq'or chi xnuk'ax wach, ko xnukohlaaj reh chi unchel wilik naq pan kulk.

Re' reh xrutiq'aa' i peet riis nukinaaq' ruuk' puch'imaj wi'k eh ko je' re' wo', nuk'uxb'aal yu'naak.

K'enb'ees Paula

Xtil reht'al i nuk'een, nik' wach k'ihsanik kixlaan eh tokoom chik ruchikoop paat. Re' reh xk'uhtanik reh i wanaab' eh je' wo' hin, nik' wach rukorsjiik ruqees i kixlaan noq narupahchiik nah rumiloj. Nik' wach rukojariik taqeh miloj eh rajljiik jarub' kok' t'uus nakipoq'iik.

Rajlaal q'iij, qoj'ooj chi riij pan rupaat i kixlaan mi ma'xta reet eh mi xipoq' chik i kok' t'uus. Inub'iraj chi ruq'o'reej taqeh rukixlaan, inukapaaj chi ruum aj re', suq kik'uxl.

Noq kipoq' i kok' t'uus, wuch'ihil i nuk'een, inqajlaaj: jenaj, ki'ib', ixib', kijib', ho'oob'...

Noq qojyowab'jik, re' nutuut iruq'or reh i qak'een. Noq ti' qapaam, re' reh irumajej wach qapaam ruuk' ch'ahn iq'oom eh yuliq'oom. Wi la' ti' qalaq, irutiq'aa' qatz'a'laj teh ruuk' xik'ijn oon xanxipla.

Pan taq chaq'ab', noq inqakohlaaj qawa', iruk'utjaaj jeno'q mel i nuk'een, wilik taqeh ruk'ulum i reh, je' rukab' noq xrureq jenaj k'isa tz'ikin q'ojeel eh xriq'omaaj.

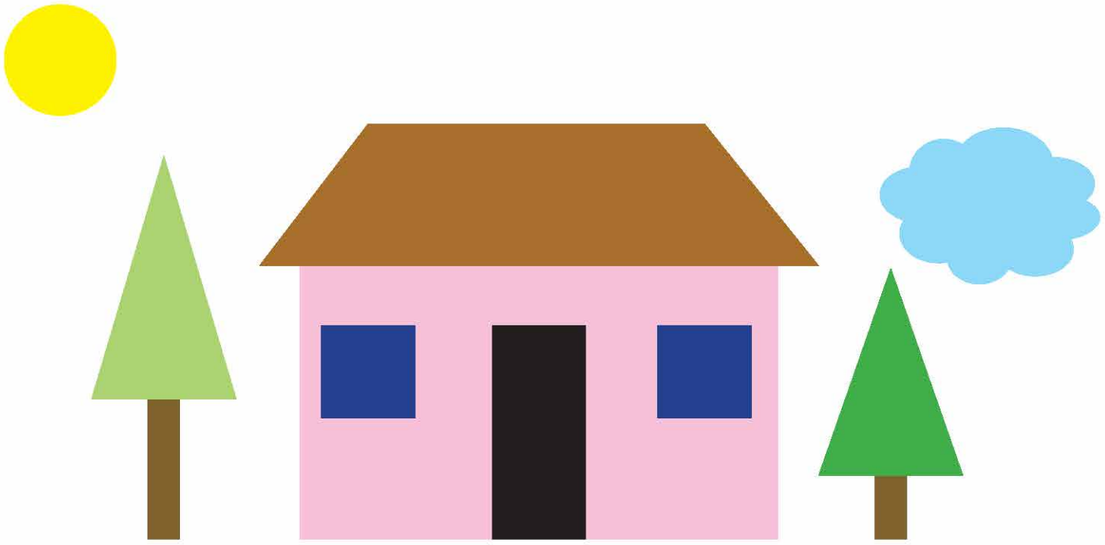
¡Xtil suq nuk'uxl chi riij nuk'een Paula!

K'uloq pan ak'uxl i mel eh chachaq'weej: Aha' wach ink'utjanik reh i mel wilih: Re' Joseh oon ranaab'. Nik' wach noq aweht'al. Aha' wilik i ruk'uxb'aal i Joseh. Aha' wilik aweh. Aha' wilik xak'ax wach reh i mel wilih.
Chatah oxchel i wachb'al, chachih jeno'q eh chaq'or chi jariik k'ahchi' ruk'ulariik.
Tik'utjanoq kuuk' awuch'ihil chi riij taqeh amaam. Jarub' taqeh amaam ak'een. Chi jariik kib'ihnaal eh aha' kipatinik. Mi inawula'eej taqeh amaam. Nik' wach tikitob'eej amaam. Nik' wach inatob'eej taqeh. Chareq taqeh mamb'ees eh k'enb'ees pan nimwachb'al reh junija'iil. Chi jariik inkib'an.

Nik' wach titob'inik pan apaat

Mi aweht'al chi...

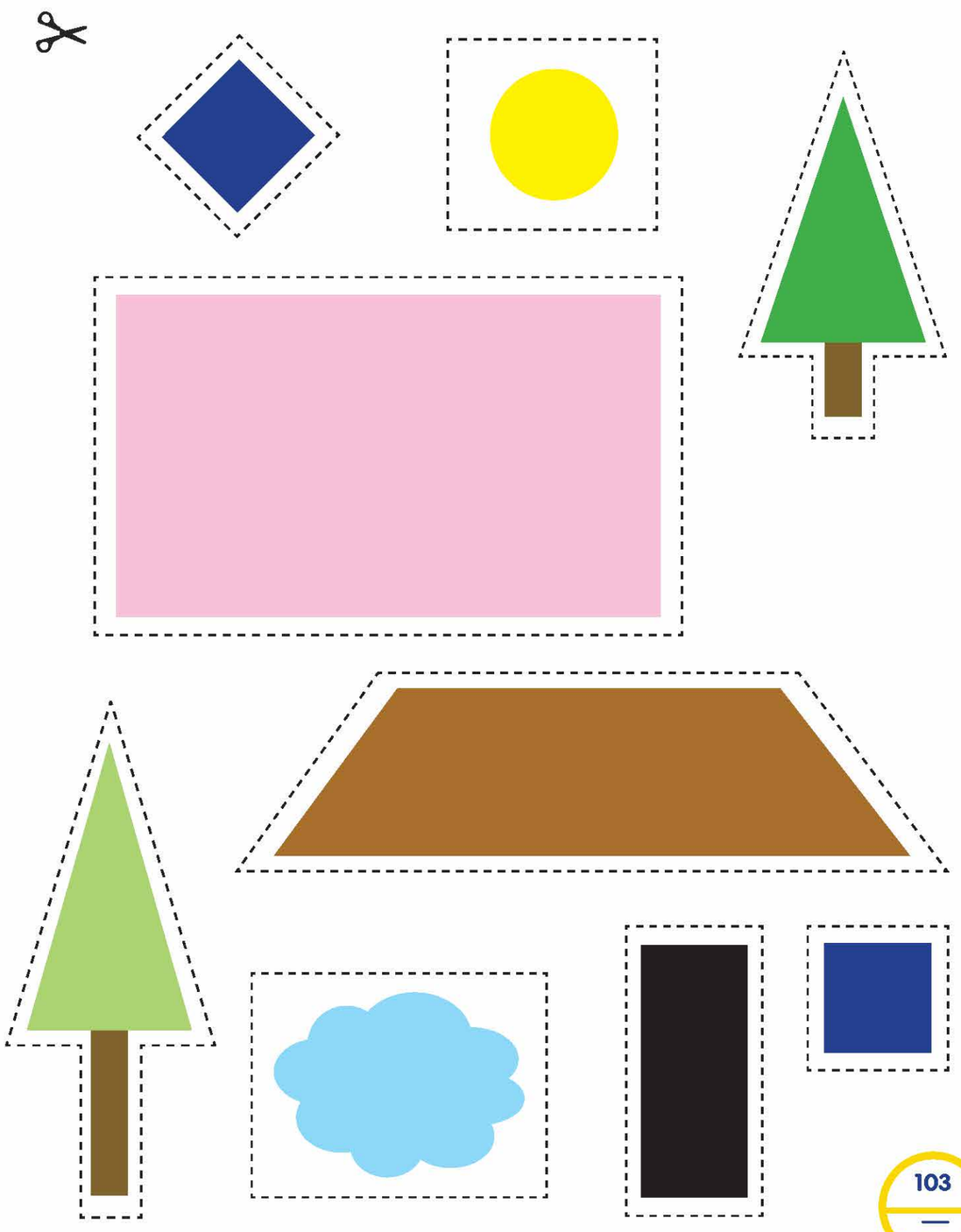
Re' paat aha' kipatinik wii' i junija'iil, ma'xta xruq'or mi nim oon t'uch, jenaj holohiklaj ye'aab'. Eh holohik ruum noq ar qojwih'ik ruuk' qajunija'iil, noq inqab'an qawa' qahaa'.
Inqaq'or chi qawach re' xqak'ul chi ruwach i q'iij.
Inqaq'or chi qawach re' inqak'ax wach oon ma'xta. Je' wo', noq qojk'o'nik, qojelik chi b'ehik, qojkamanik pan ab'iix oon pan paat.
Re' paat jenaj wo' holohiklaj ye'aab', ruum noq qojruko'leej chi ruwach i k'uxik eh jab'. Ruum aj re' naqak'axam i qapaat. Chi quncheel naqatob'iniik, qaju'junal xa chi jariik naqab'anam.



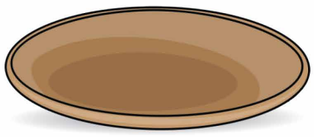
K'isa nupaat
Reh chi holohik i k'isa nupaat chi quncheel naqatob'iniik, ju'jun nakimeswiik eh kijuxwiik, eh wilik nakitz'ajwiik.

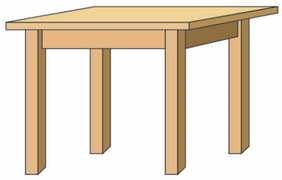
Eh chaq'ab' qojale'nik, ruum aha' qojpatinik.

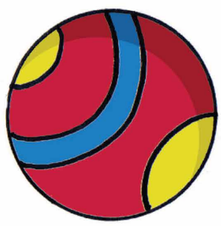
Chakapaaj, Nik' wach ne titob'inik chi saq eh tuslik paam apaat.
Chatijej i ruxoyq'orik i paat eh chaq'or.
Chaset' kok' wachb'al eh nik' wach ruwii' i paat, chatus reh chi jenaj wach ne inkahnik.

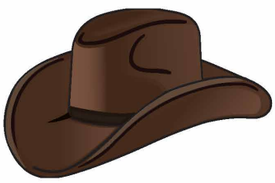


Chib'ih jariik reh paat









Chawil ju'jun chib'ih jariik keh wachb'al eh chach'ob' rub'ehel nik' wach taqeh. Chakapaaj: nik' runimaal, nik' wach ruwii', chi jariik rub'onil, chi jariik korsamaj wii', chi kamaj. Je' rukab', re' xoht: kotokik ruwii', ak'al tiq'imaj wii' eh inkamanik reh chaq'sb'al wi'k.

Pan chi unchel paat wilik jenaj ye'aab' inqak'ax wach. Aweht'al aha' wilik

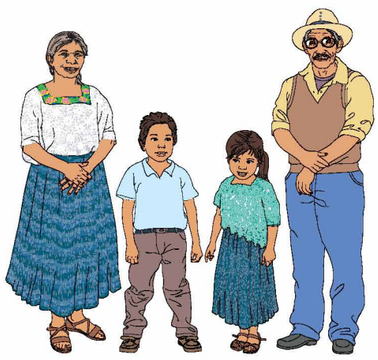
Mi aweht'al chi...

Ma'xta xruq'or xa nik' wach taqeh paat, pan chi unchel wilik jenaj ye'aab' xtil looq': re' aha' inkichaq'saj eh inkiyeew i k'uxb'al. Re' ye'aab' wilih looq', ruum chi ar inkimol kiib' i junija'iil.

Pan ju'jun paat, re' ye'aab' wilih re' ajik i chi' q'aaq'. Pan tokoom chik reh wa'b'al.
Wilkeeb' junija'iil chi ruum rukamaj i tutb'ees eh ajawb'ees, ma' inkimol ta kiib' chi unchel reh kiwa' k'ih pech chi ruwach i q'iij. Atoob' ta xa chaq'ab' wilik kijumehq'iil reh wi'k pan komonil.

Chi jariik inak'utjaaj taq ruuk' ajunija'iil noq inab'an taq awa'. Chaq'or keh awuch'ihil. Haj wach inchaq'sanik k'uxb'al pan apaat. Nik' wach ne titob'inik pan apaat reh chaq'sanik k'uxb'al.

Chatah kiwachb'aal taqeh junija'iil. Ne inawil rehreh kiwach junija'iil: wilik k'ih k'achareel eh wilik xa ma' k'ih ta. Chawajlaaj jarub' k'achareel wilik pan ju'jun junija'iil.
Chawil i kiwachb'aal i meexa eh tzunaab'. Chareq i meexa eh taqeh tzunaab' keh ju'jun chi junija'iil eh chatunaa' kiwach ruuk' jiitz.



Aweht'al naak chi xatk'ihik chaloq chi rupaam atuut

Mi aweht'al chi...

Noq majaa' tik'ulik wach saqom wilkaat naq chaloq chi rupaam atuut. Hat naq k'isiin eh xatik'aa' k'ihik rajlaal q'iij.

Xtil xatk'ihik eh ma' manlik ta naq chik aye'aab' pan rupaam atuut. Je' aj re', xponik rujumehq'iil chi xatasjik. Jenaj q'iij chi suqkiil k'uxliis chi reh atuut eh ajunija'iil.

Chatiq'aa' atzuhb'al kuuk' awuch'ihil. Chaq'or keh chi jariik ab'ihnaal, nik' wach inkiq'or aweh pan apaat, haj wach xkojwik ab'ihnaal eh chajreet. Chaq'or keh jarub' awas achaaq' eh chi jariik kib'ihnaal.
Chaq'or reh atuut, awajaaw oon amaam chi ne inkiq'or aweh, nik' wach xab'an noq hat naq nee'. Je' wo', aha' wach je' tika'yik pan ajunija'iil.
Ruuk' jenaj nooq' eh rutob'aal ak'uhtaneel, chapaj taqeh raxjumik jiitz, chakoj i nooq' chi runaah taqeh jiitz eh chaset'. Chayub' i nooq' eh chawil nik' runimaal jeno'q nee' noq inasjik. Wilik nee' nim k'isiin oq oon t'uch taqeh chi ruwach i pajb'al wilih.

Nik' wach taqeh nee'. Chi jariik inkib'an

Mi aweht'al chi...

Chi uncheel k'achareel xqab'an cho chi nee'. Peet xojk'ihik chaloq chi rupaam qatuut eh xojasjik.

Xa re' yu' kik'ihik taqeh nee' eh je' aj re' ne chik kitzuhnik eh kichakinik. Noq wilik keh jenaj haab', inkitijej b'ehik. Xa k'ihik wo' inkib'an eh chi riij chik inkitijej ajiim. Noq nee' naq kisutinik chi k'isa ak'un oon ixq'un je' akab' i hat.

Chi kuncheel ak'un eh ixq'un inkiyeew suqkiil k'uxliis reh junija'iil.

Noq hat naq nee' eh xatik'aa' chakinik, b'ehik eh ruye'jiik peet aq'orb'al, re' ajunija'iil xsuqb'ik kik'uxl. Mi inakapaaj nik' wach irik'raaj riib' jeno'q tutb'ees, noq irub'iraj peet ruq'orb'al i runee', iruq'or «tuut». Yu'naak hat chik nim, inab'an wo' taqeh holohik ye'b'al rusuqkiil ruk'uxl ajunija'iil, je' rukab', noq ti'itinik eh inajuk' wach aweeh, noq ruk'ahmal taqeh axijab', noq ti'ooj peet pech aweh pan tijinb'al.

Chatah i ruwachb'aal i junija'iil. Chakapaaj: Nik' wach ne intob'inik i ajawb'ees reh rilariik i nee'.
Rilariik jeno'q nee' xtil ajwaal wach. Jenaj kitanliik nimaq k'achareel kilariik taqeh nee', xa re' la' kok' aj'ux ne wo' kitob'inik ruuk' kok' kamanik. Nik' wach ne kitob'inik chi rilariik kichaaq'.
Inawil naak taqeh q'orik tz'ihb'amaj pan wachb'al jotlik. Ar iruq'or: ajawb'ees, tutb'ees, nee', asb'ees.
Chak'uhtaaj aha' iruq'or «ajawb'ees» eh «tutb'ees».
Yu'naak chasik' i q'orik aha' iruq'or «nee'» eh «asb'ees». Chawil taqeh q'orik eh chak'uhtaaj i nim rooq, re' k'ih tz'ihb' wilik reh.

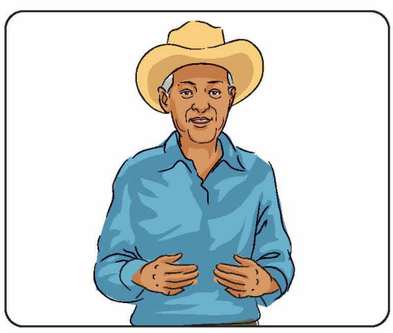
Chi jariik kib'ihnaal k'achareel pan ajunija'iil

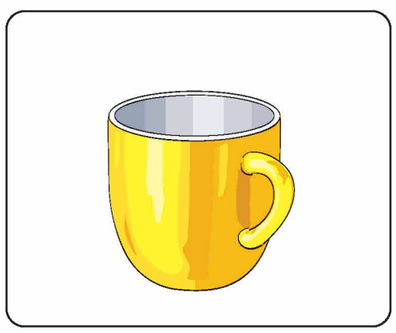
Mi aweht'al chi...

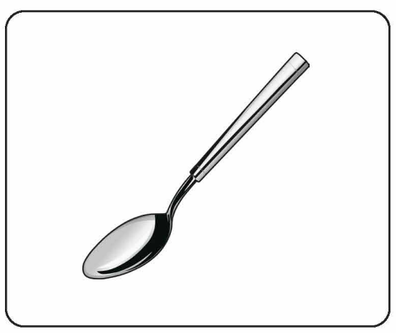
Chi unchel k'achareel wilik jenaj oon ki'ib' qab'ihnaal. Noq qojasjik oon ko majaa', pan qajunija'iil inkisik' wach qab'ihnaal nakikojom. Wilik pech, rujilow jeno'q pan junija'iil: re' tutb'ees oon ajawb'ees, re' mamb'ees oon k'enb'ees, jeno'q ikanb'ees.

Chaq'or keh awuch'ihil mi wilik jenaj oon ki'ib' ab'ihnaal. Je' wo', mi wilik jeno'q pan ajunija'iil eliik taq wach ab'ihnaal.

Pan kaq kajtz'u'k, chatz'ihb'aaj ab'ihnaal. Wi la' ma' tichol, ma' tikapeb'inik, ne tirutob'eej ak'uhtoom. Chachih ixib' k'achareel reh ajunija'iil. Pan ju'jun xu'y kajtz'u'k, re' ak'uhtaneel narutz'ihb'aam rub'ihnaal i ju'jun.







Chatah ju'jun wachb'al eh chaq'or chi q'uun eh kow rub'ihnaal. Chi riij chik, chaka'pechej ju'jun q'orik, na'apoq'poteem aq'ab' ruum i junq'orik. Chawil nik' wach irub'an ak'uhtaneel. Chab'onej jenaj k'isa kajtz'u'k ruuk' i junq'orik wilik reh. Wi la' xa junq'orik wilik reh, jenaj kajtz'u'k na'ab'onem; wi la' ki'ib' oon ixib' reh, na'ab'onem ki'ib' oon ixib' kajtz'u'k. Chawil i ehtalil.

Aweht'al naak chi jariik taqeh laach

Ux'ux meetz'

Ux'ux nee', ux'ux meetz',
ux'ux k'isa nuk'uxl.

Re' k'isa nee' wilih iraaj wirik
chamutz' naq' awach ne
tiwirik.

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh k'achareel, laach inkiq'or reh ki'ib' kichaaq' kiib' noq junasjiik taqeh. Ju'jun taqeh laach jenaj wach kika'yik eh k'axik chanab'eej awach wo' inchel. Re' taqeh laach irub'an chi ki'ib' ak'un oon ki'ib' ixq'un. Wilik pech ki'asjik jenaj ixq'un eh jenaj ak'un.

Q'e' holohik kilariik ki'ib' chi nee' pan rujumehq'iil, xa re' la' k'ayewal wach. Mi inakapaaj: rujalariik kikich, ruye'jiik kich'uuch', kitinjiik, kiq'ahchjiik noq oq'ik inkib'an, k'o'nik kuuk', rutz'ajariik kiso'. Chi riij chik, noq kik'ihik, kichakinik eh kib'ehik, kilariik chi ma'xta kiq'ojom kiib'. Jenaj kamanik xtil q'uhteel chi reh tutb'ees eh ajawb'ees, xa re' la' inkib'an ruuk' suqkiil k'uxliis.

Noq inasjik jeno'q nee', re' taqeh uchq'orob' eh junija'iil ki'ula'nik eh inkik'am rejeh siih kooch. Ju'jun inkisiij jenaj chakach: suqtaaj, raxichaaj, k'ajkaab', kinaq', aroos eh tokoom chik. Tokoom chik k'achareel inkik'am rejeh kooch, ruso' oon ruk'o'naal i nee'.

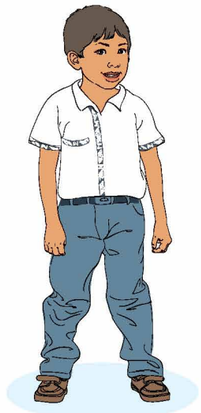
Aweht'al naak kiwach ju'jun oq i laach. Awach taqeh.
Wi ta naq ne titob'inik ruuk' junija'iil chi jariik kib'ihnaal ne inakoj keh laach pan wachb'al. Chi jariik rub'ihnaal ne inakoj i k'isa ak'un eh ixq'un. Chajreet.
Chi keh nee', pan junija'iil inb'ichjik kiwach. Noq hat naq nee', atoob' ta ma' ink'ulik pan ak'uxl, re' ajunija'iil inkitz'uyej naq awach eh ruum ajik re' tiwirik.
Chatijej i tz'uuy: «Ux'ux meetz'» eh chatz'uyej kuuk' awuch'ihil. Ne irukoj rutz'uyb'aal i ak'uhtaneel.
Chapahqaaj pan ajunija'iil mi keht'al jeno'q b'iich reh nee' eh chatijej. Chi riij chik, ne inatz'uyej ayu' pan tijinb'al, chi kiwach awuch'ihil.

Xtil chi jariik inak'ax wach ruk'o'njiik pan apaat eh pan tijinb'al

Mi aweht'al chi...

Ma' xa keh ak'un ni xa ta keh ixq'un taqeh k'o'nal. Re' ink'ularik wilik pech, pan qajunija'iil, inkokrisaj chi re' kok' ak'un eh ixq'un rehreh wach inkik'o'neej. Je' rukab', chi re' kok' ak'un ink'uhtjik keh ruk'o'njiik b'ehb'al ch'ihch' eh kok' ixq'un ruuk' ala's.

Chi re' kok' ak'un eh ixq'un jenaj wach ne inkik'o'neej eh eliik wach kik'o'naal ma' yib'ik ta wach, xtil ma'xta reet la'. Je' wo', q'e' holohik ruk'o'njiik chi unchel.



Chaset' i kok' huuj wilik kiwachb'aal rehreh wach k'o'nal. Chi rusuut ak'un eh ixq'un, chaletz taqeh k'o'nal irub'an chi ne inkikoj reh kik'o'niik.

Nik' wach i k'axooj inqab'an pan qajunija'iil

Mi aweht'al chi...

Xtil suq inkik'raaj kiib' i k'achareel noq inqaaj kiwach, iraaj ruq'orom noq inqak'ax taqeh. Re' k'axooj iib' inye'arik pan k'ih ruwii': ruuk' holohiklaj q'orik, q'ahchanik oon tz'ub'uuj, ruye'ariik jeno'q kooch oon holhuuj, rutob'jiik i k'achareel ruuk' chi jariik iraaj.

Noq inye'arik kik'axooj taqeh k'achareel eh ye'ooj kiloq'il, chi ma'xta q'orik injot'wik keh, suq inkik'raaj kiib'. Noq re' taqeh k'achareel kow kiq'orob'jik, kichahkaljik, kikutarik chi q'orik, intz'irb'ik kiwach.

Chi suq ne tikiq'o'reej jenaj ak'ulub' noq wilik. Jenaj k'ulub' chaweh eh ma' aha' ta wach ne inq'uchwik aweh.

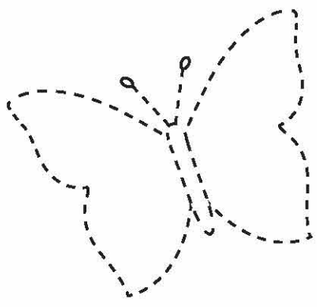
Re' taqeh k'ulub' jenaj wach chi keh chi unchel, xa nik' wach awii', aha' tipatinik, ma'xta xruq'or ahab'ul.

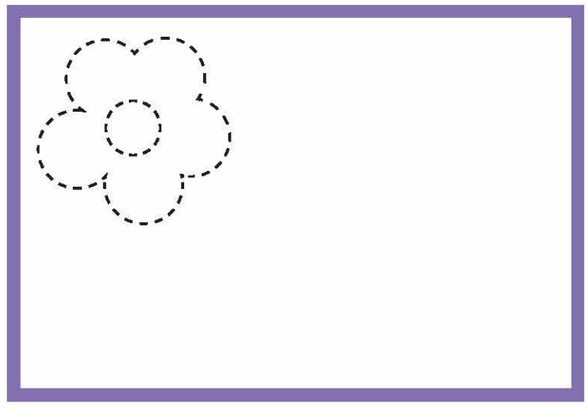
Chawil i wachb'al. Nik' wach irik'raaj riib' i tutb'ees. Nik' wach irik'raaj riib' ixq'un. Nik' wach inkiyeew i k'axooj pan ajunija'iil.

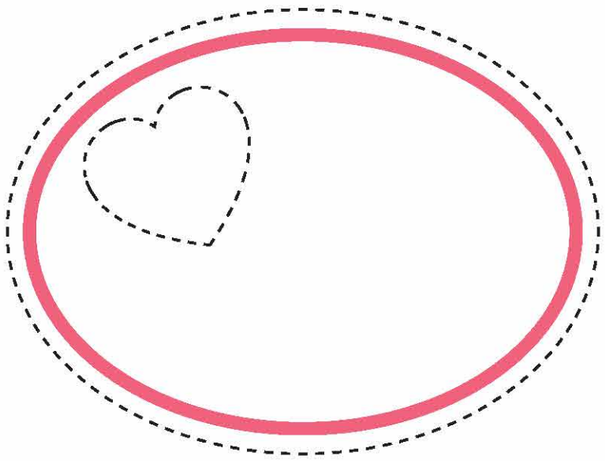
Pan tzuhb'al, ruuk' ixib' oon kijib' awuch'ihil, chaq'or taq holohiklaj q'orik, kojoj iib' eh k'axooj iib'. Je' rukab', ruq'orjiik intyoox. Je' wo', wilik taqeh q'orik iruq'eb' ruloq'il jeno'q k'achareel.

Chakapaaj chi na'aye'em jenaj rukooch atuut. Pan jenaj t'uch molb'al, ar na'akojom jeno'q naruye'em rusuqkiil ruk'uxl. Ma' akapaaj chi na'aloq'om, xa re' la' irub'an chi ne inakorsaj oon inareq chi ma' ruuk' ta tumiin.

Chajitzej taqeh wachb'al wilik pan kok' huuj eh chab'onej ruuk' taqeh rub'onil inak'ax wach. Chaset' i kok' huuj eh chasiij keh k'achareel pan ajunija'iil. Ne inakorsaj ju'jun kok' huuj yu'naak eh tokoom chik iqal. Ne tirutob'eej ak'uhtaneel chi rukojariik pan kok' huuj, awach aj'eh.







¡Q'ahch keh chi unchel!

Mi aweht'al chi...

Chi quncheel inqak'ax wach chi ne qojkaaj i qajunija'iil. K'ih ruwii' chi ne qojkaaj ruuk' k'axooj pan qajunija'iil. Jenaj re' q'ahchanik.

Re' taqeh q'ahchanik, suq inqik'raaj qiib' ruum, je' wo' intob'inik pan taq rutz'irkiil wachiis. Noq intz'irik wach jeno'q k'achareel, ne iruk'ul jeno'q ruq'ahch suq ne irik'raaj riib', chi ma' rutkeel ta eh maj wilik kitob'inik reh.

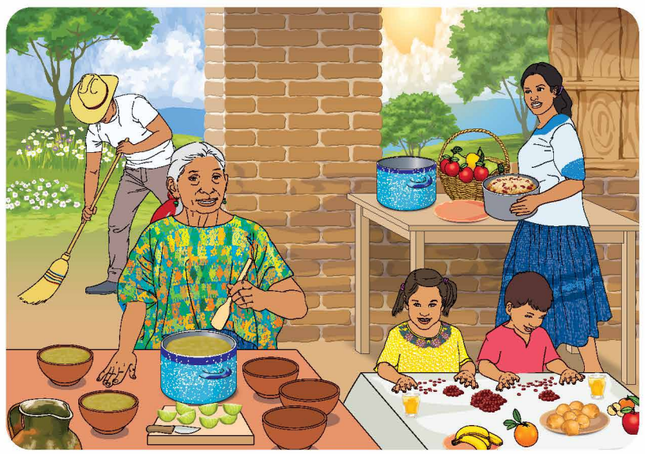
Re' taqeh q'ahchanik eh tz'ub'uuj jenaj ruwii' i k'axooj, xa re' la' wi xak'ul reh jeno'q, ma' suq ta irub'an aweh eh ma' inak'ax ta wach, chaq'or reh jeno'q k'achareel wilik ak'uxl ruuk'. Ma' awach ta ne tirumin chi rupaam chi na'aye'em ruq'ahch oon ne inak'ul reh.

Re' junija'iil wilih ruk'ihaal taqeh. Jarub' taqeh. Jarub' ha'lak'un. Jarub' nimaq k'achareel.
Chatob'eej taqeh k'achareel reh junija'iil wilih, reh chi nakik'ulum jenaj kiq'ahch, chatunaa' kiwach ruuk' jeno'q jiitz.
Mi xkahnik jeno'q chi ma' xq'ahchjik ta. Nik' wach ne inakorsaj wach.

Aha' inkahnik, aha' inooj
ruuk' akamaj i ju'jun ch'uy narokiik

Mi aweht'al chi...

Re' ch'uyk'o'nik re' ajik rub'ihnaal inye'arik i k'o'nik wilih, ruum chi k'ih pech na'akapaam aha' inooj i ju'jun ch'uy.



Chaset' taqeh ruch'uy i ch'uyk'o'nik ruuk' tzuhr jiitz eh chatus nik' wach i rehtalil. Wi la' ajwaal wach k'ih pech chab'an ko rehtaal inkorjik. Chawil i wachb'al eh chaq'or chi jariik xkorjik. Nik' wach kitob'inik i k'achareel pan paat.
Chamol taqeh ch'uy eh k'ih pech chak'o'neej ach'uyk'o'nik. Na'awilom rajlaal ma' najt ta chi na'akorsam wii'.

Taqeh rajkamanoom tinamit

KIPATIL CHUPUL Q'AAQ'

B'EHB'AL YOWAAB'

K'AYB'AL WI'K REH OXPECH I Q'IIJ

Ayu' chaset'

Je' wilih narukahniik animwachb'aal

Ayu' chaletz

KOMITAAT

Ayu' chaset'

K'uhtaneel

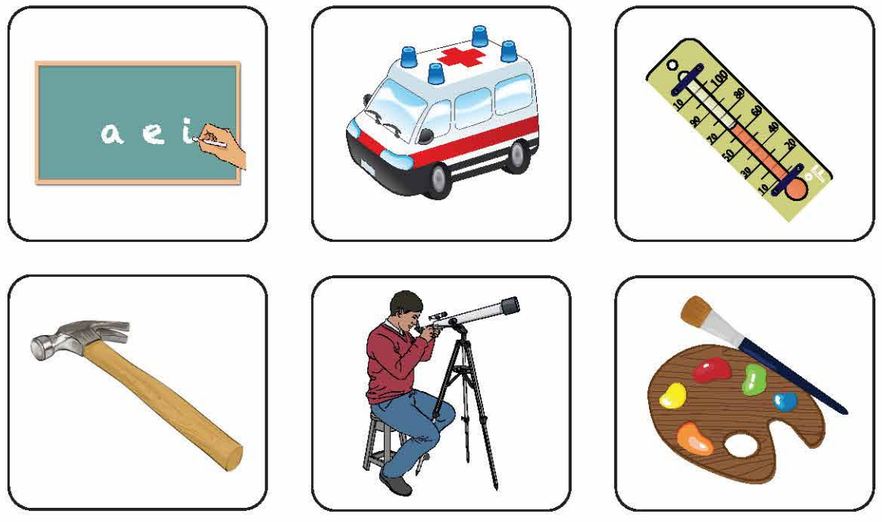
1 Re' naqatijem pan ch'uq wilih

1. Re' ch'uq naqatik'aam reh yu'naak «Taqeh rajkamanoom tinamit» rub'ihnaal. Chatah taq i nimwachb'al. Chi jariik inawil taq. Chi jariik inakapaaj chi na'atijem taq pan ch'uq wilih.

   Pan ch'uq wilih, na'atijem chi riij taqeh k'achareel ruuk' kikamaj inkib'an oon inkitob'eej taqeh k'achareel pan tinamit, na'aweht'aliim taq chi reet noq ajwaal wach kikamaj eh re' wilih na'aq'orom taq noq hat taq chik nim.

2. Chakorsaj atzuhb'aal ruuk' ki'ib' oon ixib' awuch'ihil eh tik'utjanoq taq chi jariik inawaaj taq ab'anam noq hat taq chik nim eh chajreet.

3. Chawil taq, taqeh wachb'al wilih, re' kikamanb'aal rehreh kiwach rajkamanoom tinamit, reh rub'anjiik kikamaj. Chaq'or rub'ihnaal i ju'jun eh chi jariik kamaj. Wi la' wilik ma' aweht'al ta, ma' tikapeb'inik, xa re' chakoj pan kotokik. Ne inawil pan ch'uq wilih, na'atijem chi jariik eh chi kamaj.



2 Re' qeht'al chi kiij rajkamanoom tinamit

1. Chatah chi korik i nimwachb'al eh chaq'or rub'ihnaal ju'jun chi ye'aab' ink'uhtanik ayu'. Aju'junaal chachih wach jenaj ye'aab' eh chach'ob' rub'ehel: aha' wilik eh re' aweht'al chi riij i ye'aab' re're', aha' wach kikamanik ar eh mi la' aweht'al kiwach pan atinamiit, jeno'q keh. Je' rukab':

Re' wilik chi peet, re' jenaj kipatil chupul q'aaq'. Ayu' wilkeeb' chupul q'aaq' kitob'inik ruuk' k'achareel noq wilkeeb' pan ti' k'axik, reh rilariik jeno'q yowaab', xruyok' riib' oon q'ojeel. Weht'al wach i ma' Luu', jenaj Ajchupul q'aaq' kuchq'orob' i nujunija'iil.

2. Re' taqeh rajkamanoom tinamit wilkeeb' pan nimwachb'al, chakoj jeno'q k'isa ab'aj chi runaah ma' aweht'al ta kiwach oon inawaaj atijem taq chi kiij.

3. Chakapaaj eh chachaq'weej taq:

   - Chi jariik ne ink'ularik wi la' pan iq'omb'al iib', ma' ne ta chik inponik chi kamanik iq'omineel.
   - Chi jariik ne ink'ularik wi la' taqeh tz'aqool ne inkimay kamanik.
   - Chi jariik ne ink'ularik wi la' re' k'uhtaneel reh tijinb'al ma' ne ta chik inponik.
   - Chi jariik ne ink'ularik wi la' re' ajsehk ne irumay korsanik meexa oon tzunaab'.
   - Chi jariik ne ink'ularik wi la' ma'xta i nimaq kiwach tz'aqool reh rukorsjiik taqeh q'a'aab'.

Ayu' chaletz

IQ'OMB'AL

Ayu' chaset'

K'uhtaneel

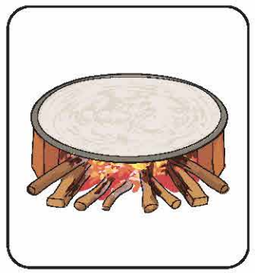
3

¡Reh rucholjiik!

1. Chatah wo' chik i nimwachb'al eh chaq'or kib'ihnaal rajkamanoom tinamit wilkeeb' ayu'. Re' ak'uhtaneel narutz'ihb'aam wach tz'ihb'anb'al, ju'jun rub'ihnaal inaq'or taq. Chi riij chik, chakapaaj taq tokoom k'achareel ma' wilkeeb' ta pan nimwachb'al, xa re' la' qojkitob'eej ruuk' kikamaj. Aju'junaal, chaq'or taq ju'jun rub'ihnaal reh chi narutz'ihb'aam i k'uhtaneel.

2. Chatah taqeh wachb'al wilih, re' kikamanb'aal inkikoj rehreh kiwach rajkamanoom tinamit, noq inkib'an kikamaj. K'ih pech chaq'or ju'jun rub'ihnaal chi kow eh q'uun. Chakoj rehtaal i ruq'ajub' intihk'ik ju'jun i q'orik eh chaq'or. Je' rukab': b'oj-b'al, b'oj-b'al, b'oj-b'al. Re' q'ajub' /b/

   Chab'an ruuk' ak'uxl i kamanik wilih, ma' tikapeb'inik wi xak'axkileej taq, ne tirutob'eej taq i k'uhtaneel.



3. Chab'iraj taqeh kok' mel wilih, re' narilom wach i k'uhtaneel. Noq ne irukohlaaj reh ju'jun, chak'utjaaj ruuk' aq'orb'al.

Inkamanik chi ajsehk i Waan pan tinamit ma' najt ta ruuk'. Ruum chi rajimam riib' xelik cho pan rupaat, xsahchik cho pan ruk'uxl i rub'ojb'aal. Xtil josq'inaq ruum, xsoljik chi ruk'amariik.

Pan peet haab' intijinik i Mar. Noq ink'utjanik ruuk' i ruk'een, juneliik iruq'or reh, noq nim oq chik iraaj chi b'ehsaneel johtch'ihch' eh b'ehinik pan jenaj johtch'ihch'.

Re' k'isa ranaab' i Pux, xq'ehb'ik eh xruweq i ruq'ab'. Xk'amarik rejeh pan iq'omb'al ruum i rutuut, aha' xkiq'omaaj i ruweqeel eh oxtzuhr xkib'oj reh chi naruk'achjiik.

Ayu' chaletz

4 Inutijej ruuk' nujunija'iil

- Chak'am taq i nimwachb'al pan apaat eh chak'uhtaaj taq keh ajunija'iil. Chapahqaaj taq chi ne inkiq'or chi jariik keht'al chi riij taqeh ye'aab' wilkeeb' pan wachb'al eh k'achareel kikamanik ar.
- Tik'utjanoq taq kuuk' ajunija'iil eh chapahqaaj taq keh chi jariik inkikamaneej wach.
- Ruuk' rutob'aal jeno'q keh ajunija'iil, chatz'ihb'aaj kib'ihnaal ju'jun rajkamanoom tinamit.

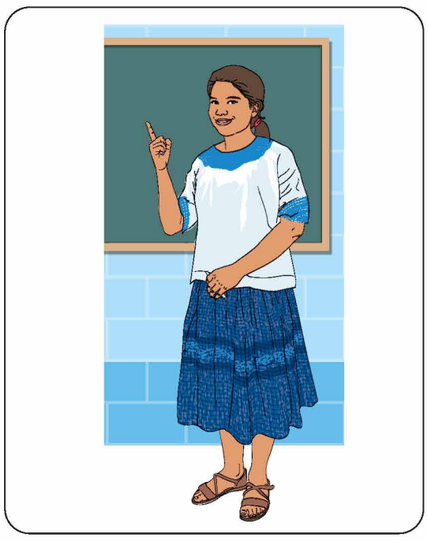
Re' nimwachb'al wilih reh:

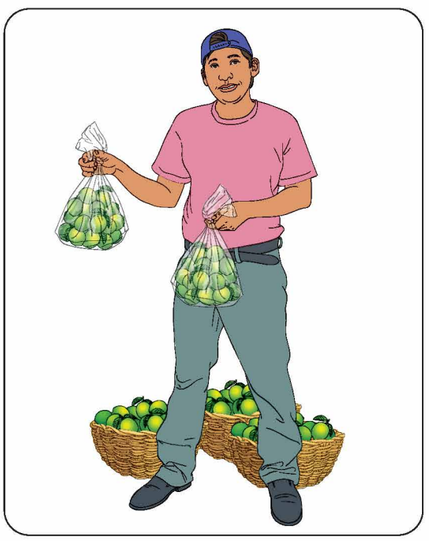
Chi reet ajwaal wach kikamaj i k'achareel

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh k'achareel kikamanik reh chi nakireqem kitumiin, narukamaniik reh loq'b'al chib'ih jariik iraaj rujunija'iil: kiwa' kihaa', kiso', kiq'oom. Ruuk' i rukamaj irub'an ju'jun, irutob'eej wo' taqeh junleh. Chi unchel i kamanik ajwaal kiwach eh wilik najt inkitijej riij.
Ajwaal wach chi re' taqeh k'achareel ne inkik'ax wach kikamaj. Je' re' holohik ne inkib'an eh suq kik'uxl.

Ma'xta kamanik xa keh winaq oon xa keh ixoq. Chi quncheel irub'an chi jenaj wach inqakamaneej. Chi quncheel noq qojasjik qak'amam chaloq qach'umilaal, iraaj ruq'orom re' kamanik naqab'anam eh kitob'jiik i junch'uq.





Chakorsaj atzuhb'aal kuuk' awuch'ihil. Chawil taqeh wachb'al eh chak'u'lej taq: Chi jariik chik rajkamanoom tinamit taqeh. Chi jariik inkib'an kiju'junaal. Chi jariik naq ne ink'ularik wi la' ma'xta jeno'q keh i wilih. Chi jariik kamanb'al inkikoj. Chi jariik naq ne inak'ax wach noq hat chik nim. Chajreet.

Iruyeew k'uhtanik i k'uhtaneel.

Chatah i lok'q'orik tz'ihb'amaj pan kajtz'u'k, iruq'or: Iruyeew–k'uhtanik– i– k'uhtaneel. Yu'naak, re' kiwachb'aal rajkamanoom tinamit, chachih jeno'q eh chaq'or jenaj lok'q'orik chi riij rukamaj. Chaka'pechej reh ak'uhtaneel, narutz'ihb'aam pan kajtz'u'k. Chawil nik' wach narutz'ihb'aam.

Mi ne naq inak'ax wach chi hat iq'omineel noq ne tinimb'ik

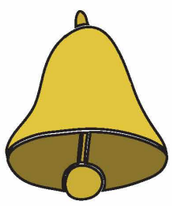
Mi aweht'al chi...

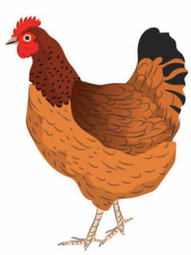
Re' iq'omineel re' ajik intob'inik keh yowaab' chi nakikowjiik. Je' wo', rupitjiik taqeh yab'ilaal, iraaj ruq'orom, ruye'ariik na'ojb'al chi ma'xta kiyowab'jiik. Ruk'ihaal iq'omineel saq jub'so'is inkikoj. Pan taq nimlaj iq'omb'al, iq'omb'al oon kok' kiye'aab'.

Re' taqeh iq'omineel xtil nakireqem chi riij nik' wach wilkeeb' i k'achareel, iraaj ruq'orom, rureqariik chi riij noq yowaab' taqeh. Je' wo', nakiye'em kik'uxl reh kikitob'jiik.

Reh chi hat iq'omineel k'ih haab' na'atijiniik eh na'anab'eem chi korik i ruti'jolal k'achareel. Ruum aj re' taqeh iq'omineel keht'al chi jariik yab'ilaal inb'anik reh jeno'q k'achareel eh nik' wach riq'omjiik.

Mi aweht'al wach jeno'q iq'omineel. Chawil i wachb'al: Chi jariik k'ahchi' ruk'ulariik. Ruuk' jeno'q awuch'ihil chak'utjaaj taq, mi hat poninaq jeno'q pech pan iq'omb'al. Chi reet noq xatponik taq. Nik' wach xawik'raaj taq. Mi kikojom taq akutiq'oom. Nik' wach inawik'raaj noq ne inkikoj aweh taq.





Chatah kiju'junaal i wachb'al. Chi ju'junaal chaq'or rub'ihnaal wilkeeb' pan peet tusb'al eh chasik' i wachb'al wilik pan jenaj chik tusb'al eh jenaj wach i q'ajub' inkuxik wii'. Chalaq'aa' kiwach chi na'ajitzem ruuk' b'ontz'ihb'al. Chab'an reh chawutkeel, wi la' k'axik inawil, ma' tikapeb'inik, chapahqaaj atob'aal reh ak'uhtaneel.

Nik' wach ak'uhtaneel

Chatah i wachb'al. Inkitus kiib' i ha'lak'un chi okik pan tijinb'al reh chi ma'xta kich'eyem kiib'. Haj wach wilik chi peet pan lok'. Haj wach wilik chi xam. Chatus taq awiib' chi ho'taq. Awach wilik chi peet pan alok'. Chaq'or rub'ihnaal. Awach wilik chi xam. Chaq'or rub'ihnaal.
Tik'utjanoq taq awoxcheel: Aha' ab'ixb'al inchalik ak'uhtaneel. Mi ne naq inak'ax wach chi hat k'uhtaneel. Chi reet. Chi jariik inak'ax wach reh atijinb'aal. Chakapaaj chi hat k'uhtaneel eh inawil ki'ib' chi kok' ak'un k'ahchi' kisak'am kiib': Chi jariik naq ne inab'an.

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh k'uhtaneel kamanoom wo' taqeh reh tinamit, maj ruum kikamaj inkitob'eej i junleh. Re' taqeh k'uhtaneel inkitob'eej i ha'lak'un reh rutijiljiik i ajwaal wach chi reh kik'achariik.

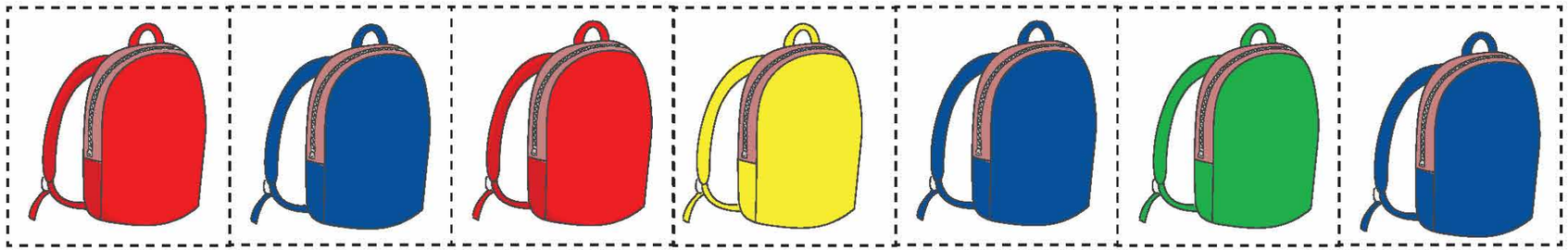
K'ihlaj haab' inkicholej kiib' i k'uhtaneel, reh chi holohik kikamaj.

Ruk'ihaal k'uhtaneel kipatinik pan taq ab'ixb'al najt ruuk' kitijinb'aal. Ko wahq'eq ki'ooj pan tijinb'al reh chi manlik kiponik, aha' uyu'maj kuum ha'lak'un. Wilik pech, ar kikahnik pan ab'ixb'al, najt ruuk' kijunija'iil.

Suq ruk'uxl jeno'q k'uhtaneel noq iruyeew k'uhtanik ruum chi iruk'ax wach i kamanik kuuk' aj'ux. Insuqb'ik ruk'uxl noq iril chi rajlaal q'iij inkitijej i rajtijineel.

Jenaj wach qaloq'il chi quncheel pan tijinb'al, k'uhtaneel eh ha'lak'un. Reh chi suq naqaq'o'reem qiib' eh suq qak'uxl chi ojik pan tijinb'al, naqaloq'em eh naqakojom qiib'.

Rujumehq'iil ruye'ariik i jehlchiim pan ruye'aab'



Chawil chi korik taqeh tz'ilom wilik kijehlchiim. Jarub' i jehlchiim chi unchel. Jarub' i kaq. Jarub' i q'an. Jarub' i xu'y. jarub' i rax. Chi jariik chik rub'onil jehlchiim ko wilik. Chaset' i kok' huuj re' wilik rujehlchiim. Chaletz taqeh jehlchiim wach tz'ilom wilik chi rucheel, re' nik' wach t'uyulkeeb' taqeh. Wi la' wilik apahqaal, chaq'or reh ak'uhtaneel, ne tirutob'eej.

Aweht'al naak chi jariik jeno'q najtilb'al

Mi aweht'al chi...

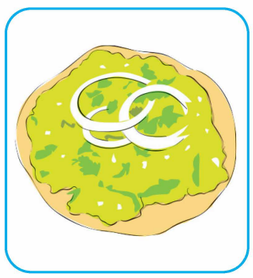
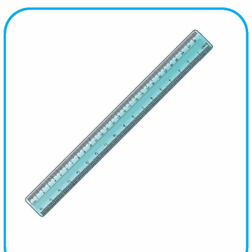
Re' taqeh k'achareel inkitz'ir riij paam i tehlik ajch'umiil kib'ihnaal. K'uloq pan ak'uxl, re' tehlik re' ajik wilik chi riij qatuut Ak'al, iraaj ruq'orom aha' wilik i Q'iij, Poh, taqeh ch'umiil eh ko wilik chik ruman.

Re' taqeh ajch'umiil inkikoj jenaj kamanb'al najtilb'al rub'ihnaal, reh rutz'irariik riij chi unchel wilik pan taxaaj oon tehlik. Re' kamanb'al wilih, wilik jenaj rulemoow reh riljiik chi nim chib'ih jariik taqeh. Je' wo', iruk'uhtaaj chi unchel chi ma' najt ta wilkeeb'.

Re' kamanb'al wilih, xkorjik chaloq najtir ruum jenaj jaaw Galileo rub'ihnaal.

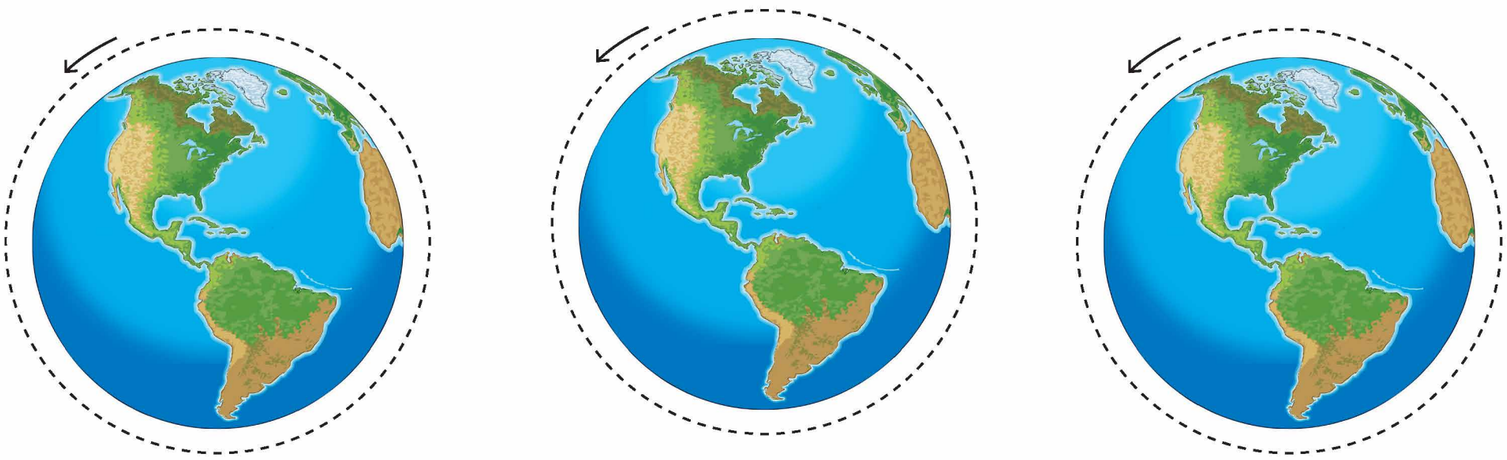
Chawil i ruwachb'aal i ajch'umiil: Chi jariik k'ahchi'. Chach'ob' rub'ehel chi jariik jeno'q najtilb'al.

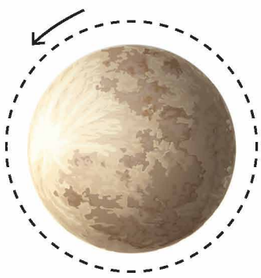
Ruuk' rutob'aal ak'uhtaneel, chakorsaj jenaj najtilb'al ruuk' b'olhuuj eh tik'o'noq chi hat ajch'umiil. Chakapaaj chi k'ahchi' awilom paam i taxaaj eh chaq'or chi unchel inawil ar.

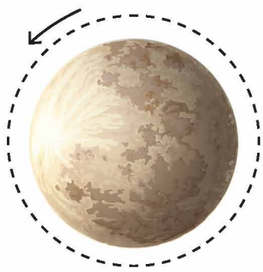



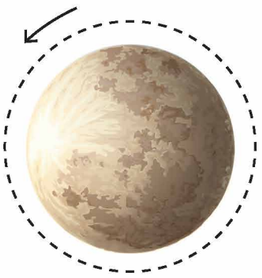
Chatah taqeh wachb'al eh chaq'or rub'ihnaal i ju'jun. Ruuk' taqeh wachb'al wilih ne inakorsaj taq ixib' tzuhb'al. Je' rukab', re' poh, re' ch'umiil eh sirch'umiil Ak'al, irumol kiwach «wilkeeb' pan taxaaj». Xa jenaj wo' kiwach, re' kotokik wilik chi rucheel ju'jun chi wachb'al, jenaj wach noq b'onimaj wil': kaq. Yu'naak, chareq ki'ib' chik tzuhb'al eh chakoj kib'ihnaal i ju'jun. Chab'onej i kotokik chi q'an jenaj tzuhb'al eh raxjumik i tokoom chik.

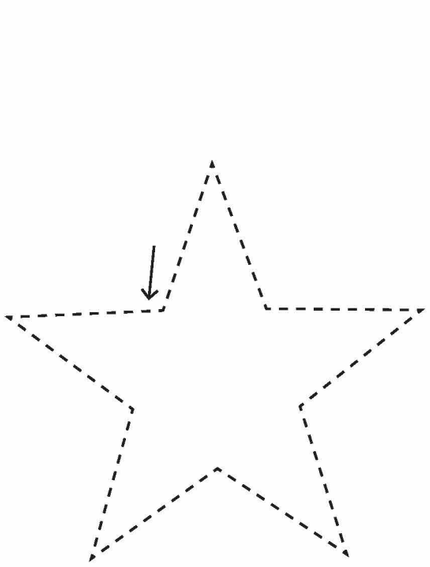
K'uloq pan ak'uxl chi jariik kib'onil i ch'umiil

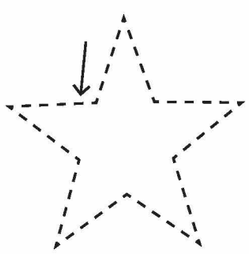


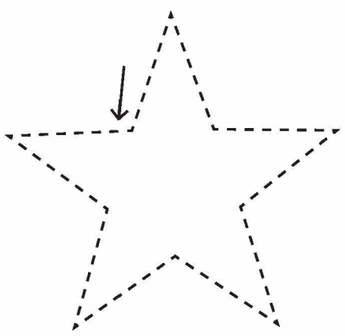


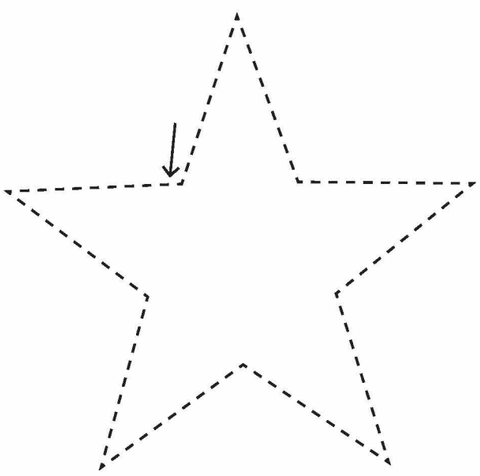












Chawil taqeh wachb'al. Chak'utjaaj kuuk' awuch'ihil, re' aweht'al chi riij qasirch'umiil, qatuut Ak'al, Qati't Poh eh taqeh ch'umiil.
Ruuk' b'ontz'ihb'al inachih, chaka'pechej i tzuhr jiitz reh ju'jun chi wachb'al. Chab'onej taqeh ch'umiil re' nik' wach rub'onil inawaaj.
Chachaq'weej: Jarub' i ch'umiil wilik. Aha' wilik taqeh nimaq ch'umiil. Aha' wilik i k'isa ch'umiil. Aha' wilik i ch'umiil xa manlik.

Mi aweht'al chi jariik inkib'an chupul q'aaq'

Mi aweht'al chi...

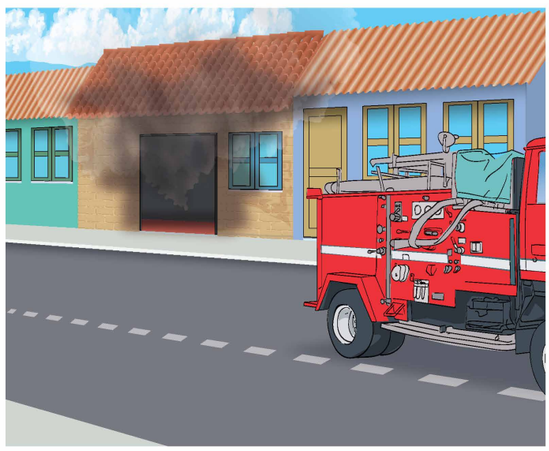
Re' taqeh chupul q'aaq' kikamanik chi keh k'achareel. Noq kiq'orob'jik chaloq chi rujumeha'iil, noq xtil ajwaal wach ki'ooj chi tob'inik taqeh chupul q'aaq'.

Wilik pech jeno'q yowaab', xruyok' riib' oon q'ojeel. Je' aj re' taqeh chupul q'aaq' inkik'am rejeh pan jeno'q nimlaj iq'omb'al. Je' wo' ki'ooj noq inwih'ik nimlaj k'aht. Inkik'am jenaj nimlaj b'ehlb'al k'amha' eh nujinaq ruk'olaab' chi ha'. Re' b'ehlb'al k'amha' irukut i ha' chi kow reh ruchupariik i q'aaq'. Re' taqeh chupul q'aaq' inkikoj kiso' reh ko'lb'al kiib' chi ruwach i q'aaq' eh sib'.

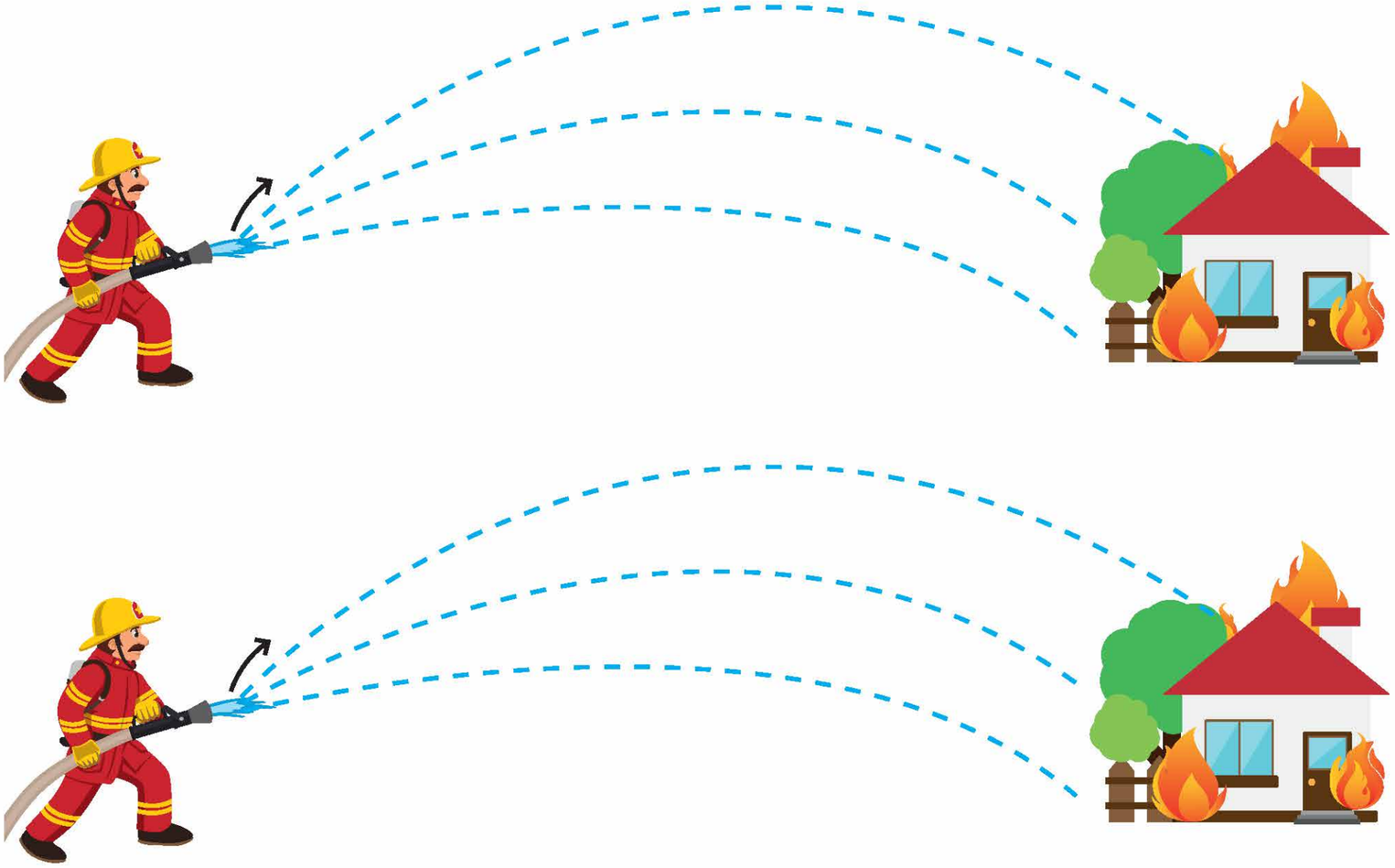
Re' taqeh chupul q'aaq' kow kiib', atoob' ta kiyo'jik wo' chi okik pan jeno'q paat k'ahchi' ruk'ahtiik, insahchik pan kik'uxl kiyo'jiik ruum chi nakib'anam i kikamaj.

Mi wilkeeb' chupul q'aaq' pan atinamiit. Mi awilom nik' wach i kiso'. Chaset' i kok' huuj. Chawil re' k'ahchi' ruk'ulariik pan ju'jun eh chatus kiwach nah ameexa, re' inakapaaj xk'ularik chi peet, chi riij chik eh pan rukuxiik. Chaq'or re' ink'ularik pan ju'jun kok' huuj.
Chakapaaj: Chi jariik naq xk'ularik ma' xi'ooj chi ruchupjiik i q'aaq' taqeh chupul q'aaq'.

Chak'am taqeh wachb'al pan apaat eh chach'ob' rub'ehel reh ajunija'iil re' k'ahchi' ruk'ulariik. Je' wo', chak'utjaaj keh xatijej chi riij chupul q'aaq'.



Wi tanaq ne tik'utjanik ruuk' jeno'q chupul q'aaq', chi jariik naq ne inapahqaaj reh



Ruuk' b'ontz'ihb'al, chajitzej i rub'eeh ha' inelik pan rukutb'aal ha' i chupul q'aaq', reh ruchupariik i ruq'aq'il i paat ink'ahtik.
Chakapaaj chi hat chupul q'aaq' eh k'ahchi' achupum i nimlaj q'aaq'. Chak'uyu'saj i kutb'al ha', haj ne iruq'or ak'uhtaneel: «pan sak'aaj», «pan tz'eet», «chi riij», «chi ruwach».

Chi jariik irub'an jeno'q ab'ixoom

Mi aweht'al chi...

Xtil looq' irukamaj irub'an i ab'ixoom. Re' re' k'achareel irukamaneej wach i ak'al reh tik eh jach wi'k ha': ixiim, kinaq', kapeh, raxichaaj, suqtaaj eh wilik chik ruman. Ruuk' ruk'uxl inkamanik eh xtil najt irub'an wach q'iij. Pan qatinamitaal eh chi rujunsuut ak'aleel ruk'ihaal ab'ixoom taqeh. Re' wilih kikamaj. Pan taq junija'iil, ruk'ihaal pech, re' ajawb'ees oon taqeh asb'ees inkikamaneej wach ak'al, ab'ixoom wo' taqeh. Noq inkib'an i jach, inkikanaa' k'isiin oq keh eh re' ruk'ihaal inkik'ayej.

Iruk'ot paam i ak'al i ab'ixoom, irutik taqeh ija', irumes i ch'ahn kijot'wik tik. Je' wo', irut'aqsaj taqeh i tik mu'uun eh irucha'jeej chi kiwach i utz' chikop kijot'wik reh taqeh tik. Pan rukuxiik, irumol kiwach taqeh ruwachooj.

Atoob' ta re' ab'ixoom irub'an rukamaj eh xtil inq'uhtik, irub'an ruuk' q'uniil eh ruk'uxl. Je' wo', irukapaaj eh ruuk' ruk'uxl chi re' ak'al naruye'em taqeh wachooj eh atoob' nareliik i tik.

Tik'utjanoq kuuk' awuch'ihil: Mi awilom chi kamanik inkib'an ab'ixoom. Chi jariik inkib'an. Mi wilkeeb' ab'ixoom pan ajunija'iil.
Chakapaaj: Chi jariik ne ink'ularik wi la' re' ab'ixoom ma' iresaj ta taqeh utz' chikop pan taq rutik. Chapahqaaj pan apaat. Aha' reh i tik irujot' i utz' chikop. Nik' wach noq keht'al ab'ixoom chi jeno'q tik wilik utz' chikop reh. Chawil kiwachb'aal i raxichaaj. Jarub' tolichaaj wilik. Jarub' xib'olix. Mi k'ih tolichaaj oon xib'olix.
Wi la' na'akojom taqeh raxichaaj pan kab'chel chakach. Aha' wilik ne inakoj taqeh pan ju'jun chakach.
Chajitzej ruuk' raxichaaj ko pan chakach aha' na'akojom. Chakapaaj: Chi reet xakoj chi je' re'. Nik' wach naq chik rukojariik ne inab'an.

¡Ruq'ijil i tik!

Mi aweht'al chi...

Pan mayab' wa'riik, noq ruq'ijil i tik, re' mamb'ees eh k'enb'ees, ko wahq'eq kiwuktik noq majaa' insaq'ik, ki'ooj pan ye'aab', inkik'at kipoom oon insensa eh inkiqop kuhtz'uub'. Re' wilih inkib'an reh rupahqaljiik chi naruwih'iik wach i tik.

Chatah i wachb'al eh chachaq'weej: Chi jariik k'ahchi' ruk'ulariik. Nik' ruk'amil i q'iij inakapaaj.

Re' xtil ruk'uxl i tik pan qatinamitaal re' ixiim. Pan chi unchel junija'iil wi'k inkik'ux eh xa chib'ih wi'k ha' inkorjik ruuk' ixiim. K'ih wach ixiim: q'an, kaq, q'eq, saq. Chapahpaaj pan apaat chi jariik k'uxlanb'al inkikorsaj ruuk' ixiim.

Chawil taqeh ab'iix. Aha' wilik nim rooq. Aha' wilik t'uch rooq. Chakoj pan kotokik. Chareq i ab'iix k'ih rihq, iraaj ruq'orom k'ih k'uxuuj wilik reh. Wi la' xkisiij ho'oob' oq ak'uxuuj. Chi jariik ne inab'an keh.

Nik' wach kojoj wi'k

Mi awehtʼal chi...

Reʼ wiʼk jenaj kʼuxlanbʼal wilik pan qapaat rajlaal qʻiij nah qameexa. Wilik pech inqakʼux pan wahqʻeq, kabʼlaj oora eh ixqʻeq.

Reh chi naqakʼuxum qawaʼ, chi peet taqeh kojol wiʼk, inkichaqʻsaj kibʼuuch ruukʼ kʼisiin oq chuun, chi riij chik inkikʼam pan keʼbʼal bʼuuch reh chi nareliik chaloq chi qʻoor. Chi riij chik, inkiyuqʻ paam i qʻoor ruukʼ qʻabʼis, ko rehtaal xa pʼuuy oon yabʼik chik. Jeʼ aj reʼ inkikorsaj kokʼ tolotik qʻoor jenaj wach kinimaal eh inkikoj wach.

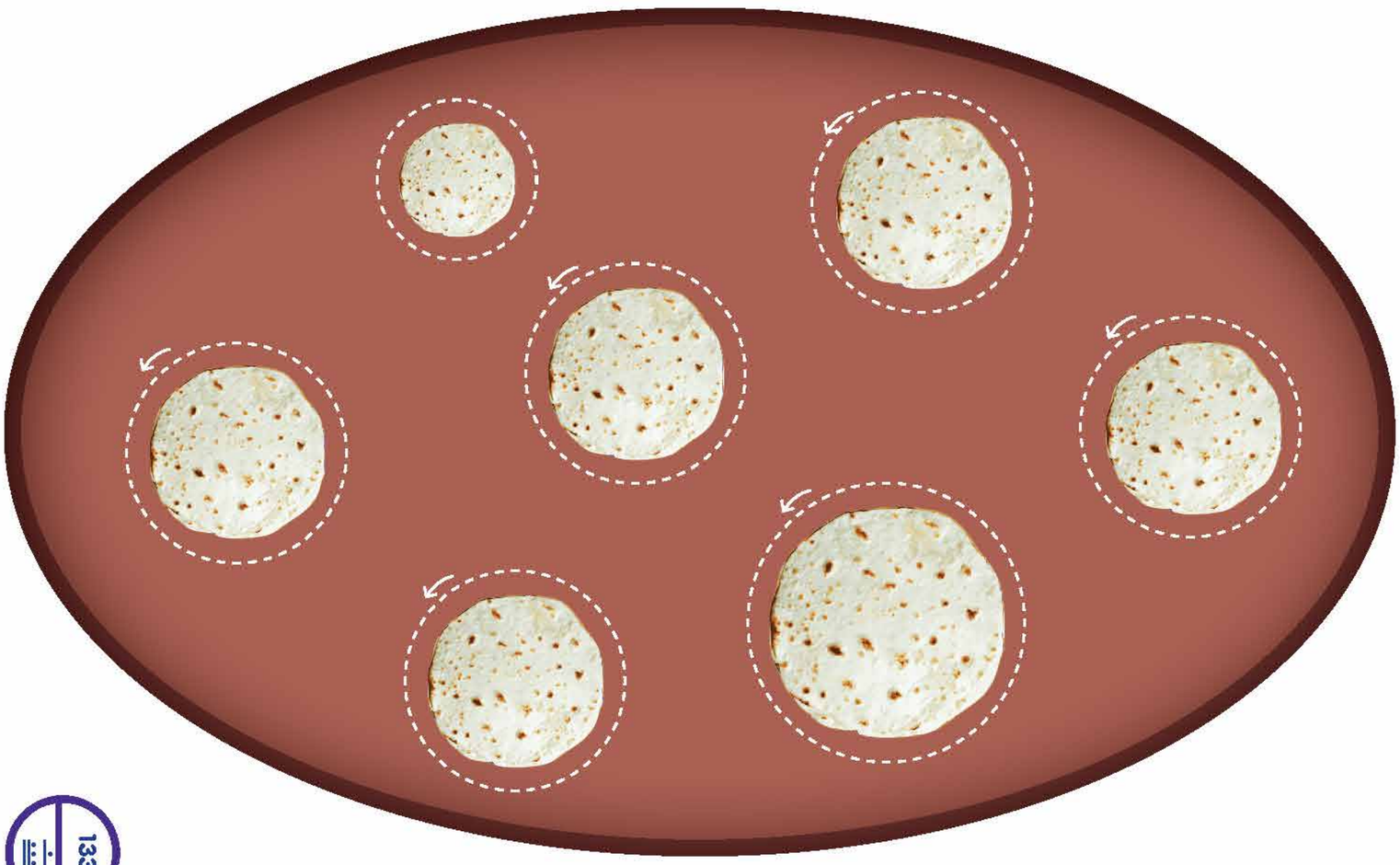
Reʼ kojoj wiʼk xtil qʻuhteel, reʼ kojol wiʼk paʼlik eh chi rucheel i qʻaaqʻ naruwihʼiik najt rujumehqʻiil. Ruum aj reʼ chi rajlaal noq inqakʼux jenoʻq wiʼk, naqakapaam riij i rukamaj xrubʼan i kojol wiʼk, reh chi naqakʼuxum taqeh suqlaj wiʼk.

Ajwaal wach chi naqatyoxem keh kʼachareel inkikoj qawaʼ.

Mi suq aweh taqeh wiʼk. Mi kʼih oon maʼ kʼih ta i wiʼk inakʼux chi ruwach jenaj qʻiij. Mi inkikoj kiwaʼ pan apaat oon xa inkiloqʻ pan kʼaybʼal wiʼk.

Chatah i wachbʼal pan qajik, wilkeebʼ wiʼk pan xoht. Jarubʼ wilik. Mi jenaj kiwach. Chi jariik injalik ruwiiʼ. Ahaʼ wilik i nimlaj wiʼk. Ahaʼ wilik i tʼuch. Chakʼuhtaaj kiʼibʼ i wiʼk jenaj wach kinimaal.

Ruukʼ bʼontzʼihbʼal, chajitzej chi ruchiiʼ juʼjun i wiʼk.



¡Ch'aqaj taqeh wi'k!

Chatah i wachb'al. Waqiib' ruwa' i k'isa k'een eh iraaj ruch'aqam keh ki'ib' rih rumaam. Jarub' i wi'k naruye'ariik keh kiju'junaal. Ruuk' jenaj jiitz chak'am ju'jun i wi'k reh pan ruchakaach narehtriik ixq'un.

K'uloq pan ak'uxl nik' wach kojoj wi'k. Chach'ob' rub'ehel. Wi la' xsahchik pan ak'uxl jeno'q reh rub'anariik, ne tirutob'eej ak'uhtaneel.
Pan xoht wilih, ne inakorsaj ruwachb'aal ju'jun i wi'k. Chakorsaj nik' wach taqeh inawaaj eh kinimaal. Chak'uhtaaj i wachb'al keh awuch'ihil eh chaq'or jarub' i wi'k xakorsaj.

Chi jariik naq inak'ax wach noq ne tinimb'ik. Chajreet

Mi aweht'al chi...

Xtil ajwaal wach i kikamaj ju'jun k'achareel. Chi unchel taqeh kamanik wilik kiloq'il eh naqatyoxem keh k'achareel ruum kikamaj inkib'an.

Chaset' i kajtz'u'k ruuk' kijib' chi rajkamanoom tinamit. Je' wo' kok' huuj tz'ihb'amaj ju'jun q'orik chi ruwach. Chawil nik' wach rutz'ihb'jiik i rub'ihnaal ju'jun chi kamanoom eh chasik' taqeh q'orik jenaj kiwach. Noq ne inareq, chaletz pan kok' huuj aha' inooj. Chamanaa' wach i lok'q'orik wilik chi riij ju'jun kok' huuj.

cha'janeel

k'uhtaneel

b'onineel

iq'omineel

cha'janeel	b'onineel	k'uhtaneel	iq'omineel
k'uhtaneel	iq'omineel	cha'janeel	b'onineel

K'uhtaneel

Re' nuk'uhtaneel qojrutijej chi riij...

Cha'janeel

Ajwaal wach i cha'janeel ruum...

Iq'omineel

Wi tanaq hin iq'omineel ne inuq'or keh ha'lak'un chi...

B'onineel

Wi tanaq hin b'onineel ne naq inujalwacheej jeno'q...

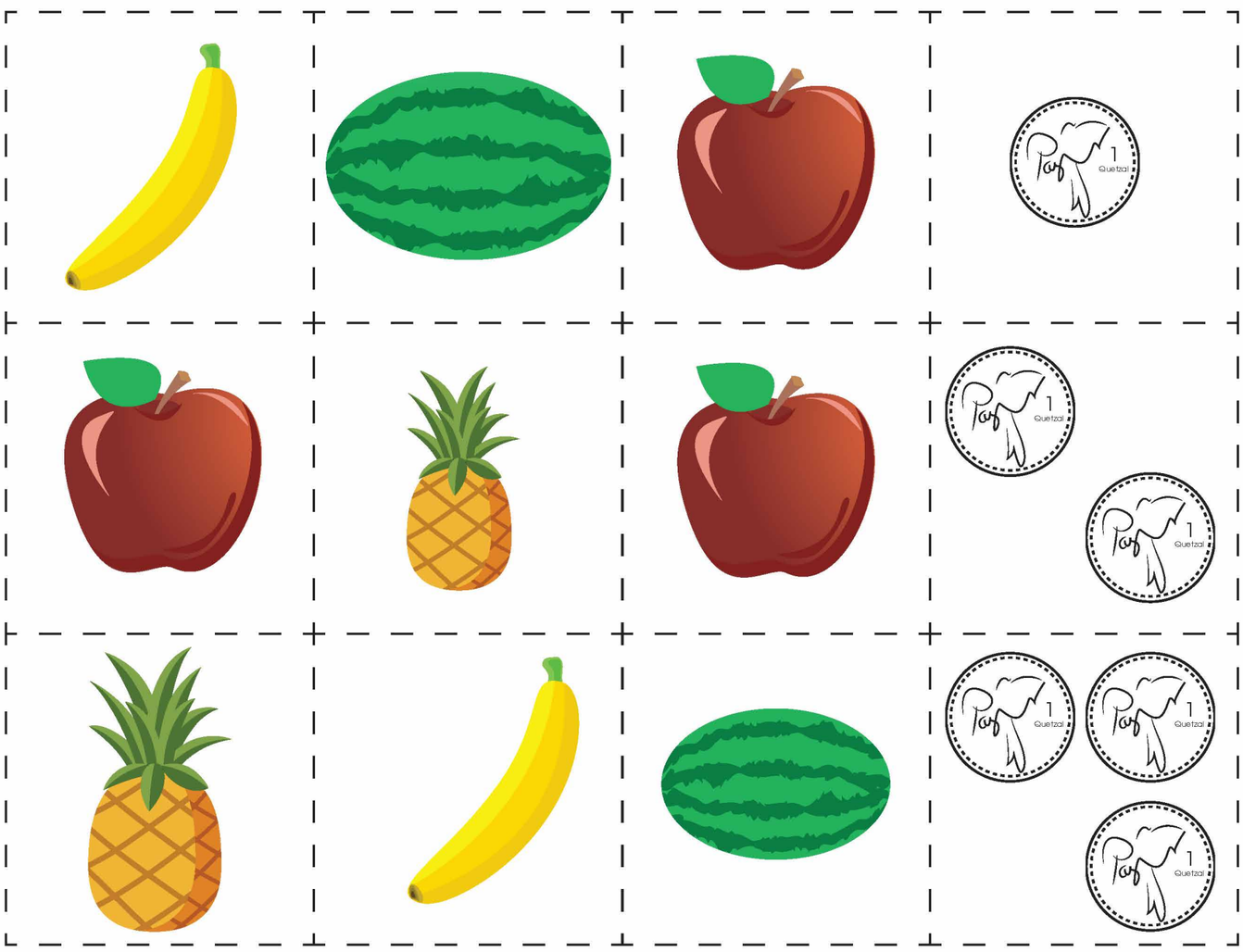
Mi hat poninaq pan k'ayb'al

Mi aweht'al chi...

Re' k'ayinik pan k'ayb'al jenaj wo' kamanik. Re' taqeh ajk'aay ko wahq'eq ki'okik chi kamanik reh rub'ehljiik i kik'aay pan k'ayb'al: suqtaaj, raxichaaj, kinaq', aroos eh wilik chik ruman.

Re' taqeh ajk'aay ajwaal wach chi saq paam eh tuslik wach kiye'aab', reh chi ma' nihimaj ta wach inkik'ayej.

Chatah i wachb'al. Chi jariik inawil. Pan atinamiit, chi jariik ruq'ijil i k'ayb'al. Wi la' ma' aweht'al chapahqaaj pan apaat.
Chawil kok' huuj reh suqtaaj. Jarub' i ch'oop wilik. Aha' wilik i nimlaj ch'oop. Jarub' toltik. Jarub' tulul. Jarub' kaqq'ohq'. Aha' wilik i t'uch kaqq'ohq'.
Chawil kok' huuj ch'ihch' tumiin wach. Aha' wilik k'isa huuj jenaj tumiin wilik reh. Aha' wilik k'isa huuj ki'ib' tumiin wilik reh. Aha' wilik k'isa huuj ixib' tumiin wilik reh. Chawajlaaj chi unchel i tumiin. Jarub' i tumiin wilik.
Chaset' kok' huuj eh chatiq'aa' awiib' reh k'o'nik «Taq chi riij i Aan pan k'ayb'al». Na'akojom i kok' huuj xaset'. Narilom wach aweh ak'uhtaneel i rub'ehel i k'o'nik wilkeeb' chi riij i huuj wilih.



¡Taq chi riij i Aan pan k'ayb'al!

Re' k'o'nik wilih, narutob'eem jenaj ixq'un Aan rub'ihnaal, ojik reh loq'ool pan k'ayb'al eh rutojariik naruloq'om. Naruq'orom aweh ak'uhtaneel re' narub'anam i Aan. Wi la' ma' ne ta tichol, ma' tikapeb'inik, chaq'or reh ak'uhtaneel eh ne iruch'ob' rub'ehel aweh.

- Iruloq' jenaj ch'oop i Aan, reh rukorsjiik ruhaa' reh rukab'laj oora. Narutojom ruuk' ki'ib' ch'ihch' tumiin ketzal wach.
- Iruloq' ixib' toltik i Aan, reh chi narusihim keh ruxib'aal. Narutojom ruuk' ixib' tumiin.
- Iruloq' ki'ib' tulul i Aan, jenaj reh eh jenaj aweh. Narutojom ruuk' ki'ib' tumiin.
- Iruloq' jenaj t'uch kaqq'ohq' i Aan, q'orooj reh ruum i rutuut. Narutojom ruuk' jenaj tumiin.

Ayu' chaset'

Ayu' chaset'

Je' wilih narukahniik animwachb'aal

Ayu' chaletz

Ayu' chaset'

k'uhtaneel

1 Re' naqatijem pan ch'uq wilih

Suqk'uxliis aweh taq pan rukuxiik i ch'uq reh tashuuj: Runab'jiik kiwach b'ehb'al ch'ihch'.

Re' taqeh b'ehb'al ch'ihch' kikamanik chi ne qojkik'am pan jeno'q ye'aab'. Chi ruwach taqeh q'iij wilih na'atijem taq riij taqeh b'ehb'al ch'ihch' kib'ehik wach ak'al, pan teew eh nah ha'.

1. Chawil i nimwachb'al eh chach'ob' taq rub'ehel: Aha' taqeh ye'aab' ink'uhtanik pan nimwachb'al. Chi jariik b'ehb'al ch'ihch' wilkeeb'. Aha' wilik aweht'al taq kiwach eh ma'xta. Aha' wilik b'ehb'al ch'ihch' hat taq b'ehinaq wii'. Haj xatponik taq.
2. Chab'iraj taqeh pahqaal wilih eh chak'u'lej taq. Wi la' ma' aweht'al taq i chaq'wesb'al ma' tikapeb'inik taq. Pan ch'uq wilih noq na'atijem riij taqeh b'ehb'al ch'ihch', na'anab'eem mi re' taq xachaq'weej oon ma' chih.

    - Aha' wilik b'ehb'al ch'ihch' inawil taq pan nimwachb'al, inakapaaj taq xtil kow inb'ehik.
    - Jarub' k'achareel irub'an chi ki'ooj pan jeno'q tuktuk.
    - Mi irub'an chi ne ki'ik'ik pan taq suutz' i xihkch'ihch'.

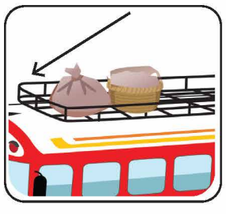
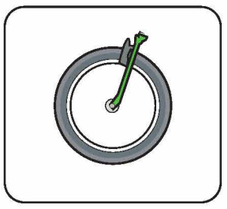
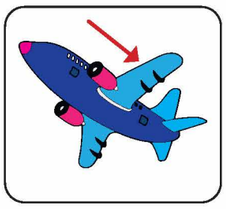
3. Chachih taq jenaj b'ehb'al ch'ihch' wilkeeb' pan nimwachb'al, re' inak'ax taq wii' wach ojik chi b'ehinik. Pan jeno'q huuj, chakorsaj ruwachb'aal. Aju'junaal, chak'uhtaaj taq awachb'aal keh awuch'ihil eh ak'uhtaneel.

2 Re' qeht'al chi kiij b'ehb'al ch'ihch'

1. Pan tzuhb'al, chawil taq i nimwachbal eh tik'utjanoq taq:

    - Aha' wilik b'ehb'al ch'ihch' xtil nimaq inakapaaj taq.
    - Aha' wilik b'ehb'al ch'ihch' xtil kow inb'ehik inakapaaj taq.
    - Aha' wilik taqeh b'ehb'al ch'ihch' inkaaj kiriis reh chi nakib'ehiik. Aha' wilik taqeh ma' chih.
    - Aha' wilik keh b'ehb'al ch'ihch' k'ih k'achareel irukuy. Aha' wilik taqeh ma' k'ih ta irukuy.

2. Chawil taqeh wachb'al wilkeeb' pan peet lok', kiman i ju'jun b'ehb'al ch'ihch'. Chaq'or rub'ihnaal, re' b'ehb'al ch'ihch' aha' inokik eh chi jariik kamaj. Chawil i rehtalil: re' peet wachb'al jenaj ch'ihch' tehlb'al, reh b'umb'ehl eh inkamanik reh k'amaj nimaq ihq: kartoon, chakach, chi ya'l raxichaaj eh suqtaaj. Wi la' ma' aweht'al rub'ihnaal jeno'q chib'ih jariik wilih, ma' tikapeb'inik, ne tirutob'eej ak'uhtaneel.

Ayu' chaletz

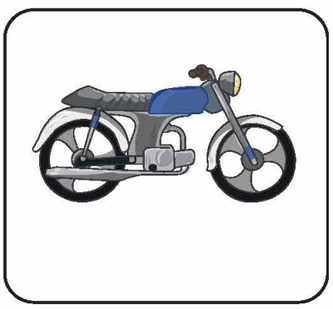
Ayu' chaset'

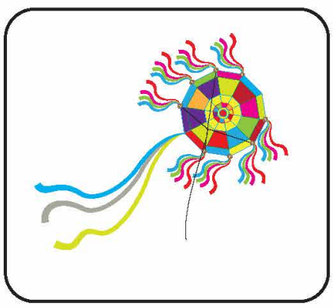
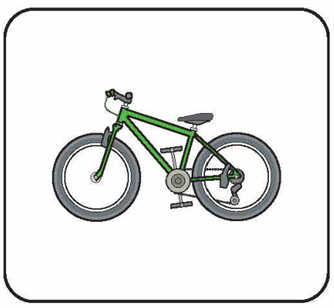
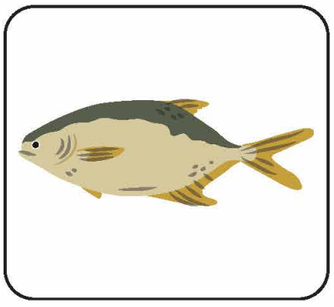
k'uhtaneel

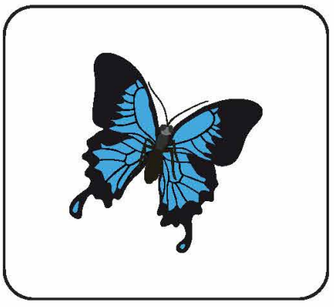
3

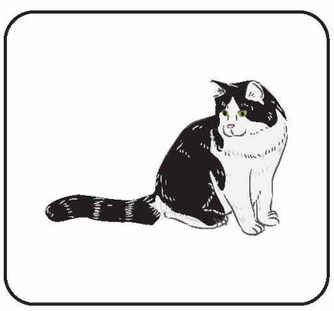
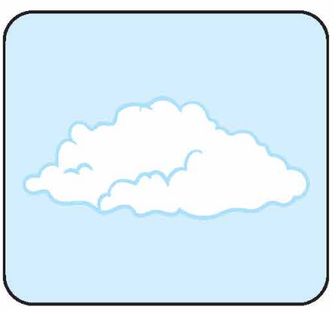
¡Reh rucholjiik!

1. Chawil taqeh wachb'al wilih eh chaq'or kib'ihnaal, k'ih pech ruuk' kow q'orik eh chi q'uun. Chakoj rehtaal i ruq'ajuub' intihk'ik wii' ju'jun q'orik eh chaq'or taq. Je' rukab': kaaro, Kaaro. Kaaro intihk'ik ruuk' q'ajuub' /k/. Chab'an taq i kamanik wilih, ma' tikapeb'inik wi la' inak'axkileej taq, ne tirutob'eej taq ak'uhtaneel.





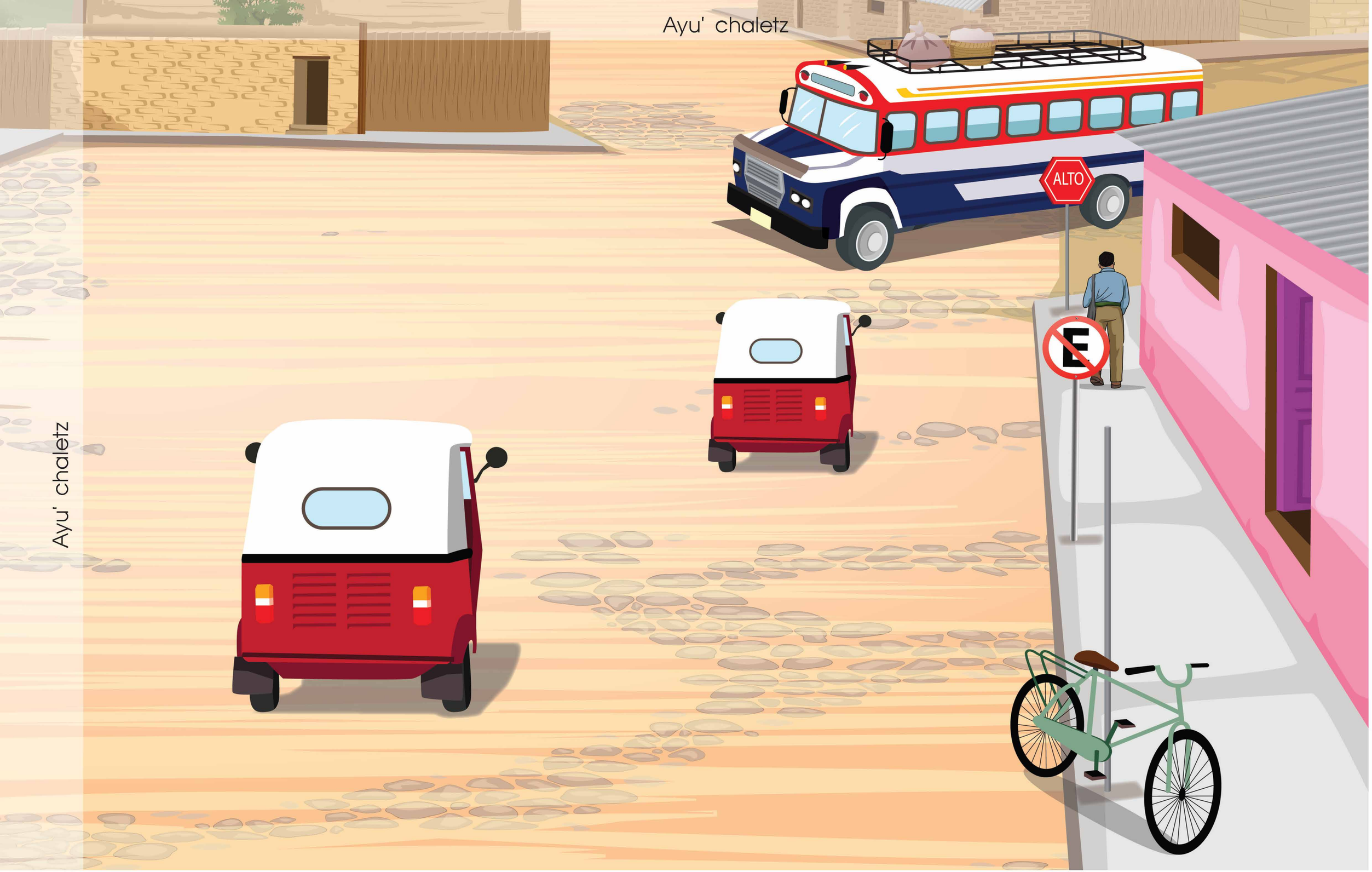
2. Chab'iraj taq rub'ehel naruye'em i k'uhtaneel eh pan taq wachb'al wilkeeb' jotlik, chakoj taq jeno'q t'uch ab'aj re' nik' wach naruq'orariik:

   - Chakoj taq jeno'q k'isa ab'aj chi kinaah i kixik'inik.
   - Chakoj taq jeno'q k'isa ab'aj chi runaah b'ehlb'al k'achareel.
   - Chakoj taq jeno'q k'isa ab'aj chi kinaah kib'ehik wach ak'al.
   - Chakoj taq jeno'q k'isa ab'aj chi kinaah kik'uyu'jik ruum i ha'.
   - Chakoj taq jeno'q k'isa ab'aj chi runaah insirinik.

3. Chachih ki'ib' wachb'al eh chaq'or jenaj lok'q'orik ruuk' ju'jun i wilih. Je' rukab', wi xachih «chek'ch'ihch'» ne inaq'or taq. Re' ruchek'ch'ihch' i was. Chi ju'junaal chiq'or reh ruk'uhtaneel i lok'q'orik xrukorsaj, re' reh narutz'ihb'aam wach tz'ihb'anb'al.

Ayu' chaletz

Ayu' chaletz



4 Inutijej ruuk' nujunija'iil

- Chak'am taq i nimwachb'al pan apaat eh chak'uhtaaj keh ajunija'iil. Chapahqaaj chi jariik b'ehb'al ch'ihch' keht'al wach eh aha' b'ehinaq taqeh.
- Ruuk' rutob'aal jeno'q ajunija'iil, chatus taq wach kib'ihnaal b'ehb'al ch'ihch' wilkeeb' pan awab'ixb'aal oon atinamiit.
- Tik'o'noq taq kuuk' ajunija'iil, chakoj taq i nimwachb'al: narajljiik ixib', chi unchel nakichihim ki'ib' b'ehb'al ch'ihch' eh rukojariik jeno'q k'isa ab'aj chi kinaah i wilih. Nakiq'orom re' keht'al chi riij ju'jun.

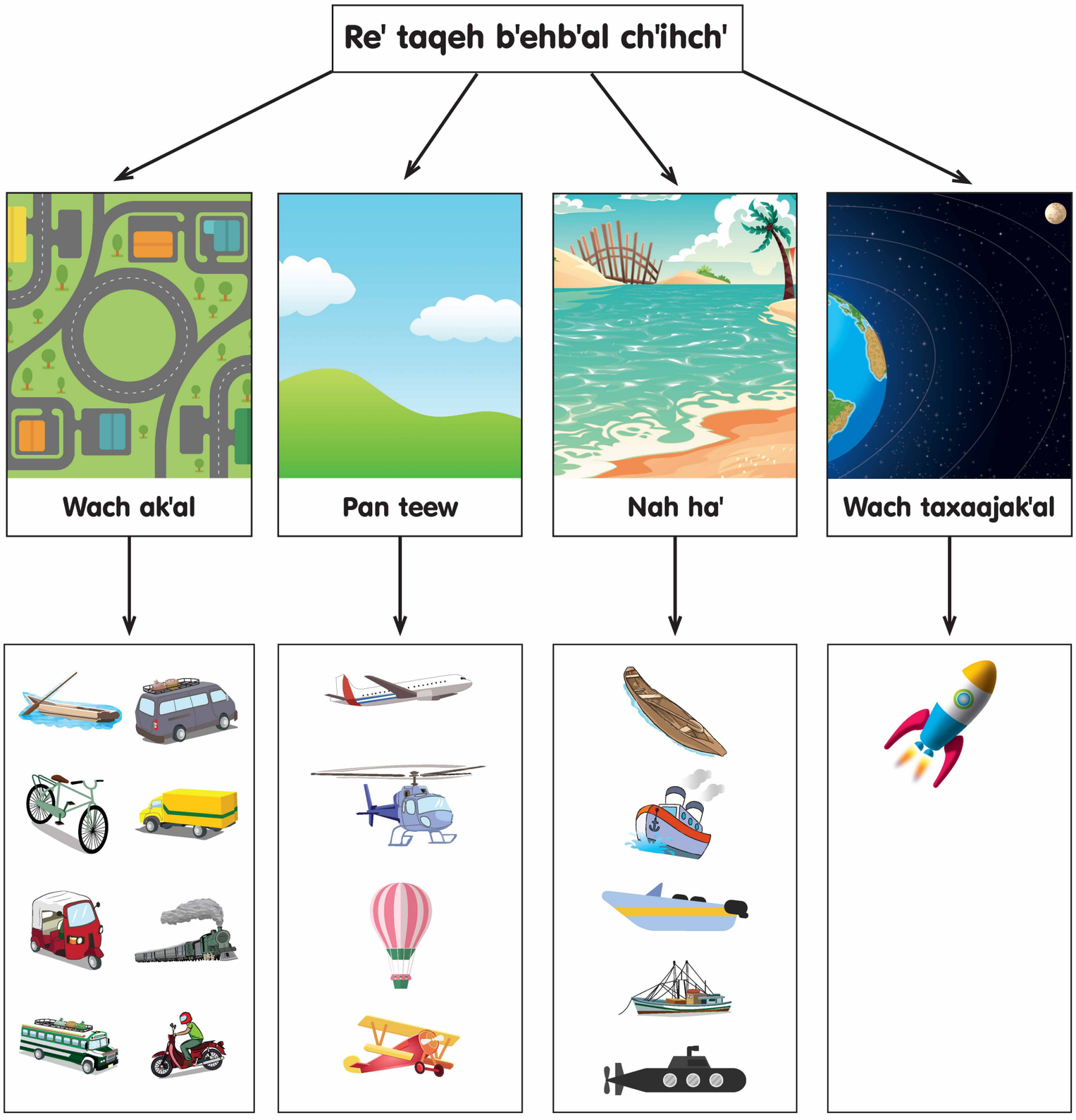
Re' nimwachb'al wilih reh:

Chi jariik b'ehb'al ch'ihch' aweht'al kiwach

Chawil animwachb'aal. Mi inak'ax wach. Chi jariik taqeh wachb'al.
Chawil re' wilik pan pehraal wilih. Na'areqem kijib' ch'uq wach b'ehb'al ch'ihch': Mi inawil taqeh. Re' taqeh peet tzuhb'al, b'ehb'al ch'ihch wach ak'al kib'ehik. Re' rukab' tzuhb'al, b'ehb'al ch'ihch' pan teew, chi reet, ruum pan teew kib'ehik. Re' roox tzuhb'al, aha' kib'ehinik. Re' taqeh wilih nah ha' kib'ehik. Re' chik rukaaj tzuhb'al, wach taxaajak'al kib'ihnaal. Ayu' ruum chi xa jenaj wo' b'ehb'al johtch'ihch' inb'ehinik pan taxaaj. K'uloq pan ak'uxl chi jariik i tehlik oon taxaaj. Re' chi unchel wilik chi riij i qatuut Ak'al.

Chatah taqeh b'ehb'al ch'ihch' reh ju'jun tzuhb'al. Chakoj pan kotokik re' aweht'al kiwach. Chi riij chik, chakorsaj jenaj atzuhb'aal kuuk' awuch'ihil eh chaq'or keh aha' wilik taqeh b'ehb'al ch'ihch' aweht'al kiwach.

Chab'iraj taqeh rub'ihnaal b'ehb'al ch'ihch' naruq'orom ak'uhtaneel. Noq ne inab'iraj, chasihk'aaj i wachb'al. Mi wilik jeno'q b'ehb'al ch'ihch' ma' aweht'al ta wach, chapahqaaj reh ak'uhtaneel, ne iruch'ob' rub'ehel aweh.

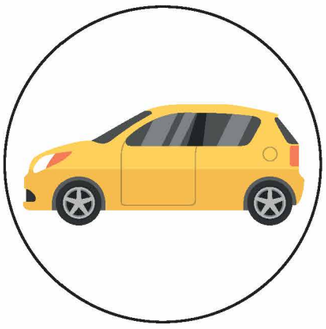


¡Chaq'ijej q'ijineel!

Mi aweht'al chi...

K'o'nik wo' taqeh q'ijinik q'orik. Ne inkiyeew rub'ehel aweh chi jariik: jenaj chikop, jenaj suqtaaj oon xa chib'ih jariik eh na'ajiq'em chi jariik k'ahchi' kiq'orom aweh.

Kijib' i rooq iraaj
reh chi narub'ehiik,
ne tiruk'am haj inawaaj
chi ma'xta ruyeq'jiik.

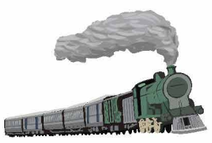


Wilik ruxiik' eh ma' re' ta
tz'ikin,
wilik rujeeh eh ma' re' ta
kar,
reh xa aha' na'awojiik,
chi rupaam na'awokiik.

Ruuk' oqis insirinik,
ma'xta ruhi'liik,
xa aha' ne tiruk'am
eh na'ak'amam,
chi jariik.

Nah ha' inooj inchalik,
eh chi ha' inpah'ik,
chi jariik.

Pan jenaj ch'ihch' b'eeh
suq ruk'uxl inooj,
kow inxub'inik
noq k'ahchi' chi ponik.



Xa aha' ye'aab' inooj,
kow inq'orik,
aha' wach iraaj,
wach naah ki'ib' ne
ki'ooj.

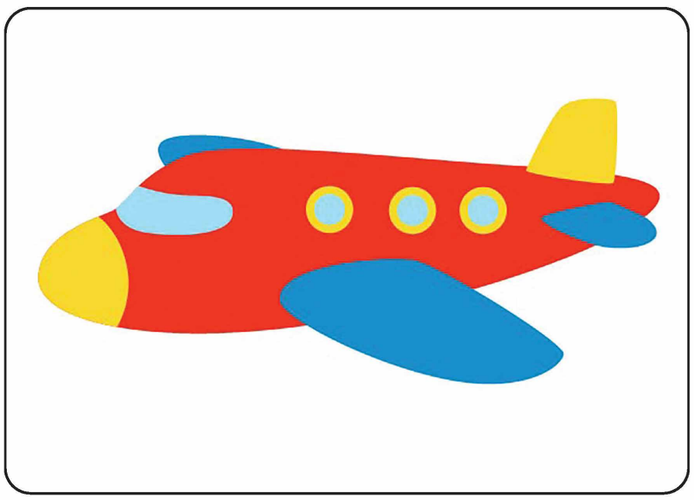
Chab'iraj taqeh q'ijinik q'orik narilom kiwach ak'uhtaneel, chi ju'jun. Chaq'ijej chi jariik k'ahchi' ruq'orom aweh. Pan taq wachb'al wilkeeb' chi rucheel, chasik' ruk'u'leniik eh chakoj pan kotokik. Chawil i ehtalil.

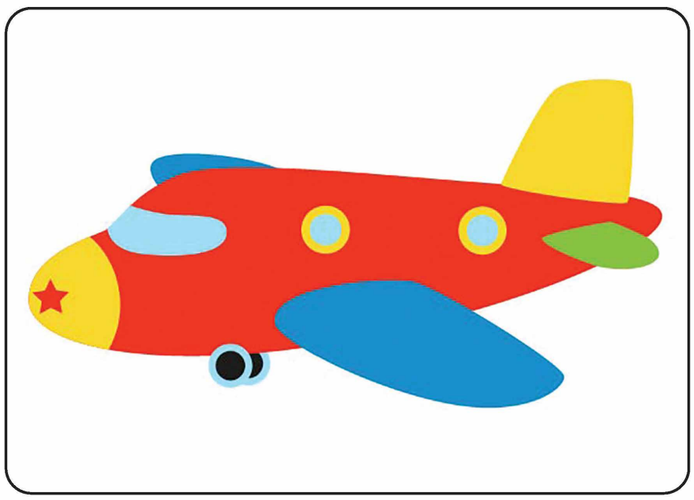
Aweht'al naak chi re' xihkch'ihch' kow inb'ehik nah wach ak'al

Mi aweht'al chi...

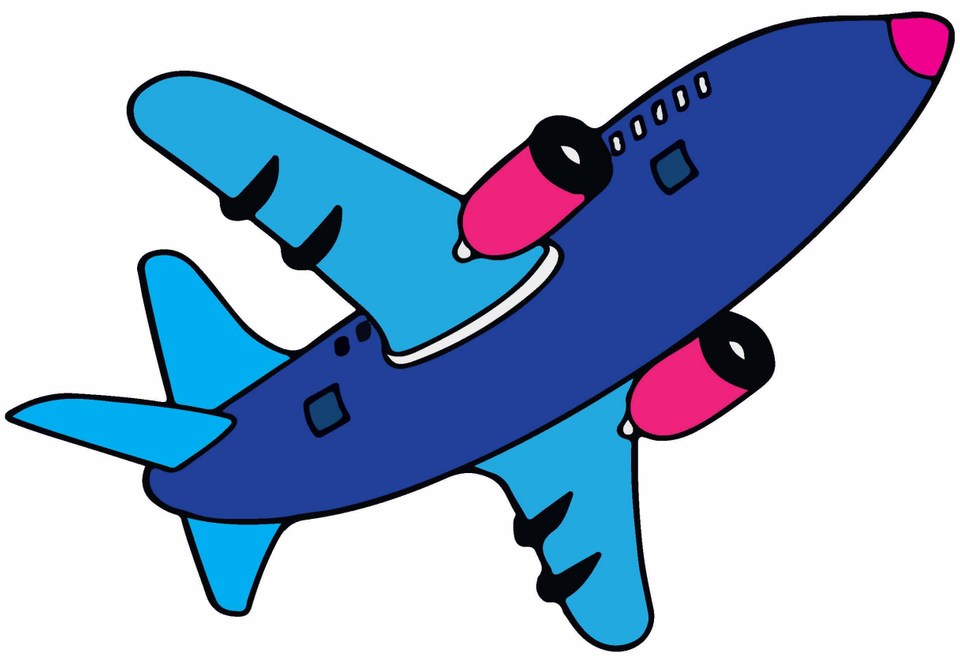
Re' taqeh xihkch'ihch' xtil kow wo' chik kib'ehik, chi ruwach jeno'q kawaych'ihch', b'umb'ehl, kaaro oon jukub'. Ar k'ih k'achareel ne irukuy chi ruwach taqeh b'umb'ehl. Inakapaaj naak nik' runimaal.

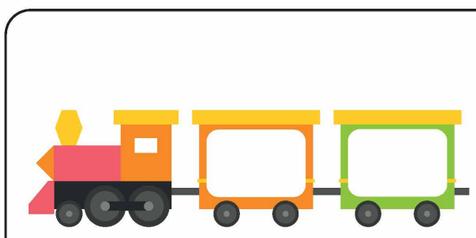
Kikojarik reh b'ehinik pan taq tinamitaal xtil najt wilkeeb' eh ma' inb'anarik ta ojik pan b'umb'ehl oon sihqorch'ihch' eh wi la' xrub'an xtil najt ne inchahmik. Je' rukab', ojik pan jeno'q ye'aab' ar Estados Unidos, kijib' k'aam ne inb'anarik wii' ponik pan xihkch'ihch'. Re' wilih je' runajtiil tiwih'ik iqal iqal pan tijinb'al. Re' chik pan kaaro, xa reh ponik pan ye'aab' wilih, ruq'iij ho'oob' q'iij.

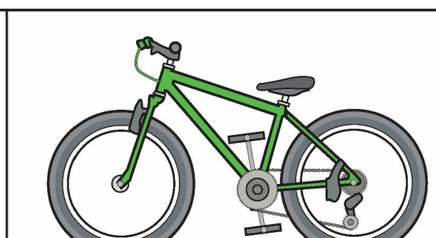


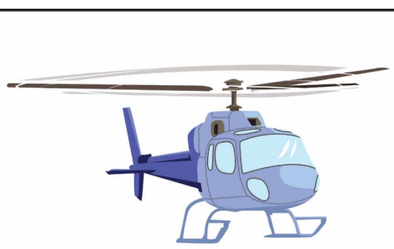


Chatiq'aa' taq atzuhb'aal kuuk' awuch'ihil eh chak'utjaaj taq re' aweht'al chi kiij xihkch'ihch'.
Chawil kab'chel i wachb'al. Jalik wach k'isiin oq i ruwachb'aal xihkch'ihch' wilik pan sak'aaj. Chareq chi reet noq jalik wach. Chakoj rehtaal inkijalb'ehtaaj wii' kiib' ruuk' jenaj X.



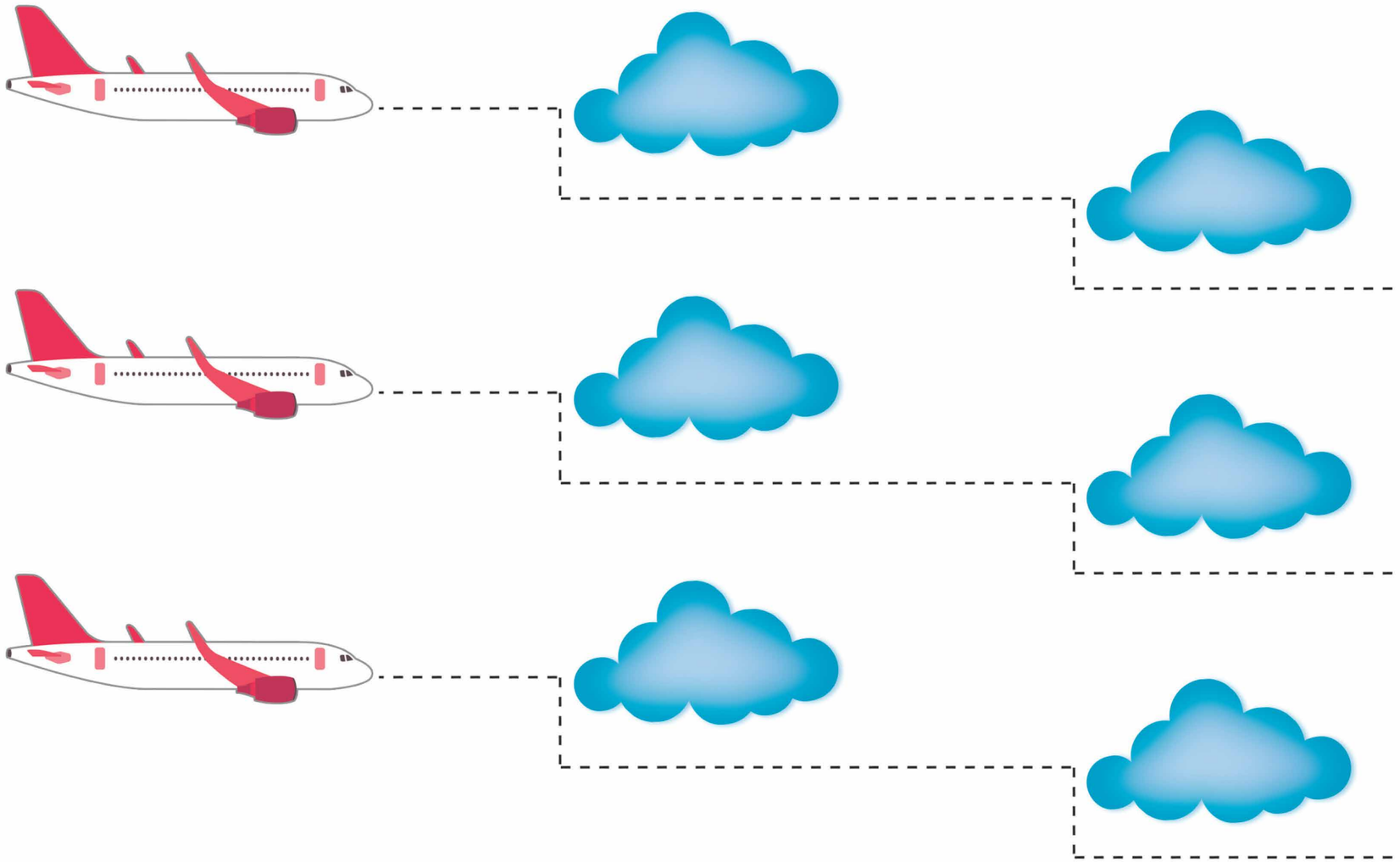






Chawil nik' wach intz'ihb'jik i q'orik Xihkch'ihch'. Re' wilik chi rehkeen i wachb'al. Pan kok' kajtz'u'k wilik ruk'ihaal q'orik, chasik' taqeh q'orik jenaj kiwach (xihkch'ihch') eh chab'onej ruuk' b'ontz'ihb'al.

Irub'an naak chi ki'ik'ik pan taq suutz' i xihkch'ihch'



Mi aweht'al chi...

Noq kirupinik i xihkch'ihch' irub'an chi ne ki'ik'ik pan taq suutz'. Pan xihkch'ihch', aha' inooj wii' i b'ehsaneel, wilik jenaj kamanb'al iruyeew chaloq b'iral ruuk' taqeh b'onil reh chi mi irub'an ne ki'ik'ik pan suutz' oon ma' chih. Wi la' re' suutz' xa ha' paam, rax irukut cho i kamanb'al eh iraaj ruq'orom irub'an chi ne inik'ik. Wi la' re' suutz' wilik ruha'iil oon q'e' ab'ajha', re' ajik jenaj suutz' teewjab' paam, kaq narukutum chaloq eh ma' irub'an ta chi ne ki'ik'ik. Je' aj re' i b'ehsaneel narujalam rub'eeh reh chi ma'xta rik'iik pan suutz' re're'.

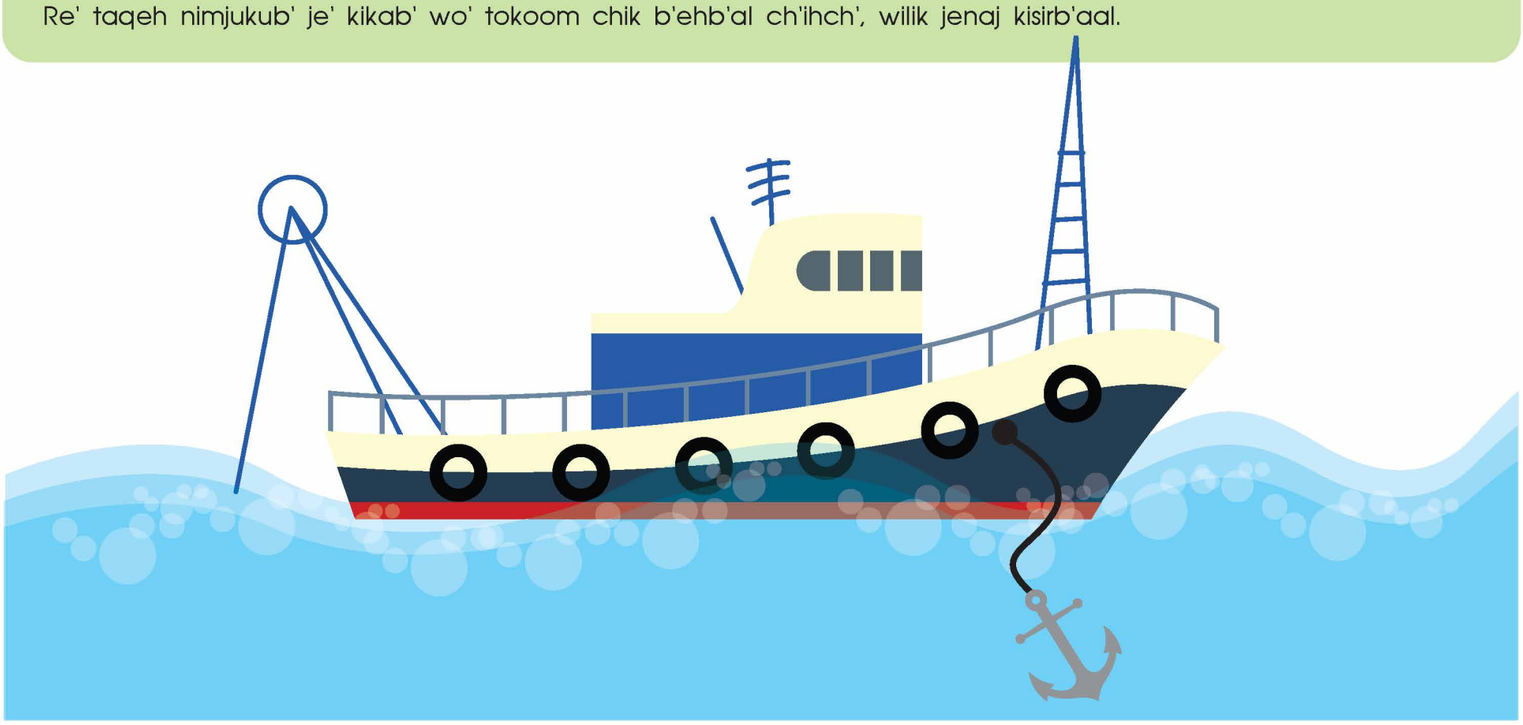
Chajitzej i rub'eeh i xihkch'ihch' noq rupinik irub'an eh ma'xta rik'iik pan taq suutz'. Chi reet noq inakapaaj, re' xihkch'ihch' K'ahchi' rujalam rub'eeh. Ruuk' rutob'aal ak'uhtaneel, chakorsaj axihkch'ihch' ruuk' huuj kojooj chik eh chak'uhtaaj rehtalil chi ma'xta awik'iik pan taq suutz'.

Chi jariik aweht'al keh nimjukub'

Mi aweht'al chi...

Jenaj b'ehb'al nah ha' i nimjukub'. Je' re' inq'orarik reh ruum noq nah ha' inb'ehik. K'ihb'uhr wach i nimjukub', wilik nimaq eh kok' taq. Ruk'ihaal nimjukub' wilik jenaj kixalch'ihch'. Re' xalch'ihch' jenaj jit'b'al xtil ahl eh b'ak'ooj ruuk' jenaj qerb'al. Noq irukohlaaj b'ehik i nimjukub', ink'utarik pan ha' i xalch'ihch', reh chi ma'xta ruk'uyu'jiik rejeh nah palaw.

Re' taqeh nimjukub' je' kikab' wo' tokoom chik b'ehb'al ch'ihch', wilik jenaj kisirb'aal.



Chatah i ruwachb'aal i nimjukub': Mi inawil aha' wilik i xalch'ihch'. Mi aweht'al chi jariik kamaj.
Tik'o'noq xa je' pan jenaj nimjukub' ti'ooj eh re' hat b'ehsaneel. Chakoj jeno'q tz'apb'al nah xun oon kotkot huuj ne inkamanik aweh chi sirb'al. Noq re' ak'uhtaneel ne iruq'or aweh «pan sak'aaj», na'ak'uyu'sam i sirb'al pan asak'aaj. «Pan tz'eet», pan atz'eet na'ab'anam. Chawil nik' wach irub'an.
Chawil oxchel wachb'al wilkeeb' pan qajik. Wilik jenaj t'uch jukub', xalch'ihch' eh sirb'al. Chaset' eh chaletz taqeh, reh kimanab'jiik i lok'q'orik. Narilom kiwach i lok'q'orik ak'uhtaneel, chi ju'junaal eh na'akojom i wachb'al aha' inooj.

Narub'ehiniik i nuk'uhtaneel pan jenaj

Reh chi ma'xta ruk'uyu'jiik i nimjukub' inqaaj jenaj

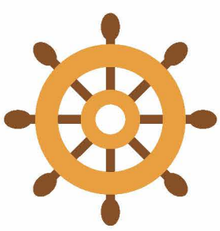
Nanub'ehsam i nimjukub' ruuk' i

Aweht'al naak aha' wach Nahineel reh jeno'q nimjukub'

Mi aweht'al chi...

Wilik ruwa'riik i nahineel reh jeno'q nimjukub'. Re' k'achareel wilih, tanlik wach naah chi unchel rukamaj i nimjukub'. Wi la' wilik jeno'q k'axkilal, re' reh narukorsam wach eh ruq'orariik re' narub'anjiik.

Re' nahineel reh jeno'q nimjukub', je' rukab' i k'amal rub'eeh jeno'q tijinb'al. Eliik narilom chi ma'xta reet nareliik chi unchel.



Chaq'or kuuk' awuch'ihil: Chi jariik naq ma' aweht'al ta keh i nimjukub' eh yu'naak xanab'eej chik. Ruuk' b'ontz'ihb'al chajitzej rub'ehiik i nimjukub', rusirjiik pan sak'aaj i sirb'al, re' ruqerb'aal i xalch'ihch'.

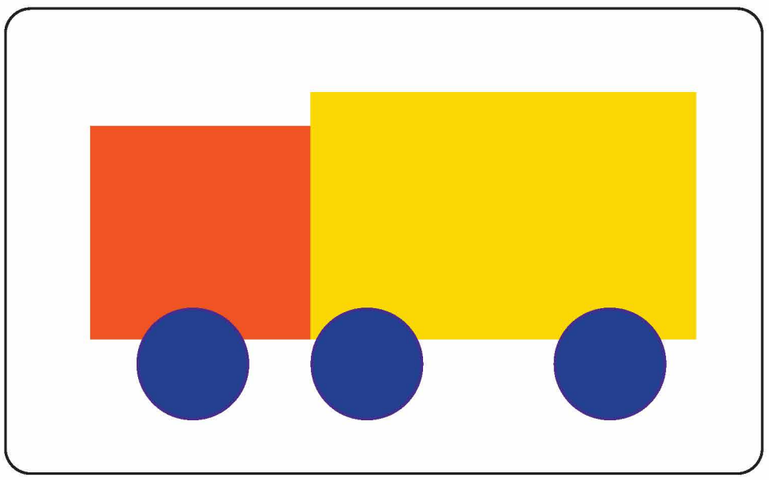
Aweht'al naak chi jariik kikamaj i b'ehlb'al ihq

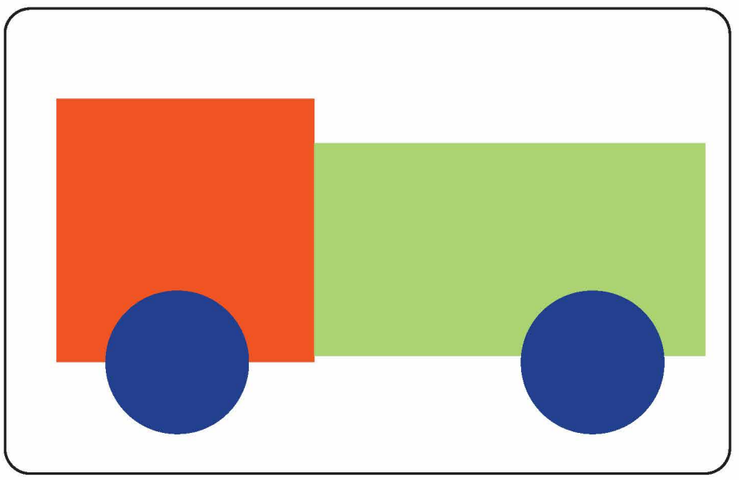
Mi aweht'al chi...

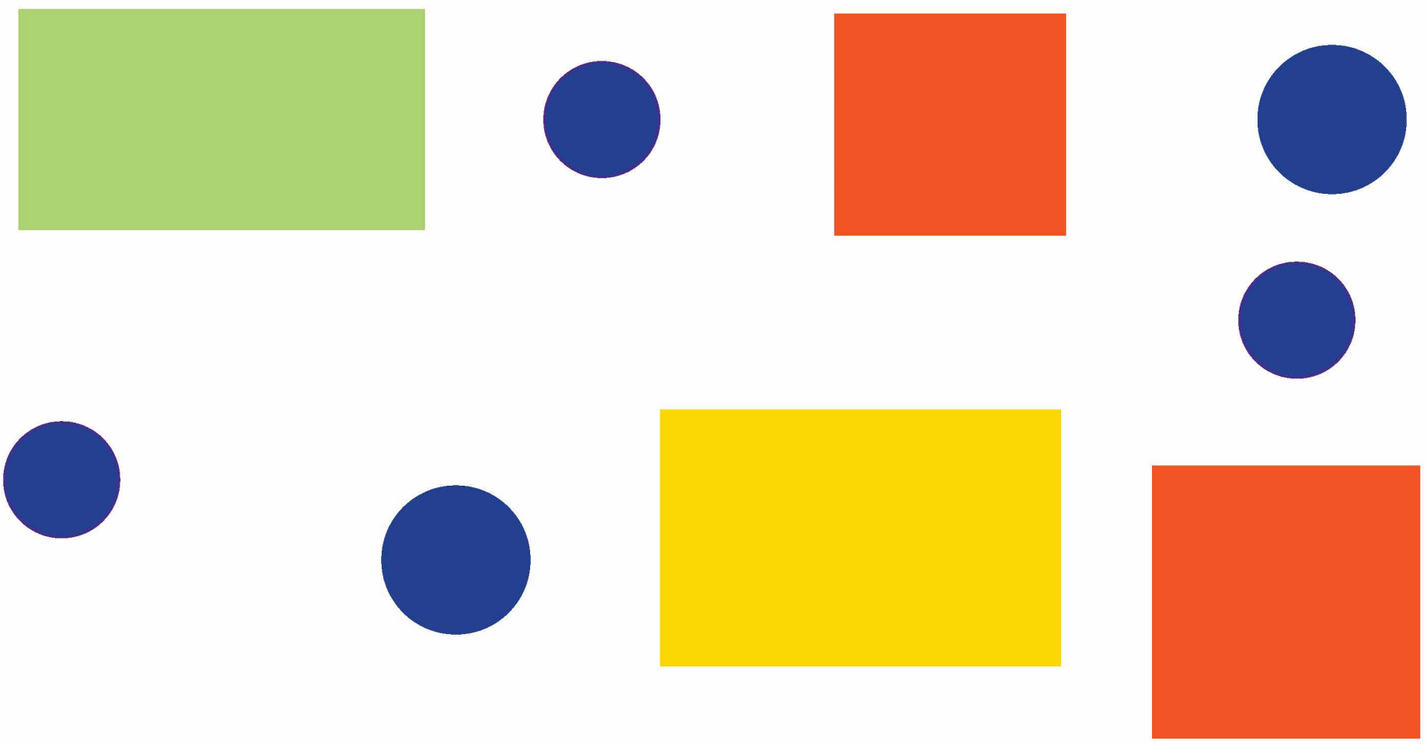
Re' b'ehlb'al ihq jenaj keh b'ehb'al ch'ihch' xtil inkamanik reh ihq.

Re' taqeh b'ehlb'al ihq inkamanik reh k'amaj chib'ih jariik pan jeno'q ye'aab'. Irub'an chi ne ink'amarik nimaq eh ahl chib'ih jariik pan taq b'ehlb'al ihq. Wilik inkik'am wi'k ha', kamanb'al reh tz'aqoj paat eh tokoom chik. Wilik wo' taqeh molol sohk'.

Re' taqeh b'ehlb'al ihq korsamaj chi kow reh chi nakikuyum ihq.





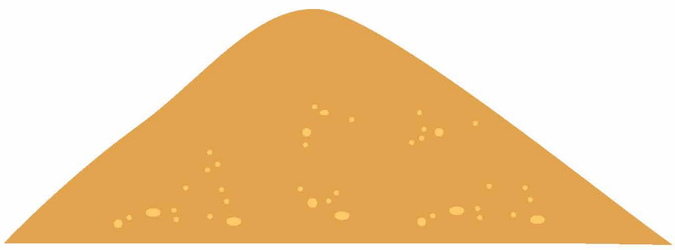


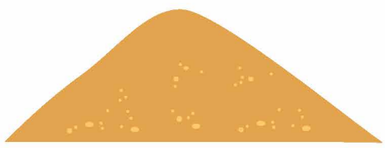
Chawil kiwachb'aal kab'chel b'ehlb'al ihq. Chasik' taqeh ruch'uy reh chi na'akorsam ju'jun chi b'ehlb'al ihq.
Chajitzej rejeh ruuk' jenaj jiitz i ruch'uy i b'ehlb'al ihq. Wi la' xatsahchik, ma'xta xk'ularik, ruuk' chik tokoom rub'onil b'ontz'ihb'al ne wo' chik inajitzej.

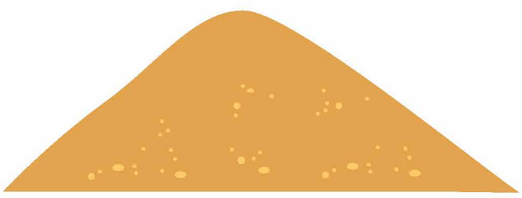
Chatah i wachb'al. Mi awilom b'ehlb'al ihq je' kikab' i wilih

Mi aweht'al chi...

Re' taqeh b'ehlb'al ihq wilih xa kutkeel inkiqahsaj i kihq. Inkik'am ak'al oon ab'aj pan jeno'q chik ye'aab'. Wilik kik'amb'aal oon palankaana injohtik reh chi ma' k'axik ta ruchihkjiik i kamanb'al. Re' taqeh b'ehlb'al ihq wilih, ki'ooj k'amal saniib' eh murux ab'aj pan taq nimha' eh chi xam, inkiloq' i k'achareel reh taqeh b'anaj tz'aq.

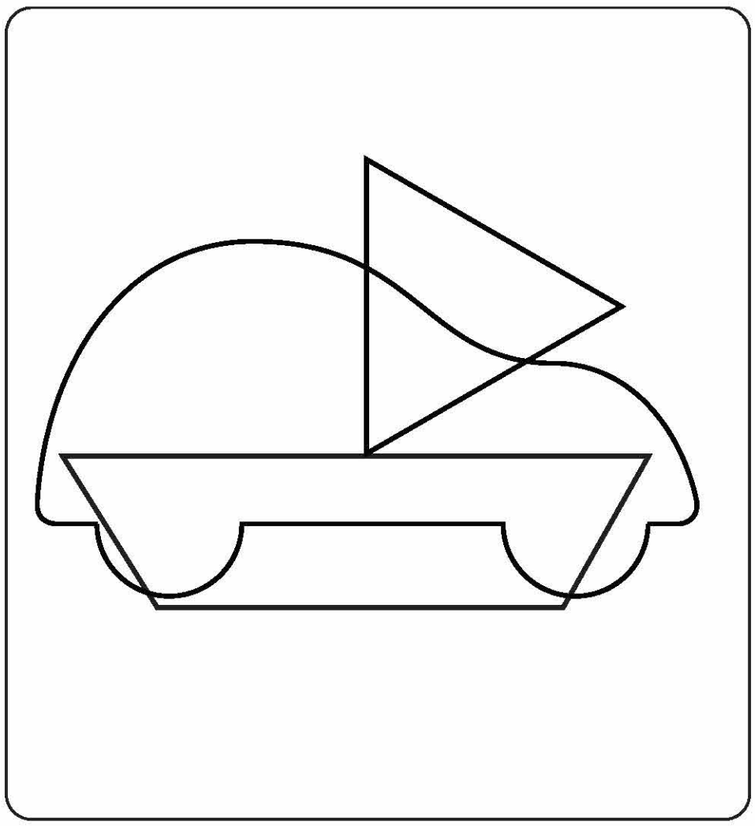


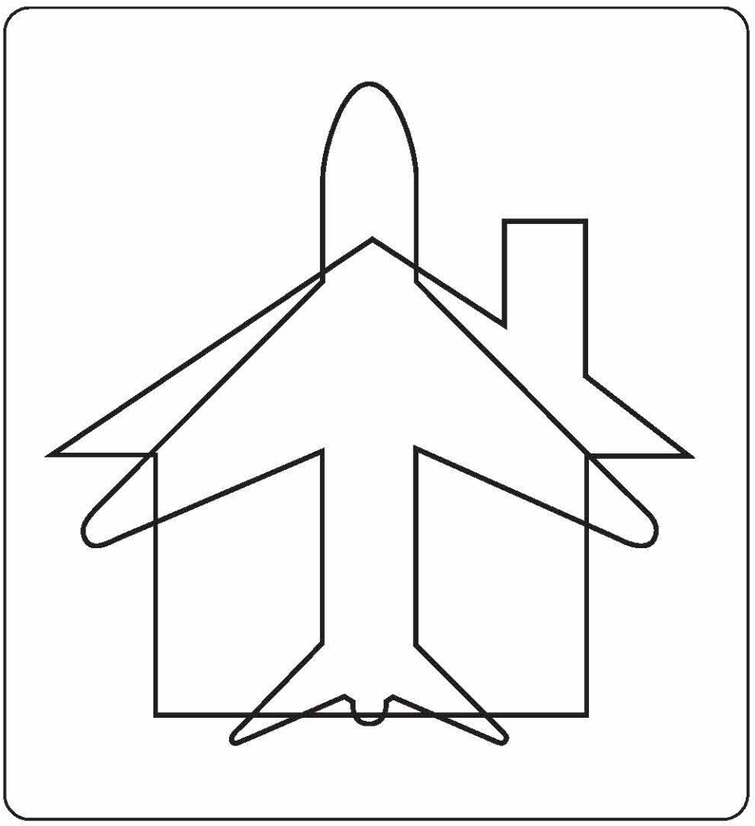




Chawil taqeh saniib' eh chasik' i b'ehlch'ihch' naruk'amwiik reh. Chajitzej jenaj jiitz ruuk' i rihq i b'ehlch'ihch'.

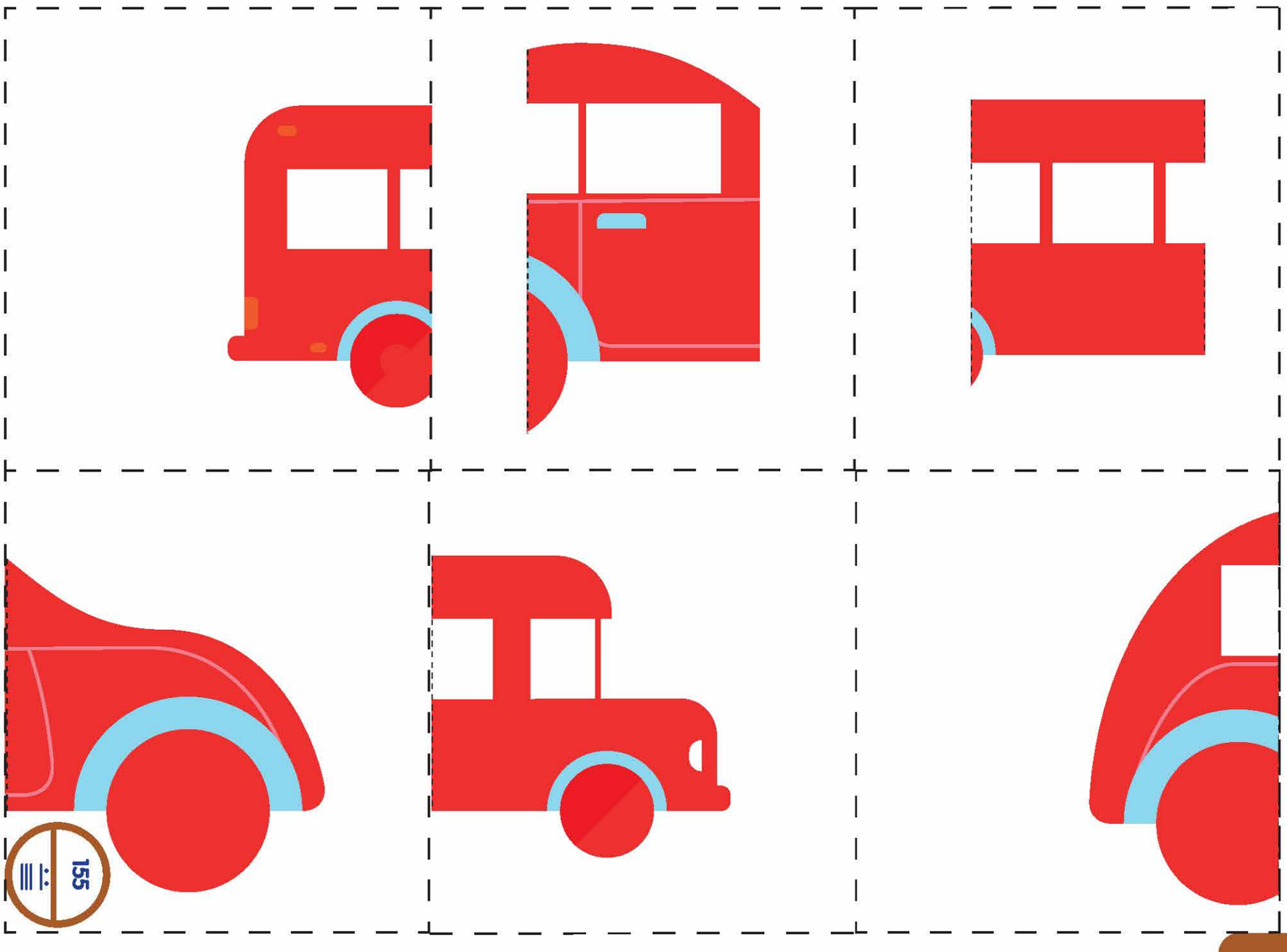
¡Chatah eh chareq!





Chatah taqeh wachb'al wilkeeb' jotlik. Pan peet wachb'al: Chi jariik inawil. Chab'onej jenaj keh wachb'al ruuk' rub'onil inawaaj. Pan jenaj chik wachb'al: Chi jariik inawil. Chareq i xihkch'ihch' eh chab'onej nik' wach inawaaj.

Chaset' i kok' huuj wilkeeb' pan qajik. Chalaq'aa' eh chaletz taqeh ruman iraaj reh chi na'akorsam taqeh wachb'al. Chi jariik taqeh wachb'al xareq.

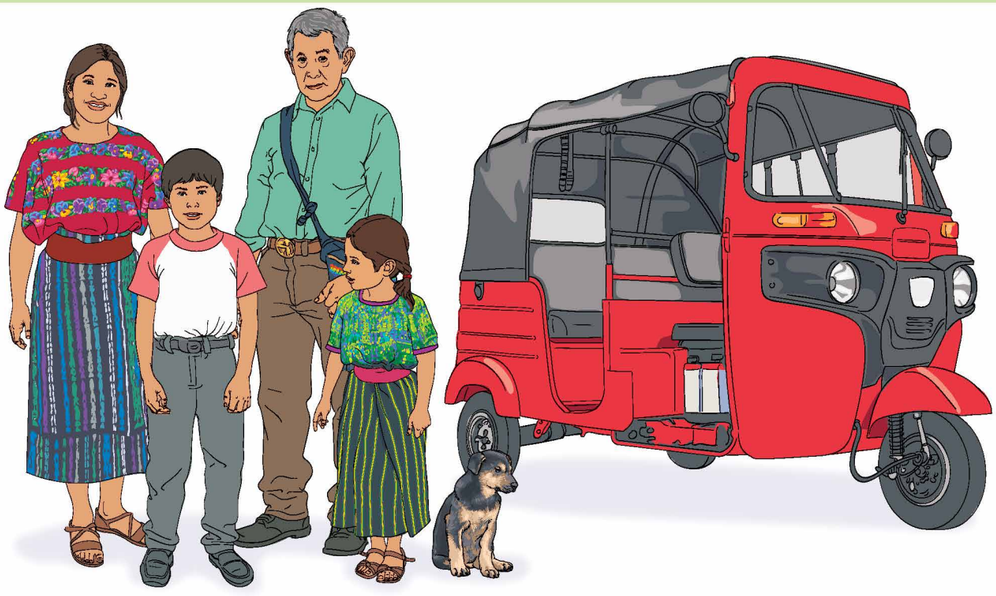


Mi hat johtinaq pan jeno'q tuktuk

Mi aweht'al chi...

Je' kikab' kawaych'ihch' i tuktuk, xa re' la' saq nimaq taqeh. Wilik ixib' ye'aab' reh k'amaj b'eheel. Re' irujal wii' ruuk' kawaych'ihch', pan taq tuktuk, ko'lemaj taqeh b'eheel ruum i q'iij eh jab'. Pan ruk'ihaal ye'aab' b'ehlaneel k'achareel inkiq'or reh.

Xtil yohb'aal chi k'ih kijohtik pan tuktuk. Ruum chi ne inchelojik pan jeno'q kotb'eeh. Je' wo', yohb'aal noq re' b'ehsaneel tuktuk q'orik irub'an pan q'oronb'al noq b'ehsanik irub'an. Ma' atoob' i wilih.

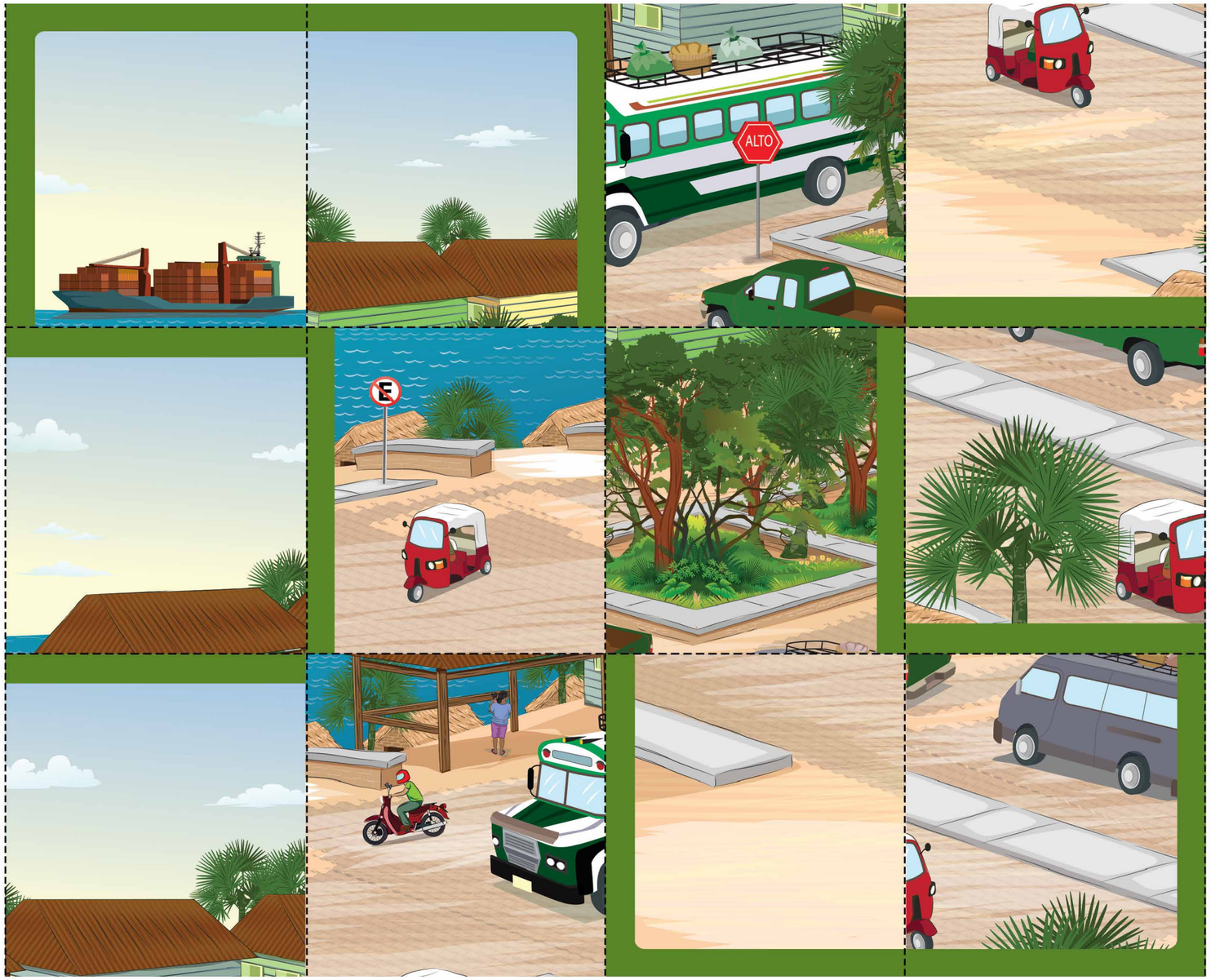


Re' junija'iil inkaaj ojik pan k'ayb'al, re' wilik najt ruuk' kipaat. Pan jenaj tuktuk nakojiik. Chatah i wachb'al eh chakapaaj: Mi ne ki'okik chi unchel pan tuktuk. Wi la' ma' xi'okik. Chi jariik ne inkib'an.
Chajitzej jenaj jiitz reh ju'jun k'achareel narujohtiik pan tuktuk.

Aha' inkahnik. Aha' inooj
Narutob'iniik aha' narojiik i ch'uy

Mi aweht'al chi...

Ch'uyk'o'nik inkiq'or reh i k'o'nik wilih, ruum chi k'ih pech na'akapaam xtil aha' inooj i ju'jun ch'uy.



Chaset' taqeh ch'uy aha' inik'ik i tzuhr jiitz eh chatus kiwach, je' rukab' i rehtalil. Wi la' ajwaal wach k'ih pech chanik'eej ko rehtaal inkorjik. Chatah i ruwachb'aal i ch'uyk'o'nik. Chach'ob' rub'ehel re' wilik.

Ministerio de Educación

Re' Rumolaab' K'uhtijinik iruyeew i ehthuuj wilih reh:

Ruum chi xrunab'eej eh xrutijej chi ruwach i haab' wilih.

K'uhtaneel

K'amal rub'eeh tijinb'al

Paxiil, 20 _____

«Descubro y aprendo» de 5 y 6 años
Glosario Poqomchi' – español

Poqomchi'	español
ab'ajha'	hielo
aha' wach, awach, haj wach	quién
aj'ilool	comadrona
ajch'umiil	astrónomo
ajsak'aaj	diestro
ajtz'eet	zurdo
b'alix kaway	cebra
b'aqil ch'akil	órgano
b'aqil nahis	cráneo
b'eero, xikimul	berro
b'ehb'al k'amha'	motobomba
b'ehb'al yowaab'	ambulancia
b'ehinik	Viajar, recorrer
b'ehsaneel johtch'ihch'	astronauta
b'ehsb'al	locomotora
b'itz, haah	gusano
b'ontz'ihb'al	crayón
b'uyik, yab'ik	suave, blando
ch'aab' kahoq	rayo
ch'iwij, jot'oj	molestar
ch'ob'enq'aaq'	cometa
ch'uyk'o'nik	rompecabezas
chaq'sanik, chiq'anik	cocer
chiina, araan	naranja
chikop ha'	animal acuático
hopb'olob'ik, tuwoh	tubo
hukuk, tiko'y	sapo
inqen q'iij	venus
iwal, choht	mata
jehlchiim	mochila
jetinik, jukinik	arrastrar
jiq'inik	inhalación
johtch'ihch'	nave espacial
juk'b'al ehis	cepillo de dientes

Poqomchi'	español
junleh, junch'uq, tokoom	otros
karpisk'	delfín
kichub', ixkanuul	volcán
kok palaw	tortuga carey
korsanik, tiq'inik	preparar
kotokik, koten, setesik	círculo
kot tz'ilom	paleta
laach, lut	gemelo
k'ihq'ab' kar	pulpo
k'isa, k'isiin, t'uch	pequeño
k'uhlaal, kib'al, kab'il	pareja
mel	historia
moch'moch', mot'mot'	arrugada
mujul	nublado
muqjukub'	submarino
nahk'ooy, muhkuun	güicoy
najtilb'al	telescopio
nawk'o'nik	juego de memoria
nimkar	tiburón
pahchanik	empollar
pospo'y, porok', woy	pulmón
q'ab' xijoor	tráquea
q'anch'umiil	mercurio
Qajaaw Q'iij	Abuelo Sol
Qati't Poh, Qak'een Poh	Abuela Luna
qees, suuq'	nido
rak'uun tz'ikin	pichón
raxchee', raxyuuq'	montaña
raxichaaj	verdura
rooq xijoris	esófago
sakool ha'	oso polar
saq ixoq (repretik), kahoq	relámpago

Poqomchi'	español
set'b'al chee'	serrucho
sihq'ik'b'al	semáforo
siik, t'uq	gallina culeca
siir, suut	vuelta
sirch'umiil	planeta
sirinik	rotación
taxaajak'al	universo
tewjab'	tormenta
tik mu'uun, mu'uun, ch'ahn, k'ichee'	planta
tohk'o'y	panal
tola'j	pelota
tuhkur, woroon	búho
tuhtz', pajach', rooch'	rana
tusb'aqil	esqueleto
tz'i' ha'	foca
tz'i' yuuq', xojb'	coyote
tzuhr jiitz	línea punteada
utz' chikop	insecto
uxlab'inik, jiq'inik	respirar
wo' wo', wer wer,	croar
wos, kas	gas
woslik, k'utzlik	acurrucado
xoonha'	estanque
xoraal	huerto
xu'y, raxjumik	azul
xuku'y, rub'aqil jojol	costilla
xurum	caries

Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Inunab'eej eh Inutijej

Reh aj ho'oob' haab'